



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1060

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1060

1977

I. Nos. 16048-16083

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1977 to 22 December 1977*

	<i>Page</i>
No. 16048. Czechoslovakia and Hungary:	
Agreement concerning joint control at the State frontier. Signed at Prague on 18 June 1976	3
No. 16049. United Nations (United Nations Development Programme) and Philippines:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Philippines (with exchange of letters). Signed at New York on 21 July 1977	19
No. 16050. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:	
Grant Agreement— <i>Improvement of agricultural production</i> (with annexes). Signed at Aden on 12 December 1977	45
No. 16051. United States of America and Italy:	
Agreement relating to procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 29 March 1976	47
No. 16052. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a torpedo test range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet (with annex). Ottawa, 13 January and 14 April 1976.	53
No. 16053. United States of America and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning long range patrol aircraft (with related note of 29 April 1976). Washington, 6 and 7 July 1976	61

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1060

1977

I. N^{os} 16048-16083

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre 1977 au 22 décembre 1977*

	<i>Pages</i>
N° 16048. Tchécoslovaquie et Hongrie :	
Accord relatif aux contrôles en commun aux frontières nationales. Signé à Prague le 18 juin 1976	3
N° 16049. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Philippines :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Philippines (avec échange de lettres). Signé à New York le 21 juillet 1977	19
N° 16050. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Modernisation de la production agricole</i> (avec annexes). Signé à Aden le 12 décembre 1977	45
N° 16051. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord fixant les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à Washington le 29 mars 1976	47
N° 16052. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et dans l'anse Jervis (avec annexe). Ottawa, 13 janvier et 14 avril 1976	53
N° 16053. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'achat d'avions patrouilleurs à long rayon d'action (avec note connexe du 29 avril 1976). Washington, 6 et 7 juillet 1976	61

	<i>Page</i>
No. 16054. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding and related letters of 14 May 1976). Brasília, 26 May 1976.	71
No. 16055. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in meats. Mexico, 26 April 1976, and Tlatelolco, 11 June 1976	85
No. 16056. United States of America and Seychelles:	
Agreement relating to a tracking station on Mahe Island. Signed at Victoria on 29 June 1976	95
No. 16057. United States of America and Turkey:	
Agreement on procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation matters. Signed at Washington on 8 July 1976	119
No. 16058. United States of America and Spain:	
Agreement on procedures for mutual assistance between the United States Department of Justice and the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter (with annex). Signed at Washington on 14 July 1976	127
No. 16059. United States of America and Afghanistan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of understanding of 7 August 1976). Signed at Kabul on 8 August 1976	135
No. 16060. United States of America and Australia:	
Agreement relating to procedures for mutual assistance in administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at Washington on 13 September 1976	161
No. 16061. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter (with agreed minutes). Signed at Washington on 24 September 1976	167
No. 16062. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bangladesh:	
Grant Agreement— <i>Community development</i> (with annexes and attachments). Signed at Dacca on 19 December 1977	181

	<i>Pages</i>
N° 16054. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord et lettres connexes en date du 14 mai 1976). Brasília, 26 mai 1976	71
N° 16055. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viande. Mexico, 26 avril 1976, et Tlatelolco, 11 juin 1976	85
N° 16056. États-Unis d'Amérique et Seychelles :	
Accord relatif à une station de poursuite sur l'île Mahé. Signé à Victoria le 29 juin 1976	95
N° 16057. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washington le 8 juillet 1976	119
N° 16058. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Procureur général près la Cour suprême d'Espagne relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation (avec annexe). Signé à Washington le 14 juillet 1976	127
N° 16059. États-Unis d'Amérique et Afghaïstan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal d'accord du 7 août 1976). Signé à Kaboul le 8 août 1976	135
N° 16060. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Accord fixant les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à Washington le 13 septembre 1976	161
N° 16061. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 24 septembre 1976	167
N° 16062. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bangladesh :	
Accord de don— <i>Développement communautaire</i> (avec annexes et pièces jointes). Signé à Dacca le 19 décembre 1977	181

	<i>Page</i>
No. 16063. Austria and Poland:	
Treaty on mutual relations in civil matters and on documents (with final protocol and additional protocol of 25 January 1973). Signed at Vienna on 11 December 1963	183
No. 16064. Multilateral:	
Convention (No. 141) concerning organizations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975	
Territorial application and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	263
No. 16065. United Nations (United Nations Development Programme) and Sierra Leone:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Sierra Leone. Signed at Freetown on 21 December 1977	
Definitive entry into force of the above-mentioned Agreement	277
No. 16066. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 June 1971	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 August 1973	299
No. 16067. International Development Association and Syrian Arab Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Damascus Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 June 1973	301
No. 16068. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Bosnia and Herzegovina—Montenegro Industrial Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 June 1974	303
No. 16069. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Metohija I Multipurpose Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 February 1977	305

	<i>Pages</i>
N° 16063. Autriche et Pologne :	
Traité relatif aux relations mutuelles en matière civile et aux actes instrumentaires (avec protocole final et protocole additionnel du 25 janvier 1973). Signé à Vienne le 11 décembre 1963	183
N° 16064. Multilatéral :	
Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975	
Application territoriale et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	263
N° 16065. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Sierra Leone :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Sierra Leone. Signé à Freetown le 21 décembre 1977	
Entrée en vigueur définitive de l'Accord susmentionné	277
N° 16066. Association internationale de développement et Tchad :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 juin 1971	
Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 23 août 1973	299
N° 16067. Association internationale de développement et République arabe syrienne :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'alimentation de Damas en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 juin 1973	301
N° 16068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à des crédits aux industries de Bosnie-Herzégovine et du Monténégro</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 juin 1974	303
N° 16069. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Projet à objectifs multiples de l'organisme d'aménagement des eaux de la région de Metohija</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 février 1977	305

	<i>Page</i>
No. 16070. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Agriculture and Agricultural Industries Project in Montenegro</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1977	307
No. 16071. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Agriculture and Second Agricultural Industries Project in Macedonia</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1977	309
No. 16072. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Eighth Highway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 April 1977	311
No. 16073. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement— <i>Tourism Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 June 1975	313
No. 16074. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 30 June 1975	315
No. 16075. International Bank for Reconstruction and Development and Spain:	
Loan Agreement— <i>Second Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 July 1975	317
No. 16076. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Fertilizer Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1975	319
No. 16077. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Madras Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit	

	<i>Pages</i>
N° 16070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie— <i>Projet agricole et d'industries agricoles au Monténégro</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1977 . . .	307
N° 16071. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie— <i>Projet agricole et deuxième projet d'industries agricoles en Macédoine</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1977	309
N° 16072. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie— <i>Huitième projet relatif au réseau routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 avril 1977	311
N° 16073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif au développement touristique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin 1975	313
N° 16074. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à l'éducation</i> (avec annexes, et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin 1975	315
N° 16075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat d'emprunt— <i>Deuxième projet relatif à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1975	317
N° 16076. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à la production d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1975	319
N° 16077. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à l'urbanification de Madras</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de	

	<i>Page</i>
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977	321
No. 16078. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Second ARDC (Agricultural Refinance and Development Corporation) Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977	323
No. 16079. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>West Bengal Agricultural Extension and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977	325
No. 16080. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Twelfth Industrial Credit and Investment Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1977	327
No. 16081. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Mid-Western State Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1975	329
No. 16082. International Development Association and Mali:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 9 January 1976	331
No. 16083. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Infrastructure and Tourism Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1976	333

	<i>Pages</i>
crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1977	321
N° 16078. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Deuxième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1977	323
N° 16079. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif aux services de vulgarisation agricole et à la recherche agronomique dans l'État du Bengale occidental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1 ^{er} juin 1977	325
N° 16080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie— <i>Douzième projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1977	327
N° 16081. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif au palmier à huile intéressant l'État du Centre-Ouest</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1975	329
N° 16082. Association internationale de développement et Mali :	
Contrat de crédit de développement— <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 9 janvier 1976	331
N° 16083. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à l'infrastructure et au tourisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 janvier 1976	333

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Ivory Coast of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973	336
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Final text of annex XVI. Approved by the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development on 16 December 1977 . . .	337
No. 1734. Agreement on the unportation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Accession by Oman	339
No. 2712. Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization, and the Government of the Philippines. Signed at Manila on 27 October 1954:	
Termination	340
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Guinea-Bissau	341
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva on 18 May 1956:	
Accession by Afghanistan	341
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Finland of Regulations Nos. 9, 11, 12, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 29, 32, 33, 34 and 35 annexed to the above-mentioned Agreement	342

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par la Côte d'Ivoire des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973	336
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Texte final de l'annexe XVI. Approuvé par le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole le 16 décembre 1977	337
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Adhésion de l'Oman	339
N° 2712. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement des Philippines, d'autre part, concernant la fourniture d'une assistance technique. Signé à Manille le 27 octobre 1954 :	
Abrogation	340
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Guinée-Bissau	341
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Adhésion de l'Afghanistan	341
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Finlande des Règlements n ^{os} 9, 11, 12, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 26, 29, 32, 33, 34 et 35 annexés à l'Accord susmentionné	342

	<i>Page</i>
No. 5739. Basic Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Philippines concerning assistance from the Special Fund. Signed at Manila on 28 June 1961:	
Termination	343
No. 5744. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 26 June 1961:	
Termination	344
No. 5908. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of Sierra Leone concerning technical assistance. Signed at Freetown and at Dakar on 16 October 1961:	
No. 6073. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Sierra Leone concerning assistance from the Special Fund. Signed at Freetown on 2 October 1961:	
Termination	345
No. 6697. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning technical assistance. Signed at Ouagadougou on 18 April 1963:	
No. 7139. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Upper Volta for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York on 26 February 1964:	
Termination	346
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Czechoslovakia to the reservations made upon accession by China in respect of article 37 (2), (3) and (4)	347

	<i>Pages</i>
N° 5739. Accord de base entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement philippin relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Manille le 28 juin 1961 :	
Abrogation	343
N° 5744. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République de la Haute-Volta relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 26 juin 1961 :	
Abrogation	344
N° 5908. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la Sierra Leone, d'autre part. Signé à Freetown et à Dakar le 16 octobre 1961 :	
N° 6073. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Freetown le 2 octobre 1961 :	
Abrogation	345
N° 6697. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, et le Gouvernement de la République de Haute-Volta. Signé à Ouagadougou le 18 avril 1963 :	
N° 7139. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Haute-Volta régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York le 26 février 1964 :	
Abrogation	346
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de la Tchécoslovaquie aux réserves formulées lors de l'adhésion par la Chine à l'égard de l'article 37, paragraphes 2, 3 et 4	347

	<i>Page</i>
No. 7933. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia. Ottawa, 12 May 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	348
No. 9120. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization, and the Government of Sierra Leone. Signed at Freetown on 29 May 1968:	
Termination	349
No. 11056. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965. Ottawa, 16 November and 18 December 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Ottawa, 8 June and 30 July 1976	350
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Colombia of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977	353
No. 12999. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to remote sensing for earth resources. Washington, 6 April 1973:	
Extensions	354
No. 14739. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to a seismographic station near Kluane Lake, Yukon Territory. Ottawa, 2 April and 9 May 1974:	
Extension	355

	<i>Pages</i>
N° 7933. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie. Ottawa, 12 mai 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	348
N° 9120. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, d'une part, et le Gouvernement de la Sierra Leone, d'autre part. Signé à Freetown le 29 mai 1968 :	
Abrogation	349
N° 11056. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherche Churchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965. Ottawa, 16 novembre et 18 décembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Ottawa, 8 juin et 30 juillet 1976	350
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par la Colombie de la Résolution n° 2 du Conseil international du sucre adoptée le 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977	353
N° 12999. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la télédétection des ressources terrestres. Washington, 6 avril 1973 :	
Prorogations	354
N° 14739. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant une station de séismographie près du lac Kluane dans le territoire du Yukon. Ottawa, 2 avril et 9 mai 1974 :	
Prorogation	355

	<i>Page</i>
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Haiti	355
No. 14863. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of the Upper Volta. Signed at Ouagadougou on 19 July 1976:	
Definitive entry into force	356
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	357
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America relating to the declarations made by the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics concerning application to Berlin (West)	359
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries	361
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Indonesia and New Zealand in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Lausanne on 5 July 1974	364
Declarations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration made by the German Democratic Republic with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of 5 July 1974	364
Approvals by Indonesia and New Zealand in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	366
Declarations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration made	

	<i>Pages</i>
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion d'Haïti	355
N° 14863. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Haute-Volta. Signé à Ouagadougou le 19 juillet 1976 :	
Entrée en vigueur définitive	356
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	357
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux déclarations formulées par la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'application à Berlin-Ouest	359
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	361
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de l'Indonésie et de la Nouvelle-Zélande à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	365
Déclarations de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 5 juillet 1974	365
Approbations de l'Indonésie et de la Nouvelle-Zélande à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974	367
Déclarations de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique concernant la déclaration formulée par	

	<i>Page</i>
by the German Democratic Republic with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974	368
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Indonesia and New Zealand	370
Declarations by France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America concerning the declaration made by the German Democratic Republic with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany . . .	370
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Indonesia and New Zealand	372
Declarations by France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the declaration made by the German Democratic Republic with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany	372
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approval by Indonesia	374
Accession by Iraq	374
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by Indonesia	376

	<i>Pages</i>
la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974	369
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de l'Indonésie et de la Nouvelle-Zélande	371
Déclarations de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne	371
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de l'Indonésie et de la Nouvelle-Zélande	373
Déclarations de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne	373
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbation de l'Indonésie	375
Adhésion de l'Irak	375
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de l'Indonésie	377

International Labour Organisation

Page

No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934) adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Hungary	378
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratification by Nicaragua	380
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	380

Organisation internationale du Travail

N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation de la Hongrie 379

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratification du Nicaragua 381

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1977 to 22 December 1977

Nos. 16048 to 16083

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1977 au 22 décembre 1977

N^{os} 16048 à 16083

No. 16048

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning joint control at the State frontier.
Signed at Prague on 18 June 1976**

Authentic texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 1 December 1977.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif aux contrôles en commun aux frontières
nationales. Signé à Prague le 18 juin 1976**

Textes authentiques: tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 1^{er} décembre 1977.

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O SPOLEČNÉ KONTROLE NA STÁTNÍCH HRANICÍCH

Prezident Československé socialistické republiky a Prezidiální rada Maďarské lidové republiky, vedení přáním zlepšit předpoklady pro přepravu osob a zboží mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou úpravou podmínek jejich kontroly na společných československo-maďarských státních hranicích a upevnit tím vzájemné přátelské styky, se rozhodli uzavřít Smlouvu o společné kontrole na státních hranicích. Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky, Karla Kropáčka, náměstka ministra vnitra Československé socialistické republiky,
Prezidiální rada Maďarské lidové republiky, Dr. Jánose Kamaru, státního tajemníka ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky,
kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli takto:

Článek 1. Pasová, celní a devizová kontrola osob, zboží a dopravních prostředků, jakož i epidemiologická, veterinární a fytokaranténní kontrola na silničních, železničních a říčních hraničních přechodech mezi Československou socialistickou republikou a Maďarskou lidovou republikou bude prováděna příslušnými orgány smluvních stran společně.

Článek 2. Společná kontrola se vykonává na hraničních přechodech na území jedné ze smluvních stran nebo též během jízdy vlaku nebo plavidla na úsecích železniční trati nebo plavební dráhy, které dohodnou příslušné orgány smluvních stran.

Článek 3. Kontrolní orgány jedné smluvní strany vykonávají kontrolu na území druhé smluvní strany podle právních předpisů svého státu se stejnými právními důsledky jako při výkonu této činnosti na území svého státu. Jinak jsou povinny zachovávat právní předpisy druhé smluvní strany.

Článek 4. Smluvní strana, na jejímž území je prováděna společná kontrola, zaručuje kontrolním orgánům druhé smluvní strany nerušený výkon jejich činnosti a stejnou ochranu a pomoc jako vlastním orgánům.

Článek 5. Společnou kontrolu vykonávají jako první kontrolní orgány smluvní strany, z jejíhož území osoby, zboží a dopravní prostředky vystupují. Poté, kdy kontrolní orgány prohlásí kontrolu za skončenou nebo kdy předají doklady opravňující k překročení státních hranic, pokračují v kontrole vstupujících osob, zboží a dopravních prostředků kontrolní orgány druhé smluvní strany.

Článek 6. Při výkonu kontroly na území druhého státu jsou příslušné kontrolní orgány oprávněny vydávat víza a provádět výměnu peněz.

Článek 7. Příslušné ústřední orgány smluvních stran mohou dohodnout, kdy kontrolu budou provádět pouze kontrolní orgány jedné smluvní strany.

Článek 8. (1) Kontrolní orgány jedné smluvní strany, které vykonávají společnou kontrolu na území druhé smluvní strany, mohou v souladu s právními předpisy svého státu cestu osoby, která překračuje státní hranice, přerušit a osobu vrátit, popřípadě doprovodit ji na území státu, z něhož vystupuje.

(2) Vrácení, popřípadě zpětný doprovod občana toho státu, na jehož území je společná kontrola prováděna, je přípustné jen se souhlasným stanoviskem orgánů pasové kontroly téhož státu.

(3) Jestliže kontrolní orgány při kontrole vstupu zjistí, že státní hranice překročila osoba, která k překročení státních hranic nebyla oprávněna a nenechají ji vstoupit, jsou kontrolní orgány kontrolující výstup povinny ji přijmout zpět.

Článek 9. Příslušné orgány smluvních stran jsou povinny vzájemně se bezodkladně informovat o všech významných, dočasně zavedených omezeních, která souvisejí s překračováním státních hranic na hraničních přechodech na společných státních hranicích, jakož i o jejich zrušení. To platí i o omezeních na hraničních přechodech sousedních států smluvních stran.

Článek 10. Kontrolní orgány jedné smluvní strany mohou při výkonu své služby na území druhého státu nosit služební stejnokroj, služební odznaky a služební zbraň a mohou mít s sebou i potřebné služební vybavení. Zbraň však mohou použít jen v případě sebeobrany.

Článek 11. Příslušné orgány jedné smluvní strany zajistí na území svého státu kontrolním orgánům druhé smluvní strany potřebné místnosti k výkonu jejich úřední činnosti včetně vytápění a osvětlení. Úhradu za používání těchto místností upravují dohody příslušných orgánů smluvních stran.

Článek 12. Kontrolní orgány jedné smluvní strany mohou budovy a místnosti určené k výkonu společné kontroly na území druhé smluvní strany označovat svými státními znaky, vlajkamu a nápisy v jazyce svého státu.

Článek 13. (1) Smluvní strany povolí bezplatně kontrolním orgánům druhé smluvní strany na svém území zřídít telefonní, dálkopisné, popřípadě rádiové zařízení, potřebné k výkonu jejich činnosti a napojit je na příslušná zařízení jejich státu.

(2) Smluvní strany, na jejichž území se vykonává společná kontrola, zajišťují pro služební potřebu kontrolních orgánů druhé smluvní strany vybudování spojovacích vedení až na státní hranice bez úhrady.

Článek 14. Kontrolní orgány smluvních stran mohou za účelem výkonu služby překračovat státní hranice na podkladě dokladů opravňujících k překračování státních hranic.

Článek 15. (1) Zajištěné zboží, platební prostředky nebo jiné devizové hodnoty, jakož i clo a poplatky vybrané kontrolními orgány na území druhé smluvní strany lze vyvézt bez povolení, cla, jiných poplatků a omezení.

(2) Předměty osobní potřeby kontrolních orgánů, jakož i předměty pro výkon jejich služby, vnitřní zařízení apod, jsou osvobozeny od cla, daňových a jiných poplatků.

(3) Kontrolní orgány smluvních stran mohou služební zásilky, určené pro své orgány na území druhého státu, předávat bezcelně, bez daně a bezplatně. Tyto uzavřené zásilky se na vnější straně opatří služebním razítkem zasílajícího orgánu.

Článek 16. Kontrolní orgány smluvních stran používají ve vzájemném služebním styku jazyka toho státu, na jehož území se vykonává společná kontrola.

Článek 17. (1) Dopravní orgány smluvních stran zajistí kontrolním orgánům druhé smluvní strany pro výkon jejich úkolů bezplatnou přepravu. V mezinárodních vlacích osobní dopravy dají bezplatně k dispozici potřebné služební oddělení pro výkon společné kontroly.

(2) Dopravní orgány smluvních stran zajistí oddělitelnost mezinárodní železniční přepravy osob od vnitrostátní přepravy tam, kde se vykonává společná kontrola.

Článek 18. Případné sporné otázky, které vznikly mezi kontrolními orgány při výkonu společné kontroly, projednávají jejich vedoucí. Jestliže se nedohodnou, předloží věc svým nadřízeným orgánům.

Článek 19. Ustanovení této Smlouvy se přiměřeně vztahují i na ty orgány a pracovníky smluvních stran, kteří vykonávají činnost v souvislosti se společnými kontrolami na území druhého státu.

Článek 20. Příslušné ústřední orgány smluvních stran mohou sjednat k provádění výkonu společné kontroly potřebná ujednání.

Článek 21. (1) Tato Smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti.

(2) Tato Smlouva vstoupí v platnost třicátým dnem po dni výměny ratifikačních listin.

(3) Tato Smlouva zůstane v platnosti po dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nejpozději šest měsíců před uplynutím příslušné lhůty písemně diplomatickou cestou nevyproví.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran Smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Tato Smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

DÁNO v Praze dne 18. června 1976.

Za prezidenta
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za Prezidiální
radu Maďarské lidové
republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Karel Kropáček — Signé par Karel Kropáček.

² Signed by Dr. János Kamara — Signé par János Kamara.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI ÁLLAMHATÁ- RON A HATÁRFORGALOM KÖZÖS ELLENŐRZÉSÉRŐL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa attól az óhajtól vezérelve, hogy javítsák a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti államhatáron a személyes áruforgalom feltételeit, s ezáltal tovább erősítsék a baráti kapcsolatokat, elhatározták, hogy a határforgalom közös ellenőrzésének szabályozása céljából egyezményt kötnek, s ezért Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke, Karel Kropáček, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság belügyminiszterének helyettesét,

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa, Dr. Kamara Jánost, a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának államtitkárát,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. A Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság közötti államhatáron a közúti, a vasúti és a folyami határátkelőhelyeken a Szerződő Felek illetékes szervei közösen végzik a személyek, az áruk és a közlekedési eszközök forgalmának utlevél-, vámes devizaellenőrzését, valamint a járványügyi, az állategészségügyi és a növényvédelmi ellenőrzést.

2. cikk. A közös ellenőrzés a Szerződő Felek egyikének területén, határátkelőhelyeken, illetőleg menet közben a vasúti-, vagy folyamszakaszokon történik, amelyeket a Szerződő Felek illetékes szervei közösen határoznak meg.

3. cikk. Az egyik Szerződő Fél ellenőrző szervei a másik Szerződő Fél területén az ellenőrzést saját államuk előírásai szerint és ugyanolyan jogkövetkezményekkel végzik, mintha azt a saját területükön végeznék, kötelesek azonban megtartani a másik Szerződő Fél jogszabályait is.

4. cikk. Az a Szerződő Fél, amelynek területén a közös ellenőrzést végzik, biztosítja a másik Szerződő Fél ellenőrző szervei tevékenységének zavartalan ellátását és ahhoz ugyanolyan védelmet és segítséget nyújt, mint a saját ellenőrző szervei részére.

5. cikk. A közös ellenőrzést elsőként annak a Szerződő Félnek a szervei végzik, amelynek területéről a személyek, az áruk és a közlekedési eszközök kiléptetése történik. A másik Szerződő Fél ellenőrző szervei a kiléptetés befejezettnek nyilvánítása vagy a határ átlépésére vonatkozó okmányok átadása után végzik a belépő személyek, áruk és közlekedési eszközök ellenőrzését.

6. cikk. Az egyik Szerződő Fél illetékes ellenőrző szervei a határforgalom ellenőrzése során a másik Szerződő Fél területén vizum kiadására és pénz átváltására jogosultak.

7. cikk. A Szerződő Felek illetékes központi szervei megállapodhatnak abban, hogy az ellenőrzést csak a Szerződő Felek egyikének szervei végzik.

8. cikk. (1) Az egyik Szerződő Félnek azok az ellenőrző szervei, amelyek a közös ellenőrzést a másik Szerződő Fél területén végzik, a saját államuk

jogszabályaival összhangban megszakíthatják a határt átlepő személy útját es visszaküldhetik, illetve visszakísérhetik őt annak az államnak a területére, ahonnan kilepett.

(2) Annak az államnak az állampolgárát, amelynek területén a közös ellenőrzés folyik, csak ezen állam utlevéllenőrző szervének hozzájárulásával lehet visszaküldeni, illetve visszakísérni.

(3) Ha a beléptetést végző ellenőrző szervek olyan személy határátlépéséről szereznek tudomást, aki nem jogosult az államhatár átlépésére és nem léptetik be, a kiléptető szervek kötelesek őt visszafogadni.

9. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei kötelesek haladéktalanul tájékoztatni egymást a közös államhatár határátkelőhelyein ideiglenesen bevezetett jelentős forgalomkorlátozásokról és ezek megszüntetéséről. Ez a tájékoztatási kötelezettség a Szerződő Felekkel szomszédos államok határátkelőhelyein bevezetett korlátozásokra is vonatkozik.

10. cikk. A Szerződő Felek ellenőrző szerveinek szolgálati személyei a másik Szerződő Fél területén végzett szolgálatteljesítés során viselhetik szolgálati egyenruhájukat, szolgálati jelvényeiket és szolgálati fegyverüket, s magukkal vihetik a szükséges szolgálati felszerelést is. Fegyverüket azonban csak önvédelemből használhatják.

11. cikk. Annak a Szerződő Félnek, az illetékes szervei, amelynek területén a közös ellenőrzés történik, a másik Szerződő Fél ellenőrző szervei számára biztosítja a hivatalos tevékenységük ellátásához szükséges megfelelő helyiségeket, ide értve ezek fűtését és világítását is. Az ezekért járó térítéseket a Szerződő Felek illetékes szervei közötti megállapodások szabályozzák.

12. cikk. A Szerződő Felek ellenőrző szervei jogosultak a másik Szerződő Fél területén a közös ellenőrzés céljaira kijelölt épületeket és szolgálati helyiségeket a saját államuk címerével, zászlójával és az ennek nyelvén készült felirattal ellátni.

13. cikk. (1) A Szerződő Felek térítésmentesen engedélyezik, hogy a területükön a másik Szerződő Fél ellenőrző szervei a tevékenységükhöz távbeszélő-, géptáviró, esetenként rádió berendezéseket létesítsenek és azokat a saját berendezéseikhez csatlakoztassák.

(2) Az a Szerződő Fél, amelynek területén a közös ellenőrzést végzik, szolgálati célból térítésmentesen biztosítja a másik Szerződő Fél ellenőrző szervei részére a híradó vezetékeknek a határvonalig való kiépítését.

14. cikk. A Szerződő Felek ellenőrző szerveinek szolgálati személyei az államhatárt határátlépésre jogosító igazolvánnyal léphetik át.

15. cikk. (1) A Szerződő Felek ellenőrző szerveinek a másik Szerződő Fél területén végzett szolgálatteljesítés során rendelkezése alá került áruk, fizetési eszközök és más devizaértékek, valamint a beszedett vámok és illetékek e területről vám-, adó- és illetékmentesen, engedély és korlátozások nélkül kivihetők.

(2) A Szerződő Felek ellenőrző szervei szolgálati személyeinek személyes használatára szolgáló, valamint a szolgálatuk ellátásához szükséges berendezési és egyéb tárgyak mentesek a vám-, adó- és illetékfizetés kötelezettsége alól.

(3) A Szerződő Felek ellenőrző szervei vám-, adó- és illetékmentesen, engedély nélkül továbbíthatják a szolgálati küldeményeket a másik állam területén lévő szerveik részére. Ezeket a küldeményeket le kell zárni és a küldő szerv szolgálati bélyegzőjével kell ellátni.

16. cikk. A Szerződő Felek ellenőrző szervei a szolgálati érintkezés során kölcsönösen annak az államnak a nyelvét használják, amelynek a területén a közös ellenőrzést végzik.

17. cikk. (1) A Szerződő Felek közlekedési szervei díjmentes utazást biztosítanak a másik Szerződő Fél ellenőrző szervei részére a feladatuk ellátásához. A nemzetközi személyszállító vonatokon a közös ellenőrzéshez térítésmentesen külön fülkét bocsátanak rendelkezésre.

(2) A Szerződő Felek közlekedési szervei biztosítják a nemzetközi vasuti forgalomban utazó személyeknek a belföldi utasoktól való elkülönítését azokon a helyeken, ahol a közös ellenőrzést végzik.

18. cikk. A közös ellenőrzés során az ellenőrzést végző szervek között felmerülő esetleges vitás kérdéseket ezek vezetői tárgyalják meg, amennyiben pedig nem jutottak egyetértésre, felettes szerveikhez tesznek jelentést.

19. cikk. Az Egyezmény rendelkezései megfelelően vonatkoznak a Szerződő Felek olyan szerveire és alkalmazottaira is, akik a másik állam területén a közös ellenőrzéssel összefüggő tevékenységet folytatnak.

20. cikk. A két Szerződő Fél illetékes központi szervei megállapodást köthetnek a közös ellenőrzéssel összefüggő kérdések részletes szabályozására.

21. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba.

(3) Az Egyezmény öt évig marad hatályban és érvényessége mindig további öt évvel meghosszabbodik, ha a lejárta előtt legkésőbb hat hónappal az egyik Szerződő Fél diplomáciai uton írásban fel nem mondta.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Prágában, az 1976 évi június hó 18. napján, két példányban, cseh és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság Elnöke nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Karel Kropáček—Signé par Karel Kropáček.

² Signed by Dr. János Kamara—Signé par János Kamara.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
CONCERNING JOINT CONTROL AT THE STATE FRONTIER

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to improve the conditions for the passage of persons and goods between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic by regulating the conditions for their control at the common Czechoslovak-Hungarian State frontier and thereby to strengthen the friendly relations between them, have decided to conclude an agreement concerning joint control at the State frontier and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic, Mr. Karel Kropáček, Deputy Minister of the Interior of the Czechoslovak Socialist Republic, The Presidential Council of the Hungarian People's Republic, Dr. János Kamara, Secretary of State, Ministry of the Interior of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. Passport, customs and foreign-exchange control of persons, goods and means of transport and epidemiological, veterinary and plant-protection control at road, rail and river frontier crossings between the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic shall be carried out jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 2. Joint control shall be carried out at frontier crossings in the territory of one of the Contracting Parties or in the course of a journey by a train or vessel on such sectors of the railway or waterway as are agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3. The control authorities of each Contracting Party shall carry out control operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the law of their own State and with the same legal consequences as if they were carrying out the said control operations in the territory of their own State; they shall, however, be bound to observe the provisions of the law of the other Contracting Party also.

Article 4. The Contracting Party in whose territory the joint control is carried out shall guarantee to the control authorities of the other Contracting Party the undisturbed performance of their duties and the same protection and assistance as they afford to their own authorities.

Article 5. The joint control operations shall be carried out first by the control authorities of the Contracting Party whose territory the persons, goods and means of transport are leaving. Thereafter, when the control authorities have declared their work finished or when they have issued permits authorizing crossing of the State frontier, the control authorities of the other Contracting

¹ Came into force on 22 July 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest on 22 June 1977, in accordance with article 21 (2).

Party shall proceed to control the persons, goods and means of transport entering its territory.

Article 6. In carrying out control operations in the territory of the other Contracting Party, the competent control authorities shall be entitled to issue visas and change currency.

Article 7. The competent central authorities of the Contracting Party may reach an agreement to the effect that control operations shall be carried out only by the control authorities of one Contracting Party.

Article 8. (1) Control authorities of one Contracting Party who are carrying out joint control in the territory of the other Contracting Party may, in accordance with the provisions of the law of their own State, stop the journey of a person who is crossing the State frontier and turn back or escort the said person to the territory of the State from which he came.

(2) A national of the State in whose territory joint control is carried out may be turned back or escorted back only with the consent of the passport-control authorities of that State.

(3) If the control authorities find in the course of controlling entry that a person has crossed the State frontier without being authorized to do so and refuse him entry, the control authorities controlling departure shall be obliged to accept him back.

Article 9. The competent authorities of the Contracting Parties shall be obliged to inform each other forthwith of any significant restrictions relating to the crossing of State frontiers which are temporarily introduced at frontier crossing points on the common State frontier and of the abolition of the said restrictions. The same obligation shall also apply to restrictions at frontier crossing points in States bordering on the Contracting Parties.

Article 10. The control authorities of each Contracting Party may, when carrying out their duties in the territory of the other, wear their service uniforms and service badges and carry their service weapons and may also have with them the necessary service equipment. They may not, however, use the weapons except in self-defence.

Article 11. The competent authorities of each Contracting Party shall provide in the territory of their own State for the control authorities of the other Contracting Party the premises which the latter need for performing their official duties and shall ensure the heating and lighting of the said premises. Payment of the costs incurred in the use of the premises shall be regulated by agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12. The control authorities of one Contracting Party may mark the buildings and premises destined for carrying out joint control with their own State coat of arms and flag and with an inscription in the language of their own State.

Article 13. (1) Each Contracting Party shall allow the control authorities of the other Contracting Party to set up in the first Contracting Party's territory, free of charge, telephone, telegraph and, where applicable, radio installations needed for the performance of their duties and to connect them to the appropriate systems in the territory of the said other Contracting Party.

(2) A Contracting Party in whose territory joint control is carried out shall arrange for the construction, free of charge, of communication channels up to the

State frontier for the service needs of the other Contracting Party's control authorities.

Article 14. Service personnel of the control authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of carrying out their duties, cross the State frontier on showing a pass entitling them to do so.

Article 15. (1) Goods, means of payment or other foreign exchange which come to be at the disposal of the control authorities of a Contracting Party in the performance of their service functions in the territory of the other Contracting Party, as well as customs duties and other sums levied by them, may be taken out from that territory without a permit, without payment of customs or other duties and without restriction.

(2) Articles for the personal use of the control authorities and articles for the performance of their duties, internal installations and the like, shall be free of customs duties, taxes and other payments.

(3) The control authorities of each Contracting Party may send service consignments intended for their authorities in the territory of the other Contracting Party free of duty, tax or other payment. Such closed consignments shall be marked on the outside with the service stamp of the sending authority.

Article 16. In service communications between them, the control authorities of the Contracting Parties shall use the language of the Contracting Party in whose territory joint control is carried out.

Article 17. (1) The transport authorities of each Contracting Party shall provide free transport for the control authorities of the other Contracting Party for the performance of their tasks. On board international passenger trains they shall make the necessary service compartments available free of charge for carrying out joint control.

(2) The transport authorities of the Contracting Parties shall ensure the separation of international passenger transports from internal transport at those points at which joint control is carried out.

Article 18. Any disputes that arise between the control authorities in the course of joint control operations shall be discussed by their chiefs. If they fail to reach agreement, they shall submit the matter to a higher authority.

Article 19. The provisions of this Agreement shall also apply, as appropriate, to those authorities and workers of the Contracting Parties who carry on activities in connection with joint control in the territory of the other Contracting Party.

Article 20. The competent central authorities of the Contracting Parties may enter into the necessary understandings concerning the carrying out of joint control.

Article 21. (1) This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be renewed for further periods of five years if neither of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel at least six months before its date of expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and thereto affixed their seals.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Prague on 18 June 1976.

For the President
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[KAREL KROPÁČEK]

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic:

[Dr. JÁNOS KAMARA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
RELATIF AUX CONTRÔLES EN COMMUN AUX FRONTIÈRES NATIONALES

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise, souhaitant faciliter la circulation des personnes et des biens entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise en réglementant les contrôles effectués à la frontière commune entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie et renforcer ainsi les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord relatif aux contrôles en commun aux frontières nationales et ont, à cette fin, désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : M. Karel Kropáček,
Vice-Ministre de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque,
Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise : M. János Kamara,
Secrétaire d'Etat, Ministre de l'intérieur de la République populaire hongroise,

qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et ayant constaté qu'ils étaient en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le contrôle des passeports, le contrôle douanier et le contrôle des changes auxquels sont soumis les personnes, les biens et les moyens de transport ainsi que les contrôles épidémiologiques, vétérinaires et phytosanitaires qui ont lieu lors du passage de la frontière entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire hongroise par la route, le rail ou par voie fluviale seront effectués en commun par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 2. Les contrôles en commun seront effectués aux postes frontières sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou, au cours d'un voyage en train ou en bateau, sur les portions de la voie ferrée ou de la voie d'eau qui auront été convenues par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3. Les agents de contrôle de chaque Partie contractante mèneront les opérations de contrôle sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions de leur propre législation nationale et avec les mêmes conséquences juridiques que s'ils menaient lesdites opérations sur le territoire de leur propre Etat; néanmoins ils seront aussi tenus de respecter les dispositions de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 4. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les contrôles en commun sont effectués prend les dispositions voulues pour que les agents de contrôle de l'autre Partie contractante ne rencontrent aucun obstacle dans l'exercice de leurs fonctions et elle leur accorde les mêmes protection et assistance qu'elle accorde à ses propres autorités.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1977, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Budapest le 22 juin 1977, conformément à l'article 21, paragraphe 2.

Article 5. Les opérations de contrôle en commun sont effectuées en premier lieu par les agents de contrôle de la Partie contractante dont les personnes, biens et moyens de transport quittent le territoire. Une fois que lesdits agents ont indiqué que leur tâche est achevée ou ont délivré les autorisations nécessaires pour traverser la frontière nationale, les agents de contrôle de l'autre Partie contractante procèdent au contrôle desdites personnes, biens et moyens de transport lors de leur entrée sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 6. Les agents de contrôle compétents pourront, lorsqu'ils effectueront des opérations de contrôle sur le territoire de l'autre Partie contractante, délivrer des visas et effectuer des opérations de change.

Article 7. Les autorités centrales compétentes des Parties contractantes peuvent conclure un accord prévoyant que les opérations de contrôle seront effectuées seulement par les agents de contrôle d'une des Parties contractantes.

Article 8. 1) Les agents de contrôle d'une Partie contractante qui effectuent un contrôle en commun sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent, en application des dispositions de la législation de leur propre Etat, interrompre le voyage d'une personne traversant la frontière nationale et renvoyer ou reconduire l'intéressé sous escorte sur le territoire de l'Etat d'où il vient.

2) Un ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel le contrôle en commun est effectué ne peut être renvoyé ou reconduit sous escorte qu'avec le consentement des agents chargés du contrôle des passeports dudit Etat.

3) Si les agents de contrôle d'une Partie contractante constatent, lors du contrôle des entrées, qu'une personne a traversé la frontière nationale sans y être autorisée et lui refusent l'entrée, les agents de l'autre Partie contractante qui contrôlent les sorties sont tenus d'accepter le retour de l'intéressé.

Article 9. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenues de s'informer mutuellement sans délai de toutes restrictions importantes en ce qui concerne le passage des frontières nationales qu'elles peuvent appliquer temporairement aux postes frontières de la frontière nationale commune et de la levée desdites restrictions. La même obligation incombe aux Parties contractantes lorsque de telles restrictions sont appliquées aux postes frontières de leurs frontières communes avec d'autres Etats.

Article 10. Les agents de contrôle de chaque Partie contractante peuvent, lorsqu'ils exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, porter leurs uniformes et insignes officiels ainsi que leurs armes réglementaires et peuvent également être munis du matériel de service nécessaire. Ils ne peuvent néanmoins utiliser leurs armes qu'en cas de légitime défense.

Article 11. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fourniront, sur leur territoire national, aux agents de contrôle de l'autre Partie contractante les locaux nécessaires à ceux-ci pour exercer leurs fonctions officielles et assureront le chauffage et l'éclairage desdits locaux. Les modalités de la prise en charge des frais afférents à l'utilisation de ces locaux feront l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12. Les agents de contrôle d'une Partie contractante peuvent placer leur écusson national; arborer leur pavillon national et faire figurer une inscription dans leur langue nationale sur les bâtiments et locaux utilisés pour effectuer les contrôles en commun.

Article 13. 1) Chaque Partie contractante autorisera les agents de contrôle de l'autre Partie contractante à installer sur son territoire, sans frais, les lignes téléphoniques et télégraphiques et, le cas échéant, les installations de radio nécessaires auxdits agents pour s'acquitter de leurs fonctions, et à accorder lesdites installations aux réseaux appropriés sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2) La Partie contractante sur le territoire de laquelle des contrôles en commun sont effectués prendra des dispositions pour construire sans frais pour l'autre Partie contractante des voies de communications allant jusqu'à la frontière nationale, pour les besoins officiels des agents de contrôle de cette autre Partie contractante.

Article 14. Les agents de contrôle des Parties contractantes peuvent, en vue d'exercer leurs fonctions, traverser la frontière nationale en présentant un document les y autorisant.

Article 15. 1) Les biens, moyens de paiement et autres devises dont les agents de contrôle d'une Partie contractante peuvent entrer en possession dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les droits de douane et autres sommes perçus par eux pourront être sortis dudit territoire sans autorisation, sans être frappés de droits de douane ou autres et sans restriction.

2) Les articles destinés à l'usage personnel des agents de contrôle et les articles qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions, tels que le matériel, le mobilier et articles similaires, seront exonérés de droits de douane, d'impôts et autres prélèvements.

3) Les autorités chargées du contrôle de chaque Partie contractante peuvent effectuer pour les besoins du service des envois destinés à leurs agents sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir à acquitter aucun droit, taxe ou autre paiement. Ces envois, sous la forme de plis ou de colis scellés, porteront à l'extérieur le cachet officiel de l'autorité dont ils émanent.

Article 16. Lorsqu'elles communiquent entre elles pour les besoins du service, les autorités chargées du contrôle des Parties contractantes utilisent la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les contrôles en commun sont effectués.

Article 17. 1) Les autorités compétentes en matière de transport de chaque Partie contractante fourniront sans frais aux agents de contrôle de l'autre Partie contractante les moyens de transport nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. Elles mettront sans frais à la disposition des agents de contrôle les compartiments nécessaires pour effectuer les contrôles en commun à bord des trains de voyageurs internationaux.

2) Les autorités compétentes en matière de transport des Parties contractantes feront en sorte qu'aux points où sont effectués les contrôles en commun, les transports internationaux de voyageurs soient séparés des transports internes.

Article 18. Tout différend pouvant s'élever entre les agents de contrôle au cours des opérations de contrôle en commun fera l'objet de consultations entre leurs supérieurs hiérarchiques. Si ceux-ci ne peuvent parvenir à un accord, ils soumettront le différend à une autorité supérieure.

Article 19. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, le cas échéant, aux agents et travailleurs des Parties contractantes qui exercent des activités liées aux contrôles en commun sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 20. Les autorités centrales compétentes des Parties contractantes peuvent conclure les accords qu'elles jugent nécessaires en ce qui concerne l'exécution des contrôles en commun.

Article 21. 1) Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

2) Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera reconduit pour de nouvelles périodes quinquennales si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, six mois au moins avant qu'il vienne à expiration.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Le présent Accord a été fait en double exemplaire, en langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Prague le 18 juin 1976.

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[KAREL KROPÁČEK]

Pour le Conseil présidentiel
de la République populaire
hongroise :

[JÁNOS KAMARA]

No. 16049

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Philippines (with exchange of letters). Signed at New
York on 21 July 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement des
Philippines (avec échange de lettres). Signé à New York
le 21 juillet 1977**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 12 décembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life;

WHEREAS the Government of the Philippines (hereinafter referred to as the Government) has been receiving assistance under the aegis of the United Nations Special Fund and the Technical Assistance Programme of the United Nations which programmes have been merged to become the UNDP; and

WHEREAS the Government of the Philippines wishes to continue to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation, to govern the terms and conditions of this assistance.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as

¹ Came into force on 12 December 1977, upon receipt by the United Nations Development Programme of the notification from the Government of the Philippines of its ratification, in accordance with article XIII (1).

civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies;
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance or form of execution which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the Philippines (hereinafter called the country), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be the leader of the team in accordance with General Assembly resolution 2688 (XXV)¹ of the United Nations, in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be necessary and upon request, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes

¹ United Nations. *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 58.

within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and with due notice to the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the

assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be nominated by the Government and selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP. Ownership thereof shall normally be transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. With reference to patent rights, copyright rights, and other similar rights relating to inventions and discoveries:

- (a) the patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discovery or work which results solely and specifically from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP;
- (b) the Government shall have the right of use and exploitation in the country free of royalty or any charge of similar nature, and to grant licenses of use and exploitation on the terms and conditions it deems relevant, by simple notification of its desire to the UNDP;
- (c) the UNDP shall have the right to grant licenses of use and exploitation outside the country, by simple notification of its desire to the Government and taking note of the points of view of the latter;
- (d) the UNDP shall inform the Government of all patent rights, copyright rights and other similar rights relating to inventions and discoveries which are available to it under similar agreements with other countries;
- (e) the Government shall be entitled to benefits hereunder not less favourable than those to which any other country may be entitled under any similar agreements between UNDP and any such country.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits

derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, upon written authorization by the Government.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of its responsibilities in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, the Government shall provide the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation and insurance from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall arrange for the payment of the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. LOCAL COSTS AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country may be granted such other privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions and as may be agreed upon by the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt action on nominations of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. The Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing official services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, the existing arrangements shall be followed by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit early and orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Revised Basic Agreement for the provision of technical assistance, signed at Manila on 27 October 1954" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 95, and "Basic Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Philippines concerning assistance from the Special Fund, signed at Manila on 28 June 1961", *ibid.*, vol. 399, p. 141.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at New York City this 21st day of July 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Philippines:

[Signed]

NARCISO G. REYES
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Philippines
to the United Nations

EXCHANGE OF LETTERS

I

PHILIPPINE MISSION TO THE UNITED NATIONS NEW YORK

21 July 1977

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today by and between the Government of the Philippines (the Government) and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance by the UNDP to the development projects of the Government.

I have the honour to place on record the following understandings of my Government with respect to the provisions of the Agreement:

1. The Government of the Philippines has no intention at this time of requesting UNDP assistance in the form of UN Volunteers or Operational Assistance. The provisions of the Agreement on those forms of assistance shall therefore be inoperative unless and until the Government requests assistance of those types.

2. The provisions of article III, sub-paragraph 8 (d), under which the UNDP is to inform the Government of rights to intellectual property which became available to UNDP under similar agreements with other countries shall apply when the UNDP has established a general system of disseminating such information.

3. The Parties shall review the provisions of the Agreement on privileges and immunities at a time in the future convenient to both of them.

4. The Parties shall review in the near future the present practices and procedures of the Government for clearance of equipment and other importations with a view to the simplification of such practices and procedures.

If the foregoing understandings are also those of the UNDP, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

NARCISO G. REYES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Philippines
to the United Nations

Mr. Bradford Morse
Administrator
United Nations Development Programme
New York

II

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Reference: LEG 502 PHI
LEG 501 PHI

21 July 1977

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the development projects of the Government of the Philippines signed today by the Government and the UNDP, and to acknowledge receipt of your letter of even date, placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, which letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing understandings are also those of the UNDP, which therefore agrees that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

His Excellency Mr. Narciso G. Reyes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Philippines
to the United Nations
New York

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Philippines (ci-après dénommé le Gouvernement) a bénéficié d'une assistance au titre du Fonds spécial des Nations Unies et du Programme d'assistance technique des Nations Unies, programmes qui ont été fusionnés pour constituer le PNUD ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Philippines souhaite continuer de solliciter une assistance dans l'intérêt de son peuple en s'adressant au PNUD ;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu, dans un esprit d'amicale coopération, le présent Accord destiné à régir les conditions de cette assistance.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1977, date de réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement des Philippines, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux ;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord ;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires) ;
- d) Du matériel et des fournitures ;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes ;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle ; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD aux Philippines (ci-après dénommées le « pays »), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera conformément à la résolution 2688 (XXV)¹ de l'Assemblée générale, les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 64.

résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme

coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD est propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui. Ces biens seront normalement cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. S'agissant des brevets, droits d'auteur, et autres droits de même nature sur les inventions ou les découvertes :

- a) Les brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant exclusivement et particulièrement de l'assistance accordée par le PNUD en vertu du présent Accord sont acquis au PNUD ;
- b) Le Gouvernement pourra toutefois, en notifiant simplement ses vœux au PNUD, utiliser et exploiter ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à verser de redevances ou autres droits analogues et accorder des licences d'utilisation et d'exploitation aux conditions qu'il jugera bonnes ;
- c) Le PNUD aura le droit d'accorder des licences d'utilisation et d'exploitation en dehors du pays, sous réserve d'informer le Gouvernement de ses vœux et de prendre note du point de vue de ce dernier ;
- d) Le PNUD informera le Gouvernement de tous les brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature relatifs à des inventions et découvertes dont il peut disposer au titre d'accords similaires passés avec des pays tiers ;
- e) Au titre du présent paragraphe, le Gouvernement a droit à des avantages équivalant à ceux auxquels a droit n'importe quel pays tiers au titre de tout accord similaire passé entre le PNUD et ledit pays tiers.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, sous réserve d'avoir par écrit l'autorisation du Gouvernement.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels ;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits ;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport et d'assurance du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article ; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. DÉPENSES LOCALES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays ; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement

prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires ; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays ;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays ;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront

l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions et auront été décidés d'un commun accord par les Parties.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas ; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution ;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD ;
- e) Taux de change légal de plus favorable ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens ; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou

qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord type révisé concernant la fourniture d'une assistance technique, signé à Manille le 27 octobre 1954 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 201, p. 95 ; et « Accord de base entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement philippin relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Manille le 28 juin 1961 », *ibid.*, vol. 399, p. 141.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New York le 21 juillet 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

BRADFORD MORSE
Administrateur

Pour le Gouvernement
des Philippines :

[Signé]

NARCISO G. REYES
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent
des Philippines
auprès des Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DES PHILIPPINES AUPRÈS DES NATIONS UNIES NEW YORK

Le 21 juillet 1977

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par le Gouvernement des Philippines (le Gouvernement) et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) concernant une assistance du PNUD au Gouvernement pour des projets de développement.

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-dessous l'interprétation de mon Gouvernement quant aux dispositions de l'Accord :

1. Le Gouvernement des Philippines n'a pas l'intention, quant à présent, de demander l'assistance du PNUD sous forme de Volontaires des Nations Unies ou d'une assistance opérationnelle. A moins que le Gouvernement ne demande une assistance sous l'une de ces deux formes, et jusqu'à ce que cette demande soit exprimée, les dispositions de l'Accord qui les concernent devront par conséquent être considérées sans objet.

2. Les dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 8 de l'article III en vertu desquelles le PNUD est tenu de fournir au Gouvernement des renseignements relatifs aux droits de propriété intellectuelle accordés au PNUD à la suite d'accords similaires avec d'autres pays, deviendront applicables lorsque le PNUD aura mis en place un réseau général permettant de diffuser ces renseignements.

3. Les Parties réexamineront à la date ultérieure dont elles conviendront les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités.

4. Les Parties réexamineront prochainement les procédures et formalités actuelles du Gouvernement concernant le dédouanement de matériel et autres importations dans le but de simplifier ces procédures et formalités.

Si l'interprétation ci-dessus est également celle du PNUD, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un accord des Parties à cet égard.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

NARCISO G. REYES
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Philippines
auprès des Nations Unies

Monsieur Bradford Morse
Administrateur
Programme des Nations Unies pour le développement
New York

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 21 juillet 1977

Référence : LEG 502 PHI
LEG 501 PHI

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Philippines signé ce jour par le Gouvernement et le PNUD, et d'accuser réception de votre lettre de même date relative à l'interprétation par les Parties quant aux dispositions de cet Accord, lettre qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que cette interprétation est également celle du PNUD et, en conséquence, de vous informer de son agrément pour que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord des Parties à cet égard.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

BRADFORD MORSE
Administrateur

Son Excellence Narciso G. Reyes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent des Philippines
auprès des Nations Unies
New York

No. 16050

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Grant Agreement—*Improvement of agricultural production* (with annexes). Signed at Aden on 12 December 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Accord de don—*Modernisation de la production agricole* (avec annexes). Signé à Aden le 12 décembre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 12 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 16051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Agreement relating to procedures for mutual assistance in
the administration of justice in connection with the
Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at
Washington on 29 March 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord fixant les modalités régissant l'assistance mutuelle
dans l'administration de la justice en ce qui concerne
l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à
Washington le 29 mars 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Italian Ministero di Grazia e Giustizia, hereinafter referred to as “the Parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Italy of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Italy of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third Parties or to Government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein. Should a subsequent change in the domestic law impair the ability of the requesting State, or an agency thereof, to carry out the terms set forth herein, the requesting State shall promptly return all materials made available hereunder to the requested State.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency of the requesting State having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 12 April 1976, upon notification by the Italian Government of the completion of the domestic constitutional requirements, in accordance with paragraph 13.

7. Upon request, the Parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other Party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other Party may be present at such interviews. The Parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the requesting State. The requesting Party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested Party.

8. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

10. All actions to be taken by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested State.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third Parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Italy.

13. These procedures shall enter into force upon notification by the Ministero di Grazia e Giustizia that all requirements under Italian law to implement its provisions have been accomplished.

DONE at Washington, D.C., this 29th day of March, 1976.

For the Ministero di Grazia
e Giustizia:

[Signed—Signé]¹

Ambassador of Italy

For the United States
Department of Justice:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Roberto Gaja—Signé par Roberto Gaja.

² Signed by Richard Thornburgh—Signé par Richard Thornburgh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministero di Grazia e Giustizia de l'Italie, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Italie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Italie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités, et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas

¹ Entrées en vigueur le 12 avril 1976, dès notification par le Gouvernement italien de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes, conformément au paragraphe 13.

exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données, si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures prises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'Italie.

13. Les présentes modalités entreront en vigueur à la date de la notification par laquelle le Ministero di Grazia e Giustizia aura fait savoir que toutes les formalités exigées à cet effet par la législation italienne ont été accomplies.

FAIT à Washington, D.C., le 29 mars 1976.

Pour le Ministero di Grazia
e Giustizia:

L'Ambassadeur d'Italie,
[ROBERTO GAJA]

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis:

[RICHARD L. THORNBURGH]

No. 16052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a torpedo test range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet (with annex). Ottawa, 13 January and 14 April 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et dans l'anse Jervis (avec annexe). Ottawa, 13 janvier et 14 avril 1976

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA AND JERVIS INLET

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET DANS L'ANSE JERVIS

I

[TRADUCTION²—TRANSLATION³]

The American Chargé d'affaires to the Canadian Secretary of State for External Affairs

Le Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada

No. 9

N° 9

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of May 12, 1965,² constituting an agreement for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia. Recently there have been discussions in the Permanent Joint Board on Defense regarding the renewal of that Agreement and the inclusion of a provision in it for installing and utilizing an advanced underwater acoustic measurement system.

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes intervenu entre nos deux Gouvernements le 12 mai 1965⁴ et constituant un accord sur l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie. Des entretiens ont eu lieu récemment à la Commission mixte permanente pour la défense en vue de reconduire ledit Accord et d'y inclure une nouvelle disposition prévoyant l'installation et l'utilisation d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine.

The 1965 Exchange of Notes provides that the Agreement will continue in force after the initial ten-year period until terminated by either Party in accordance with its provisions. However, in view of the desire of the United States to update existing range

L'Echange de Notes de 1965 stipule que l'Accord restera en vigueur après la période initiale de dix ans jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à ses propres dispositions. Etant donné, toutefois, que les Etats-Unis désirent

¹ Came into force on 14 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 169.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 169.

operating equipment and to install an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet, it would seem appropriate at this time formally to renew the Agreement while making the necessary amendments to the Annex.

To accomplish these objectives I have the honour to propose that our two Governments agree to the continued operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and, at the same time, authorize the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet under the conditions set forth in the Annex to this Note. It is understood that the undertakings by either Government with regard to this matter shall be subject to the availability of funds.

If the conditions set forth in this Note and its Annex are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided.

Following the ten-year period, if either Government concludes that the range, or any installations which are a part of it, are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Board will take into account the relationship of the range to any other similar installation established in the mutual defence interests of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence, either Government may decide that any installa-

moderniser le matériel d'exploitation de la zone d'essai et installer dans l'anse Jervis un système avancé de mesure acoustique sous-marine, il semble que le moment est tout indiqué pour reconduire officiellement l'Accord et apporter les modifications nécessaires à son annexe.

A cette fin, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements approuvent l'exploitation et l'entretien permanents de la zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et qu'ils autorisent en même temps l'installation et l'utilisation dans l'anse Jervis d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine d'après les conditions énoncées dans l'annexe à la présente Note. Il est entendu que tout engagement de la part de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en la matière dépendra de la disponibilité des fonds voulus.

Si votre Gouvernement juge acceptables les conditions énoncées dans la présente Note et dans son annexe, j'ai l'honneur de proposer que ladite Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, pour une période de dix ans, et restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord ou de la manière prévue ci-dessous.

Une fois la période de dix ans terminée, si l'un des deux Gouvernements estime que la zone, ou des installations en faisant partie, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas d'accord à ce sujet, la question de la nécessité de ladite zone ou desdites installations sera renvoyée à la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer le caractère de nécessité, la Commission tiendra compte du rôle que jouent la zone ou les installations en question par rapport à toute autre installation analogue créée dans l'intérêt de la défense commune des deux

tions which are a part of the range should be closed or that the Agreement should be terminated. Following twelve months' written notice of such a decision being given to the other Government, the installations shall be closed or the Agreement terminated, as the case may be. The arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. M. JOHNSON
Embassy
of the United States of America
Ottawa, January 13, 1976.

ANNEX

CONDITIONS FOR THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA AND JERVIS INLET

In this Annex, unless the context otherwise requires, "United States" means the Government of the United States; "Canada" means the Government of Canada; and "facility" means the torpedo testing range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet including necessary supporting equipment and water craft as provided herein or as may be additionally agreed between the United States Navy and the Canadian Armed Forces.

1. *Canadian Forces Station*

The facility shall be a Canadian Forces station, and the Canadian Armed Forces shall be responsible for administration, security and operational control.

2. *Sharing of the facility*

Available operating time of the facility shall be allotted equally between Canada

pays. Après étude par la Commission, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra décider soit la fermeture d'installations faisant partie de la zone d'essai, soit la dénonciation de l'Accord. Douze mois après que la décision à cet égard aura été communiquée par écrit à l'autre Gouvernement, les installations seront fermées ou l'accord sera dénoncé, selon le cas. On appliquera alors les dispositions énoncées au paragraphe 6 de l'annexe, relatives à la propriété des biens et à la façon d'en disposer.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. M. JOHNSON
Ambassade
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa, le 13 janvier 1976.

ANNEXE

CONDITIONS RELATIVES À L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN DE LA ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET DANS L'ANSE JERVIS

Dans la présente annexe, à moins que le contexte n'exige qu'il en soit autrement, « Etats-Unis » désigne le Gouvernement des Etats-Unis, « Canada » désigne le Gouvernement canadien, et « installation » désigne la zone d'essai de torpilles établie dans le détroit de Georgie et dans l'anse Jervis, ce terme englobant le matériel et les embarcations nécessaires que prévoit la présente Annexe ou qui pourront faire l'objet d'une décision ultérieure commune de la part de la Marine des Etats-Unis et des Forces armées canadiennes.

1. *Station des Forces canadiennes*

L'installation sera une station des Forces armées canadiennes, lesquelles y seront responsables de l'administration, de la sécurité et du contrôle opérationnel.

2. *Utilisation commune de l'installation*

Le temps disponible pour l'utilisation de l'installation sera partagé à égalité entre le

and the United States unless otherwise agreed by the United States Navy and the Canadian Armed Forces. Either Government may make arrangements for the other departments of their respective Governments, or civilian contractors working in the interests of that Government or a friendly foreign country to use such operating time allotted to it, subject to detailed arrangements to be made between the United States Navy and the Canadian Armed Forces.

3. *Construction, equipping and cost-sharing*

The United States shall be responsible for the supply, installation and maintenance of the technical equipment required for the operation of the facility, for furnishing technical training necessary for the operation of this equipment, and for provision of such range craft (including crew) as may be agreed between the United States Navy and the Canadian Armed Forces, and for the costs thereof. The United States and Canada shall be jointly responsible for manning and operating the technical equipment. Canada shall be responsible for providing other shore-based personnel required to operate the facility and for the construction and maintenance of the necessary fixed facilities including buildings, roads, jetties, power and water supplies, and for provision of a target vessel and such other water craft (including crew) as may be agreed, and for the costs thereof. Except as provided above, the United States shall have the right to use the facility without charge.

4. *Explosives*

No explosives larger than scare charges shall be used.

5. *Radio installations*

Arrangements respecting such technical radio communications matters as frequencies, types of emission and power, as well as the location of antenna masts and the question of their marking and lighting, shall be coordinated with the Department of Communications and the Ministry of Transport respectively through the Department of National Defence and shall be subject to

Canada et les Etats-Unis, à moins que la Marine des Etats-Unis et les Forces armées canadiennes n'en décident autrement. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra prendre des dispositions pour que d'autres de ses services, ou des entrepreneurs civils travaillant dans son intérêt ou dans celui d'un pays ami, utilisent la base durant un temps déterminé, conformément à des arrangements détaillés à conclure entre la Marine des Etats-Unis et les Forces armées canadiennes.

3. *Construction, équipement, répartition des frais*

Les Etats-Unis fourniront, installeront et entretiendront le matériel technique requis pour l'exploitation de l'installation, dispenseront la formation technique nécessaire à l'utilisation de ce matériel, fourniront les bâtiments (ainsi que les équipages) que la Marine des Etats-Unis et les Forces armées canadiennes auront ensemble jugés nécessaires et assumeront toutes les dépenses à cet égard. Les Etats-Unis et le Canada fourniront le personnel nécessaire au fonctionnement de l'équipement technique. Le Canada fournira le reste du personnel qui assurera à terre le fonctionnement de l'installation ; il pourvoira à la construction et à l'entretien des installations fixes indispensables, et notamment des bâtiments, routes, jetées, canalisations électriques et conduites d'eau ; il fournira un vaisseau cible et tout autre bâtiment (avec équipage) que l'on jugera nécessaire, et en supportera les coûts. Les Etats-Unis n'auront aucun droit à verser pour l'utilisation de l'installation, sauf suivant qu'il est prévu ci-dessus.

4. *Explosifs*

Il ne sera utilisé aucun explosif de plus grande force qu'une « charge pétard ».

5. *Installations de radio*

Les arrangements relatifs aux questions techniques touchant les communications radiophoniques, comme par exemple les fréquences, les genres et puissances d'émission, de même que l'emplacement des mâts d'antennes et la question de leur signalisation lumineuse ou autre, seront pris en collaboration avec le ministère des Communications et le ministère des Trans-

the approval of the Department of Communications and the Ministry of Transport as appropriate.

6. *Ownership and disposal of removable property*

(a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States or its contractor and placed on the facility, including readily demountable structure, shall remain in the United States. Subject to sub-paragraph 6(b), the United States shall have the unrestricted right of the moving or disposing of such property, provided that the removal or disposition shall not impair the operation of any installations whose discontinuance has not been determined in accordance with the provisions of this Agreement, and provided further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.

(b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States or its contractor for this facility and declared surplus to United States defense needs shall be in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961.¹

7. *Immigration and customs regulations*

(a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian Customs and Immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territories of Canada of such United States citizens as may be employed in the construction, operation, or maintenance of the facility, it being understood that the United States will bear all the costs of repatriating any such persons found objectionable by Canada without any expense to Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

ports, respectivement, par l'intermédiaire du ministère de la Défense nationale, et devront être approuvés par le ministère des Communications ou par le ministère des Transports selon le cas.

6. *Propriété des biens amovibles et façon d'en disposer*

a) Les Etats-Unis resteront propriétaires de tous les biens amovibles qu'eux-mêmes ou leur entrepreneur auront apportés ou achetés au Canada et installés sur les lieux, y compris les structures facilement démontables. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 6, b, les Etats-Unis auront le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, à condition de ne pas porter préjudice, ce faisant, au fonctionnement d'installations dont l'abandon n'aurait pas été décidé conformément aux dispositions du présent Accord, et à condition de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.

b) La façon dont il sera disposé au Canada des biens des Etats-Unis importés ou achetés au Canada par les Etats-Unis ou par leur entrepreneur et déclarés excédentaires par rapport aux besoins de la défense des Etats-Unis devra être conforme aux dispositions de l'Echange de Notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961¹.

7. *Règlements d'immigration et de douanes*

a) Sauf dispositions contraires, l'entrée directe au Canada du personnel des Etats-Unis se fera conformément aux règlements canadiens des douanes et de l'immigration, lesquels seront appliqués par les fonctionnaires canadiens désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires afin de faciliter l'admission sur son territoire des citoyens des Etats-Unis dont les services seront utilisés pour la construction, l'utilisation ou l'entretien de l'installation; il est entendu que tous les frais de rapatriement des personnes jugées indésirables par le Canada seront à la charge des Etats-Unis et que le Canada n'aura à cet égard aucune dépense à supporter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

8. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the facility. Canada shall also grant refund by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facility.

9. *Status of forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951,¹ shall apply.

10. *Supplementary agreements and administrative arrangements*

Supplementary agreements and administrative arrangements between the United States Navy and the Canadian Armed Forces may be made from time to time in further implementation of, and in conformity with, the provisions of this Agreement.

8. *Taxes*

Le Canada accordera la remise des droits de douane, des taxes fédérales de vente et des droits fédéraux d'accise pour les biens importés, et la remise des taxes fédérales de vente et des droits fédéraux d'accise pour les biens achetés au Canada, appartenant ou devant appartenir aux Etats-Unis et être utilisés pour l'établissement, l'entretien ou l'utilisation de l'installation. Le Canada accordera également le remboursement, sous forme de drawback, des droits de douane imposés sur les marchandises importées par les industriels canadiens et utilisés dans la fabrication ou la production de biens achetés par les Etats-Unis ou pour leur compte en vue de l'établissement, de l'entretien et de l'utilisation de l'installation.

9. *Statut des forces*

En ce qui concerne le statut des forces, on appliquera la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹.

10. *Accords complémentaires et arrangements administratifs*

Des accords complémentaires et des arrangements administratifs pourront être conclus au besoin entre la Marine des Etats-Unis et les Forces armées canadiennes conformément aux dispositions du présent Accord et afin d'en poursuivre l'application.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, April 14, 1976

No. DFR-1033

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 9 of January 13, 1976 together with its Annex in which you

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, April 14, 1976

N° DFR-1033

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 9 du 13 janvier 1976, accompagnée de son annexe, dans laquelle

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

propose that our two Governments agree to the continued operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and authorize the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet.

I am pleased to inform you that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Government of Canada. I can therefore confirm that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which will enter into force on the date of this reply. It is understood that the present Agreement will supersede the Agreement between our two Governments concerning the torpedo test range concluded on May 12, 1965.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]¹
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

vous proposez que nos deux Gouvernements conviennent de l'exploitation et de l'entretien permanents d'une zone d'essai des torpilles dans le détroit de Georgie, et autorisent l'établissement et l'exploitation d'un système avancé de mesure acoustique sous-marine dans l'anse Jervis.

Je suis heureux de vous informer que les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans son annexe agréent au Gouvernement du Canada. Je puis donc confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse. Il est convenu que le présent Accord remplace l'Accord intervenu le 12 mai 1965 entre nos deux Gouvernements concernant le zone d'essai des torpilles.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[Signed—Signé]¹
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Allan J. MacEachen—Signé par Allan J. MacEachen.

¹ Signed by Allan J. MacEachen—Signé par Allan J. MacEachen.

No. 16053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
long range patrol aircraft (with related note of
29 April 1976). Washington, 6 and 7 July 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'achat
d'avions patrouilleurs à long rayon d'action (avec note
couuexe du 29 avril 1976). Washington, 6 et 7 juillet
1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAN-
ADA CONCERNING LONG RANGE PATROL AIRCRAFT

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

July 6, 1976

Dear Mr. Vine,

I refer to the State Department's Note of April 29, 1976, which contained a statement of the United States Government's position on the purchase by Canada of eighteen Lockheed P-3 Long Range Patrol Aircraft and on the proposed contract between the Canadian Government and the Lockheed Aircraft Corporation.

As you know, the Canadian Government is now considering a procurement from Lockheed involving eighteen LRPA, of which the configuration, delivery dates, financing arrangements, etc., are in some respects different from those contemplated in late April when we received your Note. In the light of this somewhat altered situation I have been asked to obtain confirmation that the statements contained in the Note of April 29 would continue to apply, and I should greatly appreciate it if you could provide me with a simple written statement to this effect as soon as possible.

Yours sincerely,

[Signed]

J. R. MCKINNEY
Minister

Mr. Richard D. Vine
Deputy Assistant Secretary (EUR)
Department of State
Washington, D.C.

II

July 7, 1976

Dear Mr. McKinney:

Thank you for your letter of July 6 asking whether the assurances embodied in the note of the Secretary of State dated April 29, 1976, with regard to the purchase by Canada of 18 Long-Range Patrol Aircraft from the Lockheed Aircraft Corporation would continue to obtain in the case of the modified purchase agreement now under consideration by the Government of Canada.

U.S. Government officials have not had the opportunity to review the detailed provisions of the modified Lockheed proposal. However, it is our

¹ Came into force on 7 July 1976 by the exchange of the said letters.

understanding that the revised proposal is substantially the same as the earlier contract with regard to the capability being acquired, the general financial framework, and its cooperative production and offset arrangements.

We see no reason to modify the statement previously made in the note of April 29 that in the judgment of the United States prospects are favorable for Lockheed to continue as a viable corporation. Based on our understanding of the modified proposal, we can also reconfirm the general assurances given in that note as to U.S. facilitation of the Lockheed maritime patrol aircraft purchase and as to U.S. efforts to assure that in the event of Lockheed insolvency Canada will receive advantages and considerations no less favorable than those which might be obtained by the United States.

I hope this response fully meets your request.

Sincerely,

[Signed]

RICHARD D. VINE
Deputy Assistant Secretary
for Canadian Affairs

Mr. J. Russell McKinney
Minister
Canadian Embassy
Washington, D.C.

RELATED NOTE

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Canada and has the honor to provide the following statement of the United States Government's position on Canada's intended purchase of eighteen Lockheed P-3 Long-Range Patrol Aircraft and on the proposed contract between the Canadian Government and the Lockheed Aircraft Corporation.

With respect to Lockheed's overall financial viability, its ability to continue as a corporation and to fulfill the terms of its proposed contract with the Canadian Government, the United States Emergency Loan Guarantee Board (ELGB) and the United States Department of Defense have recently reviewed Lockheed's financial position and have expressed confidence in Lockheed's prospects. The following factors are relevant:

1. Lockheed's financial projections appear to be realistic.
2. It appears that Lockheed will be able to pay back its \$195,000,000 guaranteed loan before the ELGB's statutory authority expires at the end of 1978.
3. Lockheed appears to be financially healthier than six months or one year ago.
4. While recent publicity regarding payments to foreign officials may have delayed the signing of new contracts by certain foreign Governments, the United States Government is unaware of any contracts having been cancelled as a result of such publicity.
5. Approximately 60 percent of Lockheed's sales are to the United States Department of Defense. No significant reduction is anticipated in the volume of this procurement or the cash flow resulting from it.

6. L-1011 airline customers are beginning to report improved traffic and operating results after having experienced a very severe industry-wide recession.

All things considered, it is the present judgment of the United States Government that the prospects are favorable for Lockheed to continue as a viable corporation.

The United States Government shares with the Canadian Government a strong interest in the successful completion of the proposed Canadian procurement of eighteen Lockheed LRPA aircraft. In the view of the United States Government, the acquisition of these aircraft will substantially enhance Canada's ASW patrol capability, improve North American defense arrangements, contribute to NATO's overall security and thus is in the best interest of the United States. The proposed Canadian purchase will complement the purchase of a large number of Lockheed maritime patrol aircraft planned by the United States Government and should work to the mutual advantage of the two Governments.

In recognition of this mutuality of interest, the United States Government will facilitate the carrying out of the LRPA contract between the Lockheed Corporation and the Canadian Government. Towards this end the United States Government will facilitate, to the maximum extent permissible under United States law, the achievement of the Canadian industrial involvement provided for in the contract by:

1. permitting the rent-free use of United States Government production and research property subject to the normal terms and conditions governing such use;
2. permitting a shift in the manufacture of mutually agreed selected components from the United States to Canada; and
3. agreeing to duty-free entry into the United States of Canada-manufactured components incorporated in P-3 type of aircraft sold by Lockheed to Canada or other countries.

If a situation were to occur under U.S. bankruptcy laws involving voluntary or involuntary reorganization or bankruptcy of Lockheed which might affect Lockheed's contract performance, the United States Government, recognizing that it is in its best interest to do so, will act with Canada in all matters relating to the Canadian LRPA contract to obtain for Canada advantages and considerations no less favorable than those that might be obtained by the United States with respect to performance of its own defense procurement contracts, in the following respects:

With respect to delivery

In its determination to see that its aircraft and those of Canada are delivered expeditiously, the United States authorities will make every effort to ensure that all measures taken to obtain the production of P-3 and S-3 aircraft for the United States Navy will also be applied to maintain for Canada production of LRPA in accordance with its proposed contract with Lockheed, including an equitable dovetailing of the production of its P-3 aircraft and the Canadian LRPA to achieve delivery on a schedule as close as possible to that provided for in their respective contracts with Lockheed.

With respect to price

In the event of a requirement to renegotiate the price of the Canadian LRPA the United States authorities will seek for Canada treatment no less favorable than that which the United States Department of Defense obtains with respect to its own defense procurement contracts. In this regard the United States authorities will endeavor to ensure that any renegotiation of the LRPA price will be based on direct costs and reasonable indirect costs and profits associated with subsequent production of the Canadian LRPA.

With respect to Canadian industrial involvement

The undertakings of the United States Government with regard to facilitating Canadian industrial involvement set out in the three numbered sub-paragraphs above, will continue to apply.

Department of State

Washington, April 29, 1976.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À
L'ACHAT D'AVIONS PATROUILLEURS À LONG RAYON
D'ACTION

I

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 6 juillet 1976

Monsieur le Sous-secrétaire adjoint,

Je me réfère à la note du Département d'Etat en date du 29 avril 1976 dans laquelle le Gouvernement des Etats-Unis définit sa position au sujet de l'achat par le Canada de 18 avions patrouilleurs à long rayon d'action Lockheed P-3 et du contrat que se proposent de conclure le Gouvernement canadien et la société Lockheed Aircraft Corporation.

Comme vous le savez, le Gouvernement canadien envisage désormais de procéder auprès de la société Lockheed à cet achat de 18 avions patrouilleurs à long rayon d'action suivant des dispositions différentes sur certains points, quant au modèle des appareils, quant au calendrier de livraison, quant aux modalités de financement, des arrangements qui étaient prévus à la fin d'avril lors de la réception de votre note. Eu égard à ce léger changement de circonstances, je suis chargé de vous prier de nous confirmer que les indications données dans la note des Etats-Unis du 29 avril sont toujours valables et je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me donner simplement cette confirmation par écrit dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre,
[Signé]
J. R. MCKINNEY

Monsieur Richard D. Vine
Sous-secrétaire adjoint aux affaires canadiennes (EUR)
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

Le 7 juillet 1976

Monsieur le Ministre,

Je vous remercie de votre lettre du 6 juillet dans laquelle vous me demandez si les assurances données dans la note du Secrétaire d'Etat en date du 29 avril

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1976 par l'échange desdites lettres.

1976, au sujet de l'achat par le Canada de 18 avions patrouilleurs à long rayon d'action auprès de la société Lockheed Aircraft Corporation seraient toujours valables alors que le Gouvernement canadien envisage de modifier les modalités du contrat d'achat.

Les services du Gouvernement des Etats-Unis n'ont pas eu l'occasion d'étudier dans le détail les dispositions de la nouvelle proposition canadienne concernant cet achat à la société Lockheed. Toutefois, nous croyons savoir que la proposition révisée est sensiblement la même que la proposition précédente en ce qui concerne la puissance totale qu'il est prévu d'acquérir, les dispositions financières d'ensemble et les arrangements de production conjointe et de compensation.

Nous n'avons donc pas lieu de modifier ce que nous disions dans la note du 29 avril, à savoir que, de l'avis des Etats-Unis, les perspectives sont telles que Lockheed devrait rester une entreprise viable. Eu égard à notre interprétation des modifications apportées au projet, nous pouvons en outre confirmer à nouveau les assurances données dans ladite note, à savoir que les Etats-Unis faciliteront l'achat d'avions patrouilleurs maritimes à long rayon d'action auprès de la société Lockheed et veilleront par ailleurs, au cas où la société Lockheed ne pourrait pas faire face à ses engagements, à ce que le Canada bénéficie d'avantages et de dédommagements équivalents à ceux que pourraient obtenir les Etats-Unis eux-mêmes.

J'espère que la présente réponse vous satisfait pleinement.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-secrétaire adjoint
aux affaires canadiennes,
[Signé]

RICHARD D. VINE

Son Excellence J. Russell McKinney
Ministre
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

NOTE CONNEXE

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur du Canada et a l'honneur d'indiquer ci-dessous quelle est la position du Gouvernement des Etats-Unis au sujet de l'achat envisagé par le Canada de 18 avions patrouilleurs à long rayon d'action Lockheed P-3 et du contrat que se proposent de conclure le Gouvernement canadien et la société Lockheed Aircraft Corporation.

S'agissant de la santé financière d'ensemble de la société Lockheed, de sa capacité à préserver l'existence de la société, et à remplir les engagements qu'elle envisage de contracter vis-à-vis du Gouvernement canadien, l'Emergency Loan Guarantee Board (ELGB) des Etats-Unis (Conseil constitué en vue d'un emprunt exceptionnel garanti) et le Ministère de la défense des Etats-Unis ont récemment étudié la situation financière de Lockheed et ont jugé les perspectives bonnes. Ils ont en particulier noté les points ci-après :

- 1) Les projections financières de Lockheed semblent réalistes.

2) Il semble que Lockheed sera en mesure de rembourser l'emprunt garanti de 195 millions de dollars avant que les pouvoirs réglementaires de l'organisme de prêt ELGB ne viennent à expiration à la fin de 1978.

3) La société semble être financièrement plus saine qu'elle n'était il y a six mois ou un an.

4) Il est possible que la publicité donnée récemment à des versements faits à des personnalités étrangères ait retardé la signature de nouveaux contrats par certains gouvernements étrangers mais il n'a pas été porté à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis que cette publicité ait provoqué l'annulation de contrats déjà conclus.

5) Environ 60% des ventes de la société Lockheed sont destinées au Département de la défense des Etats-Unis. Il n'est pas prévu de réduction sensible du volume de ces achats ni de la marge brute d'autofinancement que la société en retire.

6) Les compagnies aériennes qui ont acheté des appareils L-1011, après avoir toutes souffert d'une très grave récession généralisée, commencent à faire état d'une reprise du trafic et de meilleurs résultats d'exploitation.

Tout bien considéré, le Gouvernement des Etats-Unis estime actuellement que les perspectives sont telles que Lockheed devrait rester une entreprise viable.

Comme le Gouvernement canadien, le Gouvernement des Etats-Unis a tout intérêt à ce que le Canada parvienne, comme il en a l'intention, à acquérir 18 avions patrouilleurs Lockheed à long rayon d'action. De l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, l'acquisition de ces appareils renforcera sensiblement la puissance du Canada en patrouilleurs spécialisés dans la guerre anti-sous-marins, améliorera le dispositif de défense de l'Amérique du Nord, consolidera la sécurité globale de l'OTAN et sert donc les meilleurs intérêts des Etats-Unis. L'achat envisagé par le Canada complétera l'achat d'un grand nombre d'avions patrouilleurs maritimes Lockheed prévu par le Gouvernement des Etats-Unis et devrait donc servir l'intérêt réciproque des deux Gouvernements.

Conscient de cet intérêt réciproque, le Gouvernement des Etats-Unis facilitera l'exécution du contrat conclu entre la société Lockheed et le Gouvernement canadien. A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis facilitera dans toute la mesure qu'autorise la législation des Etats-Unis, la participation de l'industrie canadienne à l'exécution dudit contrat telle qu'elle est prévue dans ce dernier :

- 1) En autorisant la libre utilisation des moyens de production et de recherche du Gouvernement des Etats-Unis sous réserve des conditions habituelles régissant ladite utilisation ;
- 2) En autorisant à déplacer des Etats-Unis au Canada la fabrication de certains éléments qui auront été déterminés d'un commun accord ; et
- 3) En autorisant l'entrée en franchise aux Etats-Unis d'éléments fabriqués au Canada qui sont intégrés aux appareils de type P-3 vendus par Lockheed au Canada ou à des pays tiers.

Au cas où, en vertu de la législation des Etats-Unis sur la faillite, la société Lockheed serait amenée volontairement ou non à subir une réorganisation ou à se déclarer en faillite dans des conditions telles que l'exécution du contrat risquerait d'en souffrir, le Gouvernement des Etats-Unis, reconnaissant qu'en l'occurrence

il sauvegarderait ses intérêts, s'emploiera avec le Canada, pour toutes questions concernant le contrat canadien relatif à l'acquisition d'avions patrouilleurs à long rayon d'action, à assurer au Canada des avantages et dédommagements équivalant à ceux que pourraient obtenir les Etats-Unis aux fins de l'exécution de leurs propres contrats d'achats destinés à la défense, pour ce qui concerne les points ci-après :

En ce qui concerne la livraison

Résolues à assurer dans les meilleures conditions de diligence la livraison de leurs propres appareils et des appareils destinés au Canada, les autorités des Etats-Unis veilleront à ce que toutes les mesures prises pour garantir la production des appareils P-3 et S-3 destinés à la marine des Etats-Unis servent également à garantir la production des appareils à long rayon d'action destinés au Canada conformément au contrat que le Canada envisage de conclure avec la société Lockheed, notamment au moyen d'une coordination équitable de la production des appareils P-3 destinés aux Etats-Unis et de celle des appareils à long rayon d'action destinés au Canada, de façon que la livraison suive un échéancier aussi proche que possible de celui qui est prévu dans les contrats respectivement conclus par les Etats-Unis et par le Canada avec la société Lockheed.

En ce qui concerne le prix

Au cas où il serait nécessaire de renégocier le prix des avions patrouilleurs à long rayon d'action destinés au Canada, les autorités des Etats-Unis veilleront à assurer au Canada un traitement équivalant à celui que s'assure le Ministère de la défense des Etats-Unis aux fins de l'exécution de ses propres contrats d'achat destinés à la défense. Les autorités des Etats-Unis veilleront de leur mieux à ce que toute renégociation du prix des appareils patrouilleurs à long rayon d'action soit fondée sur le calcul des coûts directs et dans des proportions raisonnables des coûts et bénéfices indirects afférents à la suite de la production des appareils destinés au Canada.

En ce qui concerne la participation de l'industrie canadienne

Les engagements pris par le Gouvernement des Etats-Unis pour faciliter la participation de l'industrie canadienne tels qu'ils sont définis dans les trois alinéas numérotés ci-dessus resteront valables.

Le Département d'Etat

Washington, le 29 avril 1976.

No. 16054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning remote sensing for earth resources (with memorandum of understanding and related letters of 14 May 1976). Brasília, 26 May 1976

Authentic texts of the exchange of notes: English and Portuguese.

Authentic text of the memorandum of understanding and related letters: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la télédétection des ressources terrestres (avec mémorandum d'accord et lettres connexes en date du 14 mai 1976). Brasília, 26 mai 1976

Textes authentiques de l'échange de notes: anglais et portugais.

Texte authentique du mémorandum d'accord et des lettres connexes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL
CONCERNING REMOTE SENSING FOR EARTH RESOURCES

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations

Brasília, May 26, 1976

No. 217

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) Concerning Cooperation in Remote Sensing dated May 14, 1976.² I have the further honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above.

If the Government of the Federative Republic of Brazil would also confirm the provisions of the Memorandum of Understanding, I propose that my Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force for two years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS

His Excellency

Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 26 de maio de 1976

DNU/DAI/49/692.214(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da sua nota de 217 de 26 de maio de 1976, cujo texto é o seguinte:

«Excelência. Tenho a honra de reportar-me ao Memorando de Entendimento entre a Comissão Brasileira de Atividades Espaciais (COBAE) e a Agência Nacional de Aeronáutica e Espaço (NASA), dos Estados

¹ Came into force on 26 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 74 of this volume.

Unidos, relativo à cooperação em sensoriamento remoto, datado de 14 de maio de 1976. Tenho também a honra de informar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América confirma os dispositivos do Memorando de Entendimento acima mencionado.

«Caso o Governo da República Federativa do Brasil também confirme os dispositivos do Memorando de Entendimento, proponho que minha nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um acordo entre nossos dois Governos com relação à matéria, o qual entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e permanecerá em vigor por dois anos».

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro igualmente aprova os dispositivos do Memorando de Entendimento acima mencionado, e concorda com que a nota de Vossa Excelência, datada de 26 de maio de 1976, acima transcrita, e a presente nota constituam Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Brazilian Minister of External Relations
to the American Ambassador*

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS

May 26, 1976

DNU/DAI/49/692.214(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 217 of May 26, 1976, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform Your Excellency that the Brazilian Government also approves the provisions of the above-mentioned Memorandum of Understanding and agrees that your note dated May 26, 1976, transcribed above, and this note shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency John Hugh Crimmins
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BRAZILIAN COMMISSION FOR SPACE ACTIVITIES (COBAE) AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION (NASA)

1. The purposes of this Agreement are to provide continuation of the collaborative experimental program in the field of remote sensing surveys of earth resources between COBAE and NASA and to set forth the responsibilities of the Parties and the procedures for providing for (a) direct access, by a ground station in operation in Brazil by the Institute for Space Research (INPE) of the Brazilian National Council on Scientific and Technological Development (CNPq), to NASA LANDSAT-1 and LANDSAT-2 satellite data and to the data from any future LANDSAT experimental satellites which NASA may launch, and (b) availability to NASA of data acquired by the station pursuant to (a) above, subject to the provisions which follow. COBAE hereby designates INPE through CNPq as the Brazilian operational agency.

2. For its part, COBAE and the operational agency, CNPq/INPE, will use their best efforts to:

(a) Continue to operate INPE ground station facilities at Cuiabá and Cachoeira Paulista for acquisition and processing of LANDSAT data as well as other non-space data of interest to the CNPq/INPE entirely at its own cost, including the cost of the necessary communication links with the NASA LANDSAT Operations Control Center/NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) at the Goddard Space Flight Center.

(b) Provide, as described below, processed data (imagery and digital products) to LANDSAT Principal Investigators duly selected by NASA whose test sites are in range of the Brazilian data acquisition station for the period of coverage promised to them and under the same conditions as NASA provides data to Principal Investigators. Should another country in the region operate LANDSAT facilities, COBAE's obligation to provide data to Principal Investigators in that country will terminate as soon as these facilities are capable of providing this service. CNPq/INPE will continue to serve Principal Investigators in countries within range of the Cuiabá station which do not operate LANDSAT facilities unless and until alternative arrangements are concluded.

(c) Provide, to the best of its ability, any support requested by NASA in a spacecraft emergency condition, such as the provision of data indicated in paragraph 2(e) below should the on-board tape recorders fail.

(d) Provide quarterly reports in English to NASA on the progress and results of the CNPq/INPE experimental program with respect especially to the ability to apply data and analysis obtained to real-time decision making, and the principal applications made.

(e) Make available to NASA, on a cost-free basis and in the NASA-preferred format (negative imagery format with identifying annotation), such copies of the LANDSAT data it acquires and processes as NASA may request in reasonable quantities (except in emergency conditions as noted in paragraph 2(c) above). These data provided to NASA by CNPq/INPE will be made available to the public from US sources on precisely the same terms as data acquired directly by NASA. These provisions apply as well to selected duplicate computer compatible tapes. Public requests for data are covered in item 5(f). Coordination among other facilities operating under agreement with NASA would be highly desirable.

CNPq/INPE may consider the possibility of processing data acquired by other stations in Latin America at their request and at costs to be established.

(f) Include as output data from the Cachoeira Paulista station computer compatible tapes and 70 mm or 9-inch roll film.

3. For its part, NASA will use its best efforts to:

(a) Program LANDSAT-1, LANDSAT-2 and any subsequent experimental LANDSAT-type satellite to acquire data over areas accessible for direct read-out by the Brazilian station. The frequency of such programming will be subject to mutual agreement by the Project Managers (see below).

(b) Provide to CNPq/INPE orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the LANDSAT spacecraft transmitted signal and for use in processing the data acquired.

(c) Make available, for comparison purpose, a limited number of selected NASA data tapes covering portions of the area accessible to the Cuiabá station.

(d) Keep CNPq/INPE informed of other prospective LANDSAT ground station facilities in the area so that regional coordination can be effected.

4. To implement this Agreement and continuation of the program, CNPq/INPE and NASA will each designate a Project Manager to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each side with the other. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group which will be the principal instrument for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of the project status. The Joint Working Group may establish such committees as required to carry out the project.

5. The following additional understandings are confirmed:

(a) CNPq/INPE will resolve any radio frequency difficulties in the region to the satisfaction of the Parties concerned so this cooperation can proceed without difficulty.

(b) The responsibility for spacecraft control, health and status will remain with NASA throughout the program.

(c) This Agreement assures CNPq/INPE access to LANDSAT-1 and/or LANDSAT-2 without charge until 30 June 1976. It is understood, however, that NASA will thereafter, after consultation with COBAE, introduce a cost-sharing arrangement, such as a user's fee, which has been generally established for participating ground stations.

(d) It is understood at this stage that NASA cannot make a firm commitment regarding the launching of future LANDSAT-type satellites.

(e) Decisions taken by the International Telecommunications Union require that radio frequencies for future operational LANDSAT-type satellites will differ from those currently used for experimental satellites.

(f) For the purposes of this Agreement it is understood that CNPq/INPE and other Brazilian Government Agencies participating in the program will pursue a policy of dissemination of LANDSAT data comparable to the dissemination policy maintained by NASA and the other US agencies participating in the program. CNPq/INPE will thus ensure unrestricted public availability of all earth resources satellite data of areas within range of the Brazilian ground station at

charges similar to the price schedule to be established by the EROS Data Center, and will provide, on the same basis as NASA, processed LANDSAT data required by Principal Investigators as selected under the NASA LANDSAT Investigations Program, and whose test sites are in range of Brazil's ground station.

(g) Catalog listings of LANDSAT data processed by the Cachoeira Paulista station as well as ground station tape recorder logs will be provided to NASA on a monthly basis. Also, NASA will use its best efforts to advise CNPq/INPE of requests received at the EROS Data Center for data on Brazil.

(h) Training and exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.

(i) CNPq/INPE and NASA will freely share and exchange technical information as mutually agreed and consistent with the export regulations of the two countries.

(j) It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changes in technical requirements and opportunities.

(k) CNPq/INPE and NASA may each release general information to the public regarding the conduct of their own portion of the project as desired and, insofar as participation of the other agency is concerned, after suitable coordination.

(l) CNPq/INPE and NASA will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that this photography is made available to the other agency upon request for public information purposes.

(m) It is understood that the ability of CNPq/INPE and NASA to carry out the responsibilities of this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

6. It is understood that the availability of data under any of the above paragraphs shall not prejudice any rights and obligations of the Parties under international law which may be established in the future with respect to remote sensing activities.

7. This Memorandum of Understanding shall continue in force for two years, subject to extension as may be agreed by COBAE and NASA.

8. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon an exchange of notes between the Governments confirming its provisions.

ANTONIO JORGE CORREA
For the Brazilian Commission
for Space Activities (COBAE)
Date: 14 de maio de 1976

JOHN HUGH CRIMMINS
For the National Aeronautics
and Space Administration (NASA)
Date: May 14, 1976

Intervenant:

JOSÉ DION DE MELO TELES
For the National Council
on Scientific and Technological
Development (CNPq)

RELATED LETTERS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRASÍLIA, BRAZIL

May 14, 1976

Dear Dr. Dion:

With respect to the Memorandum of Understanding between the Brazilian Commission for Space Activities (COBAE) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA), concluded today, I have the honor to confirm the following additional understanding:

Pursuant to paragraph 5 (c), consultations have been held between COBAE and NASA concerning a cost-sharing arrangement. As a result of these consultations, a LANDSAT users fee in the amount of \$200,000 per station per year will go into effect on July 1, 1976. Payments will be made by CNPq/INPE to NASA quarterly in the amount of \$50,000, at the end of each quarter.

The first such payment, due September 30, 1976, shall be deferred until the end of the second quarter. CNPq/INPE will therefore make a combined first and second quarter payment to NASA in the amount of \$100,000 by December 31, 1976.

With respect to paragraph 5 (g), I wish to advise the following:

Pursuant to the second sentence of this paragraph, NASA will use its best efforts to provide CNPq/INPE with information on the character and frequency of requests to the EROS Data Center for data on Brazil.

I would appreciate your response accepting the foregoing understandings.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

JOHN HUGH CRIMMINS
Ambassador

For the National Aeronautics
and Space Administration (NASA)

Dr. José Dion de Melo Teles
President
National Council on Scientific
and Technological Development
Brasília, DF.

II

CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO¹

0110.5066./76

Brasília, May 14, 1976

Dear Mr. Ambassador,

I have [the] honor to refer to your letter of today's date and confirm the understanding concerning the cost sharing arrangement to take effect between

¹ National Council on Scientific and Technological Development.

CNPq/INPE and NASA on July 1, 1976, pursuant to paragraph 5 (c) of the memorandum of understanding concluded today.

I also wish to advise that CNPq/INPE has noted and accepts NASA's explanation concerning the implementation of its undertaking set forth in paragraph 5 (g) of the memorandum of understanding.

Let me take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[*Signed*]

JOSÉ DION DE MELO TELES
President

H.E. the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mr. John Hugh Crimmins
American Embassy
Brasília, DF.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA
TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Brésil

Brasília, le 26 mai 1976

N° 217

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord sur la coopération en matière de télédétection conclu le 14 mai 1976² entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) [NASA] des Etats-Unis d'Amérique. J'ai en outre l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les dispositions du Mémorandum d'accord ci-dessus.

Si le Gouvernement de la République fédérale du Brésil confirme lui aussi ces dispositions, je propose que ma note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à cette question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une durée de deux ans.

Veuillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence

l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília, D. F.

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 26 mai 1976

DNU/DAI/49/692.214(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 217 en date du 26 mai 1976 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien approuve lui aussi les dispositions du Mémorandum d'accord susmentionné et accepte que

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 80 du présent volume.

votre note en date du 26 mai 1976 reproduite ci-dessus constitue avec la présente note un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence John Hugh Crimmins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA COMMISSION BRÉSILIENNE
DES ACTIVITÉS SPATIALES (COBAE) ET L'ADMINISTRATION
NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ETATS-
UNIS (NASA)**

1) Le présent Accord a pour objet d'assurer la poursuite du programme expérimental commun mené dans le domaine du recensement par télédétection des ressources terrestres par la COBAE et la NASA et de définir les responsabilités des Parties ainsi que les modalités suivant lesquelles *a*) une station terrestre exploitée au Brésil par l'Institut des recherches spatiales (INPE) du Conseil national brésilien de la recherche scientifique et technique (CNPq) pourra accéder directement aux données transmises par les satellites techniques de la NASA, LANDSAT-1 et LANDSAT-2, et aux données transmises par tous nouveaux satellites expérimentaux LANDSAT que la NASA pourrait lancer par la suite, et *b*) les données acquises par la station conformément aux dispositions *a* ci-dessus pourront être mises à la disposition de la NASA sous réserve des dispositions ci-après. Par les présentes, la COBAE désigne comme organisme d'exploitation, par l'intermédiaire du CNPq, l'Institut de recherches spatiales (INPE).

2) De son côté, la COBAE et l'organisme d'exploitation, le CNPq/INPE, n'épargneront aucun effort pour :

a) Continuer d'exploiter les services des stations terrestres de l'INPE à Cuiabá et Cachoeira Paulista pour acquérir et traiter des données LANDSAT ainsi que d'autres données non spatiales intéressant le CNPq/INPE en prenant les frais totalement à leur charge, y compris le coût des liaisons indispensables avec le Centre de contrôle des opérations LANDSAT de la NASA Data Processing Facility (OCC/NDPF) [Service de traitement des données] de la NASA au Goddard Space Flight Center (Centre de vols spatiaux de Goddard).

b) Communiquer, dans les conditions décrites ci-dessous, des données traitées (images et produits numériques) aux responsables des recherches LANDSAT dûment choisis par la NASA dont les terrains d'essais se trouvent à portée de la station brésilienne d'acquisition de données pour la période de recensement qui leur a été réservée et dans les conditions dans lesquelles la NASA transmet des données à des responsables de recherches. Au cas où un autre pays de la région exploiterait des installations LANDSAT, l'obligation incombant à la COBAE de transmettre des données aux responsables de recherches dans ledit pays prendra fin dès que les installations en question seront à même d'assurer ce service. Le CNPq/INPE continuera de desservir les responsables de recherches dans les pays se trouvant dans le champ de la station de Cuiabá qui n'exploitent pas d'installations LANDSAT jusqu'au moment où d'autres arrangements auront été conclus.

c) Fournir, dans toute la mesure de leurs moyens, tous les concours dont la NASA pourrait avoir besoin dans une situation d'urgence à bord de l'engin

spatial, c'est-à-dire, par exemple, communiquer les données visées au paragraphe 2, e, ci-dessous en cas de panne des enregistreurs situés à bord.

d) Communiquer tous les trimestres un rapport en anglais à la NASA sur les progrès et les résultats du programme expérimental CNPq/INPE en précisant notamment dans quelle mesure il est possible d'appliquer les données et les analyses recueillies à la prise de décisions en temps réel et quelles sont les principales applications déjà faites.

e) Fournir à la NASA, à titre gratuit, sous une présentation acceptée par la NASA (négatifs accompagnés de notes explicatives), des exemplaires des données LANDSAT recueillies et traitées que pourrait demander la NASA en quantité raisonnable (sauf dans le cas d'une situation d'urgence envisagé au paragraphe 2, c, ci-dessus). Les données ainsi communiquées à la NASA par le CNPq/INPE seront mises à la disposition du public à partir de sources situées aux Etats-Unis exactement dans les mêmes conditions que les données recueillies directement par la NASA. Ces dispositions s'appliquent également à certains doubles de bandes d'enregistrement pour ordinateur compatibles. Les demandes de communication de données émanant du public font l'objet des dispositions de l'alinéa f du paragraphe 5 ci-dessous. Il serait particulièrement opportun de coordonner les activités avec celles d'autres centres travaillant sous accord avec la NASA. Le CNPq/INPE pourra par ailleurs envisager de traiter des données recueillies par d'autres stations d'Amérique latine, sur la demande de ces dernières et suivant un barème à établir.

f) Publier les informations de la station de Cachoeira Paulista sur bandes pour ordinateur compatibles et sur rouleau de pellicule de 70 millimètres ou 9 pouces.

3) De son côté, la NASA n'épargnera aucun effort pour :

a) Programmer les satellites LANDSAT-1, LANDSAT-2 et tout nouveau satellite expérimental de type LANDSAT lancé ultérieurement de façon à recueillir des données sur les régions accessibles pour la station brésilienne par lecture directe. La fréquence à retenir aux fins de cette programmation fera l'objet d'un accord entre les directeurs du projet (voir ci-dessous).

b) Fournir au CNPq/INPE les renseignements concernant l'orbite qui sont nécessaires au calcul de l'orientation des antennes pour pouvoir recueillir les signaux transmis par l'engin LANDSAT et nécessaires au traitement des données recueillies.

c) Publier, à des fins de comparaison, un nombre limité de certains enregistrements sur bande de données de la NASA relatifs à certaines parties de la région qui sont accessibles pour la station de Cuiabá.

d) Tenir le CNPq/INPE informé de tout projet de création de station terrestre LANDSAT dans la région de façon à faciliter la coordination sur le plan régional.

4) Aux fins de l'application du présent Accord et de la poursuite du programme, le CNPq/INPE et la NASA désigneront chacun un directeur du Programme qui aura pour tâche de coordonner les fonctions et responsabilités de son équipe, telles qu'elles auront été convenues, avec celles de l'autre. Les directeurs du projet seront co-présidents d'un groupe de travail mixte qui sera chargé au premier chef d'assurer l'exécution du projet et de tenir les deux Parties au courant de l'état d'avancement du projet à tout moment. Ce groupe de travail constituera éventuellement des comités aux fins de l'exécution du projet.

5) Il est en outre entendu que :

a) Le CNPq/INPE résoudra toutes difficultés relatives aux fréquences radio dans la région à la satisfaction des parties intéressées, de façon qu'il n'y ait de ce côté aucune entrave à la coopération.

b) La NASA est responsable du contrôle, de l'entretien et de l'état de l'engin spatial pendant toute la durée du programme.

c) Le présent Accord donne au CNPq/INPE accès à LANDSAT-1 et/ou LANDSAT-2 à titre gracieux jusqu'au 30 juin 1976. Il est toutefois entendu qu'ensuite, la NASA, après avoir consulté la COBAE, adoptera une formule de participation aux coûts, sous forme, par exemple, d'une redevance d'utilisation, formule qui a généralement été appliquée aux stations terrestres participant au programme.

d) A ce stade, la NASA ne peut pas s'engager fermement à lancer d'autres satellites de type LANDSAT.

e) Les décisions de l'Union internationale des télécommunications imposent de recourir ultérieurement pour l'exploitation de nouveaux satellites de type LANDSAT à des fréquences radio différentes de celles qui sont actuellement utilisées pour les satellites expérimentaux.

f) Aux fins du présent Accord, il est également entendu que le CNPq/INPE et les autres organismes publics brésiliens participant au programme mèneront une politique de diffusion des données LANDSAT semblable à la politique de communication des données adoptée par la NASA et les autres organismes américains participant au programme. Le CNPq/INPE prévoira donc de mettre sans restriction à la disposition du public toutes les données relatives aux ressources terrestres qui sont recueillies par satellite sur les régions se trouvant à portée de la station terrestre brésilienne à un prix analogue à ceux du barème que doit établir le Centre de données EROS et communiquera dans les mêmes conditions que la NASA les données LANDSAT traitées dont ont besoin les responsables de recherches agréés au titre du programme de recherches LANDSAT de la NASA dont les terrains d'essai sont à portée de la station terrestre brésilienne.

g) Le catalogue des données LANDSAT traitées par la station de Cachoeira Paulista ainsi que le registre des enregistrements sur bande de la station terrestre seront communiqués tous les mois à la NASA. De son côté, la NASA s'efforcera d'informer le CNPq/INPE des demandes de renseignements concernant le Brésil qui auront été adressées au Centre de données EROS.

h) Les deux Parties pourront décider d'un commun accord d'organiser la formation et l'échange de personnel technique.

i) Le CNPq/INPE et la NASA pourront décider d'un commun accord de procéder à un libre échange d'informations techniques, sous réserve que cet échange soit compatible avec la réglementation relative à l'exportation en vigueur dans les deux pays.

j) Le projet est de nature expérimentale et pourra être modifié pour tenir compte de l'évolution des conditions et des possibilités techniques.

k) Le CNPq/INPE et la NASA pourront le cas échéant rendre publics des renseignements d'ordre général concernant le déroulement de la partie du projet

qui leur incombe, après avoir assuré une coordination appropriée en ce qui concerne la participation de l'autre organisme.

l) Le CNPq/INPE et la NASA s'assureront que le projet est photographié et filmé de façon appropriée et que l'autre organisme pourra disposer sur sa demande de ces photographies et films pour les utiliser à des fins d'information.

m) Le CNPq/INPE et la NASA ne pourront s'acquitter des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la limite des fonds disponibles.

6) Il est entendu en outre que la publication de données au titre de l'un quelconque des paragraphes ci-dessus ne préjugera aucun des droits et obligations dont les Parties pourraient se prévaloir à l'avenir en droit international en ce qui concerne les activités de télédétection.

7) Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant deux ans, sous réserve de prorogation décidée d'un commun accord par la COBAE et la NASA.

8) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes entre les deux Gouvernements visant à confirmer ses dispositions.

Pour la Commission brésilienne
des activités spatiales (COBAE):

ANTONIO JORGE CORREA

Date : 14 mai 1976

Pour l'Administration
nationale de l'aéronautique
et de l'espace (NASA):

JOHN HUGH CRIMMINS

Date : 14 mai 1976

Intervenant :

Pour le Conseil national
du développement scientifique
et technique (CNPq):

JOSÉ DION DE MELO TELES

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRASÍLIA (BRÉSIL)

Le 14 mai 1976

Cher Monsieur,

En ce qui concerne le Mémoire d'accord conclu aujourd'hui entre la Commission brésilienne des activités spatiales (COBAE) et l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (NASA), j'ai l'honneur de confirmer le point d'accord supplémentaire ci-après :

Suite aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5, des consultations ont eu lieu entre la COBAE et la NASA au sujet d'une formule de participation aux coûts. A l'issue de ces consultations, il a été décidé qu'il sera versé à dater du 1^{er} juillet 1976 une redevance d'utilisation LANDSAT de 200 000 dollars par station et par an. Les versements seront effectués tous les trimestres par le CNPq/INPE à la NASA à raison de 50 000 dollars à la fin de chaque trimestre.

Le premier versement, qui vient à échéance le 30 septembre 1976, sera reporté à la fin du deuxième trimestre. Le CNPq/INPE effectuera donc à la NASA, pour les premier et deuxième trimestres, un double versement de 100 000 dollars le 31 décembre 1976.

S'agissant de l'alinéa *g* du paragraphe 5, je voudrais apporter la précision ci-après :

Conformément à la deuxième phrase de cet alinéa, la NASA s'efforcera de renseigner le CNPq/INPE sur la nature et la fréquence des demandes d'information concernant le Brésil qui sont adressées au Centre de données EROS.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer les points d'accord ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN HUGH CRIMMINS

Ambassadeur

Pour l'Administration nationale
de l'aéronautique et de l'espace (NASA)

Monsieur José Dion de Melo Teles
Président du Conseil national
du développement scientifique et technique
Brasília, D. F.

II

CONSEIL NATIONAL DU DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Brasília, le 14 mai 1976

0110.5066./76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée d'aujourd'hui et de confirmer l'accord relatif à la formule de participation aux coûts qui sera appliqué à partir du 1^{er} juillet 1976 entre le CNPq/INPE et la NASA, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 5 du Mémoire conclu aujourd'hui.

Je tiens également à vous faire savoir que le CNPq/INPE a pris note des précisions de la NASA concernant l'exécution des engagements pris par elle à l'alinéa *g* du paragraphe 5 du Mémoire d'accord, et accepte qu'il en soit ainsi.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

JOSÉ DION DE MELO TELES

Son Excellence John Hugh Crimmins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis
Brasília, D. F.

No. 16055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in meats. Mexico, 26 April 1976, and Tlatelolco,
11 June 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-
tion de viande. Mexico, 26 avril 1976, et Tlatelolco,
11 juin 1976**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
RELATING TO TRADE IN MEATS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

April 26, 1976

No. 648

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of Mexico and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Mexico shall limit the quantity of such meats exported from Mexico as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 60.0 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 60.0 million pounds the quantity of imports of such meats of Mexican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Mexico: (A) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Mexico; and (B) such regulations shall be issued after consultation with the Government of Mexico pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that United States Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry

¹ Came into force on 11 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Mexico, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Mexico in the proportion that 60.0 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of Mexico and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Mexico permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Mexico shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of Mexico.

7. (A) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Mexico as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month the Government of Mexico shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Mexico.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Alfonso García Robles
Secretary of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 11 de junio de 1976

506676

Señor Embajador:

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia 648, fechada el 26 de abril de 1976, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado caprino y ovino, salvo corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el programa de restricciones de 1975 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1976 con los Gobiernos de otros países que participaron en el programa de restricciones para 1975 y que continúan exportando cantidades sustanciales de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

“1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976, procedentes de países que participen en el programa de restricciones será de 1.155,0 millones de libras y el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

“2. El Gobierno de México limitará la cantidad de tales carnes exportadas de México como envíos directos con conocimiento de embarque a los Estados Unidos en una forma tal que la cantidad para la entrada o salida de almacén, para consumo, durante el año civil de 1976, no excederá 60,0 millones de libras o la cifra más alta que resultare de los ajustes en virtud del párrafo 4.

“3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 60,0 millones de libras la cantidad de importaciones de tales carnes cuyo origen es mexicano, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, disponiéndose que, con relación a importaciones que sean envíos directos de México: (A) Tales reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1976 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de México; y (B) Tales reglamentos se promulgarán después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de México, conforme al párrafo 5, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1976 excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2. Tiénese entendido que a los fines de este acuerdo serán empleadas las estadísticas de las Aduanas de los Estados Unidos correspondientes a entradas o salidas de almacén

para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se hubiere negado entrada por no satisfacer normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

“4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para México, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a México en la proporción que 60,0 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calculan no tendrán déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1976.

“5. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de México permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

“6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de México no incluirá el período entre el 1° de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o los años de 1975 y 1976, excepto por acuerdo del Gobierno de México.

“7. (A) Con el fin de que ambos Gobiernos puedan mantenerse informados sobre el progreso logrado en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de México lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relativa a las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

“(B) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de México proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto de entrada por puerto de entrada, con base en los embarques reales de México. Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando lo antedicho constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.”

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que dicha nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, el cual entrará en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Joseph John Jova
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

¹ Signed by Alfonso García Robles—Signé par Alfonso García Robles.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., June 11, 1976

No. 506676

Mr. Ambassador:

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 648 dated April 26, 1976, which translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

In reply, I am gratified to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposal and therefore agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between the United Mexican States and the United States of America which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

[ALFONSO GARCÍA ROBLES]

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À
L'IMPORTATION DE VIANDE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 26 avril 1976

N° 648

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [Tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée, ou congelée, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1976 et aux accords entre les Etats-Unis d'Amérique et d'autres pays, accords qui constituent le programme de limitations pour 1975 des expéditions desdites viandes aux Etats-Unis d'Amérique. Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1976 avec les Gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1975, qui continuent d'exporter d'importantes quantités de viande vers les Etats-Unis, je propose que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976 de pays participant au programme de limitations sera de 1155 millions de livres et le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation, et l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement mexicain limitera à 60 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes d'origine mexicaine qui sera mise en entrepôt ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1976 pour être consommée aux Etats-Unis.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 60 millions de livres les importations de ces viandes d'origine mexicaine, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que, en ce qui concerne les importations provenant directement du Mexique : A) ces dispositions ne fixeront pas les dates de l'année civile 1976 auxquelles ces viandes en provenance du Mexique seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées ; B) ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement mexicain conformément au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée pendant l'année civile 1976 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

est entendu que les statistiques des quantités de viande présentées pour entreposage ou retirées des entrepôts pour être consommées qui sont établies par le service des douanes des Etats-Unis seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'entrée aura été refusée du fait qu'elles ne répondaient pas aux normes appropriées prescrites en vertu du *Federal Meat Inspection Act* (loi fédérale relative à l'inspection des viandes), tel qu'il a été modifié, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes pouvant être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 de pays participant au programme de limitations ou, en cas de déficit dans une part de la quantité prévue au titre du programme de limitations ou dans la quantité initialement prévue des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations, décider de l'attribution de la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Mexique, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité totale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer constitue la même proportion que celle que représentent 60 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixé pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1976. La disposition qui précède ne sera pas applicable dans le cas d'une majoration de la quantité prévue des viandes importées de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1976.

5. Le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation et à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale pouvant être importée aux Etats-Unis en provenance du Mexique au titre du programme de limitations ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

6. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du calcul de la part à importer du Mexique ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 30 juin 1972 ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec l'assentiment du Gouvernement mexicain.

7. A) Pour permettre aux deux Gouvernements de suivre l'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement mexicain aussitôt que possible à la fin de chaque semaine des renseignements statistiques du service des douanes concernant l'importation de ces viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

B) Aussitôt que possible à la fin de chaque mois, le Gouvernement mexicain fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivages prévus jusqu'au 31 décembre 1976, bateau par bateau et port par port, d'après les chargements effectués au Mexique.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i.,
[Signé]
HERBERT B. THOMPSON

Son Excellence Alfonso García Robles
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco, D.F.

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F. le 11 juin 1976

N° 506676

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 648 en date du 26 avril 1976 dont la traduction en espagnol se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain et accepte en conséquence que votre note et celle-ci constituent un accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[ALFONSO GARCÍA ROBLES]

Son Excellence Joseph John Jova
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 16056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SEYCHELLES**

**Agreement relating to a tracking station on Mahe Island.
Signed at Victoria on 29 June 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SEYCHELLES**

**Accord relatif à une station de poursuite sur l'île Mahé.
Signé à Victoria le 29 juin 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

Embodying the terms agreed upon between the Parties in London on the 18th day of March, 1976:

Article I. GENERAL PURPOSE

The United States Government is authorized to establish, operate and maintain, in the island of Mahe, a tracking and telemetry facility for orbital control and data acquisition in connection with various United States space projects, facilities for meteorological and seismological research, and for communications facilities for such projects and research.

Article II. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. "Contractor personnel" means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in Seychelles and who are there solely for the purposes of this Agreement;

2. "Dependents" means the spouse and children under 21 years of age of a person in relation to whom it is used; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 years of age of that person;

3. "Members of the United States Forces" means

- a. military members of the United States Forces on active duty who are permanently or temporarily assigned to Seychelles for the performance of official duties;
- b. civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in Seychelles and who are there solely for the purpose of this Agreement; and
- c. dependents of the persons described in paragraphs *a* and *b* above;

4. "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the United States Government for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

5. "United States contractor" means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America that, by virtue of a contract with the United States Government, is in Seychelles for the purposes of this Agreement, and includes a subcontractor;

6. "United States Forces" means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard;

7. "Sites" means the sites provided under article IV of this Agreement so long as they are so provided, and "site" means any site so provided.

¹ Came into force on 29 June 1976 by signature, in accordance with article XXIV.

Article III. COSTS

The costs of constructing, installing, equipping, operating and maintaining the facilities shall be borne wholly by the United States Government.

Article IV. PROVISION OF SITES

1. The Government of Seychelles shall provide to the United States Government for the purposes of this Agreement such sites, rights of way and easements as may be agreed between the United States Government and the Government of Seychelles. The sites, rights of way and easements available to the United States Government for the purposes of this Agreement on the date it enters into force shall continue to be available during the lifetime of this Agreement. The sites, rights of way and easements referred to in this article shall be the subject of a lease to be concluded by appropriate authorities of the two Governments.

2. Access to the sites shall be limited to persons officially connected with the facilities, agreed-upon officials of the Government of Seychelles, and such other persons as may be agreed upon by representatives of the two Governments designated for that purpose. The United States Government will cooperate fully with the Government of Seychelles regarding access.

3. The United States Government may at any time notify the Government of Seychelles that it has vacated and no longer requires a site or specified portion thereof and thereupon such site or portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a site. The United States Government shall be under no obligation to restore the sites to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be sites or parts of sites.

Article V. INSTALLATIONS

1. The United States Government shall have the right to establish, operate, maintain, and use an instrumentation and communications system solely for the purposes of this Agreement, including radar, telemetry radio, communication lines, meteorological and seismological equipment, and necessary supporting buildings and structures. Facilities for point-to-point communications shall be installed only to the extent that communications requirements cannot be met when needed by the Seychelles authorized telecommunications carrier. Communications facilities once installed by the United States Government may continue in operation by United States authorities notwithstanding expansion of capability by the Seychelles authorized telecommunications carrier.

2. Power for the facilities may, under license without charge from the Seychelles Electricity Department, be generated at the sites if the said Department itself is unable to supply power when needed of the type and quantity required. Power generating facilities once installed by the United States Government may continue in operation by United States authorities notwithstanding expansion of capability by the Seychelles Electricity Department.

3. The construction and maintenance of any roads needed to connect the sites with the local road system shall be at the expense of the United States Government. With respect to other than the aforementioned connecting roads, the United States Government, through the appropriate United States representative, shall consult from time to time with the Government of Seychelles

for the purpose of determining jointly the extent of any damage to such roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall pay annually to the Government of Seychelles the amount of the cost of any such repairs.

4. The use of radio frequencies, powers, and band widths for radio services (including radar) shall be subject to the prior concurrence of the appropriate authorities of the Government of Seychelles. Radio frequencies, powers, and band widths in use by the United States Government on the date of entry into force of this Agreement shall continue to be available for such use. All radio operations shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.¹

Article VI. PROPERTY

1. Subject to paragraph 3 below, the title to any removable property imported or procured in Seychelles by the United States Government or a United States contractor shall remain in the United States Government or the contractor as the case may be. Such property, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure.

2. Such property may be freely removed from Seychelles. However, it shall not be disposed of within Seychelles unless either:

- a. consent has been given in writing by the Government of Seychelles; or
- b. an offer consistent with the laws of the United States then in effect has been made to sell the property to the Government of Seychelles, and the Government has not accepted such offer within a period of 120 days after it was made, or such longer period as may be reasonable under the circumstances.

3. Any such property not removed or disposed of within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of Seychelles.

Article VII. ENTRY AND DEPARTURE

1. Military members of the United States Forces who may be brought into Seychelles for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished with appropriate United States identification cards, specimens of which shall be supplied to the Government of Seychelles.

2. Other members of the United States Forces, as well as contractor personnel and their dependents, shall be admitted if in possession of a valid national passport, duly visaed and endorsed. The Government of Seychelles shall take the necessary steps to facilitate the stay of such persons in Seychelles by the issuance of the appropriate permits.

3. The United States Government shall take such steps as are open to it to ensure the correct behaviour of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above and at the request of the Government of Seychelles to remove as soon as

¹ International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

possible any such persons whose conduct renders their presence in Seychelles undesirable to its Government.

Article VIII. CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES

1. No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on:

- a. material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or operation of the facilities which are consigned to or destined for the United States authorities or a United States contractor;
- b. goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft;
- c. goods consigned to the United States authorities or to a United States contractor for the use of or for sale to military members of the United States Forces, or to other members of the United States Forces, or to those contractor personnel and their dependents who are nationals of the United States and are not engaged in any business or occupation in Seychelles;
- d. the personal belongings or household effects for the personal use of persons referred to in subparagraph *c* above, including motor vehicles, provided that these accompany the owner or are imported either:
 - (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival; or
 - (ii) within a period of 6 months immediately following his arrival;
- e. reasonable quantities of goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to military members of the United States Forces, or to those other members of the United States Forces who are nationals of the United States and are not engaged in any business or occupation in Seychelles, provided that such goods are:
 - (i) of United States origin if the Government of Seychelles so requires; and
 - (ii) imported for the personal use of the recipient.

2. No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph 1 above in the event of reshipment from Seychelles.

3. This article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of Seychelles en route to or from a site.

4. The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, including appropriate controls, which shall be mutually agreed upon between the appropriate authorities of the United States and Seychelles, to prevent the disposal without payment of duties or taxes, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under subparagraph 1. *c.* above, or imported under subparagraph 1. *d.* or 1. *e.* above, to persons not entitled to buy goods pursuant to subparagraph 1. *c.*, or not entitled to free importation under subparagraph 1. *d.* or 1. *e.* There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of Seychelles to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

5. United States authorities will provide the earliest possible official notification to the customs authorities of articles which are imported for the use

of the Tracking Facility and its personnel and which qualify for exemption from customs duties and other taxes under subparagraph 1.a., b., and c., such notification to be given whenever feasible in advance of the arrival of the articles.

6. With regard to goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, of persons referred to in subparagraph 1.c. and exempted from duty under subparagraph 1.e., it is understood that when such goods are purchased locally, the exemption will operate only in cases of purchases made under subparagraph 1.c. Purchase in local shops on which duty has already been paid will not qualify for a refund of duty save when the purchases are made by the United States authorities or their contractor and the drawback is specially approved by the customs authorities.

7. Firm evidence of any cases of customs violations by their personnel of which they have knowledge will be reported by the United States authorities to the customs authorities.

8. The United States authorities will ensure the storage of all duty-exempt goods imported by them under subparagraphs 1.a., b. and c. at sites agreed with the customs authorities and will take reasonable measures, in consultation with the Seychelles authorities, to safeguard such goods against theft and pilferage.

9. The United States authorities will ensure that not more than one motor vehicle imported duty-free is held by any individual or family at any particular time.

Article IX. MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in Seychelles of motor vehicles belonging to the United States Government or United States contractors and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned.

Article X. TAXATION

1. No member of the United States Forces (which term for the purposes of this article shall not include dependents other than a spouse and minor children) or national of the United States serving or employed in Seychelles in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned and residing in Seychelles by reason only of such employment or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in Seychelles except in respect of income derived from private activities in Seychelles not associated with the establishment, maintenance, or operation of facilities under this Agreement.

2. No such person shall be liable to pay in Seychelles any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is situated outside Seychelles, or situated within Seychelles solely by reason of such person's presence there in connection with activities under this Agreement.

3. No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in Seychelles in respect of any profits derived under a contract made in the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned, or any tax in

the nature of a license in respect of any service or work for the United States Government in connection with the establishment, maintenance or operation of these facilities.

Article XI. CRIMINAL JURISDICTION

1. Subject to the provisions of this article:
 - a. the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Seychelles all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States; and
 - b. the authorities of Seychelles shall have jurisdiction over the members of the United States Forces with respect to offenses committed within Seychelles and punishable by the law in force there.
2.
 - a. The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in Seychelles.
 - b. The authorities of Seychelles shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law in force in Seychelles but not by the law of the United States.
 - c. For the purposes of paragraphs 2 and 3 an offense relating to security shall include:
 - (i) treason; and
 - (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.
3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:
 - a. The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to
 - (i) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of another member of the United States Forces; and
 - (ii) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
 - b. In the case of any other offense the authorities of Seychelles shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - c. If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Seychelles for a waiver of their primary right in cases where the authorities of Seychelles consider such waiver to be of particular importance. The authorities of Seychelles will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this paragraph, except where they in their discretion determine

and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

4. The foregoing provisions of this article shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, Seychelles, unless they are military members of the United States Forces.

5. *a.* To the extent authorized by law, the authorities of Seychelles and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces in Seychelles and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this article.

b. The authorities of Seychelles shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

c. Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of Seychelles are to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of Seychelles for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

6. *a.* To the extent authorized by law, the authorities of the United States and of Seychelles shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

b. The authorities of the United States and of Seychelles shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. A death sentence shall not be carried out in Seychelles by the military authorities of the United States.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within Seychelles. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Seychelles.

9. Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of Seychelles he shall be entitled

a. to a prompt and speedy trial;

b. to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;

- c. to be confronted with the witnesses against him;
- d. to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Seychelles;
- e. to have legal representation of his own choice for his defense, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Seychelles;
- f. if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- g. to communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in Seychelles.

10. Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offense committed outside the sites or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of Seychelles and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

11. A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of Seychelles.

12. Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the sites. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within the sites.

Article XII. CIVIL DAMAGES AND CLAIMS

1. The United States Government shall, in consultation with the Government of Seychelles, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

2. The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation, which shall be determined in accordance with the measure of damages prescribed by the law of Seychelles, in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the performance of official duty or out of any other act or omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

3. Any such claim presented to the United States Government shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

Article XIII. ARMS AND AMMUNITION

The possession or importation of arms and ammunition shall be prohibited, except that the Government of Seychelles will permit a limited number of small arms to be maintained under strict controls at the site for official purposes.

Article XIV. DRIVING PERMITS

1. The Government of Seychelles shall honor without driving test or fee driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractor personnel and their dependents, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Such persons who do not hold driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required as a condition of operating motor vehicles in Seychelles to obtain driving permits in accordance with the law in force in Seychelles.

2. The United States authorities, in collaboration with the authorities of Seychelles, shall issue appropriate instruction to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, fully informing them of the traffic laws in force in Seychelles and requiring strict compliance therewith. If, following a conviction, a court suspends or revokes a driving permit, the Seychelles authorities will act in accordance with the order of the court, not being obliged to act otherwise by anything in this Agreement.

Article XV. HEALTH AND SANITATION

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the sites of the health and quarantine laws in force in Seychelles. These authorities shall also collaborate in making arrangement for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the sites.

Article XVI. PUBLIC SERVICES

The United States Government shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbours, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in Seychelles belonging to or controlled or regulated by or on behalf of the Government of Seychelles on such conditions as shall be agreed between the United States Government and the Government of Seychelles.

Article XVII. SHIPPING AND AVIATION

1. United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard, or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from Seychelles for the purposes of this Agreement shall not be subject to compulsory pilotage. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such vessels shall have such exemption from light and harbour dues in Seychelles as shall be agreed between the United States Government and the Government of Seychelles.

2. Aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall have the right to use airports in Seychelles for the purposes of this Agreement. No landing charges shall be payable by the United States Government by reason of the use by such aircraft of those airports. The United States Government shall make a fair and reasonable contribution to the maintenance and operating costs of airports used by such aircraft, the amount of such contribution being determined by agreement between the appropriate United States authorities and the Government of Seychelles.

Article XVIII. POSTAL FACILITIES

The United States Government shall have the right to establish United States Military Post Offices at the sites for the exclusive use of the United States authorities, the members of the United States Forces, United States contractors, and those contractor personnel and their dependents who are nationals of the United States, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

Article XIX. SECURITY LEGISLATION

The Government of Seychelles shall take such steps as may from time to time be agreed with the United States Government to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the facilities and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of Seychelles will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of Seychelles in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article XX. RESTRICTION OF RIGHTS

Neither the United States Government nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement or as otherwise authorized by the Government of Seychelles.

Article XXI. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

Supplementary arrangements between the appropriate authorities of the two Governments may be made from time to time as required, for the carrying out of the purposes of this Agreement.

Article XXII. AVAILABILITY OF FUNDS

It is understood that to the extent that the carrying out of the purposes of this Agreement will depend upon funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

Article XXIII. EMPLOYMENT OF LABOR

1. *a.* Persons ordinarily resident in Seychelles shall be employed to the extent feasible in connection with construction, maintenance and repair work performed under this Agreement.

b. Persons ordinarily resident in Seychelles shall be employed on all other work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified.

2. In the fixing of terms of employment for contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining

for similar employment in Seychelles, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in Seychelles or any International Convention, the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to Seychelles.

Article XXIV. DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by both Governments, and remain in effect for a period of ten years thereafter. During the first five years, it may be terminated by the United States Government upon one year's notice. Thereafter, it may be terminated by either Government on one year's notice.

Signed in duplicate at Victoria, Mahe, Seychelles, this 29th day of June, 1976.

ANTHONY D. MARSHALL
For the Government of the United States of America

JAMES R. MANCHAM
For the Government of the Republic of Seychelles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES SEYCHELLES

Énonçant les dispositions dont les Parties sont convenues à Londres le 18 mars 1976 :

Article premier. OBJET

Le Gouvernement des Etats-Unis est autorisé à mettre en place, à exploiter et à entretenir, dans l'île de Mahé, une station de poursuite et de télémessure servant à la détermination d'orbites et à l'obtention de données dans le cadre de divers projets spatiaux américains, des installations de recherche météorologique et sismique et les appareils de communications nécessaires à cet effet.

Article II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « employés d'un entrepreneur » désigne les personnes employées par un entrepreneur américain qui n'ont pas leur résidence habituelle aux Seychelles et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

2. L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans des personnes à l'égard desquelles cette expression est utilisée et, s'ils sont à leur charge, les parents et les enfants de plus de 21 ans desdites personnes ;

3. L'expression « membre des forces armées des Etats-Unis » désigne :

a) Le personnel militaire des forces armées des Etats-Unis en service actif qui est, à titre permanent ou temporaire, en poste aux Seychelles pour s'acquitter de fonctions officielles ;

b) Les membres du personnel civil accompagnant ces forces armées et employés par elles, qui n'ont pas leur résidence habituelle aux Seychelles et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

c) Les personnes à la charge de celles qui sont mentionnées en *a* et *b* ;

4. L'expression « autorités américaines » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement des Etats-Unis nomme ou auxquelles il confère qualité, de temps à autre, pour exercer les pouvoirs à l'égard desquels cette expression est utilisée ;

5. L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organe ou société, y compris tout sous-traitant, ayant sa résidence habituelle ou son siège social aux Etats-Unis d'Amérique qui, en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis, se trouve aux Seychelles aux fins du présent Accord ;

6. L'expression « forces armées des Etats-Unis » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des Etats-Unis, y compris les garde-côtes ;

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1976 par la signature, conformément à l'article XXIV.

7. Le terme « périmètres » désigne les périmètres fournis au titre de l'article IV du présent Accord, pendant tout le temps où ils sont procurés, et le terme « périmètre » désigne tout périmètre ainsi fourni.

Article III. COÛTS

Le coût de la construction, de la mise en place, de l'équipement, de l'exploitation et de l'entretien des installations sera entièrement à la charge du Gouvernement des Etats-Unis.

Article IV. FOURNITURE DES PÉRIMÈTRES

1. Le Gouvernement des Seychelles procurera au Gouvernement des Etats-Unis aux fins du présent Accord les périmètres, les droits de passage et les servitudes convenus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Seychelles. Les périmètres, droits de passage et servitudes mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis aux fins du présent Accord à la date à laquelle ce dernier entre en vigueur sont à sa disposition pour la durée du présent Accord. Les périmètres, droits de passage et servitudes visés dans le présent article font l'objet d'un bail de location à conclure par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

2. L'accès aux périmètres sera limité aux personnes ayant un lien officiel avec les installations, aux représentants désignés à cette fin du Gouvernement des Seychelles et à toute autre personne ayant reçu l'accord des représentants désignés à cette fin par les deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis coopérera sans réserve avec le Gouvernement des Seychelles au sujet de l'accès aux installations.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra à tout moment notifier au Gouvernement des Seychelles qu'il a évacué un périmètre en totalité ou en partie et n'en a plus besoin, et que celui-ci cesse, aux fins du présent Accord, de constituer un périmètre en totalité ou en partie. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remettre les périmètres dans l'état où ils se trouvaient à une époque quelconque antérieure à la date à laquelle ils cessent de constituer des périmètres en totalité ou en partie.

Article V. INSTALLATIONS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de mettre en place, d'exploiter, d'entretenir et d'utiliser, uniquement aux fins du présent Accord, un système d'appareils et de communications, et notamment des installations de radar et de télémesure radio, des circuits de communication, du matériel météorologique et sismique, ainsi que les bâtiments et constructions nécessaires. Il ne sera installé de liaisons entre points fixes que dans la mesure où les communications ne pourront pas être assurées au moment voulu par le service de télécommunications agréé des Seychelles. Les installations de communication installées par le Gouvernement des Etats-Unis continueront d'être utilisées par les autorités des Etats-Unis même si le service de télécommunications agréé des Seychelles accroît sa puissance.

2. L'énergie nécessaire aux installations pourra être produite à l'intérieur des périmètres, avec l'autorisation du Seychelles Electricity Department, à titre gracieux, si ce service ne peut fournir lui-même, lorsque le besoin s'en fait sentir, les quantités voulues d'énergie du type requis. Les installations électriques mises

en place par le Gouvernement des Etats-Unis pourront continuer d'être utilisées par les autorités des Etats-Unis même si le Seychelles Electricity Department accroît sa puissance.

3. La construction et l'entretien de toutes les routes nécessaires pour relier les périmètres au réseau routier local seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis. Dans le cas des routes autres que ces voies de raccordement, le Gouvernement des Etats-Unis prendra contact de temps à autre avec le Gouvernement des Seychelles, par le truchement du représentant compétent des Etats-Unis, de manière à déterminer conjointement l'étendue des dommages qui auront pu être causés à ces routes du fait des activités américaines et à se mettre d'accord sur les réparations nécessaires. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera tous les ans au Gouvernement des Seychelles, le cas échéant, le coût de ces réparations.

4. Les fréquences radio, les puissances d'émission et les largeurs de bande des installations radiophoniques (y compris les installations de radar) devront être approuvées au préalable par les autorités compétentes du Gouvernement des Seychelles. Les fréquences radio, les puissances d'émission et les largeurs de bande des installations radiophoniques qu'utilise le Gouvernement des Etats-Unis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront d'être à sa disposition aux fins de cette utilisation. Toutes les opérations radio seront conformes en tous temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹.

Article VI. BIENS

1. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, tout bien meuble introduit ou acquis aux Seychelles par le Gouvernement des Etats-Unis ou un entrepreneur américain demeurera, selon le cas, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'entrepreneur. Ces biens, y compris les documents officiels, ne donneront pas lieu à inspection, fouille ou saisie.

2. Ces biens pourront être retirés librement des Seychelles. Toutefois, ils ne pourront être cédés dans les Seychelles que si l'une des deux conditions suivantes est remplie :

- a) Le Gouvernement des Seychelles a donné son assentiment par écrit ;
- b) Une offre de vente de ces biens, conforme à la législation américaine en vigueur, a été faite au Gouvernement des Seychelles, et celui-ci n'a pas accepté cette offre dans un délai de 120 jours, ou de plus longue durée si les circonstances l'exigent.

3. Tout bien meuble non enlevé ou cédé dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendra la propriété du Gouvernement des Seychelles.

Article VII. ENTRÉE ET DÉPART

1. Les militaires des forces armées des Etats-Unis qui seront envoyés aux Seychelles aux fins du présent Accord ne seront pas soumis aux formalités de passeport et de visa, à l'inspection par les services d'immigration et à l'immatriculation ou au contrôle prévu pour les étrangers. Ils seront munis de cartes d'identité américaines dont des exemplaires seront fournis au Gouvernement des Seychelles.

¹ Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

2. Les autres membres des forces armées des Etats-Unis, ainsi que les employés des entrepreneurs et les personnes à leur charge, seront admis à condition d'être en possession d'un passeport valide et dûment visé. Le Gouvernement des Seychelles veillera à faciliter le séjour de ces personnes aux Seychelles en leur accordant les permis voulus.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis veillera, dans la mesure du possible, à ce que les personnes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus aient un comportement correct et renverra dans les meilleurs délais, sur la demande du Gouvernement des Seychelles, celles dont la conduite rendrait leur présence aux Seychelles indésirable.

Article VIII. DROITS DE DOUANE ET AUTRES IMPÔTS
SUR LES MARCHANDISES

1. Aucun droit d'importation, droit d'accise, impôt à la consommation ou autre impôt, droit ou taxe ne sera perçu sur :

- a) Les matériaux, le matériel, les fournitures ou les marchandises qui sont expédiés ou destinés aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain pour servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement des installations ;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord de navires ou d'aéronefs relevant du Gouvernement des Etats-Unis ;
- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain, soit pour être utilisées par des militaires ou d'autres membres des forces armées des Etats-Unis, ou par les employés d'un entrepreneur et les personnes à leur charge qui sont des ressortissants des Etats-Unis et qui n'exercent aucune activité commerciale ou profession aux Seychelles, soit pour être vendues à ces personnes ;
- d) Les objets personnels ou ménagers, y compris les véhicules à moteur, destinés à l'usage personnel des personnes mentionnées à l'alinéa ci-dessus, à condition que ces objets accompagnent leur propriétaire ou soient importés :
 - i) Soit au cours d'une période commençant 60 jours avant l'arrivée du propriétaire et expirant 120 jours après ;
 - ii) Soit dans les six mois suivant son arrivée ;
- e) Les quantités raisonnables de marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les objets personnels et ménagers), y compris les cadeaux, acquises après la première entrée aux Seychelles et expédiées aux militaires des forces armées des Etats-Unis et aux autres membres de ces forces qui sont des ressortissants des Etats-Unis et n'exercent aucune activité commerciale ou profession aux Seychelles, à condition que ces marchandises soient :
 - i) De provenance américaine si le Gouvernement des Seychelles l'exige ;
 - ii) Importées pour l'usage personnel du destinataire.

2. Aucun droit ne frappera les matériaux, le matériel, les fournitures et les marchandises mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus au cas où ils seraient réexpédiés hors des Seychelles.

3. Le présent article sera applicable même si les matériaux, le matériel les fournitures ou les marchandises à destination ou en provenance d'un périmètre traversent d'autres parties des Seychelles.

4. Les autorités américaines feront tout ce qui est en leur pouvoir pour prévenir tout abus des privilèges douaniers et prendront les mesures administratives y compris les mesures de contrôle voulues, arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats-Unis et des Seychelles, en vue d'empêcher la cession, en franchise de droits de douane ou d'impôts, par revente ou par tout autre moyen, de marchandises utilisées ou vendues conformément à l'alinéa 1, *e*, ci-dessus, ou importées conformément aux alinéas 1, *d*, ou 1, *e*, ci-dessus, à des personnes qui ne sont pas habilitées à acheter les marchandises en vertu de l'alinéa 1, *c*, ou à importer des marchandises en franchise en vertu des alinéas 1, *d*, ou 1, *e*. A cette fin, les autorités américaines et le Gouvernement des Seychelles collaboreront tant pour prévenir les abus que pour procéder à des enquêtes.

5. Les autorités américaines communiqueront dans les meilleurs délais aux autorités douanières une liste officielle des articles qui seront importés pour être utilisés par la station de poursuite et par son personnel et qui peuvent être exonérés de droits de douane et autres impôts conformément aux alinéas 1, *a*, *b* et *c*, cette liste devant être communiquée, dans la mesure du possible, avant l'arrivée desdits articles.

6. En ce qui concerne les marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les objets personnels et ménagers), y compris les cadeaux, acquises après la première entrée des personnes mentionnées à l'alinéa 1, *c*, et exonérées de droits en vertu de l'alinéa 1, *e*, il est entendu que lorsque lesdites marchandises auront été achetées sur place, l'exonération ne s'appliquera qu'aux achats visés à l'alinéa 1, *c*. Lorsque des droits auront été perçus sur des articles achetés sur le marché local, ils ne pourront pas être remboursés, à moins que lesdits articles n'aient été achetés par les autorités américaines ou un entrepreneur employé par elles et que le remboursement n'ait été spécialement approuvé par les autorités douanières.

7. Les autorités américaines signaleront aux autorités douanières toute infraction manifeste commise par leurs employés et dont elles auront eu connaissance.

8. Les autorités américaines assureront l'entreposage, dans des emplacements convenus avec les autorités douanières, de toutes les marchandises qu'elles importeront en franchise conformément aux alinéas 1, *a*, *b* et *c*, et prendront, en consultation avec les autorités des Seychelles, toutes mesures utiles pour empêcher que ces biens ne fassent l'objet de vols ou de larcins.

9. Les autorités américaines veilleront à ce qu'aucune personne ou famille ne possède à aucun moment plus d'un véhicule à moteur importé en franchise.

Article IX. IMPÔTS PERÇUS SUR LES VÉHICULES MOTORISÉS

Aucun impôt ni droit ne sera perçu pour la délivrance de permis ou l'immatriculation de véhicules à moteur appartenant au Gouvernement américain ou à des entrepreneurs américains et utilisés aux Seychelles à des fins intéressant directement la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord.

Article X. IMPÔTS

1. Aucun membre des forces armées des Etats-Unis (aux fins du présent article, cette expression ne désigne pas les personnes à charge autres que le conjoint et les enfants mineurs d'un de ces membres) ni aucun ressortissant américain affecté ou employé aux Seychelles pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord et ne résidant aux Seychelles qu'en raison de cette occupation, ni la femme ou les enfants mineurs dudit membre ou ressortissant, ne seront assujettis aux Seychelles à l'impôt sur le revenu, sauf en ce qui concerne les revenus tirés d'activités exercées à titre privé aux Seychelles et sans rapport avec la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord.

2. Les personnes susmentionnées ne seront assujetties, aux Seychelles, à aucune capitation, à aucun autre impôt analogue sur la personne, ni à aucun impôt frappant la possession ou la jouissance de biens situés hors des Seychelles ou se trouvant aux Seychelles du seul fait que lesdites personnes y exercent des activités au titre du présent Accord.

3. Les personnes ayant leur résidence habituelle aux Etats-Unis ne seront assujetties, aux Seychelles, à aucun impôt frappant des revenus résultant d'un contrat passé aux Etats-Unis au titre de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord, ni à aucun impôt analogue à une patente à raison de services fournis au Gouvernement des Etats-Unis ou de travaux effectués pour son compte aux fins de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation desdites installations.

Article XI. JURIDICTION PÉNALE

1. Sous réserve des dispositions du présent article :

- a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer aux Seychelles les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des Etats-Unis sur toutes personnes sujettes à la loi militaire américaine ;
- b) Les autorités des Seychelles auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées des Etats-Unis en ce qui concerne les infractions commises aux Seychelles et punies par la législation qui y est en vigueur.

2. a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des Etats-Unis, en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté mais ne tombant pas sous le coup de la législation en vigueur aux Seychelles.

b) Les autorités des Seychelles auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des Etats-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation en vigueur aux Seychelles, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.

c) Au sens des paragraphes 2 et 3, seront considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté :

- i) La trahison ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

a) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des forces armées des Etats-Unis en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des Etats-Unis ou les instructions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces armées des Etats-Unis ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte accompli ou de toute négligence commise dans l'exécution du service.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités des Seychelles exerceront par priorité leur juridiction.

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités des Seychelles, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient. Les autorités des Seychelles renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction conformément au présent paragraphe, à moins qu'elles ne jugent, en toute liberté, que des considérations particulièrement importantes justifient le maintien de leur juridiction et n'en avisent les autorités américaines.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les personnes qui sont originaires des Seychelles ou qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient membres des forces armées des Etats-Unis.

5. a) Dans la mesure permise par la loi, les autorités des Seychelles et les autorités militaires américaines se prêtent mutuellement assistance pour l'assignation à comparaître et l'arrestation de membres des forces armées des Etats-Unis aux Seychelles et pour leur remise aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux dispositions du présent article.

b) Les autorités des Seychelles notifieront aux autorités militaires américaines, dans les meilleurs délais, l'arrestation de tout membre, des forces armées des Etats-Unis.

c) Sauf convention contraire, la garde d'un membre des forces armées des Etats-Unis sur lequel les autorités des Seychelles sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque la garde du prévenu sera confiée, jusqu'à l'issue de toutes les poursuites judiciaires, aux autorités américaines, celles-ci le remettront immédiatement aux autorités des Seychelles, lorsque ces dernières en feront la demande, aux fins d'enquête et de jugement et tiendront dûment compte de l'opinion de ces autorités quant à la façon dont la garde du prévenu doit être assurée.

6. a) Dans la mesure permise par la loi, les autorités des Seychelles et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'exécution des enquêtes, la comparution des témoins, la recherche et la présentation d'éléments de preuve, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis pourra toutefois être

subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procéderont à cette remise.

b) Les autorités des Seychelles et les autorités américaines, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale aux Seychelles.

8. Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé à nouveau aux Seychelles du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces armées des Etats-Unis pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé.

9. Quand un membre des forces armées des Etats-Unis sera poursuivi par les autorités des Seychelles, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement ;
- b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) A être confronté avec les témoins à charge ;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction des Seychelles ;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à cette époque dans le territoire ;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ;
- g) A communiquer avec un représentant des Etats-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, lesquels seront publics, à moins que le tribunal n'en décide autrement conformément à la législation en vigueur aux Seychelles.

10. Lorsqu'un membre des forces armées des Etats-Unis sera jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors des périmètres ou ayant eu pour objet une personne ou les biens d'une personne autre qu'un membre des forces armées des Etats-Unis, la partie lésée, le représentant des Seychelles et le représentant de la partie lésée pourront assister aux débats, lorsque les règles de procédure le permettent.

11. Une attestation du chef de corps américain certifiant que l'infraction résulte d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluante, mais le chef de corps devra tenir compte de toutes les observations présentées par les autorités des Seychelles.

12. Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées des Etats-Unis auront le droit de police dans les périmètres. La police militaire des forces armées des Etats-Unis pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces périmètres.

Article XII. ACTIONS EN DOMMAGES-INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra, en consultation avec le Gouvernement des Seychelles, toutes les précautions raisonnables contre les risques ou les dommages pouvant résulter d'opérations effectuées au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de verser une indemnité juste et raisonnable, dont le montant sera fixé conformément aux règles prescrites en matière de réparation des dommages par la législation des Seychelles, en règlement des demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'exécution d'un contrat) fondées sur des actes accomplis ou sur des négligences commises par des membres des forces armées des Etats-Unis dans l'exécution du service ou sur tout autre acte, négligence ou incident dont les forces armées des Etats-Unis seront légalement responsables.

3. Toute demande d'indemnité présentée au Gouvernement des Etats-Unis sera instruite et réglée conformément aux dispositions applicables de la législation des Etats-Unis.

Article XIII. ARMES ET MUNITIONS

Il sera interdit de posséder ou d'importer des armes ou des munitions, sous réserve néanmoins que le Gouvernement des Seychelles autorise la détention, sous contrôle strict, dans le périmètre, d'un nombre limité d'armes de faible calibre à des fins officielles.

Article XIV. PERMIS DE CONDUIRE

1. Le Gouvernement des Seychelles acceptera comme valable, sans exiger ni examen, ni droit ou taxe, le permis de conduire délivré par les Etats-Unis ou par une de leurs subdivisions aux membres des forces armées des Etats-Unis ou aux employés d'un entrepreneur américain et aux personnes à leur charge, ou leur délivrera son propre permis de conduire, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, s'ils sont titulaires d'un permis de conduire américain. S'ils ne possèdent pas de permis délivré par les Etats-Unis ou par une de leurs subdivisions, ils devront, pour pouvoir conduire aux Seychelles, obtenir un permis conformément à la législation en vigueur aux Seychelles.

2. Les autorités américaines, en collaboration avec les autorités des Seychelles, donneront des instructions aux membres des forces armées des Etats-Unis, aux entrepreneurs américains, aux employés de ces derniers et aux personnes à leur charge, afin de les familiariser avec le code de la route en vigueur aux Seychelles, et les inviteront à observer strictement ledit code. Si, à la suite d'une condamnation, un tribunal suspend ou retire un permis de conduire, les autorités des Seychelles se conformeront à la décision du tribunal, aucune des dispositions de l'Accord ne les obligeant à agir différemment.

Article XV. SANTÉ ET HYGIÈNE

Les autorités compétentes collaboreront pour assurer l'application, dans les périmètres, des lois sanitaires et des lois de quarantaine en vigueur aux Seychelles. Elles prendront également, d'un commun accord, des dispositions pour améliorer les conditions sanitaires et protéger la santé dans les zones situées au voisinage des périmètres.

Article XVI. SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'utiliser aux Seychelles tous les services publics et installations, ports, routes, ponts, viaducs, canaux et autres voies analogues appartenant au Gouvernement des Seychelles ou régis ou réglementés par ledit Gouvernement ou pour son compte, suivant les modalités qui seront convenues entre le Gouvernement des Seychelles et le Gouvernement des Etats-Unis.

Article XVII. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les navires d'Etat américains exploités par les forces terrestres, navales ou aériennes, ou par les garde-côtes, ou par le Coast and Geodetic Survey, ne seront pas astreints au pilotage obligatoire lorsqu'ils se rendront aux Seychelles ou en partiront aux fins du présent Accord. Toutefois, si un pilote est engagé, ses services seront payés selon les tarifs en vigueur. Ces navires seront exonérés aux Seychelles des redevances portuaires et des droits de phare au sujet desquels le Gouvernement des Seychelles et le Gouvernement des Etats-Unis se seront mis d'accord.

2. Les aéronefs appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, ou exploités par ledit Gouvernement ou pour son compte, pourront utiliser les aéroports des Seychelles aux fins du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera assujéti à aucun droit d'atterrissage à raison de l'utilisation par ces aéronefs desdits aéroports. Le Gouvernement des Etats-Unis contribuera de manière équitable et raisonnable aux frais d'entretien et d'exploitation des aéroports utilisés par lesdits aéronefs, étant entendu que le montant de cette contribution sera fixé par voie d'accord entre les autorités américaines compétentes et le Gouvernement des Seychelles.

Article XVIII. SERVICES POSTAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'établir dans les périmètres des bureaux de poste militaires des Etats-Unis, à l'usage exclusif des autorités américaines, des membres des forces armées des Etats-Unis, et des entrepreneurs américains et de leurs employés et des personnes à leur charge qui sont des ressortissants des Etats-Unis, afin d'assurer des services postaux entre ces bureaux de poste et d'autres bureaux de poste des Etats-Unis.

Article XIX. LÉGISLATION RELATIVE À LA SÉCURITÉ

Le Gouvernement des Seychelles prendra les mesures qui, d'un commun accord, seront jugées nécessaires de temps à autre par ce Gouvernement et par le Gouvernement des Etats-Unis en vue d'adopter une législation visant à assurer convenablement la sécurité et la protection des installations, du matériel et des biens des Etats-Unis ainsi que des opérations effectuées par ceux-ci au titre du présent Accord, et à punir les personnes qui contreviendraient aux lois ou règlements établis à cet effet. Le Gouvernement des Seychelles consultera également de temps à autre les autorités américaines pour faire en sorte, dans la mesure où les circonstances le permettront, que les lois et règlements pertinents des Etats-Unis d'Amérique et des Seychelles aient un caractère analogue.

Article XX. LIMITATION DES DROITS

Le Gouvernement des Etats-Unis et les autorités américaines n'exerceront aucun droit ou ne permettront l'exercice d'aucun droit octroyé par le présent Accord si ce n'est aux fins définies dans ledit Accord ou à des fins par ailleurs autorisées par le Gouvernement des Seychelles.

Article XXI. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

Les autorités compétentes des deux Gouvernements pourront prendre de temps à autre, le cas échéant, des dispositions complémentaires en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article XXII. FONDS DISPONIBLES

Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des Etats-Unis, cette exécution doit s'entendre sous réserve que les crédits en question seront ouverts.

Article XXIII. EMPLOI DE MAIN-D'ŒUVRE

1. *a)* Des personnes ayant leur résidence habituelle aux Seychelles seront employées, dans la mesure du possible, pour les travaux de construction, d'entretien et de réparation accomplis au titre du présent Accord.

b) Des personnes ayant leur résidence habituelle aux Seychelles seront employées pour tous les autres travaux accomplis au titre du présent Accord, dans la mesure où elles seront disponibles et qualifiées.

2. Pour la détermination des conditions d'emploi des entrepreneurs et de la main-d'œuvre, notamment en ce qui concerne les salaires et autres paiements, les conditions de travail, la protection des travailleurs, les salles de réunion et les loisirs, il sera dûment tenu compte des usages applicables aux Seychelles pour des emplois analogues, et les conditions d'emploi des travailleurs ne seront en aucun cas moins favorables que celles que pourront prescrire la législation en vigueur aux Seychelles ou les conventions internationales dont les dispositions auront été adoptées par le Gouvernement des Etats-Unis et qui s'appliqueront aux Seychelles.

Article XXIV. DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Gouvernements, et le restera pendant 10 ans. Pendant les cinq premières années, le Gouvernement des Etats-Unis peut y mettre fin sous réserve d'un préavis d'un an. Par la suite, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut y mettre fin sous réserve d'un préavis d'un an.

Signé en deux exemplaires à Victoria, Mahé, Seychelles, le 29 juin 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
ANTHONY D. MARSHALL

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :
JAMES R. MANCHAM

No. 16057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement on procedures for mutual assistance in the
administration of justice in connection with the
Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell
Douglas Corporation matters. Signed at Washington
on 8 July 1976**

Authentic texts: English and Turkish.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle
dans l'administration de la justice en ce qui concerne
les affaires de la Lockheed Aircraft Corporation et de
la McDonnell Douglas Corporation. Signé à Washing-
ton le 8 juillet 1976**

Textes authentiques: anglais et turc.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN
THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH
THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION AND THE
McDONNELL DOUGLAS CORPORATION MATTERS

The United States Department of Justice and the Turkish Ministry of Justice, hereinafter referred to as “the Parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Turkey of the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation and their subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Turkey of the Lockheed Aircraft Corporation and the McDonnell Douglas Corporation and their subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential by both Parties and shall not be disclosed to third Parties or to Government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein. Unless otherwise agreed, should a subsequent development in accordance with existing domestic law, impair the ability of the requesting State, or an agency thereof, to carry out the terms set forth herein, the requesting State shall promptly return all materials made available hereunder to the requested State.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency of the requesting State having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

¹ Came into force on 8 July 1976 by signature.

6. The Parties shall give advance notice prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

7. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

9. All actions to be taken by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed or denied if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested State.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third Parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Turkey.

12. This Agreement shall enter into force in the manner provided by the domestic laws of the United States and Turkey, respectively.

13. This Agreement shall remain in force for one year.

DONE at Washington, D.C., this 8th day of July, 1976, in duplicate in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the United States
Department of Justice:

[*Signed*]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Turkish Ministry
of Justice:

[*Signed*]

MELIH ESENBEL
Ambassador of Turkey

[TURKISH TEXT—TEXTE TURC]

LOCKHEED UÇAK ŞİRKETİ VE McDONNELL DOUGLAS ŞİRKETİ KONULARINA İLİŞKİN OLARAK ADALETİN YERİNE GETİRİLMESİNDE KARŞILIKLI YARDIM USULLERİ HAKKINDA ANLAŞMA

Birleşik Devletler Adalet Bakanlığı ve Türk Adalet Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır) Lockheed Uçak Şirketi ve McDonnell Douglas Şirketi ile bu Şirketlerin kontrolü altında bulunan şirketlerin veya bu Şirketlere bağlı şirketlerin Türkiye'de satış faaliyetlerine ilişkin kanun dışı olduğu ileri sürülen fiilleri konusunda birbirlerinin ülkesindeki adli kovuşturma makamlarına yapacakları karşılıklı yardım konusunda aşağıda belirtilen usulleri teyid ederler:

1. Taraflar arasındaki her türlü yardım talepleri diplomatik yollardan yapılır.
2. Taraflar talep üzerine, Lockheed Uçak Şirketi ve McDonnell Douglas Şirketi ile bu Şirketlerin kontrolü altında bulunan şirketlerin veya bu Şirketlere bağlı şirketlerin Türkiye'de satış faaliyetlerine ilişkin kanun dışı olduğu ileri sürülen fiilleri konusunda beyanlar, yeminli ifadeler, belgeler, işlem kayıtları, yazışmalar ve diğer maddi subut vasıtaları gibi olayla ilgili ve maddi bilgileri birbirlerine vermek için mümkün olan her türlü çabayı harcarlar.
3. Bu bilgiler münhasıran, talep eden ülkenin adli kovuşturma ile sorumlu makamlarınca yapılan soruşturma ve bunu takip edecek ve bundan sonra "yargılama" olarak anılacak olan, hukuki, cezai ve idari yargılama maksadıyla kullanılır.

4. 5'inci madde hükmü müstesna olmak kaydıyla, bu usullere uygun olarak Taraflarca verilen her türlü bilgi ve Taraflar arasında bu bilgilere ve sözkonusu usullerin uygulanmasına ilişkin bütün haberleşmeler her iki Tarafça gizli tutulur ve üçüncü tarafa veya Tarafların adli kovuşturma ile sorumlu olmayan resmi makamlarına açıklanmaz. Adli kovuşturma ile sorumlu diğer makamlara açıklama yapılması bu makamların burada belirtilen şartları kabul etmelerine bağlıdır. Başka türlü mutabık kalınmadığı takdirde yürürlükteki iç hukuka uygun olarak meydana gelebilecek bir değişiklik talep eden devleti veya onun bir makamını, burada belirtilen şartları yerine getiremeyecek durumda bırakacak olursa, talep eden devlet kendisine sağlanan bütün maddi subut vasıtalarını talep edilen devlete süratle geri verir.

Gizliliğe riayetsizlik halinde diğer taraf bu usuller uyarınca yapılan işbirliğine devam etmeyebilir.

5. Bu usuller uyarınca verilen bilgiler talep eden devlette bu ülkenin adli kovuşturma ile sorumlu bir makamının taraf olacağı müteakip yargılama safhalarında serbestçe kullanılabilir ve Taraflar, anılan yargılamalarda kullanılmak gayesiyle, talep eden devlette mevcut delil ikame kurallarına göre geçerli olacak şekilde, tasdik ve tevsik işlemleri ve delillerin geçerliliğinin esasını sağlamak için gerekebilecek diğer yardımlar da dahil olmak üzere, ancak bunlarla sınırlı bulunmamak üzere, bilgi vermek hususunda ellerinden gelen her türlü çabayı harcarlar.

6. Taraflar, bu usullere uyularak verilen herhangi bir bilginin, 5'inci maddenin anlamı çerçevesinde, kullanılmasından önce bir ön ihbarda bulunurlar.

7. Taraflar yekdiğerinin ülkesinde yapılabilecek yargılamalar ile ilgili olarak birbirlerinin yargı mercilerince talep edilen istinabe işlemlerinin gereğinin süratle yerine getirilmesine yardımcı olmak için ellerinden gelen her türlü çabayı harcarlar.

8. Talep eden bir devlete yapılacak yardımın herhangi bir kimsenin, talep edilen devletin makamlarınca talep edilen devlette kovuşturmadan muaf tutulması sonucunu doğurabilmek gibi hususları kapsamına alması istenemez.

9. Talep edilen devlet tarafından yapılacak bütün işlemler bu devletin iç hukukunun koyduğu bütün sınırlamalara tabi olacaktır.

Bir yardım talebinin yerine getirilmesi talep edilen devlette devam etmekte olan bir soruşturma veya yargılamaya müdahle teşkil ediyorsa, bu talebin yerine getirilmesi ertelenebilir veya reddedilebilir.

10. Burada belirtilen hiç bir husus, Tarafların bu usullerden bağımsız olarak elde ettikleri bilgileri herhangi bir amaç için kullanmalarını kısıtlamaz.

11. Bu usullere uygun olarak Tarafların yapacakları karşılıklı yardım sadece birbirlerinin adli kovuşturma ile sorumlu makamlarının istifadesi amacına matuf olup, üçüncü bir tarafın istifadesi veya Birleşik Devletler veya Türkiye'nin hukuki mevzuatına göre delillerin geçerliliğini etkileme niyet veya amacını taşımaz.

12. Bu anlaşma Amerika Birleşik Devletleri ve Türkiye'nin iç hukuklarının öngördükleri şekilde yürürlüğe girer.

13. Bu anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte kalır.

İŞBU anlaşma, İngilizce ve Türkçe olarak iki nüsha halinde ve her iki nüshası da aynı derecede geçerli olmak üzere Vaşington'da 8 Temmuz 1976 tarihinde yapılmıştır.

[Signed — Signé]

A.B.D. Adalet Bakanlığı
Adına :

RICHARD L. THORNBURGH
Bakan Yardımcısı

[Signed — Signé]

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına :

MELİH ESENBEL
Türkiye Büyükelçisi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION ET DE LA McDONNELL DOUGLAS CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la Turquie, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Turquie de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation et de leurs succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Turquie de la Lockheed Aircraft Corporation et de la McDonnell Douglas Corporation et de leurs succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités, et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1976 par la signature.

pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

8. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

9. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

10. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

11. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la Turquie.

12. Le présent Accord entrera en vigueur selon les procédures prévues par les législations internes des Etats-Unis et de la Turquie respectivement.

13. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an.

FAIT à Washington, D.C., le 8 juillet 1976, en double exemplaire en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis:

[Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Adjoint au Ministre de la justice,
Division pénale

Pour le Ministère de la justice
de la Turquie:

[Signé]

MELIH ESENBEL
Ambassadeur de Turquie

No. 16058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Agreement on procedures for mutual assistance between the United States Department of Justice and the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court in connection with the Lockbeed Aircraft Corporation matter (with annex). Signed at Washington on 14 July 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Accord entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Procureur général près la Cour suprême d'Espagne relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockbeed Aircraft Corporation (avec annexe). Signé à Washington le 14 juillet 1976

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
AND THE CHIEF PROSECUTOR OF THE SPANISH SUPREME
COURT IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT
CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court, hereinafter referred to as “the Parties”, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Spain of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries and affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Spain of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third Parties including Government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency having law enforcement responsibilities is involved, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 14 July 1976 by signature.

7. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to the Chief Prosecutor of the Spanish Supreme Court by the Department of Justice shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the United States.

9. All assistance by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation of legal proceeding in the requested State.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third Parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Spain.

DONE at Washington, D.C., this 14th day of July, 1976, in the English and Spanish languages, both texts being authentic.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General

The Chief Prosecutor
of the Spanish Supreme Court:

[Signed]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
The Chief Prosecutor
of the Spanish Supreme Court

ANNEX TO AGREEMENT ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE
CHIEF PROSECUTOR OF THE SPANISH SUPREME COURT IN CONNEC-
TION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER, SIGNED
ON JULY 14, 1976

For purposes of this Agreement, the term "law enforcement agency" means an agency, instrumentality or organ of the State (including Spanish Investigating Magistrates) which performs investigative or prosecutive functions in criminal, civil or administrative matters relating to the enforcement of the public laws of the State—as distinguished from tribunals or other adjudicatory bodies which determine legal responsibility—and whose proceedings, files and records are by law kept confidential.

[Signed]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General

[Signed]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
The Chief Prosecutor
of the Supreme Court

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA AYUDA MUTUA ENTRE
EL FISCAL DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA Y EL
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA EN RELACIÓN CON LA LOCKHEED AIRCRAFT
CORPORATION

El Fiscal del Tribunal Supremo de España y el Departamento de Justicia de los Estados Unidos, designados de ahora en adelante como “las partes”, establecen las siguientes reglas para regular la mutua asistencia que habrá de prestarse a los órganos de la Administración de Justicia de sus respectivos países con referencia a los supuestos actos ilícitos relacionados con las operaciones de venta realizadas en España por la Lockheed Aircraft Corporation y sus subsidiarias o afiliadas.

1. Todas las solicitudes de ayuda entre las partes serán cursadas por vía diplomática.

2. A requerimiento de cualesquiera de las partes, éstas pondrán todos los medios para facilitarse la información necesaria, tal como balances, declaraciones, documentos, libros y archivos de la Compañía, correspondencia y cualquiera otra documentación que obre en su poder con referencia a los supuestos actos ilícitos relacionados con las operaciones de venta en España de la Lockheed Aircraft Corporation y sus subsidiarias o afiliadas.

3. Dichas informaciones sólo se utilizarán por ambas partes con el exclusivo fin de facilitar la investigación que puedan llevar a cabo los órganos de la Administración de Justicia en procedimientos penales, civiles y administrativos que se designarán, de ahora en adelante, como “procedimientos legales”.

4. Las informaciones proporcionadas relativas a estos procedimientos legales, excepto aquellas a que se refiere el párrafo 5 del presente Acuerdo, así como la correspondencia de cualquier clase entre las partes relacionada con dichos procedimientos, se considerarán secretas, no pudiendo en ningún caso comunicarse a terceros, incluidas las Agencias Gubernativas que no ejerzan funciones de Administración de Justicia. La comunicación de esta información a otras Agencias integradas en la Administración de Justicia quedará condicionada a la aceptación, por parte de la Agencia receptora, de las reglas que aquí se establecen. En caso de ruptura del secreto de las informaciones suministradas, la otra parte quedará en libertad de interrumpir la colaboración establecida por estas reglas.

5. La información proporcionada de conformidad con las presentes reglas podrá ser utilizada libremente en los procedimientos incoados en el estado solicitante en los que intervenga algún órgano de su Administración de Justicia, y las partes procurarán facilitarse dicha información para ser utilizada en tales procesos de forma que sea admisible de acuerdo con las reglas de recibimiento a prueba en vigor en el estado receptor, incluyendo—pero sin excluir otros medios—certificados, legalizaciones y cualquier otro trámite que se requiera para el recibimiento a prueba.

6. Con anterioridad a la apertura de procedimientos de los tipos indicados en los que vayan a ser utilizadas, las partes se comunicarán las informaciones que se

hayan proporcionado de acuerdo con estas reglas, en el sentido del párrafo 5, con la antelación suficiente para permitir posibles consultas previas.

7. Las partes desplegarán la actividad necesaria para la rápida ejecución de comisiones rogatorias acordadas por las Autoridades Judiciales en relación con los procedimientos judiciales incoados en los países respectivos.

8. La asistencia prestada al Fiscal del Tribunal Supremo de España por el Departamento de Justicia no debe extenderse a actividades susceptibles de provocar situaciones de inmunidad que impidan que una persona sea procesada en los Estados Unidos.

9. Toda la asistencia prestada por el Estado requerido estará sujeta a las limitaciones impuestas por el ordenamiento jurídico nacional. La ejecución de una petición de ayuda podrá ser aplazada, denegada o sometida a las condiciones que se acuerden, si dificulta una investigación determinada o un sumario en curso.

10. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no limitará los derechos de las partes para utilizar, con cualquier finalidad, las informaciones obtenidas por medios distintos de los establecidos en este Acuerdo.

11. La ayuda mutua prestada por las partes en relación con este Acuerdo de procedimiento está dirigida al beneficio exclusivo de sus respectivos órganos de la Administración de Justicia y no tiene por objeto beneficiar a terceros, sin que afecte tampoco a la admisión de pruebas según la legislación de Estados Unidos y España respectivamente.

HECHO en Washington el 14 de julio de 1976, en ejemplar doble en lengua inglesa y española, siendo ambos textos fehacientes.

El Fiscal del Tribunal
Supremo de España:

[Signed—Signé]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
Fiscal del Tribunal Supremo

Por el Departamento de Justicia
de Estados Unidos de América:

[Signed—Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General

ANEXO AL ACUERDO DE PROCEDIMIENTO PARA AYUDA MUTUA ENTRE EL
FISCAL DEL TRIBUNAL SUPREMO DE ESPAÑA Y EL DEPARTAMENTO DE
JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN RELACIÓN CON LA
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION, FIRMADO EL 14 DE JULIO DE 1976

A los fines del presente Acuerdo, los términos “Organos de la Administración de Justicia”, significan una Agencia, Oficina u Organo del Estado (incluidos los Jueces de Instrucción españoles) que realizan funciones de investigación e instrucción en asuntos penales, civiles o administrativos relativos al cumplimiento de las leyes públicas del Estado —distinguiéndolos de los Tribunales y otros cuerpos judiciales que determinan la responsabilidad legal— y cuyos sumarios, archivos y expedientes son secretos por disposición legal.

[Signed—Signé]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
Fiscal del Tribunal Supremo

[Signed—Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL
PRÈS LA COUR SUPRÊME D'ESPAGNE RELATIF AUX
MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Procureur général près la Cour suprême d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Espagne de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Espagne de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités, et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1976 par la signature.

l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

8. L'assistance apportée à l'Avocat général près la Cour suprême d'Espagne par le Département de la justice ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par les Etats-Unis.

9. Toute l'assistance rendue par l'Etat requis est fournie en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

10. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

11. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'Espagne.

FAIT à Washington, D.C., le 14 juillet 1976, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Adjoint au Ministre de la justice

Le Procureur général
d'Espagne :

[Signé]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
Procureur général
près la Cour suprême d'Espagne

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PROCUREUR GÉNÉRAL PRÈS LA COUR
SUPRÊME D'ESPAGNE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSIS-
TANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI
CONCERNE L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION,
SIGNÉ LE 14 JUILLET 1976

Aux fins du présent Accord, par «organe chargé d'assurer le respect des lois», on entend toute institution, tout instrument ou tout organe de l'Etat (y compris les juges d'instruction espagnols) chargés de fonctions d'enquêtes et d'instruction en matière pénale, civile ou administrative en ce qui concerne le respect des lois publiques de l'Etat — par opposition aux tribunaux et aux autres corps judiciaires chargés de déterminer la responsabilité légale — et dont les actes, les archives et les dossiers sont secrets conformément à la loi.

[Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Ministre adjoint de la justice

[Signé]

ANTONIO GARCÍA Y RODRÍGUEZ-ACOSTA
Procureur général
près la Cour suprême d'Espagne

No. 16059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of understanding of 7 August 1976). Signed at
Kabul on 8 August 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal d'accord du 7 août 1976). Signé à Kaboul
le 8 août 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Afghanistan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 8 August 1976 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of

last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Soybean/cottonseed oil	1976 plus July 1 through Sep- tember 30, 1976	4,000	\$2.6
TOTAL			\$2.6

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit:

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency use payment—10 percent for section 104(A) purposes.

3. Balance payable in installments of approximately equal annual amounts.
4. Number of installment payments—31.
5. Due date of first installment payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate of 2 percent.
7. Continuing interest rate of 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING REQUIREMENTS

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Edible vegetable oil and/or oilseeds (oil equivalent basis)	1976 plus July 1 through September 30, 1976	7,300

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and continue through U.S. fiscal year 1976 plus July 1 through September 30, 1976, or any other subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for soybean/cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible oil-bearing seeds from which these oils are produced except for sesame seed.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development programs in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Afghanistan will implement programs to:

1. improve and increase Afghanistan's wheat production by developing a national wheat management program which will include a national wheat reserve and a price stabilization system;
2. improve husbandry practices through research and extension programs;
3. develop quick-yielding small-scale irrigation projects including (A) exploration and exploitation of ground-water, and (B) successful completion of ongoing irrigation and drainage projects;
4. expand and improve agricultural credit systems, particularly to the small farmer;
5. strengthen quality controls of perishable products such as fruits and raisins for both domestic and export markets;

6. improve the training and increase the number of qualified agricultural extension agents through the improvement and/or construction of agricultural schools in different parts of the country which would produce better trained agents who will particularly address small farmer production problems.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following agriculture and economic development sectors: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul, in duplicate, this eighth day of August, 1976.

For the Government of the Republic of Afghanistan:

[Signed]

Name: ALI AHMAD KHURRAM
Title: Minister of Planning

For the Government of the United States of America:

[Signed]

Name: THEODORE L. ELIOT, Jr.
Title: The Ambassador of the United States of America

MINUTES OF UNDERSTANDING REGARDING THE FISCAL YEAR 1976,
PL 480, TITLE I, AGREEMENT OF AUGUST 8, 1976

The following operational aspects and implementation procedures applicable to this Agreement are:

(1) Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by United States Department of Agriculture (USDA)).

(2) The Government of the Republic of Afghanistan (GOA) will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the Government of the United States of America (USG) to discuss the operation and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued.

(3) The GOA will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the Agreement such as (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying, (c) compliance with usual marketing requirements, (d) data relating to imports and exports, (e) carrying out self-help measures and (f) discussion of account figures.

(4) If services of a U.S. person or firm are required to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the USDA. A copy of the written agreement between the authorized representative of the recipient Government and the U.S. agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

(5) The GOA agrees to the identification of commodities and publicity of agreement, arrivals, etc., as follows:

For the purpose of carrying out the intention of section 103 (l) of PL 480 and of article III, paragraph 1, part I of the Sales Agreement it is agreed that the two Governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

(a) to the extent practicable, full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as English, will be given of the signing of the Sales Agreement, and any other publicity as deemed appropriate by the GOA and the USG;

(b) to the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Afghanistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

(6) The usual marketing requirement (UMR) for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of Title I sales agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized by the GOA.

(7) Purchases against the UMRs are to be financed by the GOA from its own resources. However, short-term commercial credit is available through the Commodity Credit Corporation (CCC) Export Credit Sales Program, and this source of financing may be used to purchase the UMR. Commercial imports from countries that are not considered friendly to the U.S. and commodities imported as donations or grants received from the U.S. or other sources cannot be counted toward the UMRs.

(8) Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, the GOA will be required to maintain the UMR again for the subsequent comparable period under this Agreement. This subsequent UMR will apply towards the UMR established if there is any new agreement.

(9) The GOA is advised that if it fails to comply with the provisions of part I, article III, A, 1, 2 or 3, of the Agreement or fails to comply with any other requirement of the Agreement this could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. The remedy may take the form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation or such other form as may be determined by the USG.

(10) The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of purchase authorizations: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of USA and recipient country, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of recipient country to receive the commodity, (e) market implications and (f) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

(11) Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplemental agreement. Purchase authorizations will require that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to Foreign Agriculture Service, USDA, so that USDA may ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with purchase authorization terms and PL 480 financing regulations.

(12) The GOA understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the USG finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed and that the USG may terminate the Agreement in such a case under the termination clause.

(13) It is understood that the GOA will take into consideration PL 480, section 103(o), so that U.S. commercial agriculture exports may share equitably in any increase in Afghanistan's market for commercial imports.

(14) The USG representatives reminded the GOA representatives of their responsibilities for timely submission of reports as required under the Agreement. The GOA is also reminded that the Annual Self-help Report is due on December 1 each year. The USG representatives emphasized that the Annual Self-help Report should be a comprehensive analytic report covering the current year and containing a record of specific self-help achievements.

(15) The GOA and the USG will modify retroactively item IV of the Export Limitations provision of the PL 480, Title I, Agreement of February 21, 1973,¹ by (a) eliminating sesame seed from the export limitation of item IV (B), and (b) permitting the GOA to export sesame seed under item IV (A) of the export limitations. This modification will be accomplished in the near future by a formal exchange of notes.

(16) The GOA has been requested to include data on the export of sesame seed in the quarterly compliance report even though sesame seed is specifically excluded from the export limitations of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 73.

The above sets forth the understanding between the Government of the Republic of Afghanistan and the United States Government.

For the Government of the Republic of Afghanistan:

[Signed]

Name: ALI AHMAD KHURRAM

Title: Minister of Planning

Date: August 7, 1976

For the Government of the United States of America:

[Signed]

Name: THEODORE L. ELIOT, Jr.

Title: The Ambassador of the United States of America

Date: August 7, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Afghanistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République d'Afghanistan (ci-après dénommée le « pays importateur ») et d'autres pays amis de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et, notamment, de réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser l'application des politiques susmentionnées ;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

¹ Entré en vigueur le 8 août 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ; et
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat, en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que baisse le cours de ce produit ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit, vendues conformément à un mode particulier de financement, ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable, indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50% du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale

Le Gouvernement du pays importateur versera, ou fera verser, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur et selon les modalités fixées par lui, mais en tout cas un an au plus tard après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou à la fin de la période de livraison, la dernière de ces deux dates étant retenue, le montant indiqué dans la deuxième partie du présent Accord en application de l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi (ci-après dénommée « paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale »). Le paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale correspondra à la fraction du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage stipulé pour ledit paiement dans la deuxième partie. Ledit paiement sera effectué conformément à la section H et affecté aux fins définies aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ledit paiement sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier versement dû au titre du remboursement du principal, à compter de la première année et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement dû au titre du remboursement du principal, jusqu'à concurrence de la valeur du paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation du pays exportateur en vertu du présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile mentionnée dans le présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et

sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal non remboursé au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé comme suit :

a) Dans le cas du crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à partir de la date de la dernière livraison de ces produits au cours de chaque année civile. L'intérêt sera versé au plus tard à la date d'échéance de chaque annuité, étant entendu que si la date d'échéance de la première annuité tombe plus d'un an après la date de la dernière livraison considérée, le premier versement d'intérêts aura lieu au plus tard le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison et qu'ultérieurement, les intérêts seront payés annuellement et au plus tard à échéance de chaque annuité.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à compter de la date à laquelle le Gouvernement du pays exportateur effectuera le débours en dollars. Cet intérêt sera versé annuellement un an après la date de la dernière livraison de produits au cours de chaque année civile, étant entendu que si les annuités relatives à ces produits ne tombent pas le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt ainsi accumulé à la date d'échéance de la première annuité sera dû à la même date que cette première annuité et qu'ultérieurement cet intérêt sera versé à l'échéance des années suivantes.

3. Pendant la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commencera à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux d'intérêt initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant en monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C., 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée la « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes acquises par le pays importateur du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord et devant être utilisées aux fins du développement économique indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en

dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente desdits produits (non compris le fret maritime différentiel), à condition toutefois que dudit montant soit déduit, le cas échéant, le paiement effectué par le Gouvernement du pays importateur au titre de l'utilisation de la monnaie locale. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou à des organisations non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur, conformément à ses procédures de rapport sur l'exécution du budget annuel, fournira au Gouvernement du pays exportateur, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport certifié conforme par le vérificateur des comptes compétent du Gouvernement du pays importateur indiquant le montant des fonds acquis du chef de la vente ainsi que l'utilisation desdits fonds et dans ce dernier cas, le poste de budget auquel la dépense en question est inscrite.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial des paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale et du paiement des annuités et des intérêts dans le cadre du présent Accord sera fait en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en monnaies couramment convertibles de pays tiers, à un taux de change convenu d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations, ou dans le cas de paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale, aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord ; ou
2. Les paiements seront faits en monnaie locale au taux de change applicable prévu dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, au choix du Gouvernement du pays exportateur, soit convertis en dollars des Etats-Unis au même taux, soit utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour le règlement de ses obligations ou, dans le cas de paiements au titre de l'utilisation de la monnaie locale, utilisés dans le pays importateur aux fins stipulées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront toutes les précautions voulues pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des

produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels de produits agricoles avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés les « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;
2. Prendre des mesures pour que le pays exportateur puisse bénéficier d'une part équitable de toute augmentation des achats commerciaux des produits agricoles du pays importateur ;
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, le détournement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, ce détournement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) ;
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire pouvant figurer dans cette deuxième partie ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au

moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle des produits achetés au titre du présent Accord sont importés ou utilisés, communiquer ce qui suit :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue ;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ;
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. Taux de change applicable

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux, en vigueur à la date de paiement par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Sur la demande de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

1. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars E.-U.)
Huile de soya/de coton	1976 plus la période du 1 ^{er} juillet au 30 septembre 1976 compris	4 000	2,6
		TOTAL	2,6

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible :

1. Paiement initial — 5 %.
2. Paiement au titre de l'utilisation de la monnaie locale — 10 % aux fins de l'article 104 (A).
3. Le solde payable en annuités à peu près égales.
4. Nombre de versements — 31.
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 %.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 %.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagi- neuses (quantités en équivalent d'en huile)	1976 plus la période allant du 1 ^{er} juillet au 30 septembre 1976 com- pris	7 300

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations commencée à la date de la signature de l'Accord et se poursuit jusqu'à la fin de l'exercice financier 1976 des Etats-Unis, plus la période allant du 1^{er} juillet au 30 septembre 1976 compris, ou pendant tout exercice ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour huile de soya/de coton — toute huile végétale comestible, c'est-à-dire l'huile d'arachide, l'huile de soya, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de navette et toutes autres graines oléagineuses comestibles d'où ces huiles sont tirées à l'exception de la graine de sésame.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. L'adoption des mesures d'auto-assistance devra notamment avoir pour finalité de concourir directement à l'exécution de programmes de développement dans les régions rurales défavorisées et d'aider les populations pauvres à contribuer activement à l'accroissement de la production agricole au moyen de la petite agriculture.

B. L'action du Gouvernement de la République d'Afghanistan consistera à :

1. Améliorer et accroître la production de blé de l'Afghanistan au moyen d'un programme national de gestion de la production de blé qui comprendra la création d'une réserve nationale de blé et la mise en place d'un système de stabilisation des prix ;
2. Améliorer la pratique de l'élevage au moyen de programmes de recherche et de vulgarisation ;
3. Mettre au point des projets d'irrigation à petite échelle qui donnent rapidement des résultats, consistant notamment A) à explorer et exploiter les eaux souterraines et B) à mener à bien des programmes d'irrigation et de drainage déjà en train ;
4. Développer et améliorer le crédit agricole, notamment en faveur du petit exploitant ;
5. Renforcer le contrôle de la qualité des denrées périssables, comme les fruits et les raisins secs, tant pour les denrées destinées au marché intérieur que pour les denrées destinées à l'exportation ;
6. Améliorer la formation et accroître les effectifs des agents de vulgarisation agricole diplômés et, à cette fin, améliorer l'enseignement et/ou construire des écoles d'agriculture dans différentes régions du pays, lesquelles formeront des agents plus qualifiés qui s'occuperont tout particulièrement des problèmes de la production chez les petits exploitants.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS LE PAYS IMPORTATEUR DEVRA AFFECTER LE PRODUIT DES VENTES

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées dans le présent Accord et, parmi les autres activités de développement économique et agricole prévues, au secteur de l'agriculture.

B. L'utilisation des recettes aux fins susmentionnées devra privilégier ce qui permet d'améliorer directement l'existence des populations les plus démunies dans le pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin pour une raison quelconque au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas réalisé comme il se doit. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en double exemplaire, le 8 août 1976.

Pour le Gouvernement
de la République d'Afghanistan :

[Signé]

Nom : ALI AHMAD KHURRAM
Titre : Ministre de la planification

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : THEODORE L. ELIOT Jr
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

**PROCÈS-VERBAL D'ACCORD CONCERNANT L'EXERCICE FINANCIER
1976, ACCORD DU 8 AOÛT 1976 (PL 480, TITRE I)**

Les aspects opérationnels et les modalités d'exécution s'appliquant au présent Accord sont les suivants :

1) Les produits doivent être achetés auprès de fournisseurs américains privés et le prix sera déterminé pour chaque achat entre l'acheteur et le vendeur (sous réserve de révision par le Département de l'agriculture des Etats-Unis).

2) Le Gouvernement de la République d'Afghanistan désignera une personne ou plusieurs personnes aux Etats-Unis pour tenir avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis les consultations nécessaires sur les opérations et

les modalités applicables en ce qui concerne l'acquisition des produits, le financement, la présentation des rapports et les transports maritimes, eu égard aux complications inhérentes à l'exécution de toutes les dispositions de l'Accord. Ces consultations devront avoir abouti avant qu'une autorisation d'achat puisse être délivrée.

3) Le Gouvernement afghan désignera des personnes et des organismes en Afghanistan avec lesquels les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pourront avoir des consultations sur l'exécution de l'Accord en ce qui concerne notamment : *a)* les renseignements sur l'arrivée et le déchargement des produits, *b)* le marquage ou l'identification des produits, *c)* le respect des obligations touchant les marchés habituels, *d)* les données relatives aux importations et exportations, *e)* l'exécution des mesures d'auto-assistance et *f)* l'examen des comptes.

4) S'il y a lieu de recourir à une personne ou à une société américaine comme agent chargé de s'occuper de l'acquisition des produits et/ou de leur transport par mer, le choix dudit agent devra être approuvé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Une copie de l'accord entre le Gouvernement bénéficiaire et ledit agent devra également être soumise au Département de l'agriculture des Etats-Unis pour approbation avant que les autorisations d'achat pertinentes puissent être délivrées.

5) Le Gouvernement afghan accepte que l'identification des produits et la publicité à donner notamment aux accords et aux arrivages soient régies par les dispositions suivantes :

Il est convenu qu'en ce qui concerne l'identification des produits et la publicité à assurer au sens de l'alinéa 1 de l'article 103 de la loi PL 480 et du paragraphe 1 de l'article III de la première partie de l'Accord, les deux Gouvernements coopéreront de la manière suivante :

- a)* Dans toute la mesure possible, toute la publicité voulue sera assurée dans la presse, avec photographies si possible, dans les langues nationales et en anglais, à la signature de l'Accord et il sera également assuré toute autre publicité que le Gouvernement afghan et le Gouvernement des Etats-Unis pourraient juger opportune ;
- b)* Dans toute la mesure possible, les sacs et récipients utilisés pour le transport des produits en Afghanistan seront marqués, comme il en a été mutuellement convenu, pour montrer que ces produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

6) Pour chaque produit, l'obligation touchant les marchés habituels est présumée être la quantité minimale qui serait importée par les voies commerciales normales en l'absence de l'Accord conclu en vertu du titre I de la loi et qui, par conséquent, doit être importée par lesdites voies même si le Gouvernement afghan n'utilise pas intégralement la quantité prévue en vertu dudit titre I.

7) Le Gouvernement afghan finance sur ses propres ressources les achats effectués en vertu des obligations touchant les marchés habituels. Toutefois, il est possible de recourir au crédit commercial à court terme à l'aide du programme d'exportation à crédit de la Commodity Credit Corporation et cette source de financement peut servir à effectuer des achats en vertu des obligations touchant les marchés habituels. Ne sont pas comptés comme achats en vertu desdites obligations les importations commerciales provenant de pays que les Etats-Unis

ne considèrent pas comme des pays amis ni les produits reçus des Etats-Unis ou d'autres sources à titre de dons ou de secours.

8) Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du titre I de la loi au-delà de la période d'offre prévue dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement afghan devra s'acquitter des mêmes obligations touchant les marchés habituels pendant la période correspondante. Il en sera tenu compte dans tout accord ultérieur.

9) Le Gouvernement afghan a été averti que s'il ne se conformait pas aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article III, section A, de la première partie de l'Accord ou à toute autre obligation lui incombant au titre de l'Accord, les autorisations d'achat pourraient lui être refusées et que ce fait serait pris en considération lorsque de nouveaux accords seraient envisagés au titre de la loi PL 480, à moins qu'il ne remédie à la situation soit par un versement en dollars au Gouvernement des Etats-Unis d'un montant équivalant à la valeur de la violation, soit de toute autre manière que pourrait déterminer le Gouvernement des Etats-Unis.

10) Pour déterminer la date et les modalités des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis prendra en considération les éléments suivants : *a*) disponibilité des produits, *b*) années agricoles des Etats-Unis et du pays bénéficiaire, *c*) disponibilité en matière de transports maritimes, *d*) capacité du pays bénéficiaire de recevoir les produits, *e*) incidences sur le marché et *f*) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, les délais de passation des contrats et de livraison ne seront pas prorogés.

11) Les demandes d'autorisation d'achat devront être présentées dans les 90 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord et la même disposition s'applique en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus dans un accord supplémentaire. Les autorisations d'achat imposeront de soumettre préalablement au Foreign Agriculture Service du Département de l'agriculture des Etats-Unis les appels d'offres à lancer tant pour les produits que pour le transport de telle sorte que le Département de l'agriculture puisse s'assurer que ces appels d'offres ne contiennent aucune disposition qui soit contraire aux conditions de l'autorisation d'achat et aux règles de financement de la PL 480.

12) Le Gouvernement afghan interprète le *Food for Peace Act* (PL 480) comme exigeant que l'Accord prévoie la possibilité pour le Gouvernement des Etats-Unis, à tout moment où il estimerait que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas exécuté de façon satisfaisante, de mettre fin audit Accord en vertu de la clause de dénonciation.

13) Il est entendu que le Gouvernement afghan tiendra compte de l'alinéa O de l'article 103 de la loi PL 480 de manière que les exportations agricoles commerciales des Etats-Unis puissent bénéficier d'une part équitable de tout accroissement des importations commerciales de l'Afghanistan.

14) Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont rappelé aux représentants du Gouvernement afghan leurs responsabilités en ce qui concerne la soumission de rapports en temps voulu comme prévu par l'Accord. Ils leur ont rappelé également que le rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance doit être soumis le 1^{er} décembre de chaque année. Les représentants des Etats-Unis ont souligné que ce rapport annuel sur les mesures d'auto-assistance doit

comprendre une analyse détaillée des activités de l'année en cours et donner un compte rendu précis des réalisations enregistrées.

15) Le Gouvernement afghan et le Gouvernement des Etats-Unis modifieront rétroactivement le point IV de la disposition relative à la limitation des exportations figurant dans l'Accord du 21 février 1973¹ (PL 480, titre I), d'une part, *a*) en éliminant la graine de sésame de la limitation des exportations du point IV, B, et, de l'autre, *b*) en permettant au Gouvernement afghan d'exporter de la graine de sésame au titre du point IV, A, de la limitation des exportations. Cette modification sera opérée à bref délai au moyen d'un échange de notes officiel.

16) Le Gouvernement afghan a été prié de faire figurer des renseignements sur l'exportation de la graine de sésame dans son rapport trimestriel concernant le respect des obligations alors même que la graine de sésame est explicitement exclue des dispositions de limitation des exportations figurant dans l'Accord.

Les dispositions ci-dessus correspondent aux points d'accord entre le Gouvernement de la République d'Afghanistan et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement
de la République d'Afghanistan :

[Signé]

Nom : ALI AHMAD KHURRAM
Titre : Ministre de la planification
Date : 7 août 1976

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : THEODORE L. ELIOT Jr
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Date : 7 août 1976

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 73.

No. 16060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Agreement relating to procedures for mutual assistance in
administration of justice in connection with the
Lockheed Aircraft Corporation matter. Signed at
Washington on 13 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Accord fixant les modalités régissant l'assistance mutuelle
dans l'administration de la justice en ce qui concerne
l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation. Signé à
Washington le 13 septembre 1976**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

PROCEDURES¹ FOR MUTUAL ASSISTANCE IN ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

The United States Department of Justice and the Attorney-General's Department of the Commonwealth of Australia, hereinafter referred to as the Parties, confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to allegations regarding illicit acts pertaining to the sales activities in Australia of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

1. All requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Australia of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative.

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the Parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third Parties or to Government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requesting State in which an agency of the requesting State having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The Parties shall give advance notice prior to the institution of legal proceedings, criminal, civil and administrative, in which information made available pursuant to these procedures is intended to be used.

7. Upon request, the Parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other Party, provided advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed

¹ Came into force on 13 September 1976 by signature.

and of the place of the interview. Representatives of the other Party may be present at such interviews. The Parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice and procedure of the requested State and so far as the laws of that State allow. The requesting Party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested Party.

8. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities of their respective countries in connection with legal proceedings, criminal, civil and administrative, which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

10. All actions to be taken by a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied or made subject to conditions if execution would interfere with ongoing investigations or legal proceedings, criminal, civil and administrative, in the requested State.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of these procedures.

12. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third Parties, or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Australia.

DONE at Washington, D.C., this 13th day of September, 1976.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

RICHARD L. THORNBURGH
Assistant Attorney General

For the Attorney-General's
Department of the Commonwealth
of Australia:

[Signed]

N. F. PARKINSON
Ambassador of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MODALITÉS¹ RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Département de la justice du Commonwealth d'Australie, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Australie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Australie de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités, et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités, restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux

¹ Entrées en vigueur le 13 septembre 1976 par la signature.

témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis avant l'introduction de poursuites pénales, civiles ou administratives dans le cadre desquelles il doit être fait usage de tout renseignement communiqué conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant. La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données, si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat sollicité sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'Australie.

FAIT à Washington, D.C., le 13 septembre 1976.

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis :

[Signé]

RICHARD L. THORNBURGH
Adjoint au Ministre de la justice

Pour le Département
de la justice
du Commonwealth d'Australie :

[Signé]

N. F. PARKINSON
Ambassadeur d'Australie

No. 16061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Aircraft Corporation matter (with agreed minutes). Signed at Washington on 24 September 1976

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 24 septembre 1976

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE FEDERAL MINISTER OF JUSTICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION MATTER

1. The United States Department of Justice and the Federal Minister of Justice of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “the Parties”, agree to render, in accordance with the laws of their respective countries and with the provisions of this Agreement, mutual assistance to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Federal Republic of Germany of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

2. Unless otherwise agreed, all requests for assistance shall be communicated between the Parties through the diplomatic channel.

3. Upon request, the Parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Federal Republic of Germany of the Lockheed Aircraft Corporation and its subsidiaries or affiliates.

4. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as “legal proceedings”.

5. Except as provided in paragraph 6, or unless otherwise agreed, all such information made available by the Parties pursuant to this Agreement, and all correspondence between the Parties relating to such information and to the implementation of this Agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third Parties or to Government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency’s acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other Party may discontinue cooperation under this Agreement.

6. Information made available pursuant to this Agreement may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting State in which an agency of the requesting State having law enforcement responsibilities is a Party, and the Parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting State, including, but not limited to,

¹ Came into force on 24 September 1976 by signature, in accordance with paragraph 16.

certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

7. The Parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 6, of any information made available pursuant to this Agreement.

8. Upon request, a requested Party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested State, assistance to the law enforcement agencies of the requesting State, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking of testimony or statements or the production of documents or other materials. Representatives of the requesting State may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested State consents.

The requesting Party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested Party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested State.

9. The Parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the tribunals of their respective countries in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries. To the extent authorized by the competent court of the requested State, representatives of the requesting State may participate in the execution of the letter rogatory.

10. The assistance to be rendered to a requesting State shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested State as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested State.

11. All actions to be taken by the authorities of a requested State will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to special conditions, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested State.

12. Nothing contained herein shall limit the rights of the Parties to utilize for any purpose information which is obtained by the Parties independent of this Agreement.

13. The mutual assistance to be rendered by the Parties pursuant to this Agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third Parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States of America or of the Federal Republic of Germany.

14. This Agreement shall not affect any other conventions, agreements or arrangements in force between the United States of America and the Federal Republic of Germany regarding reciprocal assistance.

15. This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months from the date of entry into force of this Agreement.

16. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.

DONE in Washington, D.C., this 24th day of September, 1975, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Federal Minister
of Justice of the Federal
Republic of Germany:

[Signed]

WILHELM SCHNEIDER
Ministerialdirektor¹

AGREED MINUTES

1. A delegation of the United States Department of Justice, headed by Deputy Attorney General Harold R. Tyler, Jr., and a delegation of the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany, headed by Staatssekretär Dr. Guenther Erkel, conducted negotiations during the period September 20-24, 1976, which had begun in July 1976, and executed an agreement concerning mutual assistance in the administration of justice in connection with the Lockheed Corporation matter. The Agreement, which was signed on September 24, 1976, by Deputy Assistant Attorney General John C. Keeney on behalf of the United States Department of Justice and by Ministerialdirektor Wilhelm Schneider on behalf of the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany, entered into force upon signature.

2. The delegations agree as follows:

a. The Agreement does not foreclose the use of information—furnished by the United States Department of Justice—by the Federal Minister of Justice in the discharge of obligations of the Federal Government arising out of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, subject to prior consultation with, and consent of, the United States Department of Justice, as provided by paragraph 5 of the Agreement.

b. An extension of the Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by a competent authority of the Federal Republic of Germany could be accomplished by an exchange of letters between the Parties.

c. For purposes of the Agreement, the term “law enforcement agencies” means all agencies authorized to investigate alleged violations of law which may lead to criminal, civil or administrative proceedings, or to conduct such proceedings. The term “administrative proceedings” includes disciplinary proceedings.

¹ Ministerial Director.

DONE in Washington, D.C., this 24th day of September, 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States
Department of Justice:

[*Signed*]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Federal Minister
of Justice of the Federal
Republic of Germany:

[*Signed*]

WILHELM SCHNEIDER
Ministerialdirektor¹

¹ Ministerial Director.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER DER JUSTIZ
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM JUSTIZ-
MINISTERIUM DER VEREINIGTEN STAATEN VON AME-
RIKA ÜBER GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER
AUSÜBUNG DER RECHTSPFLEGE IM ZUSAMMEN-
HANG MIT DER ANGELEGENHEIT LOCKHEED AIR-
CRAFT CORPORATION

1. Der Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika, im folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet, kommen überein, nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts und der Bestimmungen dieses Abkommens Stellen mit Rechtspflegeaufgaben im anderen Land hinsichtlich angeblicher rechtswidriger Handlungen im Zusammenhang mit in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Verkaufsmaßnahmen der Lockheed Aircraft Corporation und ihrer Tochtergesellschaften oder Zweigfirmen Unterstützung zu gewähren.

2. Sofern nichts anderes vereinbart wird, übermitteln die Vertragsparteien einander alle Ersuchen um Unterstützung auf diplomatischem Weg.

3. Die Vertragsparteien bemühen sich nach besten Kräften, einander auf Ersuchen alle verfügbaren erheblichen und sachdienlichen Informationen wie Erklärungen, Aussagen unter Eid, Urkunden, Geschäftsunterlagen, Schriftverkehr oder sonstige Unterlagen über angebliche rechtswidrige Handlungen im Zusammenhang mit in der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Verkaufsmaßnahmen der Lockheed Aircraft Corporation und ihrer Tochtergesellschaften oder Zweigfirmen zur Verfügung zu stellen.

4. Diese Informationen werden ausschließlich für Untersuchungen, die von Stellen mit Rechtspflegeaufgaben durchgeführt werden, und in den sich anschließenden Straf-, Zivil- und Verwaltungsverfahren, im folgenden als „Gerichtsverfahren“ bezeichnet, verwendet.

5. Sofern nicht in Nummer 6 etwas anderes bestimmt ist oder sofern nichts anderes vereinbart wird, werden alle diese von den Vertragsparteien auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Informationen sowie jeder Schriftverkehr zwischen ihnen über diese Informationen und über die Durchführung dieses Abkommens vertraulich behandelt und nicht an Dritte oder an staatliche Stellen ohne Rechtspflegeaufgaben weitergegeben. Die Weitergabe an andere Stellen mit Rechtspflegeaufgaben ist von der Annahme der in diesem Abkommen enthaltenen Bedingungen durch die empfangende Stelle abhängig zu machen.

Wird die Vertraulichkeit verletzt, so kann die andere Vertragspartei die Zusammenarbeit auf Grund dieses Abkommens einstellen.

6. Die auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Informationen können im ersuchenden Staat in den sich anschließenden Gerichtsverfahren, an denen eine mit Rechtspflegeaufgaben betraute Stelle dieses Staates beteiligt ist, unbeschränkt verwendet werden; die Vertragsparteien bemühen sich

nach besten Kräften, die Informationen für diese Gerichtsverfahren in einer solchen Form zur Verfügung zu stellen, daß sie nach den in dem ersuchenden Staat geltenden Beweisregeln zulässig sind, unter anderem durch Bescheinigung, Beglaubigung und sonstige Maßnahmen, die als Grundlage für die Zulässigkeit der Beweise erforderlich sind.

7. Die Vertragsparteien werden, bevor sie Informationen, die auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellt worden sind, im Sinne der Nummer 6 verwenden, dies vorher ankündigen und Gelegenheit zu Konsultationen bieten.

8. Auf Ersuchen gewährt die ersuchte Vertragspartei entsprechend der Praxis und dem Verfahren des ersuchten Staates den Stellen mit Rechtspflegeaufgaben des ersuchenden Staates Unterstützung, z.B. beim Auffinden und bei der Befragung von Zeugen, bei der Entgegennahme von Zeugenaussagen oder Erklärungen oder bei der Beschaffung von Urkunden oder sonstigen Unterlagen. Vertreter des ersuchenden Staates können sich an der Erledigung des Ersuchens beteiligen, wenn die zuständige Behörde des ersuchten Staates zustimmt.

Die ersuchende Vertragspartei verfolgt ihr Ersuchen um Befragung oder um Beschaffung von Urkunden und sonstigen Unterlagen nicht weiter, wenn die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, daß diese Maßnahme einen Eingriff in eine schwebende Untersuchung oder ein schwebendes Verfahren vor den Behörden des ersuchten Staates bedeuten würde.

9. Die Vertragsparteien bemühen sich nach besten Kräften, bei der raschen Erledigung der von Gerichten ihrer Länder ausgehenden Rechtshilfeersuchen im Zusammenhang mit einem Gerichtsverfahren, das sich daran in ihren Ländern anschließt, mitzuhelfen. Soweit das zuständige Gericht des ersuchten Staates dies gestattet, können Vertreter des ersuchenden Staates sich an der Erledigung des Rechtshilfeersuchens beteiligen.

10. Die Unterstützung für den ersuchenden Staat braucht sich nicht auf Maßnahmen der Behörden des ersuchten Staates zu erstrecken, die dazu führen könnten, daß eine Person von der Strafverfolgung in dem ersuchten Staat befreit wird.

11. Alle von den Behörden des ersuchten Staates zu treffenden Maßnahmen werden vorbehaltlich aller in seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Einschränkungen durchgeführt. Die Erledigung eines Ersuchens um Unterstützung kann aufgeschoben, abgelehnt oder von besonderen Bedingungen abhängig gemacht werden, wenn sie einen Eingriff in eine schwebende Untersuchung oder ein schwebendes Gerichtsverfahren im ersuchten Staat bedeuten würde.

12. Dieses Abkommen beschränkt nicht das Recht der Vertragsparteien, Informationen, die sie unabhängig von diesem Abkommen erlangt haben, für jeden beliebigen Zweck zu verwenden.

13. Die von den Vertragsparteien nach diesem Abkommen zu gewährende Unterstützung ist nur zum Nutzen ihrer jeweiligen Stellen mit Rechtspflegeaufgaben bestimmt, nicht jedoch zugunsten Dritter oder zur Beeinträchtigung der Zulässigkeit von Beweisen nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland oder der Vereinigten Staaten von Amerika.

14. Dieses Abkommen läßt sonstige zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft befindliche Übereinkommen, Abkommen und Vereinbarungen über gegenseitige Unterstützung unberührt.

15. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

16. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

GESCHEHEN zu Washington, D.C. am 24. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister
der Justiz der Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed—Signé]

WILHELM SCHNEIDER
Ministerialdirektor

Für das Justizministerium
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[Signed—Signé]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1. Eine Delegation des Bundesministeriums der Justiz der Bundesrepublik Deutschland unter Leitung von Staatssekretär Dr. Guenther Erkel und eine Delegation des Justizministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika unter Leitung von Deputy Attorney General Harold R. Tyler, jun., haben in der Zeit vom 20. bis 24. September 1976 in Washington, D.C. im Juli 1976 begonnene Verhandlungen fortgeführt und ein Abkommen über gegenseitige Unterstützung bei der Ausübung der Rechtspflege im Zusammenhang mit der Angelegenheit der Lockheed Aircraft Corporation fertiggestellt. Das Abkommen ist am 24. September 1976 von Ministerialdirektor Wilhelm Schneider für das Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und von Deputy Assistant Attorney General John C. Keeney für das Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika unterzeichnet worden und mit der Unterzeichnung in Kraft getreten.

2. Die Delegationen stimmen wie folgt überein:

a) Das Abkommen schließt den Gebrauch von Informationen, die vom Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika übermittelt worden sind, durch den Bundesminister der Justiz zur Erfüllung von Verpflichtungen, die sich für die Bundesregierung aus dem Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland ergeben, nicht aus, sofern das Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika zuvor konsultiert worden ist und zugestimmt hat, wie dies in der Nummer 5 des Abkommens vorgesehen ist.

b) Eine Ausdehnung des Abkommens auf ähnliche Fälle, in denen Untersuchungen sowohl von einer zuständigen Behörde in der Bundesrepublik Deutschland als auch vom Justizministerium der Vereinigten Staaten von Amerika geführt werden oder beabsichtigt sind, kann durch einen Briefwechsel zwischen den Vertragspartnern erfolgen.

c) Als Stellen mit Rechtspflegeaufgaben im Sinne des Abkommens gelten alle Stellen, die ermächtigt sind, wegen vermuteter Zuwiderhandlungen gegen gesetzliche Vorschriften Ermittlungen anzustellen, die zu einem strafrechtlichen,

zivilrechtlichen oder verwaltungsrechtlichen Verfahren fuehren koennen, oder die ermächtigt sind, derartige Verfahren zu fuehren. Der Begriff des verwaltungsrechtlichen Verfahrens schliesst auch Disziplinarverfahren ein.

GESCHEHEN zu Washington, D.C. am 24. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fuer den Bundesminister
der Justiz der Bundesrepublik
Deutschland:

[*Signed—Signé*]

WILHELM SCHNEIDER
Ministerialdirektor

Fuer das Justizministerium
der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[*Signed—Signé*]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL
DE LA JUSTICE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSIS-
TANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA
JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA
LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION

1. Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties », confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en République fédérale d'Allemagne de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

3. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en République fédérale d'Allemagne de la Lockheed Aircraft Corporation et de ses succursales ou filiales.

4. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées « poursuites judiciaires ».

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités, et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités, restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

6. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 16.

l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

7. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

8. Sur demande, la Partie requise fournit, conformément à la pratique et à la procédure de l'Etat requis, une assistance aux organes chargés d'assurer le respect des lois de l'Etat requérant, notamment pour rechercher ou interroger des témoins, enregistrer des témoignages ou des déclarations ou produire des documents ou d'autres données. Des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la demande si l'autorité compétente de l'Etat requis y consent.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données, si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

9. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs. Dans la mesure où le Tribunal compétent de l'Etat requis l'autorise, des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la commission rogatoire.

10. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

11. Toutes les mesures prises par les autorités de l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée, refusée ou subordonnée à des conditions spéciales si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

12. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

13. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de la République fédérale d'Allemagne.

14. Le présent Accord n'affectera aucunement les autres conventions, accords ou arrangements en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatifs à l'assistance réciproque.

15. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait de déclaration en sens contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington, D.C., le 24 septembre 1976, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis :

[Signé]

JOHN C. KEENEY

Assistant

du Ministre adjoint de la justice
Division pénale

Pour le Ministre fédéral
de la justice
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

WILHELM SCHNEIDER

Chef de Cabinet

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Une délégation du Département de la justice des Etats-Unis, dirigée par M. Harold R. Tyler, Jr, Ministre adjoint de la justice, une délégation du Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, dirigée par M. Guenther Erkel, Secrétaire d'Etat, ont poursuivi du 20 au 24 septembre 1976 des négociations entamées en juillet 1976 et ont signé un Accord relatif à l'assistance mutuelle en matière d'administration de la justice dans l'affaire de la Lockheed Corporation. Cet Accord, signé le 24 septembre 1976 par M. John C. Keeney, Assistant du Ministre adjoint de la justice, au nom du Département de la justice des Etats-Unis, et par M. Wilhelm Schneider, Chef de Cabinet au nom du Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne, est entré en vigueur à sa signature.

2. Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

a) L'Accord n'empêche pas le Ministre fédéral de la justice d'utiliser les informations fournies par le Département de la justice des Etats-Unis dans l'accomplissement des obligations qui incombent au Gouvernement fédéral en vertu de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, sous réserve de consultations préalables avec le Département de la justice des Etats-Unis et de l'assentiment de ce dernier, comme prévu au paragraphe 5 dudit Accord.

b) Ledit Accord pourra être étendu à des cas semblables où des enquêtes ont été entreprises ou sont envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et par une autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

c) Aux fins de l'Accord, par « organe chargé d'assurer le respect des lois » on entend toute institution autorisée à enquêter sur des violations alléguées de la loi pouvant déboucher sur des poursuites pénales, civiles ou administratives, ou à procéder à de telles enquêtes. L'expression « poursuites administratives » englobe les poursuites disciplinaires.

FAIT à Washington, D.C., le 24 septembre 1976, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de la justice des Etats-Unis :

[*Signé*]

JOHN C. KEENEY
Assistant
du Ministre adjoint de la justice
Division pénale

Pour le Ministre fédéral
de la justice
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

WILHELM SCHNEIDER
Chef de Cabinet

No. 16062

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
BANGLADESH**

Grant Agreement—*Community development* (with annexes and attachments). Signed at Dacca on 19 December 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 19 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES)
et
BANGLADESH**

Accord de don—*Développement communautaire* (avec annexes et pièces jointes). Signé à Dacca le 19 décembre 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 19 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 December 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 16063

**AUSTRIA
and
POLAND**

Treaty on mutual relations in civil matters and on documents (with final protocol and additional protocol of 25 January 1973). Signed at Vienna on 11 December 1963

Authentic texts: German and Polish.

Registered by Austria on 21 December 1977.

**AUTRICHE
et
POLOGNE**

Traité relatif aux relations mutuelles en matière civile et aux actes instrumentaires (avec protocole finale et protocole additionnel du 25 janvier 1973). Signé à Vienne le 11 décembre 1963

Textes authentiques : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 21 décembre 1977.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE WECHSELSEITIGEN BEZIEHUNGEN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN UND ÜBER URKUNDENWESEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Volksrepublik Polen sind übereingekommen, einen Vertrag über die wechselseitigen Beziehungen in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen abzuschließen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich, Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten; Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz;

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen, Karol Kuryluk, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Österreich; Kazimierz Zawadzki, Stellvertretender Justizminister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ERSTER ABSCHNITT. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. FREIER ZUTRITT ZU DEN GERICHTEN

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates haben auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen wie Angehörige dieses Vertragsstaates auftreten.

(2) Absatz 1 ist auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften entsprechend anzuwenden, die ihren Sitz in einem der Vertragsstaaten haben.

Artikel 2. SPRACHE IM GEGENSEITIGEN VERKEHR

Die Gerichte und die Verwaltungsbehörden der Vertragsstaaten können sich in den in diesem Vertrag geregelten Angelegenheiten der Sprache des Vertragsstaates bedienen, dem sie angehören; angeschlossene Schriftstücke bedürfen keiner Übersetzung, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 3. VERKEHR DER GERICHTE

Die Gerichte der Vertragsstaaten haben miteinander durch Vermittlung des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich einerseits und des Ministeriums für Justiz der Volksrepublik Polen andererseits zu verkehren, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 4. BESONDERE JUSTIZORGANE; VERWALTUNGSBEHÖRDEN

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages sind sinngemäß auf die staatlichen Notariatsbüros (*państwowe biura notarialne*) und auf die Gerichtsvollzieher (*komornicy sadowi*) der Volksrepublik Polen anzuwenden.

(2) Die Bestimmungen der Artikel 31 bis 35 sind sinngemäß auf die Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten anzuwenden, soweit diese Behörden mit Vormundschaftssachen befaßt sind.

ZWEITER ABSCHNITT. RECHTLICHER VERKEHR

Artikel 5. UMFANG DES RECHTLICHEN VERKEHRS

Die Gerichte der Vertragsstaaten haben auf Ersuchen in Zivilprozeßsachen einschließlich Exekutionssachen und in Außerstreitsachen einander Rechtshilfe zu leisten und Zustellungen durchzuführen.

Artikel 6. INHALT UND FORM DER ERSUCHEN

(1) Ersuchschreiben haben die Namen der Parteien, ihren Beruf, ihren Wohnsitz oder Aufenthalt, die Namen und Anschriften ihrer Vertreter und den Gegenstand der Rechtssache anzuführen sowie eine kurze Angabe über den Inhalt des Ersuchens zu enthalten. Sie sind mit Unterschrift und Amtssiegel zu versehen.

(2) Ein Rechtshilfeersuchen hat außerdem die Umstände, über die Beweis erhoben werden soll, anzuführen, allenfalls auch die an die zu vernehmende Person zu richtenden Fragen.

(3) Ein Zustellungersuchen muß außer den Angaben des Absatzes 1 auch die Anschrift des Empfängers und die Bezeichnung des Schriftstückes, das zugestellt werden soll, enthalten.

Artikel 7. ERLEDIGUNG DER ERSUCHEN

(1) Die Ersuchschreiben sind nach dem Rechte des ersuchten Vertragsstaates zu erledigen. Jedoch ist einem Ersuchen, bestimmte Rechtsvorschriften des ersuchenden Vertragsstaates anzuwenden, zu entsprechen, sofern hiedurch nicht Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Vertragsstaates verletzt werden.

(2) Bei der Erledigung der Ersuchschreiben sind die gleichen Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung der Ersuchen inländischer Gerichte, soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

(3) Im Falle der Unzuständigkeit ist das Ersuchen an das zuständige Gericht weiterzuleiten und das ersuchende Gericht hievon zu verständigen. Diese Verständigung ist unmittelbar im Wege der Post vorzunehmen.

(4) Ist die Anschrift einer Person, die vernommen oder der ein Schriftstück zugestellt werden soll, nicht genau angegeben oder stellt sie sich als unrichtig heraus, so hat das ersuchte Gericht nach Möglichkeit die richtige Anschrift festzustellen.

(5) Wurde ein entsprechendes Ersuchen gestellt, so hat das ersuchte Gericht das ersuchende Gericht oder die Parteien rechtzeitig von Zeit und Ort der durchzuführenden Rechtshilfehandlung zu verständigen. Diese Verständigung ist unmittelbar mit engeschriebenem Brief vorzunehmen.

(6) In Fällen, in denen dem Ersuchen nicht entsprochen werden konnte, sind die Akten zurückzusenden und die Gründe mitzuteilen, aus denen das Ersuchen undurchführbar war oder die Erledigung abgelehnt wurde.

*Artikel 8. BESONDERE VORSCHRIFTEN
FÜR ZUSTELLUNGEN*

(1) Artikel 7 Absatz 2 ist bei Zustellungen nur anzuwenden, wenn dem zuzustellenden Schriftstück eine Übersetzung angeschlossen ist; diese Übersetzung muß von einem Dolmetsch, der in einem der Vertragsstaaten amtlich bestellt ist, oder von der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretungsbehörde eines der Vertragsstaaten beglaubigt sein.

(2) Ist keine dem Absatz 1 entsprechende Übersetzung angeschlossen, so ist die Zustellung nur dann durchzuführen, wenn der Empfänger das zuzustellende Schriftstück freiwillig entgegennimmt.

Artikel 9. ZUSTELLUNGSNACHWEIS

Die Zustellung ist entweder durch eine Empfangsbestätigung, die mit der Unterschrift des Empfängers und mit dem Datum versehen ist, oder durch eine Bescheinigung des ersuchten Gerichtes über Art und Zeit der Zustellung nachzuweisen.

Artikel 10. FREIES GELEIT

(1) Eine Person, gleich welcher Staatsangehörigkeit, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten eine Ladung vor ein Gericht des anderen Vertragsstaates erhalten hat und ihr Folge leistet, darf im Gebiet dieses Vertragsstaates wegen einer vor dessen Betreten begangenen Handlung oder aus einem anderen vorher entstandenen Grund weder verfolgt noch in Haft gehalten noch sonst in ihrer persönlichen Freiheit beeinträchtigt werden.

(2) Die im Absatz 1 bezeichnete Person verliert jedoch diesen Schutz, wenn sie im Gebiet des Vertragsstaates, vor dessen Gericht sie geladen wurde, nach der Erklärung des Gerichtes, daß ihre Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, geblieben ist, obwohl sie während fünfzehn Tagen die Möglichkeit hatte, dieses Gebiet zu verlassen, oder wenn sie nach Verlassen dieses Gebietes dahin zurückgekehrt ist.

*Artikel 11. KOSTEN DER ERLEDIGUNG
VON ERSUCHEN*

(1) Die durch die Erledigung von Ersuchen entstandenen Kosten einschließlich der Sachverständigengebühren trägt der ersuchte Vertragsstaat.

(2) Das ersuchte Gericht hat dem ersuchenden Gericht die Art und die Höhe der entstandenen Kosten bekanntzugeben.

*Artikel 12. ABLEHNUNG DER ERLEDIGUNG
EINES ERSUCHENS*

Die Erledigung eines Ersuchens kann abgelehnt werden, wenn sie die Hoheitsrechte oder die Sicherheit des ersuchten Staates oder dessen öffentliche Ordnung gefährden könnte.

*Artikel 13. VERNEHMUNGEN UND ZUSTELLUNGEN DURCH DIPLOMATISCHE
UND KONSULARISCHE VERTRETUNGSBEHÖRDEN*

Die Gerichte des einen Vertragsstaates können im Gebiet des anderen Vertragsstaates durch die diplomatische oder eine konsularische Vertretungsbe-

hörde Personen vernehmen und ihnen Schriftstücke zustellen lassen, sofern diese Personen weder Angehörige des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Vernehmung oder die Zustellung durchzuführen ist, noch Angehörige eines dritten Staates sind. Hiebei dürfen Zwangsmaßnahmen weder angedroht noch angewendet werden.

DRITTER ABSCHNITT. BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLAISTUNG
FÜR PROZESSKOSTEN UND VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Artikel 14. BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLAISTUNG
FÜR PROZESSKOSTEN

(1) Angehörigen des einen Vertragsstaates, die vor den Gerichten des anderen Vertragsstaates als Kläger, Intervenienten oder Antragsteller auftreten, darf keine Sicherheitsleistung für Prozeßkosten aus dem Grund allein auferlegt werden, daß sie Ausländer sind oder daß sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben, sofern sie im Gebiet eines der Vertragsstaaten ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

(2) Absatz 1 ist auf juristische Personen einschließlich Handelsgesellschaften entsprechend anzuwenden, die ihren Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten haben.

Artikel 15. VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

(1) Ist einer Person, die auf Grund des Artikels 14 oder auf Grund der im Gebiet des Vertragsstaates, vor dessen Gericht das Verfahren durchgeführt wurde, geltenden Rechtsvorschriften von der Verpflichtung zur Sicherheitsleistung für Prozeßkosten befreit war, durch rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung die Pflicht zur Zahlung von Prozeßkosten auferlegt worden, so ist diese Entscheidung im Gebiet des anderen Vertragsstaates auf Antrag zu vollstrecken.

(2) Zu den Prozeßkosten im Sinne des Absatzes 1 gehören auch die Kosten der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit sowie der erforderlichen Übersetzungen und Beglaubigungen. Diese Kosten sind auf Antrag von dem Gericht zu bestimmen, das über die Vollstreckung zu entscheiden hat.

(3) Unter Entscheidungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch solche zu verstehen, durch die über Prozeßkosten später entschieden wird.

Artikel 16. ANTRÄGE AUF VOLLSTRECKUNG
VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

Der Antrag auf Vollstreckung einer im Artikel 15 Absatz 1 und 3 genannten Kostenentscheidung eines Gerichtes eines der Vertragsstaaten kann von der Partei, der Kosten zugesprochen worden sind,

- a) entweder unmittelbar beim zuständigen Gericht des anderen Vertragsstaates nach dessen Verfahrensvorschriften und in dessen Sprache eingebracht oder
- b) dem Gericht, das in erster Instanz entschieden hat, mit dem Antrag auf Weiterleitung an das zuständige Gericht des anderen Vertragsstaates vorgelegt werden.

*Artikel 17. VERFAHREN ZUR VOLLSTRECKUNG
DER KOSTENENTSCHEIDUNGEN*

(1) Die im Artikel 15 Absatz 1 und 3 genannten Kostenentscheidungen der Gerichte der Republik Österreich werden in der Volksrepublik Polen durch Erteilung der Vollstreckungsklausel vollstreckbar; auf Grund solcher Kostenentscheidungen der Gerichte der Volksrepublik Polen wird in der Republik Österreich die Exekution bewilligt. Das Verfahren zur Erteilung der Vollstreckungsklausel in der Volksrepublik Polen sowie der Exekutionsantrag und die Entscheidung hierüber in der Republik Österreich sind gebührenfrei.

(2) Der Antragsteller hat vorzulegen:

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung; die Beifügung der Begründung ist nicht erforderlich;
- b) die Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit der Entscheidung; und
- c) Übersetzungen des Spruches der Entscheidung, der im Buchstaben *b* angeführten Bestätigung und im Falle des Artikels 16 Buchstabe *b* auch des Antrages auf Vollstreckung der Kostenentscheidung; diese Übersetzungen müssen gemäß Artikel 8 Absatz 1 beglaubigt sein.

VIERTER ABSCHNITT. BEFREIUNG VON DEN RICHTSKOSTEN UND ANDERE
BEGÜNSTIGUNGEN (ARMENRECHT), FRIST ZUR NACHBRINGUNG DER GE-
RICHTSGEBÜHREN ODER ZUR VERBESSERUNG ODER ERGÄNZUNG VON
EINGABEN

*Artikel 18. UMFANG UND VORAUSSETZUNGEN
DER BEGÜNSTIGUNGEN*

(1) Den Angehörigen eines der Vertragsstaaten stehen in Zivilprozeßsachen einschließlich Exekutionssachen und in Außerstreitsachen im Gebiet des anderen Vertragsstaates die Befreiung von den Gerichtskosten und die anderen Begünstigungen unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Ausmaß zu, wie sie den Angehörigen dieses Vertragsstaates im Falle der Unzulänglichkeit ihrer Mittel zur Führung des Verfahrens gewährt werden (Armenrecht).

(2) Die im Absatz 1 genannten Begünstigungen, die einer Partei in einem Verfahren in einem der Vertragsstaaten zukommen, erstrecken sich auch auf die Leistung von Rechtshilfe und die Durchführung von Zustellungen in dieser Sache im Gebiet des anderen Vertragsstaates sowie auf Verfahren zwecks Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen gemäß dem dritten und dem siebenten Abschnitt, soweit eine solche Erstreckung nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung anerkannt oder vollstreckt werden soll, vorgesehen ist; diese Bestimmung ist sinngemäß auf die Vollstreckung von Vergleichen anzuwenden.

*Artikel 19. ZEUGNIS ZUR ERLANGUNG
DER BEGÜNSTIGUNGEN*

(1) Das Zeugnis zur Erlangung der im Artikel 18 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen ist von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltes des Antragstellers in einem der beiden Vertragsstaaten auszustellen.

(2) Hat der Antragsteller keinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragsstaaten, so kann die diplomatische oder eine konsularische Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dessen Angehöriger der Antragsteller ist, das Zeugnis ausstellen. Diese Bestimmung schließt nicht aus, daß die im Artikel 18 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen auf Grund eines von den Behörden des Staates, in dem der Antragsteller seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, ausgestellten Zeugnisses gewährt werden.

(3) Die zur Ausstellung des im Absatz 1 bezeichneten Zeugnisses zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Vertragsstaates Auskünfte über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers einholen.

Artikel 20. PRÜFUNG DES ZEUGNISSES

Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung der im Artikel 18 Absatz 1 bezeichneten Begünstigungen zu entscheiden hat, behält in den Grenzen seiner Amtsbefugnisse das Recht, die ihm vorgelegten Zeugnisse und Auskünfte nachzuprüfen.

Artikel 21. ANTRÄGE ZU PROTOKOLL

(1) Will ein Angehöriger eines der Vertragsstaaten, der in einem von diesen seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat, vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates von den im Artikel 18 Absatz 1 genannten Begünstigungen Gebrauch machen, so kann er den entsprechenden Antrag bei dem nach seinem Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zuständigen Gericht zu Protokoll geben.

(2) Diesem Antrag sind das im Artikel 19 genannte Zeugnis und erforderlichenfalls eine Darstellung des Sachverhaltes anzuschließen.

(3) Dem Antrag und den im Absatz 2 genannten Unterlagen ist eine gemäß Artikel 8 Absatz 1 beglaubigte Übersetzung anzuschließen.

(4) Das zur Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht hat im Falle der Bewilligung für den Antragsteller von Amts wegen einen Vertreter zu bestellen, und zwar in der Republik Österreich in einer Rechtssache, für welche die Vertretung durch Rechtsanwälte durch das Gesetz geboten ist, einen Rechtsanwalt, sonst einen amtlichen Armenvertreter, in der Volksrepublik Polen einen Rechtsanwalt.

Artikel 22. FRIST ZUR NACHBRINGUNG DER RICHTSGEBÜHREN ODER ZUR VERBESSERUNG ODER ERGÄNZUNG VON EINGABEN

Ist nach dem Recht eines der Vertragsstaaten die Einleitung eines Verfahrens in erster oder in einer höheren Instanz vom Erlag der Gerichtsgebühren abhängig und wird der Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, vom Gericht für die Nachbringung dieser Gebühren eine Frist gesetzt, so darf diese Frist nicht kürzer als ein Monat sein. Die gleiche Mindestfrist gilt für die Verbesserung oder Ergänzung von Eingaben, die vom Gericht einer Partei, die im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz, Aufenthalt oder Sitz hat, aufgetragen wird.

FÜNFTER ABSCHNITT. PERSONEN- UND FAMILIENRECHTLICHE UND DAMIT
ZUSAMMENHÄNGENDE VERMÖGENSRECHTLICHE ANGELEGENHEITEN

Artikel 23. RECHTS- UND HANDLUNGSFÄHIGKEIT

(1) Die Rechts- und Handlungsfähigkeit natürlicher Personen sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem sie angehören.

(2) Die Rechts- und die Handlungsfähigkeit juristischer Personen einschließlich Handelsgesellschaften sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet sie ihren Sitz haben.

Artikel 24. EHESCHLIEßUNG

(1) In jedem der Vertragsstaaten sind die Voraussetzungen für die Eingehung einer Ehe durch einen Angehörigen des anderen Vertragsstaates nach dessen Rechte zu beurteilen.

(2) Für die Form der Eheschließung ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird, wenn auch nur einer der Eheschließenden Angehöriger eines der Vertragsstaaten ist.

*Artikel 25. PERSÖNLICHE RECHTSBEZIEHUNGEN UND GÜTERRECHTLICHE
BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN EHEGATTEN*

(1) Die persönlichen Rechtsbeziehungen und die güterrechtlichen Beziehungen zwischen Ehegatten, die beide demselben Vertragsstaat angehören, sind nach dem Rechte dieses Vertragsstaates zu beurteilen.

(2) Gehört ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragsstaat an, so ist das Recht des Vertragsstaates anzuwenden, in dem beide Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder, falls nicht beide einen solchen in demselben Vertragsstaat haben, zuletzt gehabt haben.

Artikel 26. EHEGÜTERRECHTLICHE VERTRÄGE

(1) Die Zulässigkeit der Art und des Inhaltes sowie die Wirkungen ehегüterrechtlicher Verträge sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem die Ehegatten im Zeitpunkt der Vertragschließung angehören.

(2) Gehört ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragsstaat an, so sind Art und Inhalt eines ehегüterrechtlichen Vertrages zulässig, wenn sie dem Rechte des einen oder des anderen Vertragsstaates im Zeitpunkt der Vertragschließung entsprechen. Die Wirkungen des ehегüterrechtlichen Vertrages sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, das die Ehegatten bei der Vertragschließung zugrunde legen.

(3) Ein ehегüterrechtlicher Vertrag ist hinsichtlich der Form gültig, wenn diese dem Recht eines der Vertragsstaaten oder dem Rechte des Errichtungsortes entspricht.

*Artikel 27. BESTEHEN, NICHTBESTEHEN, NICHTIGKEIT
UND AUFHEBUNG EINER EHE*

Das Bestehen, das Nichtbestehen, die Nichtigkeit und die Aufhebung einer Ehe sind nach dem im Artikel 24 Absatz 1, soweit es sich um die Form der

Eheschließung handelt, nach dem im Artikel 24 Absatz 2 für maßgebend erklärten Rechte zu beurteilen.

Artikel 28. SCHEIDUNG EINER EHE

(1) Für die Scheidung einer Ehe ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, dem beide Ehegatten im Zeitpunkt der Einbringung der Klage angehören.

(2) Gehört in diesem Zeitpunkt ein Ehegatte dem einen, der andere dem anderen Vertragsstaat an, so ist das Recht des Vertragsstaates anzuwenden, in dem die Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben oder, falls nicht beide einen solchen in demselben Vertragsstaat haben, zuletzt gehabt haben.

(3) Bestimmungen eines der Vertragsstaaten, nach denen die Scheidung nur zulässig ist, wenn auch nach seinem inneren Recht ein Scheidungsgrund vorliegt, werden durch die Absätze 1 und 2 nicht berührt.

Artikel 29. RECHTSBEZIEHUNGEN ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

(1) Die Ehelichkeit der Abstammung eines Kindes ist nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem die Ehegatten oder früheren Ehegatten zur Zeit der Geburt des Kindes angehört haben. Sind sie zu dieser Zeit nicht Angehörige desselben Vertragsstaates gewesen, so ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, dem beide zuletzt angehört haben.

(2) Die Rechtsbeziehungen zwischen Eltern und einem ehelichen Kinde sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem die Eltern angehören. Das bezeichnete Recht ist auch im Falle des Verlustes dieser Staatsangehörigkeit durch einen Elternteil anzuwenden, wenn der andere Elternteil und das Kind sie besitzen. Haben die Eltern niemals demselben Vertragsstaat angehört, so ist für den Anspruch des Kindes auf Unterhalt das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in welchem das Kind seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(3) Die Feststellung der Abstammung eines unehelichen Kindes ist nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem die Mutter zur Zeit der Geburt des Kindes angehört hat.

(4) Die Rechtsbeziehungen zwischen Eltern und einem unehelichen Kinde sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem Mutter und Kind angehören; hat die Mutter diese Staatsangehörigkeit verloren, besitzt sie aber das Kind, so ist die des Kindes maßgebend.

Artikel 30. ANNAHME AN KINDESSTATT

(1) Für die Annahme an Kindesstatt ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, dem der Annehmende angehört. Wird ein Kind von Ehegatten angenommen und gehört einen von ihnen dem einen, der andere dem anderen Vertragsstaat an, so ist das Recht des Vertragsstaates maßgebend, in dem die Annahme an Kindesstatt zustandekommt.

(2) Ist auf Grund des Absatzes 1 das Recht des einen Vertragsstaates maßgebend, gehört das anzunehmende Kind jedoch dem anderem Vertragsstaat an, so ist die Annahme unwirksam, wenn die nach dem Heimatrecht des Kindes erforderliche Einwilligung des Kindes oder eines Dritten oder Genehmigung einer Behörde nicht erteilt worden ist.

(3) Für die Auflösung der Annahme an Kindesstatt gelten die Absätze 1 und 2 sinngemäß.

*Artikel 31. FÜHRUNG DER VORMUNDSCHAFT IM STAATE
DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTES*

(1) Hat ein minderjähriger Angehöriger eines Vertragsstaates seinen gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat, so sind dessen Gerichte vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 32 und 34 zuständig, nach dem für sie geltenden Rechte Maßnahmen zum Schutze der Person oder des Vermögens des Minderjährigen zu treffen.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Gerichte haben die diplomatische oder die zuständige konsularische Vertretungsbehörde des Vertragsstaates, dessen Angehöriger der Minderjährige ist, von den getroffenen Maßnahmen zu verständigen.

Artikel 32. FÜHRUNG DER VORMUNDSCHAFT IM HEIMATSTAAT

(1) Gehört der Minderjährige dem einen Vertragsstaat an und hat er seinen gewöhnlichen Aufenthalt im anderen Vertragsstaat, so können die Gerichte seines Heimatstaates nach dem für sie geltenden Recht unter Verständigung der Gerichte des anderen Vertragsstaates Maßnahmen zum Schutze der Person oder des Vermögens des Minderjährigen treffen.

(2) Die von den Gerichten des Heimatstaates des Minderjährigen getroffenen Maßnahmen treten an die Stelle der Maßnahmen, die allenfalls von den Gerichten des anderen Vertragsstaates getroffen worden sind.

*Artikel 33. VERLEGUNG DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTES
EINES MINDERJÄHRIGEN*

(1) Wird der gewöhnliche Aufenthalt eines minderjährigen Angehörigen eines Vertragsstaates von dem einen in den anderen Vertragsstaat verlegt, so bleiben die von den Gerichten des früheren gewöhnlichen Aufenthaltes zum Schutze der Person oder des Vermögens des Minderjährigen getroffenen Maßnahmen so lange in Kraft, bis die Gerichte des neuen gewöhnlichen Aufenthaltes die Maßnahmen unter Verständigung der Gerichte des früheren gewöhnlichen Aufenthaltes durch andere ersetzt haben. Von der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthaltes hat das mit der Vormundschaft befaßte Gericht das nach dem neuen gewöhnlichen Aufenthalt zuständige Gericht unverzüglich zu verständigen.

(2) Im Falle der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthaltes eines Minderjährigen aus seinem Heimatstaat in den anderen Vertragsstaat ist Artikel 32 sinngemäß anzuwenden.

Artikel 34. DRINGENDE MAßNAHMEN IN VORMUNDSCHAFTSSACHEN

(1) Die Gerichte eines Vertragsstaates, auf dessen Gebiet ein minderjähriger Angehöriger des anderen Vertragsstaates sich aufhält oder ihm gehöriges Vermögen sich befindet, haben im Falle der Dringlichkeit die erforderlichen vorläufigen, bei unbedingter Notwendigkeit auch andere Maßnahmen zu treffen. Das Gericht, das eine solche Maßnahme getroffen hat oder zu treffen beabsichtigt, hat die diplomatische oder die zuständige konsularische Vertretungsbehörde des anderen Vertragsstaates unverzüglich zu verständigen.

(2) Die gemäß Absatz 1 getroffenen vorläufigen Maßnahmen treten außer Kraft, wenn sie von den nach den Artikeln 31, 32 oder 33 zuständigen Gerichten durch andere Maßnahmen ersetzt worden sind; hievon hat das zuständige Gericht jenes, das die vorläufige Maßnahme getroffen hat, zu verständigen.

Artikel 35. ÜBERTRAGUNG DER DURCHFÜHRUNG VON MAßNAHMEN

Die zur Führung der Vormundschaft berufenen Gerichte eines Vertragsstaates können den Gerichten des anderen Vertragsstaates mit deren Zustimmung die Durchführung einzelner von ihnen verfügter Maßnahmen anvertrauen.

SECHSTER ABSCHNITT. NACHLASSANGELEGENHEITEN

Artikel 36. GRUNDSATZ DER GLEICHSTELLUNG

(1) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates können durch Erbvertrag, letztwillige Verfügung oder Schenkung auf den Todesfall über das Vermögen, das sie auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates besitzen, nach ihrem Heimatrecht oder nach dem Rechte des anderen Vertragsstaates verfügen.

(2) Die Angehörigen des einen Vertragsstaates können im anderen Vertragsstaat auf Grund eines Erbvertrages, einer letztwilligen Verfügung, des gesetzlichen Erbrechtes, des Pflichtteilsrechtes oder durch Schenkung auf den Todesfall Vermögensrechte unter denselben Voraussetzungen und im gleichen Ausmaß erwerben wie die Angehörigen dieses Vertragsstaates.

Artikel 37. TESTIERFÄHIGKEIT; ZULÄSSIGKEIT LETTZWILLIGER VERFÜGUNGEN

Die Fähigkeit eines Angehörigen eines der Vertragsstaaten zur Errichtung oder zum Widerruf einer letztwilligen Verfügung sowie die Zulässigkeit der Art und des Inhaltes einer solchen sind nach dem Rechte des Vertragsstaates zu beurteilen, dem der Erklärende im Zeitpunkt der Errichtung oder des Widerrufs angehört hat; nach demselben Rechte sind Willensmängel zu beurteilen.

Artikel 38. FORM LETTZWILLIGER VERFÜGUNGEN

(1) Eine letztwillige Verfügung, die ein Angehöriger eines der Vertragsstaaten getroffen hat oder die eine Anordnung zugunsten eines Angehörigen eines der Vertragsstaaten enthält, ist hinsichtlich der Form gültig, wenn diese einem der folgenden Rechte entspricht:

- a) dem Recht eines Staates, dem der Erblasser im Zeitpunkt der Verfügung oder seines Todes angehört hat;
- b) dem Recht eines Ortes, an dem der Erblasser im Zeitpunkt der Verfügung oder seines Todes seinen Wohnsitz gehabt hat, wobei die Frage, ob der Erblasser an einem bestimmten Ort seinen Wohnsitz gehabt hat, sich nach dem Rechte dieses Ortes bestimmt;
- c) dem Rechte des Ortes, an dem die Verfügung getroffen worden ist.

(2) Unter einer letztwilligen Verfügung im Sinne des Absatzes 1 ist auch der Widerruf einer früheren letztwilligen Verfügung zu verstehen. Der Widerruf ist hinsichtlich der Form auch gültig, wenn diese einem der Rechte entspricht, nach deren Bestimmungen die widerrufenen letztwilligen Verfügungen gemäß Absatz 1 gültig gewesen ist.

Artikel 39. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Die Abhandlung des unbeweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, auf dessen Gebiet dieses Vermögen gelegen ist.

(2) Welche Personen hinsichtlich des im Absatz 1 bezeichneten Vermögens als gesetzliche Erben berufen sind, welche Erbteile ihnen zukommen, ob und in welcher Höhe ein Pflichtteil gebührt, richtet sich nach dem Rechte des Vertragsstaates, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.

Artikel 40. BEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Die Abhandlung des in den Vertragsstaaten gelegenen beweglichen Vermögens steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.

(2) Die Abhandlung steht jedoch den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, zu

- a) wenn ein Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer, der seinen Wohnsitz in demselben Vertragsstaat wie der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes oder in einem dritten Staate hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers die Abhandlung in diesem Vertragsstaat beantragt; und
- b) wenn kein anderer Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer innerhalb von sechs Monaten nach gehöriger Verständigung durch das Gericht sich gegen die Abhandlung in diesem Vertragsstaat ausspricht.

(3) Den Gerichten des Vertragsstaates, in dem der Erblasser zuletzt seinen Wohnsitz gehabt hat, steht die Abhandlung auch dann zu, wenn jeder der Vertragsstaaten den Erblasser im Zeitpunkt seines Todes als seinen Staatsangehörigen angesehen hat.

(4) Im Falle des Absatzes 2 richten sich die Fragen, welche Personen als gesetzliche Erben berufen sind, welche Erbteile ihnen zukommen, ob und in welcher Höhe ein Pflichtteil gebührt, nach dem Rechte des Vertragsstaates, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.

Artikel 41. NACHLAßSTREITIGKEITEN

(1) Die Entscheidung über streitige Erb-, Pflichtteils- oder Vermächtnisansprüche hinsichtlich des Nachlasses eines Angehörigen eines der Vertragsstaaten steht den Gerichten des Vertragsstaates zu, die auf Grund des Artikels 39 Absatz 1 oder des Artikels 40 Absatz 1 bis 3 zur Abhandlung berufen sind, sofern diese Streitigkeiten vor Beendigung der Abhandlung eingeleitet worden sind.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 39 Absatz 2 und des Artikels 40 Absatz 4 über das anzuwendende Recht gelten auch für Nachlaßstreitigkeiten gemäß Absatz 1.

Artikel 42. VERSTÄNDIGUNG VON NACHLAßFÄLLEN

(1) Das mit dem Nachlaß eines Angehörigen des anderen Vertragsstaates befaßte Gericht hat der diplomatischen oder der zuständigen konsularischen Vertretungsbehörde dieses Vertragsstaates folgende Angaben zu übermitteln, soweit sie dem Gericht bekannt sind:

- a) den Vor- und den Familiennamen, den Geburtstag, den Geburtsort, die Staatsangehörigkeit, den Beruf und den letzten Wohnsitz des Verstorbenen;
- b) den Zeitpunkt und den Ort des Todes;
- c) den Bestand und den Wert des Nachlaßvermögens;
- d) den Vor- und den Familiennamen, die Anschrift und die Staatsangehörigkeit der Erben, Noterben und Vermächtnisnehmer;
- e) das Vorhandensein letztwilliger Verfügungen, soweit nicht gemäß Artikel 43 vorzugehen ist.

(2) Ist der Erblasser nicht Angehöriger des anderen Vertragsstaates gewesen, kommt aber ein Angehöriger dieses Vertragsstaates als Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer in Betracht, so hat das Gericht dessen Vor- und Familiennamen und dessen Anschrift der Vertretungsbehörde bekanntzugeben.

Artikel 43. MITTEILUNG ÜBER DIE ERÖFFNUNG UND DIE KUNDMACHUNG LETZTWILLIGER VERFÜGUNGEN

(1) Hat ein Gericht eines der Vertragsstaates eine letztwillige Verfügung eines Angehörigen des anderen Vertragsstaates eröffnet und kundgemacht, so sind die Verfügung und das Protokoll über die Eröffnung und die Kundmachung in beglaubigter Abschrift der diplomatischen oder der zuständigen konsularischen Vertretungsbehörde dieses Vertragsstaates zu übersenden.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind sinngemäß auf die anlässlich der Abhandlung aufgenommenen Protokolle über die Vernehmung von Zeugen mündlicher letztwilliger Verfügungen anzuwenden.

Artikel 44. SICHERUNG VON NACHLABVERMÖGEN

(1) Befindet sich in einem der Vertragsstaaten Nachlaßvermögen eines Angehörigen des anderen Vertragsstaates, so haben die Gerichte nach dem für sie geltenden Rechte die zur Sicherung und zweckmäßigen Verwaltung des Nachlaßvermögens, zur Vermeidung seiner Verringerung oder eines drohenden Nachteiles notwendigen Verfügungen zu treffen. Auf Grund eines Ersuchens der Behörden des anderen Vertragsstaates ist hiebei eine besondere Form einzuhalten, sofern hiedurch nicht Grundsätze der Gesetzgebung des ersuchten Vertragsstaates verletzt werden.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 sind von den Gerichten des einen Vertragsstaates sinngemäß anzuwenden, wenn ein Angehöriger des anderen Vertragsstaates als Erbe, Noterbe oder Vermächtnisnehmer in Betracht kommt.

(3) Die gemäß Absatz 1 oder 2 verfügten Maßnahmen sind vom Gericht, das sie verfügt hat, aufzuheben, wenn das zur Entscheidung über den gesicherten Anspruch zuständige Gericht darum ersucht.

(4) Die Gerichte haben von der Durchführung der Maßnahmen im Sinne der Absätze 1 und 2 und nach Möglichkeit auch von der Absicht, solche Maßnahmen durchzuführen, die diplomatische oder die zuständige konsularische Vertretungsbehörde des anderen Vertragsstaates zu verständigen.

Artikel 45. AUSFOLGUNG VON NACHLABVERMÖGEN

(1) Der bewegliche Nachlaß ist von den Gerichten des einen Vertragsstaates einem Erben, der Angehöriger des anderen Vertragsstaates ist, unverzüglich nach

Beendigung der Abhandlung auch dann auszufolgen, wenn der Erbe sich in diesem Vertragsstaat oder in einem dritten Staat aufhält.

(2) Ist der bewegliche Nachlaß von den Gerichten des einen Vertragsstaates abzuhandeln, befindet sich aber Nachlaßvermögen im anderen Vertragsstaat, so haben die Gerichte dieses Vertragsstaates das Nachlaßvermögen dem zuständigen Gericht oder der von diesem bezeichneten Person auszufolgen.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 sind auf den Erlös veräußerten Nachlaßvermögens und auf die Ansprüche von Noterben oder Vermächtnisnehmern sinngemäß anzuwenden.

(4) Vor der Ausfolgung im Sinne der Absätze 1 bis 3 sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Vermögen befindet, über die Sicherung der Ansprüche von Erben, Noterben, Vermächtnisnehmern oder Gläubigern privaten oder öffentlichen Rechtes zu beachten. Bestimmungen über die Ausfuhr und solche des Devisenrechtes bleiben unberührt.

Artikel 46. NACHLAßVERMÖGEN VON REISENDEN

Ist ein Angehöriger eines Vertragsstaates, der im anderen Vertragsstaat keinen Wohnsitz gehabt hat, dort während einer Reise oder eines nur vorübergehenden Aufenthaltes gestorben, so haben die Behörden dieses Vertragsstaates die von ihm mitgeführten Gegenstände der diplomatischen oder der zuständigen konsularischen Vertretungsbehörde auszufolgen, sofern dem nicht öffentlich-rechtliche Vorschriften, insbesondere Bestimmungen über die Ausfuhr oder solche des Devisenrechtes, entgegenstehen. Die Vertretungsbehörde hat nach Maßgabe des Wertes der übergebenen Gegenstände für die Berichtigung der vom Verstorbenen während der Reise oder des vorübergehenden Aufenthaltes gemachten Schulden vorzusorgen.

Artikel 47. BEFUGNISSE DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN VERTRETUNGSBEHÖRDEN IN ABWESENHEITSFÄLLEN

Die diplomatischen oder die zuständigen konsularischen Vertretungsbehörden der Vertragsstaaten haben das Recht, die Angehörigen des von ihnen vertretenen Vertragsstaates, sofern diese abwesend sind und keinen Bevollmächtigten bestellt haben, vor den Behörden des anderen Vertragsstaates in außerstreitigen oder streitigen Nachlaßangelegenheiten zu vertreten und gemäß Artikel 45 auszufolgendes Nachlaßvermögen in Empfang zu nehmen. Vorschriften über die Notwendigkeit der Vertretung von Gericht durch einen Rechtsanwalt bleiben unberührt.

SIEBENTER ABSCHNITT. ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN UND VON VERGLEICHEN

Artikel 48. VORAUSSETZUNGEN DER ANERKENNUNG

(1) Entscheidungen der Gerichte eines der Vertragsstaaten, die in einer im fünften oder im sechsten Abschnitt behandelten Angelegenheit im streitigen oder im außerstreitigen Verfahren gefällt worden sind, sind im anderen Vertragsstaat anzuerkennen, wenn sie folgenden Voraussetzungen entsprechen:

a) die Gerichte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung gefällt worden ist, müssen nach den Bestimmungen der Artikel 31 Absatz 1, 32 Absatz 1, 33,

39 Absatz 1, 40 Absatz 1 bis 3 oder 41 Absatz 1 zuständig gewesen sein oder die Zuständigkeit dieser Gerichte für den Zweck der Anerkennung muß sich aus den Artikeln 49 oder 50 ergeben;

- b) die Entscheidung muß in Rechtskraft erwachsen sein; und
- c) die Rechte der Verteidigung müssen gewahrt worden sein, insbesondere müssen die Parteien dem Gesetz entsprechend vertreten gewesen oder als säumig behandelt worden sein; diese Voraussetzung wird als nicht erfüllt angesehen, wenn im Fall einer in Abwesenheit einer Partei gefällten Entscheidung diese dem Gericht, bei dem die Entscheidung geltend gemacht wird, beweist, daß sie von dem Verfahren tatsächlich nicht zeitgerecht Kenntnis erhalten haben konnte, um sich daran zu beteiligen.

(2) Die Anerkennung einer Entscheidung ist auch bei Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 zu versagen,

- a) wenn die Entscheidung die Grundsätze der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem sie geltend gemacht wird, verletzt;
- b) wenn ein gleicher, auf denselben Rechtsanspruch gestützter und dieselben Parteien betreffender Antrag in dem Vertragsstaat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, Gegenstand einer Entscheidung in der Sache selbst war, auch wenn diese noch nicht in Rechtskraft erwachsen ist;
- c) wenn ein Verfahren über einen gleichen, auf denselben Rechtsanspruch gestützten und dieselben Parteien betreffenden Antrag bei einem Gericht des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anhängig ist, sofern dieses Gericht früher als das Gericht des anderen Vertragsstaates mit der Sache befaßt worden ist; oder
- d) wenn die Entscheidung nicht auf die Rechtsvorschriften gegründet worden ist, die nach diesem Vertrag anzuwenden gewesen wären; diese Bestimmung steht jedoch der Anerkennung nicht entgegen, wenn die Entscheidung auch bei Anwendung der nach diesem Vertrag maßgebenden Rechtsvorschriften gerechtfertigt wäre.

Artikel 49. ZUSTÄNDIGKEIT IN ANGELEGENHEITEN DES PERSONENSTANDES UND DER HANDLUNGSFÄHIGKEIT

In den in den Artikeln 23 bis 25 und 27 bis 30 bezeichneten, den Personenstand oder die Handlungsfähigkeit betreffenden Angelegenheiten sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig,

- a) dem im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens die Person oder eine der Personen, deren Personenstand oder Handlungsfähigkeit es betrifft, angehört hat oder
- b) auf dessen Gebiet in diesem Zeitpunkt die Person oder alle Personen, deren Personenstand oder Handlungsfähigkeit das Verfahren betrifft, ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat oder gehabt haben, sofern es sich entweder um Angehörige eines der beiden Vertragsstaaten oder um Staatenlose handelt hat.

Artikel 50. ZUSTÄNDIGKEIT IN VERMÖGENSRECHTLICHEN ANGELEGENHEITEN

(1) In den in den Artikeln 25 bis 29 bezeichneten Angelegenheiten, soweit sie vermögensrechtlicher Art sind, sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig,

- a) dessen Recht hinsichtlich der Angelegenheiten, über die entschieden worden ist, auf Grund der Artikel 25 bis 29 anzuwenden ist;
- b) in dem der Belangte im Zeitpunkt der Einleitung des Verfahrens seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt hat;
- c) deren Zuständigkeit sich der Belangte ausdrücklich unterworfen hat; oder
- d) deren Zuständigkeit sich der Belangte dadurch unterworfen hat, daß er sich in die Sache selbst eingelassen hat, ohne die Einrede der Unzuständigkeit zu erheben; als Einrede der Unzuständigkeit ist auch die Bestreitung der Zuständigkeit bloß im Sinne dieses Artikels zu verstehen.

(2) Eine Zuständigkeit gemäß Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* ist jedoch nicht gegeben, soweit es sich um unbewegliches, in dem Vertragsstaat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, gelegenes Vermögen handelt.

Artikel 51. VORAUSSETZUNGEN DER VOLLSTRECKUNG

Entscheidungen der Gerichte eines der Vertragsstaaten sind im anderen Vertragsstaat zu vollstrecken, wenn sie

- a) eine der im fünften Abschnitt behandelten vermögensrechtlichen Angelegenheiten oder eine der im sechsten Abschnitt behandelten Angelegenheiten betreffen;
- b) gemäß Artikel 48 bis 50 anzuerkennen sind; und
- c) in dem Vertragsstaat, in dem sie gefällt worden sind, vollstreckbar sind.

Artikel 52. VOLLSTRECKUNG VON VERGLEICHEN

(1) Vergleiche, die vor Gerichten eines der Vertragsstaaten in den im fünften Abschnitt behandelten vermögensrechtlichen Angelegenheiten oder in den im sechsten Abschnitt behandelten Angelegenheiten geschlossen worden sind, sind im anderen Vertragsstaat zu vollstrecken, wenn sie den im Artikel 51 vorgesehenen Voraussetzungen, soweit diese auf Vergleiche anwendbar sind, entsprechen.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß für die vor Verwaltungsbehörden geschlossenen Vergleiche über die Leistung des Unterhaltes, wenn diesen Vergleichen auf Grund der in dem Vertragsstaat, in dem sie geschlossen worden sind, geltenden Rechtsvorschriften die Wirkung gerichtlicher Vergleiche zukommt.

Artikel 53. VORZULEGENDE URKUNDEN

(1) Eine Partei, die sich in einem Vertragsstaat auf eine im anderen Vertragsstaat gefällte Entscheidung zum Zweck ihrer Anerkennung oder Vollstreckung beruft, hat vorzulegen:

- a) eine Ausfertigung der Entscheidung samt Begründung, sofern eine solche nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung ergangen ist, erforderlich ist; falls nach diesem Rechte keine Begründung erforderlich ist, eine hierüber ausgestellte Bestätigung des Gerichtes, das die Entscheidung gefällt hat;
- b) eine Bestätigung der Rechtskraft der Entscheidung und, soweit die Vollstreckung beantragt wird, ihrer Vollstreckbarkeit;

- c) hat die unterlegene Partei sich auf das Verfahren nicht eingelassen, einen Nachweis darüber, daß die das Verfahren einleitende Ladung oder Verfügung dieser Partei zugestellt worden ist; dieser Nachweis ist durch eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder durch eine gerichtliche Bescheinigung über Art und Zeit der Zustellung zu erbringen; und
- d) eine gemäß Artikel 8 Absatz 1 beglaubigte Übersetzung der in den Buchstaben *a* und *b* sowie gegebenenfalls auch der im Buchstaben *c* angeführten Urkunden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß, wenn die Vollstreckung auf Grund eines Vergleiches beantragt wird.

Artikel 54. HILFSWEISE ZUSTÄNDIGKEIT

Die Bestimmungen der Artikel 31 Absatz 1, 32 Absatz 1, 33, 39 Absatz 1, 40 Absatz 1 bis 3 und 41 Absatz 1, nach denen die Gerichte eines der Vertragsstaaten zuständig sind, schließen die Zuständigkeit der Gerichte des anderen Vertragsstaates dann nicht aus, wenn die Anerkennung oder die Vollstreckung einer Entscheidung nach den Bestimmungen dieses Abschnittes nicht vorgesehen oder durch eine in Rechtskraft erwachsene Entscheidung abgelehnt worden ist.

Artikel 55. VERFAHREN

Das Verfahren zur Anerkennung oder Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen oder zur Vollstreckung von Vergleichen richtet sich nach dem Rechte des Vertragsstaates, in dem die Entscheidung oder der Vergleich geltend gemacht wird.

ACHTER ABSCHNITT. URKUNDEN

Artikel 56. BEFREIUNG VON BEGLAUBIGUNGEN

(1) Urkunden, die von Gerichten oder Verwaltungsbehörden eines der Vertragsstaaten im Rahmen ihrer Zuständigkeit verfaßt oder aufgenommen wurden, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragsstaates weder einer Beglaubigung durch höhere Behörden noch durch diplomatische oder konsularische Vertretungsbehörden, wenn sie mit Unterschrift und Amtssiegel versehen sind.

(2) Absatz 1 gilt auch für Urkunden, die auf dem Gebiet des einen Vertragsstaates von einer Person, deren Beurkundungen dort öffentlichen Glauben genießen, verfaßt oder aufgenommen wurden.

(3) Privaturkunden, deren Unterschriften von einem öffentlichen Notar der Republik Österreich, von einem staatlichen Notariatsbüro (*państwowe biuro notarialne*) der Volksrepublik Polen, von einem Gericht oder von einer anderen zuständigen Behörde eines der Vertragsstaaten beglaubigt sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 57. AUSTAUSCH VON PERSONENSTANDSURKUNDEN

(1) Hat ein Standesamt eines Vertragsstaates die Geburt, die Eheschließung oder den Tod eines Angehörigen des anderen Vertragsstaates beurkundet, so ist der diplomatischen oder der zuständigen konsularischen Vertretungsbehörde

dieses Vertragsstaates eine Geburts-, Heirats- oder Sterbeurkunde abgaben- und kostenfrei zu übersenden.

(2) Absatz 1 ist auch anzuwenden, wenn zu einer der dort angeführten standesamtlichen Beurkundungen ein Randvermerk eingetragen wird; zu übersenden ist eine vollständige Abschrift.

(3) Die Sterbeurkunden sind unverzüglich, die übrigen Urkunden gesammelt vierteljährlich zu übermitteln.

Artikel 58. AUSSTELLUNG UND ÜBERSENDUNG VON URKUNDEN ÜBER DEN PERSONENSTAND AUF AMTLICHES ERSUCHEN

Urkunden, die den Personenstand von Angehörigen eines der Vertragsstaaten betreffen, insbesondere Abschriften und Auszüge aus Personenstandsbüchern, sind auf Ersuchen für den amtlichen Gebrauch abgaben- und kostenfrei auszustellen und zu übersenden. Hierbei verkehren das Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich und das Ministerium für Innere Angelegenheiten der Volksrepublik Polen, wenn es sich aber um gerichtliche Urkunden handelt, das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium der Justiz der Volksrepublik Polen unmittelbar miteinander.

Artikel 59. AUSSTELLUNG UND ÜBERSENDUNG VON URKUNDEN ÜBER DEN PERSONENSTAND AUF ERSUCHEN EINER PARTEI

Anträge auf Ausstellung und Übersendung von Urkunden, die den Personenstand betreffen, können von Angehörigen eines der Vertragsstaaten unmittelbar an das Standesamt oder die sonst zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Die Urkunden sind der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretungsbehörde dieses Vertragsstaates zu übermitteln; die Vertretungsbehörde hat sie dem Antragsteller gegen Bezahlung der bezüglichen Kosten und Gebühren auszufolgen.

Artikel 60. EHEFÄHIGKEITSZEUGNISSE

Die von den Behörden—einschließlich der diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden—eines der Vertragsstaaten ausgestellt und mit der amtlichen Unterschrift und dem Amtssiegel versehenen Ehefähigkeitszeugnisse bedürfen zum Gebrauch vor den Behörden des anderen Vertragsstaates keiner Bescheinigung über die Zuständigkeit der ausstellenden Behörde.

NEUNTER ABSCHNITT. ERTEILUNG VON RECHTSAUSKÜNFTEN

Artikel 61

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium der Justiz der Volksrepublik Polen haben einander auf Ersuchen unmittelbar Auskunft über Rechtsvorschriften zu erteilen, die im Gebiet des ersuchten Vertragsstaates in Geltung stehen oder standen.

ZEHENTER ABSCHNITT. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 62

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Anerkennung und Vollstreckung sind nur auf Entscheidungen und Vergleiche anzuwenden, die nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages gefällt oder geschlossen werden.

Artikel 63

(1) Dieser Vertrag schließt nicht aus, daß eine im Gebiet eines der Vertragsstaaten gefällte Entscheidung, auf die dieser Vertrag nicht anwendbar ist, im anderen Vertragsstaat auf Grund der in diesem geltenden Rechtsvorschriften anerkannt und vollstreckt wird.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß für die Vollstreckung von Vergleichen.

Artikel 64

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Verträge, die einen oder beide der Vertragsstaaten im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages binden.

Artikel 65

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind in Warschau auszutauschen.

Artikel 66

(1) Dieser Vertrag tritt 60 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag ist für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten ein Jahr vor Ablauf der fünf Jahre dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt.

(3) Würde der Vertrag nicht gemäß Absatz 2 gekündigt, so bleibt er auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dem anderen Vertragsstaat mitteilt, daß er den Vertrag aufkündigt; in diesem Falle bleibt er noch ein Jahr nach Aufkündigung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1963 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

KREISKY
BRODA

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen:

KURLUK
ZAWADZKI

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterfertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen abgeschlossenen Vertrages über die wechselseitigen Beziehungen in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1. Die Bestimmungen des zweiten Abschnittes dieses Vertrages sind auch auf die Schiedsgerichte der Sozialversicherung der Republik Österreich und die Sozialversicherungsgerichte in der Volksrepublik Polen entsprechend anzuwen-

den. Die durch die Erledigung eines Ersuchens auf Grund dieser Bestimmung entstehenden Kosten trägt jedoch der ersuchende Vertragsstaat.

2. Die Bestimmungen des Artikels 56 sind auch auf die Urkunden der österreichischen Sozialversicherungsträger anzuwenden, die nach österreichischem Recht keine öffentlichen Urkunden sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bildet, unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1963 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:
KREISKY
BRODA

Für den Staatsrat
der Volksrepublik Polen:
KURYLUK
ZAWADZKI

ZUSATZPROTOKOLL ZU DEM IN WIEN AM 11. DEZEMBER 1963
UNTERZEICHNETEN VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER VOLKSREPUBLIK POLEN ÜBER DIE
WECHSELSEITIGEN BEZIEHUNGEN IN BÜRGERLICHEN
RECHTSSACHEN UND ÜBER URKUNDENWESEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Staatsrat der Volksrepublik Polen sind übereingekommen, den in Wien am 11. Dezember 1963 unterzeichneten Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Polen über die wechselseitigen Beziehungen in bürgerlichen Rechtssachen und über Urkundenwesen (in der Folge als „Vertrag“ bezeichnet) durch ein Zusatzprotokoll zu ergänzen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Rudolf Kirchschräger,
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten;
Der Staatsrat der Volksrepublik Polen: Herrn Lesław Wojtyga, außerordentlicher
und bevollmächtigter Botschafter der Volksrepublik Polen in Wien
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. Der Artikel 39 des Vertrages wird durch einen Absatz 3 wie folgt ergänzt:

„(3) Fällt nach dem im Absatz 2 bezeichneten Recht der Nachlaß kraft Gesetzes dem Staat zu, so fällt das unbewegliche Vermögen dem Vertragsstaat zu, auf dessen Gebiet es gelegen ist.“

Artikel 2. Der Artikel 40 des Vertrages wird durch einen Absatz 5 wie folgt ergänzt:

„(5) Fällt nach dem im Absatz 4 bezeichneten Recht der Nachlaß kraft Gesetzes dem Staat zu, so fällt das bewegliche Vermögen dem Vertragsstaat zu, dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes angehört hat.“

Artikel 3. Dieses Protokoll ist ein integrierender Teil des Vertrages und bedarf der Ratifikation. Das Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft und wird für den gleichen Zeitraum gelten wie dieser. Der Austausch der

Ratifikationsurkunden zu diesem Protokoll erfolgt in Warschau gleichzeitig mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden zum Vertrag.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Jänner 1973 in zwei Urschriften in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für den Staatsrat der Volksrepublik Polen:
LESŁAW WOJTYGA

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKA RZECZĄ-
POSPOLITA LUDOWA O WZAJEMNYCH STOSUNKACH
W SPRAWACH Z ZAKRESU PRAWA CYWILNEGO ORAZ
O DOKUMENTACH

Związkowy Prezydent Republiki Austrii i Rada Państwa Polskiej Rzeczy-
pospolitej Ludowej postanowili zawrzeć Umowę o wzajemnych stosunkach
w sprawach z zakresu prawa cywilnego oraz o dokumentach i w tym celu
wyzaczyli swych Pełnomocników:

Związkowy Prezydent Republiki Austrii—dra Brunona Kreisky'ego, związko-
wego ministra spraw zagranicznych; dra Christiana Brode, związkowego
ministra sprawiedliwości;

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—Karola Kuryłuka, ambasa-
dora nadzwyczajnego i pełnomocnego w Austrii; Kazimierza Zawadzkiego,
wiceministra sprawiedliwości;

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w
należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ PIERWSZY. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1. SWOBODNY DOSTĘP DO SĄDÓW

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają na obszarze drugiej
Umawiającej się Strony swobodny dostęp do sądów i mogą występować przed
nimi na tych samych warunkach, co obywatele tej Strony.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do osób prawnych, ze
spółkami handlowymi włącznie, posiadających siedzibę na obszarze jednej z
Umawiających się Stron.

Artykuł 2. JĘZYK KORESPONDENCJI

W sprawach uregulowanych w niniejszej Umowie sądy i organy administra-
cji Umawiających się Stron mogą we wzajemnej korespondencji posługiwać się
językiem Umawiającej się Strony, do której należą. Dołączanie tłumaczeń do
przesyłanych załączników nie jest wymagane, chyba że niniejsza Umowa
stanowi inaczej.

Artykuł 3. TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ SĄDÓW

Sądy Umawiających się Stron porozumiewają się ze sobą za pośrednictwem
Związkowego Ministerstwa Sprawiedliwości Republiki Austrii i Ministerstwa
Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, chyba że niniejsza Umowa
stanowi inaczej.

Artykuł 4. SZCZEGÓLNE ORGANY WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI
I ORGANY ADMINISTRACJI

1. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące sądów stosuje się odpowied-
nie do państwowych biur notarialnych i komorników sądowych Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Postanowienia artykułów 31—35 stosuje się odpowiednio do organów administracji Umawiających się Stron, jeżeli organy te są właściwe w sprawach opieki.

ROZDZIAŁ DRUGI. OBROT PRAWNY

Artykuł 5. ZAKRES OBROTU PRAWNEGO

Sądy Umawiających się Stron na wniosek udzielają sobie pomocy prawnej i dokonują doręczeń w sprawach cywilnych spornych, łącznie z egzekucyjnymi, oraz w sprawach niespornych.

Artykuł 6. TREŚĆ I FORMA WNIOSKÓW

1. Wnioski w sprawach obrotu prawnego powinny wymieniać strony, ich zawód i miejsce zamieszkania lub pobytu, nazwiska i adresy ich przedstawicieli, określać przedmiot sprawy oraz zawierać zwięzłe informacje o treści żądanej czynności. Wnioski te powinny być opatrzone podpisem i pieczęcią urzędową.

2. We wniosku o udzielenie pomocy prawnej należy ponadto określić okoliczności podlegające stwierdzeniu, a w razie potrzeby wskazać również pytania, które należy zadać osobie mającej być przesłuchaną.

3. Wniosek o doręczenie powinien oprócz danych określonych w ustępie 1 zawierać adres odbiorcy i oznaczenie pisma, które ma być doręczone.

Artykuł 7. ZAŁATWIANIE WNIOSKÓW

1. Wnioski w sprawach obrotu prawnego załatwia się zgodnie z prawem wezwanej Umawiającej się Strony. Należy jednakże uwzględnić wniosek o zastosowanie określonego przepisu prawnego wzywającej Umawiającej się Strony, jeżeli nie naruszy to podstawowych zasad prawa Strony wezwanej.

2. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, przy wykonywaniu wniosków stosuje się takie same środki przymusu, jak przy załatwianiu wniosków pochodzących od sądów własnych.

3. Jeżeli sąd wezwany okaże się niewłaściwy, przekazuje wniosek sądowi właściwemu i zawiadamia o tym sąd wzywający. Zawiadomienie przesyła się bezpośrednio pocztą.

4. Jeżeli adres osoby, która ma być przesłuchana lub której ma być doręczone pismo, okaże się nieściśły lub błędny, wówczas sąd wezwany powinien w miarę możliwości ustalić adres właściwy.

5. Na wniosek sądu wzywającego sąd wezwany zawiadamia w stosownym czasie sąd wzywający lub strony o terminie i miejscu dokonania żądanej czynności. Zawiadomienie przesyła się bezpośrednio listem poleconym.

6. W przypadku niemożności załatwienia wniosku zwraca się akta zawiadamiając o przyczynach, z powodu których załatwienie wniosku było niewykonalne lub z powodu których odmówiono załatwienia.

Artykuł 8. SZCZEGÓLNE POSTANOWIENIA O DORĘCZENIACH

1. Postanowienia artykułu 7 ustęp 2 stosuje się do doręczeń, jeżeli do pisma, które ma być doręczone, dołączono tłumaczenie. Powinno być ono uwierzytelnione przez tłumacza urzędowo ustanowionego na obszarze jednej z Umawiających się Stron albo przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej ze Stron.

2. W przypadku, gdy nie dołączono tłumaczenia określonego w ustępie 1, pismo doręcza się tylko wówczas, jeżeli odbiorca przyjmie je dobrowolnie.

Artykuł 9. DOWÓD DORĘCZENIA

Jako dowód doręczenia służy potwierdzenie odbioru opatrzone podpisem odbiorcy i datą, albo zaświadczenie sądu wezwanego, stwierdzające sposób i czas doręczenia.

Artykuł 10. OCHRONA OSÓB WEZWANYCH

1. Osoba, bez względu na posiadane obywatelstwo, która otrzyma na obszarze jednej Umawiającej się Strony wezwanie do stawienia się przed sądem drugiej Umawiającej się Strony i do wezwania tego się zastosuje, nie może być na obszarze tej Strony ścigana, pozbawiona wolności ani poddana innym ograniczeniom wolności osobistej w powodu czynu dokonanego przed przybyciem na ten obszar lub z innej powstałej do tego czasu przyczyny.

2. Osoba określona w ustępie 1 traci jednak ochronę, jeżeli po oznajmieniu przez sąd, że jej obecność nie jest już potrzebna, pozostanie na obszarze Umawiającej się Strony, przed której sąd była wezwana, chociaż przez okres piętnastu dni miała możliwość opuszczenia tego obszaru albo jeżeli po jego opuszczeniu tam powróci.

Artykuł 11. KOSZTY ZAŁATWIANIA WNIOSKÓW

1. Koszty powstałe w związku z załatwianiem wniosków, łącznie z należnościami biegłych, ponosi wezwana Umawiająca się Strona.

2. Sąd wezwany zawiadamia sąd wzywający o rodzaju i wysokości powstałych kosztów.

Artykuł 12. ODMOWA ZAŁATWIENIA WNIOSKU

Załatwienia wniosku można odmówić, jeżeli jego wykonanie mogłoby zagrozić suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13. PRZESŁUCHIWANIE I DORECZENIA PRZEZ PRZEDSTAWICIELSTWA DYPLOMATYCZNE I URZĘDY KONSULARNE

Sądy jednej Umawiającej się Strony mogą na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urzędy konsularne przesłuchiwać oraz doręczać pisma osobom nie posiadającym obywatelstwa Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być dokonane przesłuchanie lub doręczenie, ani obywatelstwa państwa trzeciego. Nie można przy tym stosować ani grozić zastosowaniem środków przymusu.

ROZDZIAŁ TRZECI. ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU I WYKONYWANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

Artykuł 14. ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

1. Na obywateli jednej Umawiającej się Strony, występujących przed sądem drugiej Umawiającej się Strony w charakterze powodów, interwenientów lub

wnioskodawców, nie można nakładać obowiązku zabezpieczenia kosztów tylko z tego powodu, że są cudzoziemcami albo że nie posiadają na obszarze tej Strony miejsca zamieszkania ani pobytu— jeżeli posiadają miejsca zamieszkania lub stałego pobytu na obszarze jednej z Umawiających się Stron.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do osób prawnych, ze spółkami handlowymi włącznie, posiadających siedzibę na obszarze jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 15. WYKONYWANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

1. Jeżeli zgodnie z postanowieniami artykułu 14 albo na podstawie przepisów obowiązujących na obszarze Umawiającej się Strony, przed której sądem toczyło się postępowanie, strona zostanie zwolniona od obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu a następnie prawomocnym i podlegającym wykonaniu orzeczeniem będzie na nią nałożony obowiązek zapłaty tych kosztów, wówczas na wniosek orzeczenie to zostanie wykonane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

2. Kosztami procesu w rozumieniu ustępu 1 są również koszty poświadczenia prawomocności i stwierdzenia wykonalności orzeczenia oraz wimaganých tłumaczeń i uwierzytelnień. Koszty te ustala na wniosek sąd, który orzeka o wykonaniu.

3. Orzeczeniami w rozumieniu ustępu 1 są również później wydane rozstrzygnięcia o kosztach.

Artykuł 16. WNIOSKI O WYKONANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH

Strona, której przysądzone koszty, może złożyć wymieniony w artykule 15 ustępy 1 i 3 wniosek o wykonanie orzeczenia o kosztach, wydanego przez sąd jednej Umawiającej się Strony:

- a) bezpośrednio we właściwym sądzie drugiej Umawiającej się Strony, według jej przepisów postępowania i w jej języku lub
- b) w sądzie, który orzekał w pierwszej instancji, z prośbą o przekazanie właściwemu sądowi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17. POSTĘPOWANIE W SPRAWIE WYKONANIA ORZECZEŃ O KOSZTACH

1. Wymienione w artykule 15 ustępy 1 i 3 orzeczenia o kosztach, wydane przez sądy Republiki Austrii, stanowią na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej tytuł wykonawczy po opatrzeniu ich klauzulą wykonalności, na podstawie takich orzeczeń o kosztach, wydanych przez sądy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, udziela się na obszarze Republiki Austrii zezwolenia na egzekucję. Na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej postępowanie o nadanie klauzuli wykonalności, na obszarze zaś Republiki Austrii wnioski o egzekucję i jego rozstrzygnięcie są wolne od opłat.

2. Wnioskodawca powinien przedłożyć:

- a) wypis orzeczenia; dołączanie uzasadnienia nie jest wymagane,
- b) poświadczenie prawomocności i stwierdzenie wykonalności orzeczenia oraz,
- c) tłumaczenie sentencji orzeczenia oraz poświadczenia i stwierdzenia określonych w punkcie b), jak również— w przypadku przewidzianym w artykule 16

punkt *b*)—tłumaczenie wniosku o wykonanie orzeczenia o kosztach; tłumaczenia te powinny być uwierzytelnione zgodnie z postanowieniami artykułu 8 ustęp 1.

ROZDZIAŁ CZWARTY. ZWOLNIENIE OD KOSZTOW SADOWYCH I INNE UŁATWIENIA (PRAWO UBOGICH), TERMIN DO UISZCZENIA OPŁAT SADOWYCH I DO POPRAWIENIA LUB UZUPEŁNIENIA PISM

Artykuł 18. ZAKRES I WARUNKI UŁATWIEN

1. Obywatelom jednej Umawiającej się Strony przysługuje na obszarze drugiej Umawiającej się Strony zwolnienie od kosztów sądowych i inne ułatwienia w sprawach cywilnych spornych łącznie z egzekucyjnymi i w sprawach niespornych, na tych samych warunkach i w tym samym zakresie co obywatelom tej Strony w przypadku, gdy nie posiadają, oni środków na prowadzenie postępowania (prawo ubogich).

2. Ułatwienia określone w ustępie 1, które przysługują stronie w postępowaniu na obszarze jednej Umawiającej się Strony, rozciągają się również na udzielanie pomocy prawnej i dokonywanie doręczeń w danej sprawie na obszarze drugiej Umawiającej się Strony oraz na postępowanie w sprawach o uznanie lub wykonanie orzeczeń, uregulowane w rozdziałach trzecim i siódmym, o ile takie rozciągnięcie jest przewidziane przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być uznane lub wykonane; postanowienie to stosuje się odpowiednio do wykonywania ugód.

Artykuł 19. ZAŚWIADCZENIA DLA UZYSKANIA UŁATWIEN

1. Zaświadczenia dla uzyskania ułatwień określonych w artykule 18 ustęp 1 wydają organy właściwe ze względu na miejsce stałego pobytu wnioskodawcy na obszarze jednej z Umawiających się Stron.

2. Jeżeli wnioskodawca nie posiada na obszarze żadnej z Umawiających się Stron miejsca stałego pobytu, zaświadczenie może wydać przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Umawiającej się Strony, której obywatelem jest wnioskodawca. Postanowienie to nie wyłącza przyznania ułatwień określonych w artykule 18 ustęp 1 na podstawie zaświadczenia wydanego przez organ państwa, na którego obszarze wnioskodawca posiada miejsce stałego pobytu.

3. Organ właściwy do wydania zaświadczenia określonego w ustępie 1 może zwrócić się do organów drugiej Umawiającej się Strony o wyjaśnienia co do zarobków i stosunków majątkowych wnioskodawcy.

Artykuł 20. SPRAWDZANIE ZAŚWIADCZEŃ

Sąd, który ma rozstrzygnąć wniosek o przyznanie ułatwień określonych w artykule 18 ustęp 1, zachowuje w granicach swej właściwości prawo sprawdzenia przedłożonych mu zaświadczeń i wyjaśnień.

Artykuł 21. SKŁADANIE WNIOSKÓW DO PROTOKOŁU

1. Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron, posiadający miejsce zamieszkania lub stałego pobytu na obszarze którejkolwiek ze Stron, pragnie korzystać przed sądem drugiej Umawiającej się Strony z ułatwień określonych w

artykułe 18 ustęp 1, może złożyć odpowiedni wniosek do protokołu w sądzie właściwym ze względu na miejsce swego zamieszkania lub stałego pobytu.

2. Do wniosku należy dołączyć zaświadczenie wymienione w artykułe 19 i w miarę potrzeby informacje o stanie faktycznym sprawy.

3. Do wniosku oraz do załączników wymienionych w ustępie 2 należy dołączyć tłumaczenia uwierzytelnione zgodnie z postanowieniami artykułu 8 ustęp 1.

4. Sąd właściwy do rozpoznania wniosku w przypadku jego uwzględnienia ustanawia z urzędu zastępcę dla wnioskodawcy, a mianowicie: na obszarze Republiki Austrii w sprawie, w której zastępstwo przez adwokata jest nakazane przez prawo—adwokata, w innych przypadkach—zastępcę ubogich z urzędu, zaś na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej—adwokata.

Artykuł 22. TERMIN DO UISZCZENIA OPŁAT SĄDOWYCH I DO POPRAWIENIA LUB UZUPEŁNIENIA PISM

Jeżeli według prawa jednej z Umawiających się Stron wszczęcie postępowania w pierwszej lub wyższej instancji uzależnione jest od uiszczenia opłat sądowych, a sąd określa termin do uiszczenia tych opłat stronie posiadającej miejsce zamieszkania lub pobytu albo siedzibę na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas termin ten nie może być krótszy niż jeden miesiąc. Ten sam minimalny termin stosuje się w przypadku, gdy sąd żąda poprawienia lub uzupełnienia pism od strony posiadającej miejsce zamieszkania lub pobytu albo siedzibę na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ PIĄTY. SPRAWY Z ZAKRESU PRAWA OSOBOWEGO I RODZINNEGO ORAZ ZWIĄZANE Z NIMI ROSZCZENIA MAJĄTKOWE

Artykuł 23. ZDOLNOŚĆ PRAWNA I ZDOLNOŚĆ DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH

1. Zdolność prawna i zdolność do czynności prawnych osób fizycznych ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelami są te osoby.

2. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osób prawnych, ze spółkami handlowymi włącznie, ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się ich siedziba.

Artykuł 24. ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

1. Przestanki zawarcia małżeństwa na obszarze jednej Umawiającej się Strony przez obywatela drugiej Umawiającej się Strony ocenia się według prawa tej Strony.

2. Forma małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze małżeństwo zostaje zawarte, gdy choć jedna z osób zawierających małżeństwo jest obywatelem którejkolwiek z Umawiających się Stron.

Artykuł 25. OSOBISTE I MAJĄTKOWA STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY MAŁŻONKAMI

1. Osobiste i majątkowe stosunki prawne między małżonkami, będącymi obywatelami tej samej Umawiającej się Strony, ocenia się według prawa tej Strony.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie posiadają miejsce stałego pobytu lub—w braku takiego miejsca—posiadali je ostatnio.

Artykuł 26. MAJĄTKOWE UMOWY MAŁŻEŃSKIE

1. Dopuszczalność rodzaju i treści oraz skutki majątkowych umów małżeńskich ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili zawarcia umowy.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, rodzaj i treść majątkowej umowy małżeńskiej są dopuszczalne, gdy odpowiadają prawu jednej z Umawiających się Stron, obowiązującemu w chwili zawarcia umowy. Według prawa Umawiającej się Strony, które małżonkowie przyjęli za podstawę przy zawieraniu umowy, ocenia się również jej skutki.

3. Majątkowa umowa małżeńska jest ważna co do formy, jeżeli forma ta odpowiada prawu jednej z Umawiających się Stron lub prawu miejsca zawarcia umowy.

Artykuł 27. ISTNIENIE, NIEISTNIENIE NIEWAŻNOŚĆ I UCHYLENIE MAŁŻEŃSTWA

Dla ustalenia istnienia i nieistnienia oraz dla unieważnienia i uchylenia (*Aufhebung*) małżeństwa właściwe jest prawo określone w artykule 24 ustęp 1, jeżeli zaś chodzi o ocenę formy zawarcia małżeństwa—prawo określone w artykule 24 ustęp 2.

Artykuł 28. ROZWÓD

1. Dla orzeczenia rozwodu właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu jeden z małżonków jest obywatelem jednej, drugi zaś, obywatelem drugiej Umawiającej się Strony stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie posiadają miejsce stałego pobytu lub—w braku takiego miejsca—posiadali je ostatnio.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 nie naruszają prawa jednej z Umawiających się Stron, zgodnie z którym orzeczenie rozwodu dopuszczalne jest tylko wówczas, gdy przyczyna rozwodu przewidziana jest przez prawo tej Strony.

Artykuł 29. STOSUNKI PRAWNE MIĘDZY RODZICAMI A DZIEĆMI

1. Pochodzenie dziecka z małżeństwa ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiadali małżonkowie lub byli małżonkowie w czasie urodzenia się dziecka. Jeżeli w tym czasie nie byli oni obywatelami tej samej Umawiającej się Strony, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiadali ostatnio.

2. Stosunki prawne między rodzicami a dzieckiem pochodzącym z małżeństwa ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiadają rodzice. Prawo to stosuje się również, gdy jedno z rodziców utraciło to obywatelstwo a drugie z rodziców oraz dziecko obywatelstwo to posiadają. Jeżeli rodzice mgdy nie byli obywatelami tej samej Umawiającej się

Strony, wówczas do roszczeń dziecka o utrzymanie stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze dziecko posiada miejsce stałego pobytu.

3. Dla ustalenia pochodzenia dziecka pozamałżeńskiego właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiadała matka w czasie urodzenia się dziecka.

4. Stosunki prawna między rodzicami a dzieckiem pozamałżeńskim ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelstwo posiadają matka i dziecko. Jeżeli matka utraciła to obywatelstwo a dziecko je posiada, właściwa jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

Artykuł 30. PRZYSPOSOBIENIE

1. Dla przysposobienia właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający. Jeżeli przysposobienia dziecka dokonują małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze przysposobienie następuje.

2. Jeżeli zgodnie z postanowieniami ustępu 1 właściwe jest prawo jednej Umawiającej się Strony, zaś dziecko przysposabiane jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas przysposobienie nie jest skuteczne, gdy nie została udzielona wymagana przez prawo tej Strony zgoda dziecka, osoby trzeciej lub właściwego organu.

3. Do rozwiązywania przysposobienia stosuje się odpowiednio postanowienia ustępów 1 i 2.

Artykuł 31. PROWADZENIE OPIEKI W PAŃSTWIE STAŁEGO POBYTU

1. Jeżeli małoletni obywatel jednej Umawiającej się Strony posiada miejsce stałego pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas sądy tej Strony są właściwe, z zastrzeżeniem postanowień artykułów 32 i 34, do zastosowania zgodnie z prawem tej Strony środków w celu ochrony osoby małoletniego lub jego mienia.

2. Sądy określone w ustępie 1 powinny zawiadomić o zastosowanych środkach przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny Umawiającej się Strony, której obywatelem jest małoletni.

Artykuł 32. PROWADZENIE OPIEKI W PAŃSTWIE OJCZYSTYM

1. Jeżeli małoletni jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony i posiada miejsce stałego pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas sądy Umawiającej się Strony, której jest on obywatelem, mogą zgodnie z prawem tej Strony stosować środki w celu ochrony osoby małoletniego lub jego mienia, zawiadamiając o tym sądy drugiej Umawiającej się Strony.

2. Środki zastosowane przez sądy Umawiającej się Strony, której obywatelem jest małoletni, wstępują w miejsce środków zastosowanych przez sądy drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli zostały one podjęte.

Artykuł 33. ZMIANA MIEJSCA STAŁEGO POBYTU MAŁOLETNIEGO

1. Jeżeli małoletni obywatel jednej z Umawiających się Stron przeniesie miejsce stałego pobytu z obszaru jednej na obszar drugiej Umawiającej się

Strony, wówczas środki dla ochrony osoby małoletniego lub jego mienia, zastosowane przez sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze posiadał on uprzednio miejsce stałego pobytu, pozostają w mocy, dopóki sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze małoletni posiada nowe miejsce stałego pobytu, nie zastąpią ich innymi środkami, zawiadamiając o tym sądy drugiej Umawiającej się Strony. O przeniesieniu miejsca stałego pobytu małoletniego sąd, który prowadził dotychczas opiekę, zawiadamia niezwłocznie sąd właściwy ze względu na miejsce jego nowego stałego pobytu.

2. W przypadku przeniesienia miejsca stałego pobytu małoletniego z obszaru Umawiającej się Strony, której jest on obywatelem, na obszar drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 32.

Artykuł 34. ŚRODKI OPIEKI STOSOWANE W PRZYPADKACH NIECIERPIACYCH ZWŁOKI

1. Sądy jednej Umawiającej się Strony, na której obszarze zatrzymał się małoletni obywatel drugiej Umawiającej się Strony lub znajduje się jego mienie, powinny w przypadkach niecierpiących zwłoki zastosować odpowiednie środki tymczasowe a w razie nieodzownej konieczności również inne środki. Sąd, który zastosował lub zamierza zastosować taki środek, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony.

2. Środki tymczasowe zastosowane zgodnie z postanowieniami ustępu 1 tracą moc, jeżeli sądy właściwe zgodnie z postanowieniami artykułów 31, 32 lub 33 zastąpią je innymi środkami, zawiadamiając o tym sądy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 35. POWIERZENIE PRZEPROWADZENIA ZARZĄDZONYCH ŚRODKÓW

Sądy jednej Umawiającej się Strony, właściwe do prowadzenia opieki, mogą powierzyć sądom drugiej Umawiającej się Strony za ich zgodą przeprowadzenie poszczególnych zarządzonych przez siebie środków.

ROZDZIAŁ SZÓSTY. SPRAWY SPADKOWE

Artykuł 36. ZASADA ZRÓWNANIA

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą zgodnie z prawem tej Strony lub prawem drugiej Umawiającej się Strony rozporządzać mieniem, które posiadają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, w drodze rozpoczęcia ostatniej woli, umowy o dziedziczenie lub darowizny na wypadek śmierci.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą nabywać na obszarze drugiej Umawiającej się Strony prawa majątkowe na podstawie rozpoczęcia ostatniej woli, umowy o dziedziczenie, dziedziczenia ustawowego, prawa do zachowku lub darowizny na wypadek śmierci na tych samych warunkach i w tym samym zakresie co obywatele tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 37. ZDOLNOŚĆ DO TESTOWANIA I DOPUSZCZALNOŚĆ ROZPORZĄDZEŃ OSTATNIEJ WOLI

Zdolność obywatela jednej z Umawiających się Stron do dokonania lub odwołania rozporządzenia ostatniej woli oraz dopuszczalność rodzaju i treści

takiego rozporządzenia ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której obywatelem był składający oświadczenie w chwili dokonania lub odwołania rozporządzenia. Według tego prawa ocenia się również wady oświadczeń woli.

Artykuł 38. FORMA ROZPORZĄDZEŃ OSTATNIEJ WOLI

1. Rozporządzenie ostatniej woli dokonane przez obywatela jednej z Umawiających się Stron lub na rzecz obywatela jednej z Umawiających się Stron jest ważne co do formy, jeżeli forma ta odpowiada prawu:

- a) państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili dokonania rozporządzenia lub w chwili śmierci albo
- b) miejsca, w którym spadkodawca zamieszkiwał w chwili dokonania rozporządzenia lub w chwili śmierci, przy czym kwestię zamieszkiwania przez niego w określonym miejscu ocenia się według prawa miejscowego albo
- c) miejsca dokonania rozporządzenia.

2. Rozporządzenie ostatniej woli w rozumieniu ustępu 1 oznacza także odwołanie wcześniejszego rozporządzenia. Odwołanie jest ważne co do formy również w przypadku, gdy forma ta odpowiada prawu, według którego odwołane rozporządzenie ostatniej woli było ważne stosownie do postanowień ustępu 1.

Artykuł 39. MIENIE NIERUCHOME

1. Do prowadzenia postępowania spadkowego w sprawach nieruchomości właściwe są sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze mienie to jest położone.

2. W odniesieniu do mienia określonego w ustępie 1 prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, rozstrzyga o tym, jakie osoby powołane są ustawowi spadkobiercy, jakie części spadku im przypadają oraz czy należy się zachówek i w jakiej wysokości.

Artykuł 40. MIENIE RUCHOME

1. Postępowanie spadkowe w sprawach ruchomości znajdujących się na obszarach Umawiających się Stron należy do właściwości sądów Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Postępowanie należy jednak do właściwości sądów Umawiającej się Strony, na której obszarze spadkodawca posiadał ostatnio miejsce zamieszkania, jeżeli:

- a) spadkobierca, spadkobierca konieczny lub zapisobierca, posiadający miejsce zamieszkania na obszarze tej samej Umawiającej się Strony co spadkodawca w chwili śmierci albo w państwie trzecim, zgłosi w ciągu sześciu miesięcy od śmierci spadkodawcy wniosek o przeprowadzenie postępowania na obszarze tej Umawiającej się Strony i
- b) żaden ze spadkobierców, spadkobierców koniecznych lub zapisobierców nie sprzeciwi się w ciągu sześciu miesięcy od należytego zawiadomienia ich przez sąd prowadzeniu postępowania na obszarze tej Umawiającej się Strony.

3. Sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze spadkodawca posiadał ostatnio miejsce zamieszkania, są właściwe do prowadzenia postępowania

również wówczas, gdy każda z Umawiających się Stron uważa, że spadkodawca w chwili śmierci był jej obywatelem.

4. W przypadku określonym w ustępie 2 prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, rozstrzyga o tym, jakie osoby powołane są ustawowi spadkobiercy, jakie części spadku im przypadają oraz czy należy się zachówek i w jakiej wysokości.

Artykuł 41. SPORY SPADKOWE

1. Sądy Umawiającej się Strony, które zgodnie z postanowieniami artykułu 39 ustęp 1 lub artykułu 40 ustępy 1—3 są właściwe do prowadzenia postępowania, rozstrzygają o spornych roszczeniach dotyczących spadku, zachowku i zapisu w odniesieniu do spuścizny po obywatelu jednej z Umawiających się Stron, jeżeli spór został wszczęty przed zakończeniem postępowania spadkowego.

2. Do sporów spadkowych określonych w ustępie 1 stosuje się postanowienia artykułu 39 ustęp 2 i artykułu 40 ustęp 4 o prawie właściwym.

Artykuł 42. ZAWIADAMIANIE O SPADKACH

1. Sąd zajmujący się spadkiem po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony powinien przekazać przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony następujące dane, jeżeli je posiada:

- a) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, zawód oraz ostatnie miejsce zamieszkania zmarłego;
- b) chwilę i miejsce jego śmierci;
- c) skład i wartość mienia spadkowego;
- d) imiona i nazwiska, adresy oraz obywatelstwo spadkobierców, spadkobierców koniecznych i zapisobierców;
- e) istnienie rozporządzeń ostatniej woli, jeżeli artykuł 43 nie stanowi inaczej.

2. Jeżeli spadkodawca nie był obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, lecz obywatel tej Strony wchodzi w rachubę jako spadkobierca, spadkobierca konieczny lub zapisobierca, sąd powinien zawiadonić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny tej Strony o jego imieniu, nazwisku i adresie.

Artykuł 43: ZAWIADAMIANIE O OTWARCIU I OGŁOSZENIU ROZPORZĄDZEN OSTATNIEJ WOLI

1. Jeżeli sąd jednej Umawiającej się Strony dokona otwarcia i ogłoszenia rozporządzenia ostatniej woli obywatela drugiej Umawiającej się Strony, powinien przesłać przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony uwierzytelnione odpisy rozporządzenia oraz protokołu o jego otwarciu i ogłoszeniu.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do sporządzonych w toku postępowania spadkowego protokołów przesłuchania świadków ustnego rozporządzenia ostatniej woli.

Artykuł 44. ZABEZPIECZENIE MIENIA SPADKOWEGO

1. Sądy jednej Umawiającej się Strony wydają według obowiązującego je prawa w stosunku do znajdującego się na obszarze tej Strony mienia spadkowego po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony zarządzenia niezbędne dla zabezpieczenia i celowego zarządzania tym mieniem oraz dla uniknięcia jego uszczuplenia lub grożącego mu uszczerbku. Na wniosek organów drugiej Umawiającej się Strony należy zastosować przy tym szczególną formą, jeżeli nie naruszy to podstawowych zasad prawa wezwanej Umawiającej się Strony.

2. Sądy jednej Umawiającej się Strony stosują odpowiednio przepisy ustępu 1 w przypadku, gdy obywatel drugiej Umawiającej się Strony wchodzi w rachubę jako spadkobierca, spadkobierca konieczny lub zapisobierca.

3. Środki zarządzane stosownie do postanowień ustępów 1 lub 2 podlegają uchyleniu przez sąd, który je zastosował, jeżeli zwróci się o to sąd właściwy do rozstrzygnięcia o zabezpieczonym roszczeniu.

4. Sądy powinny zawiadomić przedstawicielstwo dyplomatyczne lub właściwy urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony o zastosowaniu środków przewidzianych w ustępach 1 i 2 oraz w miarę możliwości o zamiarze zastosowania ich.

Artykuł 45. WYDANIE MIENIA SPADKOWEGO

1. Niezwłocznie po zakończeniu postępowania spadkowego sądy jednej Umawiającej się Strony wydają ruchome mienie spadkowe spadkobiercy będącemu obywatelem drugiej Umawiającej się Strony również wówczas, gdy przebywa on na obszarze tej Umawiającej się Strony lub w państwie trzecim.

2. Jeżeli sąd jednej Umawiającej się Strony ma przeprowadzić postępowanie spadkowe w sprawie mienia ruchomego, lecz mienie to znajduje się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas sądy tej Strony wydają to mienie właściwemu sądowi lub wskazanej przez niego osobie.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do kwot pieniężnych uzyskanych ze sprzedaży mienia spadkowego oraz do roszczeń spadkobierców koniecznych i zapisobierców.

4. Przed wydaniem mienia przewidzianym w ustępach 1—3 należy zastosować przepisy prawne Umawiającej się Strony, na której obszarze mienie to się znajduje, o zabezpieczeniu roszczeń spadkobierców, spadkobierców koniecznych, zapisobierców oraz wierzycieli prawa prywatnego i publicznego.

Wydanie nie może naruszać przepisów o wywozie przedmiotów i przepisów dewizowych.

Artykuł 46. MIENIE SPADKOWE PO PODRÓŻNYCH

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony nie posiadający na obszarze drugiej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania umrze tam w czasie podróży lub przejściowego pobytu, organy tej Strony powinny wydać przedmioty, które zmarły posiadał, przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu, o ile zezwalają na to przepisy publiczno-prawne, w szczególności przepisy o wywozie przedmiotów i przepisy dewizowe. Przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny powinny poczynić starania o uregulowanie długów zmarłego, zaciągniętych w czasie podróży lub przejściowego pobytu, w granicach wartości przekazanych przedmiotów.

**Artykuł 47. UPRAWNIENIA PRZEDSTAWIWCIELSTW DYPLMATYCZNYCH
I URZĘDÓW KONSULARNYCH DO ZASTĘPOWANIA OSÓB NIEOBECNYCH**

Przedstawicielstwa dyplomatyczne i właściwe urzędy konsularne Umawiających się Stron są uprawnione do zastępowania obywateli swych Państw przed organami drugiej Umawiającej się Strony w sprawach spadkowych spomych i niespornych, jeżeli obywatele ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocników, jak również do przyjmowania mienia spadkowego podlegającego wydaniu stosownie do postanowień artykułu 45. Nie narusza to przepisów o obowiązkowym zastępstwie adwokackim przed sądem.

**ROZDZIAŁ SIÓDMY. UZNAWANIE I WYKONYWANIE
ORZECZEN SADOWYCH ORAZ UGOD**

Artykuł 48. PRZESŁANKI UZNANIA

1. Orzeczenia sądów jednej Umawiającej się Strony, wydane w sprawach spornych i niespornych uregulowanych w rozdziałach piątym i szóstym, są uznawane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli odpowiadają następującym przesłankom:

- a) sądy Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane, były właściwe zgodnie z postanowieniami artykułu 31 ustęp 1, artykułu 32 ustęp 1, artykułów 33 i 39 ustęp 1, artykułu 40 ustępy 1—3 lub artykułu 41 ustęp 1 albo właściwość tych sądów dla celów uznania wynika z postanowień artykułów 49 lub 50;
- b) orzeczenie stało się prawomocne;
- c) prawa do obrony zostały zachowane, w szczególności strony były zgodnie z prawem zastąpione lub uznane za nie biorące udziału w postępowaniu; przesłanki tej nie uważa się za spełnioną, jeżeli w przypadku orzeczenia wydanego w nieobecności strony udowodni ona przed sądem, przed którym dochodzi uznania orzeczenia, że w rzeczywistości nie mogła powziąć wiadomości o postępowaniu w takim czasie, aby w nim uczestniczyć.

2. Uznania orzeczenia należy odmówić nawet w razie istnienia przesłanek określonych w ustępie 1,

- a) jeżeli orzeczenie narusza podstawowe zasady prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze dochodzi się jego uznania lub
- b) jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie dochodzi się uznania orzeczenia, roszczenie będące przedmiotem tego orzeczenia zostało już rozstrzygnięte co do istoty, choćby jeszcze nieprawomocnie, w postępowaniu między tymi samymi stronami lub
- c) jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie dochodzi się uznania orzeczenia, toczy się między tymi samymi stronami postępowanie o to samo roszczenie a sąd ten rozpoczął rozpoznawanie sprawy wcześniej niż sąd drugiej Umawiającej się Strony lub
- d) jeżeli orzeczenie nie zostało oparte na przepisach prawa, które należało zastosować z niniejszą Umową; postanowienie to nie stanowi jednak przeszkody do uznania, jeżeli wydanie takiego orzeczenia byłoby usprawiedliwione również w razie zastosowania prawa właściwego zgodnie z niniejszą Umową.

*Artykuł 49. WŁAŚCIWOŚĆ W SPRAWACH DOTYCZĄCYCH PRAW STANU
I ZDOLNOŚCI DO CZYNNOŚCI PRAWNYCH*

W sprawach wymienionych w artykułach 23—25 i 27—30, dotyczących praw stanu lub zdolności do czynności prawnych, właściwe są sądy Umawiającej się Strony,

- a) której obywatelstwo w chwili wszczęcia postępowania posiadała osoba lub jedna z osób, biorących udział w postępowaniu dotyczącym ich praw stanu lub zdolności do czynności prawnych lub
- b) na której obszarze w chwili wszczęcia postępowania osoba lub wszystkie osoby, biorące udział w postępowaniu dotyczącym ich praw stanu lub zdolności do czynności prawnych, miały miejsce zamieszkania lub stałego pobytu, o ile posiadały one obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron lub nie posiadały żadnego obywatelstwa.

Artykuł 50. WŁAŚCIWOŚĆ W SPRAWACH MAJĄTKOWYCH

1. W sprawach wymienionych w artykułach 25—29, o ile dotyczą one roszczeń majątkowych, właściwe są sądy Umawiającej się Strony,

- a) której prawo należało w rozpoznanych sprawach zastosować zgodnie z postanowieniami artykułów 25—29 lub
- b) na której obszarze pozwany posiadał w chwili wszczęcia postępowania miejsce zamieszkania bądź stałego pobytu lub
- c) których właściwości pozwany wyraźnie się poddał lub
- d) których właściwości pozwany poddał się przez to, że wdał się w spór co do istoty sprawy, nie podnosząc zarzutu niewłaściwości; podniesienie zarzutu niewłaściwości może również polegać tylko na zaprzeczeniu właściwości określonej w niniejszym artykule.

2. Właściwość określona w ustępie 1 punkty a) i b) nie obejmuje spraw dotyczących mienia nieruchomego, położonego na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie dochodzi się uznania orzeczenia.

Artykuł 51. PRZESŁANKI WYKONANIA

Orzeczenia sądów jednej Umawiającej się Strony są wykonywane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli:

- a) dotyczą spraw majątkowych wymienionych w rozdziale piątym albo spraw wymienionych w rozdziale szóstym,
- b) podlegają uznaniu w myśl postanowień artykułów 48—50 oraz
- c) są wykonalne na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie zostały wydane.

Artykuł 52. WYKONANIE UGÓD

1. Ugody zawarte przed sądami jednej z Umawiających się Stron w sprawach majątkowych wymienionych w rozdziale piątym albo w sprawach wymienionych w rozdziale szóstym są wykonywane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli odpowiadają przesłankom przewidzianym w artykule 51 o ile przesłanki te mogą być zastosowane do ugód.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się odpowiednio do zawartych przed organami administracji ugód dotyczących świadczeń alimentacyjnych, jeżeli w myśl prawa obowiązującego na obszarze Umawiającej się Strony, gdzie ugody te zostały zawarte, posiadają one skuteczność ugód sądowych.

Artykuł 53. WYMAGANE DOKUMENTY

1. Strona, która na obszarze jednej Umawiającej się Strony powołuje się na orzeczenie, wydane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, w celu jego uznania lub wykonania, powinna przedłożyć:

- a) wypis orzeczenia wraz z uzasadnieniem, jeżeli jest ono wymagane przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane w przypadku, gdy zgodnie z tym prawem uzasadnienie nie jest wymagane, należy przedłożyć odpowiednie zaświadczenie sądu, który wydał orzeczenie;
- b) poświadczenie prawomocności orzeczenia i—jeżeli wniosek dotyczy wykonania—stwierdzenie wykonalności orzeczenia;
- c) dowód, że stronie, która nie wzięła udziału w postępowaniu i przegrała proces, zostało doręczone wezwanie lub zarządzenie wszczynające to postępowanie; dowód ten należy przeprowadzić przez przedłożenie poświadczonego odpisu dowodu doręczenia albo zaświadczenia sądu o sposobie i czasie doręczenia; ponadto
- d) uwierzytelnione zgodnie z postanowieniami artykułu 8 ustęp 1 tłumaczenie dokumentów wymienionych w punktach a) i b), a w odpowiednim przypadku—również dokumentu wymienionego w punkcie c).

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio w przypadku złożenia wniosku o wykonanie ugody.

Artykuł 54. WŁAŚCIWOŚĆ POMOCNICZA

Postanowienia artykułu 31 ustęp 1, artykułu 32 ustęp 1, artykułów 33 i 39 ustęp 1, artykułu 40 ustęp 1—3 oraz artykułu 41 ustęp 1, w myśl których właściwe są sądy jednej z Umawiających się Stron, nie wyłączają właściwości sądów drugiej Umawiającej się Strony w przypadku gdy postanowienia niniejszego rozdziału nie przewidują uznania lub wykonania orzeczenia albo gdy wniosek o uznanie lub wykonanie został prawomocnym orzeczeniem oddalony.

Artykuł 55. POSTĘPOWANIE

Postępowanie w sprawach o uznanie lub wykonanie orzeczeń sądowych oraz o wykonanie ugód określa prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze dochodzi się uznania lub wykonania orzeczenia bądź wykonania ugody.

ROZDZIAŁ ÓSMY. DOKUMENTY

Artykuł 56. ZWOLNIENIE OD UWIERZYTELNIENIA

1. Dokumenty, sporządzone lub zaprotokołowane przez sądy lub organy administracji jednej Umawiającej się Strony w granicach ich właściwości, nie wymagają do użycia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony uwierzytelnienia przez nadrzędne organy ani przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne, jeżeli są opatrzone podpisem i pieczęcią urzędową.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do dokumentów sporządzonych lub zaprotokołowanych na obszarze jednej z Umawiających się Stron przez osoby zaufania publicznego.

3. Dokumenty prywatne z podpisem uwierzytelnionym przez notariusza publicznego w Republice Austrii państwowe biuro notarialne w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, albo przez sąd lub inny właściwy organ jednej Umawiającej dalszego uwierzytelnienia do użycia na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 57. WYMIANA DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO

1. Jeżeli urząd stanu cywilnego jednej z Umawiających się Stron zarejestruje urodzenie, zawarcie małżeństwa lub zgon obywatela drugiej Umawiającej się Strony, wówczas przesyła się odpis aktu urodzenia, małżeństwa lub zgonu przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub właściwemu urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony bez pobierania opłat i kosztów.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również w przypadku zamieszczenia w akcie stanu cywilnego wzmianki marginesowej. Przesyła się wówczas odpis zupełny aktu.

3. Odpisy aktów zgonu przesyła się niezwłocznie, odpisy zaś pozostałych aktów — zbiorowo co kwartał.

Artykuł 58. SPORZADZANIE I PRZESYŁANIE DOKUMENTÓW DOTYCZĄCYCH STANU CYWILNEGO NA WNIOSEK ORGANU PAŃSTWOWEGO

Dla celów urzędowych dokumenty dotycząca stanu cywilnego obywateli jednej z Umawiających się Stron, w szczególności odpisy i wyciągi z ksiąg stanu cywilnego, sporządza się i przesyła na wniosek, bez pobierania opłat i kosztów. Korespondencja w tych sprawach odbywa się bezpośrednio między Związkowym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Austrii a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, w zakresie zaś dokumentów sądowych między Związkowym Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Austrii a Ministerstwem Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 59. SPORZADZANIE I PRZESYŁANIE DOKUMENTÓW DOTYCZĄCYCH STANU CYWILNEGO NA WNIOSEK STRONY

Obywatele jednej Umawiającej się Strony mogą przysyłać bezpośrednio do urzędu stanu cywilnego lub innego właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony wnioski o sporządzenie i nadesłanie dokumentów dotyczących stanu cywilnego. Dokumenty te przekazuje się przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu tej Umawiającej się Strony, który doręcza je wnioskodawcy za pobraniem należnych opłat i kosztów.

Artykuł 60. SWIADECTWA ZDOLNOŚCI PRAWNEJ DO ZAWARCIA MAŁŻEŃSTWA

Swiadczenia zdolności prawnej do zawarcia małżeństwa wydane przez organy jednej Umawiającej się Strony, nie wyłączając przedstawicielstwa dyplomatycznego i urzędów konsularnych, opatrzone podpisem i pieczęcią urzędową, nie wymagają do użycia przed organami drugiej Umawiającej się Strony poświadczenia właściwości organu, który je wystawił.

ROZDZIAŁ DZIEWIĄTY. UDZIELANIE INFORMACJI O PRZEPISACH PRAWNYCH

Artykuł 61

Związkowe Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Austrii i Ministerstwo Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej udzielają sobie bezpośrednio na wniosek informacji o przepisach prawnych, które obowiązują lub obowiązywały na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ DZIESIĄTY. POSTANOWIENIA KONCOWE

Artykuł 62

Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące uznawania i wykonywania orzeczeń sądowych oraz ugód stosują się jedynie do orzeczeń wydanych i ugód zawartych po wejściu w życie Umowy.

Artykuł 63

1. Umowa niniejsza nie wyłącza uznawania i wykonywania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, na podstawie obowiązujących tam przepisów prawnych, orzeczeń wydanych na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, do których niniejsza Umowa nie ma zastosowania.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się odpowiednio do wykonywania ugód.

Artykuł 64

Umowa niniejsza nie narusza postanowień innych umów obowiązujących jedną lub obie Umawiające się Strony w chwili wejścia jej w życie.

Artykuł 65

Umowa niniejsza wymaga ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Artykuł 66

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 60 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, po czym pozostanie w mocy, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Umawiającej się Strony na rok przed upływem tego pięcioletniego okresu o wypowiedzeniu Umowy.

3. W razie niewypowiedzenia niniejszej Umowy stosownie do postanowienia ustępu 2, pozostanie ona w mocy na czas nieokreślony, o ile jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Umawiającej się Strony o wypowiedzeniu Umowy. W tym ostatnim przypadku pozostanie ona w mocy jeszcze przez rok po wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu, dnia 11 grudnia 1963 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:

KREISKY
BRODA

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

KURYLUK
ZAWADZKI

PROTOKOŁ KONCOWY

Przy podpisywaniu zawartej w dniu dzisiejszym Umowy między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o wzajemnych stosunkach w sprawach z zakresu prawa cywilnego oraz o dokumentach uzgodniono co następuje:

1. Postanowienia rozdziału drugiego Umowy stosuje się odpowiednio do sądów rozjemczych ubezpieczeń społecznych Republiki Austrii i sądów ubezpieczeń społecznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z tym, że koszty powstałe w związku z załatwieniem wniosków ponosi wzywająca Umawiająca się Strona.

2. Postanowienia artykułu 56 Umowy stosuje się również do dokumentów wystawionych przez austriackie zakłady ubezpieczeń społecznych, które według prawa austriackiego nie są dokumentami publicznymi.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół, który stanowi integralną część Umowy i opatrzili go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu, dnia 11 grudnia 1963 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:

KREISKY
BRODA

Z upoważnienia
Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

KURYLUK
ZAWADZKI

PROTOKOŁ DODATKOWY DO UMOWY MIĘDZY REPUBLIKĄ AUSTRII A POLSKĄ RZECZĄSPOLITĄ LUDOWĄ O WZAJEMNYCH STOSUNKACH W SPRAWACH Z ZAKRESU PRAWA CYWILNEGO ORAZ O DOKUMENTACH, PODPISANEJ W WIEDNIU DNIA 11 GRUDNIA 1963 r.

Związkowy Prezydent Republiki Austrii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej postanowili uzupełnić Umowę między Republiką Austrii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o wzajemnych stosunkach w sprawach z zakresu

prawa cywilnego oraz o dokumentach, podpisaną w Wiedniu 11 grudnia 1963 r. (nazywaną w dalszym ciągu „Umową”) przez sporządzenie niniejszego Protokołu Dodatkowego i w tym celu wyznaczyli swych Pełnomocników:

Związkowy Prezydent Republiki Austrii: Pana Dr. Rudolfa Kirchschrägera,
Związkowego Ministra Spraw Zagranicznych,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Pana Lesława Wojtyge,
Ambasadora Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Wiedniu,

k którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1. Artykuł 39 Umowy zostaje uzupełniony przez dodanie ustępu 3, w następującym brzmieniu:

„3. Jeżeli spadek, według prawa określonego w ustępie 2, przypada Państwu z mocy ustawy, to mienie nieruchomości przypada tej Umawiającej się Stronie, na której obszarze jest położone“.

Artykuł 2. Artykuł 40 Umowy zostaje uzupełniony przez dodanie ustępu 5, w następującym brzmieniu:

„5. Jeżeli spadek, według prawa określonego w ustępie 4, przypada Państwu z mocy ustawy, to mienie ruchome przypada tej Umawiającej się Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci“.

*Artykuł 3.*⁶ Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy i podlega ratyfikacji. Wejdzie on w życie jednocześnie z Umową i będzie obowiązywał przez ten sam okres czasu, co i Umowa. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych, dotyczących tego Protokołu, nastąpi w Warszawie równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych Umowy.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Wiedniu dnia 25 stycznia 1973 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, czy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Związkowego Prezydenta
Republiki Austrii:

RUDOLF KIRSCHSCHLÄGER

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

LESŁAW WOJTYGA

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON MUTUAL RELATIONS IN
CIVIL MATTERS AND ON DOCUMENTS

The Federal President of the Republic of Austria and the Council of State of the Polish People's Republic have agreed to conclude a Treaty on mutual relations in civil matters and on documents, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Austrian Republic: Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs; Dr. Christian Broda, Federal Minister of Justice;

The Council of State of the Polish People's Republic: Karol Kuryluk, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Austria; Kazimierz Zawadzki, Deputy Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. FREE ACCESS TO COURTS

1. Nationals of either Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the latter Contracting State.

2. Paragraph 1 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to bodies corporate, including commercial companies, domiciled in one of the Contracting States.

Article 2. LANGUAGE OF COMMUNICATION

The courts and administrative authorities of the Contracting States may, in matters governed by this Treaty, use the language of the Contracting State to which they belong; attached documents shall not require translation, save as otherwise provided in this Treaty.

Article 3. COMMUNICATION BETWEEN COURTS

The courts of the Contracting States shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria, on the one hand, and the Ministry of Justice of the Polish People's Republic, on the other.

*Article 4. SPECIAL LEGAL AUTHORITIES;
ADMINISTRATIVE AUTHORITIES*

1. The provisions of this Treaty shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the State notarial offices (*państwowe biura notarialne*) and to the bailiffs (*komornicy sądowi*) of the Polish People's Republic.

¹ Came into force on 20 February 1974, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 22 December 1973, in accordance with article 66 of the Treaty and article 3 of the additional protocol.

2. The provisions of articles 31 to 35 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the administrative authorities of the two Contracting States, in so far as those authorities deal with guardianship cases.

SECTION 2. COMMUNICATION IN LEGAL MATTERS

Article 5. SCOPE OF COMMUNICATION IN LEGAL MATTERS

The courts of the Contracting States shall, on application, provide legal assistance to each other and effect the service of documents in contentious civil cases, including enforcement matters, and in non-contentious cases.

Article 6. CONTENT AND FORM OF THE APPLICATION

1. Applications must indicate the names of the parties, their occupation, their domicile or residence, the names and addresses of their representatives and the subject matter of the case, and must contain a brief statement concerning the content of the application. They must be signed and sealed.

2. In addition, an application for legal assistance must indicate the circumstances concerning which evidence is to be obtained and, where necessary, the questions to be put to the person from whom evidence is to be taken.

3. An application for the service of a document must, in addition to the information referred to in paragraph 1, also contain the address of the addressee and the designation of the document to be served.

Article 7. EXECUTION OF THE APPLICATION

1. Applications shall be executed in accordance with the law of the Contracting State applied to. However, an application asking that certain legal provisions of the applicant Contracting State should be applied shall be executed, provided that no basic principles of the legislation of the Contracting State applied to are thereby violated.

2. The same coercive measures shall be applied in executing the applications as are applied in executing applications from domestic courts, save as otherwise provided in this Treaty.

3. In case of lack of competence, the application shall be transmitted to the competent court and the applicant court notified to that effect. The notification shall be sent direct by mail.

4. If the address of a person from whom evidence is to be taken or on whom a document is to be served is not accurately given or is found to be incorrect, the court applied to shall be required to determine the correct address, in so far as possible.

5. At the request of the applicant court, the court applied to shall notify the applicant court or the parties in good time of the time and place of the action applied for. The notification shall be sent direct by registered letter.

6. Where it has not proved possible to execute an application, the documents shall be returned with a statement of the circumstances which prevented execution or the reasons for which execution was refused.

Article 8. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING SERVICE OF DOCUMENTS

1. Article 7, paragraph 2, shall be applicable only if the document to be served is accompanied by a translation; the translation must be authenticated by a person officially employed as a translator in one of the Contracting States or by the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting States.

2. If the document to be served is not accompanied by the translation referred to in paragraph 1, the document shall be served only if the addressee is willing to accept it.

Article 9. PROOF OF SERVICE

Service shall be proved either by an acknowledgement of service bearing the signature of the recipient and the date, or by a certificate of the court applied to indicating the manner and time of service.

Article 10. IMMUNITY

1. No person of any nationality whatsoever who, in the territory of one of the Contracting States, has received a summons to appear before a court of the other Contracting State and complies therewith may be prosecuted or detained or be subjected to any other restriction of his personal freedom, in the territory of the said other Contracting State for an offence committed before entering the latter territory or by reason of any other circumstance that may previously have arisen.

2. The person referred to in paragraph 1 shall, however, forfeit such protection if, after being informed by the court before which he was summoned to appear that his presence is no longer necessary, he remains in the territory of the Contracting State of that court even though he was at liberty for a period of 15 days to leave that territory or if, after leaving that territory, he returns to it.

Article 11. COSTS OF EXECUTION OF APPLICATIONS

1. The costs incurred in the execution of applications, including experts' fees, shall be borne by the Contracting State applied to.

2. The court applied to shall communicate to the applicant court the nature and the amount of the costs incurred.

Article 12. DENIAL OF EXECUTION OF AN APPLICATION

The execution of an application may be denied if it might be prejudicial to the sovereignty or security of the State applied to or to law and order therein.

*Article 13. TAKING OF EVIDENCE AND SERVICE OF DOCUMENTS
BY DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS*

The courts of either Contracting State may, in the territory of the other Contracting State, arrange for the taking of evidence from persons and for the service of documents on them by the diplomatic mission or a consular post, provided that such persons are neither nationals of the Contracting State in whose territory the evidence is to be taken or the document served nor nationals of a

third State. The threat or use of coercive measures shall not be permitted in such a case.

SECTION 3. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS
AND ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Article 14. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of either Contracting State who appear before the courts of the other Contracting State as plaintiffs, intervenors or petitioners shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile or residence in the latter State, provided that they have their domicile or habitual residence in the territory of one of the Contracting States.

2. Paragraph 1 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to bodies corporate, including commercial companies domiciled in the territory of one of the Contracting States.

Article 15. ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

1. If a person who has been exempted from depositing security for legal costs under article 14, or under the law in force in the territory of the Contracting State before whose court the proceedings took place, has been required in pursuance of a final and enforceable judgement to pay legal costs, the judgement shall, on application, be enforced in the territory of the other Contracting State.

2. Legal costs within the meaning of paragraph 1 shall also include the cost of certification of finality and enforceability and the cost of any translations and legalizations that may be necessary. Such costs shall, on application, be fixed by the court which is to rule concerning enforcement.

3. Judgements within the meaning of paragraph 1 shall also include those retrospectively fixing the amount of legal costs.

Article 16. APPLICATIONS FOR THE ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

Where costs have been awarded by a court of one of the Contracting States, the party to whom the award was made may submit the application for enforcement, referred to in article 15, paragraphs 1 and 3:

- (a) either direct to the competent court of the other Contracting State in accordance with its rules of procedure and in its language; or
- (b) to the court which rendered judgement in first instance, requesting the said court to transmit the application to the competent court of the other Contracting State.

Article 17. PROCEDURE FOR ENFORCEMENT OF AWARDS OF COSTS

1. The awards of costs by courts of the Republic of Austria referred to in article 15, paragraphs 1 and 3, shall become enforceable in the Polish People's Republic upon the granting of the enforcement authorization; for such awards of costs by the courts of the Polish People's Republic, enforcement shall be permitted in the Republic of Austria. The procedure for obtaining the

enforcement authorization in the Polish People's Republic and the application for execution and the decision thereon in the Republic of Austria shall be free of charge.

2. The party submitting the application must produce:

- (a) a certified copy of the judgement; inclusion of the grounds for that judgement shall not be required;
- (b) a certification of the finality and enforceability of the judgement; and
- (c) translations of the substantive part of the judgement, of the certification referred to in subparagraph (b) and in addition, in the case referred to in article 16 (b), of the application for enforcement of the award of costs; the said translations must be authenticated in accordance with the provisions of article 8, paragraph 1.

SECTION 4. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS AND OTHER BENEFITS (JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS); TIME-LIMIT FOR PAYMENT OF COURT FEES OR FOR CORRECTING OR SUPPLEMENTING DOCUMENTS SUBMITTED

Article 18. SCOPE OF BENEFITS AND CONDITIONS APPLICABLE TO THEM

1. Nationals of either Contracting State shall, in contentious civil cases, including enforcement matters, and in non-contentious cases, be entitled in the territory of the other Contracting State to exemption from legal costs and to other benefits under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter State if their means are inadequate for the conduct of proceedings (judicial assistance for poor persons).

2. The benefits referred to in paragraph 1 to which a party to proceedings in one of the Contracting States is entitled shall also extend to the provision of legal assistance and the service of documents in connection with the case in the territory of the other Contracting State and to procedures for the recognition or enforcement of judgements under sections 3 and 7, on condition that such extension has been provided for in the law of the Contracting State in which the judgement is to be recognized or enforced; this provision shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the enforcement of settlements.

Article 19. CERTIFICATE NECESSARY FOR OBTAINING BENEFITS

1. The certificate necessary for obtaining the benefits referred to in article 18, paragraph 1, shall be issued by the authorities of the petitioner's habitual residence in either of the Contracting States.

2. Where the petitioner has no habitual residence in the territory of either Contracting State, the certificate may be issued by the diplomatic mission or a consular post of the Contracting State of which the petitioner is a national. This provision shall not preclude the granting of the benefits referred to in article 18, paragraph 1, on the basis of a certificate issued by the authorities of the State in which the petitioner has his habitual residence.

3. The authority competent to issue the certificate referred to in paragraph 1 may obtain information concerning the petitioner's income and property status from the authorities of the other Contracting State.

Article 20. VERIFICATION OF CERTIFICATES

The court which is to rule concerning the petition for the granting of the benefits referred to in article 18, paragraph 1, shall have the right, within the limits of its official competence, to verify the authenticity of the certificates and information submitted to it.

Article 21. PRESENTATION OF PETITIONS

1. Where a national of one of the Contracting States having his domicile or habitual residence in one of them wishes to avail himself before a court of the other Contracting State of the benefits referred to in article 18, paragraph 1, he may present a petition to that effect to the court competent for his place of domicile or habitual residence.

2. The petition must be accompanied by the certificate referred to in article 19 and, where necessary, by a statement of the facts of the case.

3. The petition and the documents referred to in paragraph 2 must be accompanied by a translation authenticated in accordance with the provisions of article 8, paragraph 1.

4. The court competent to take a decision concerning the petition shall, if the benefits are authorized, of its own motion appoint for the petitioner a representative who, in the Republic of Austria, in cases where representation by a lawyer is a statutory requirement, shall be a lawyer, in other cases a representative assigned to poor persons, and in the Polish People's Republic, a lawyer.

Article 22. TIME-LIMIT FOR PAYMENT OF COURT FEES
OR FOR CORRECTING OR SUPPLEMENTING DOCUMENTS SUBMITTED

If, under the law of one of the Contracting States, the institution of proceedings before a court of first or higher instance is contingent on the payment of court fees and if a time-limit for payment of the fees is imposed on the party whose domicile, residence or head office is situated in the other Contracting State, the said time-limit may not be less than one month. The same minimum time-limit shall apply to the correction or supplementing of previously submitted documents when the court requires a party whose domicile, residence or head office is situated in the other Contracting State to correct or supplement those documents.

SECTION 5. PERSONAL AND FAMILY MATTERS AND PROPERTY MATTERS
CONNECTED THEREWITH

Article 23. LEGAL CAPACITY AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

1. The legal capacity and capacity for legal action of individuals shall be governed by the law of the Contracting State of which they are nationals.

2. The legal capacity and capacity for legal action of bodies corporate, including commercial companies, shall be governed by the law of the Contracting State in whose territory they have their head office.

Article 24. CONTRACTING OF MARRIAGE

1. The conditions for the contracting of a marriage in either Contracting State by a national of the other Contracting State shall be governed by the law of the latter State.

2. The form of marriage shall be determined by the law of the Contracting State in whose territory the marriage is contracted, even where only one of the parties to the marriage is a national of one of the Contracting States.

Article 25. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations between spouses who are nationals of the same Contracting State shall be governed by the law of that Contracting State.

2. Where one spouse is a national of one Contracting State and the other is a national of the other Contracting State, the applicable law shall be that of the Contracting State in which both spouses have their habitual residence, or last had such a residence, if the two spouses do not have a habitual residence in the same Contracting State.

Article 26. MARRIAGE PROPERTY SETTLEMENTS

1. The admissibility of the type and content of marriage property settlements and the effects of such settlements shall be governed by the law of the Contracting State of which the spouses are national at the time when the settlement is concluded.

2. Where one spouse is a national of one Contracting State and the other is a national of the other Contracting State, the type and content of a marriage property settlement shall be admissible when they are in conformity with the law of one or the other of the Contracting States at the time when the settlement was concluded. The effects of the marriage property settlement shall be governed by the law of the Contracting State specified by the spouses at the time of the conclusion of the settlement.

3. A marriage property settlement shall be valid with respect to its form if the form is in conformity with the law of one of the Contracting States or with the law of the place at which it was drawn up.

Article 27. EXISTENCE, NON-EXISTENCE, INVALIDITY AND ANNULMENT OF A MARRIAGE

The existence, non-existence, invalidity and annulment of a marriage shall be governed by the law applicable under article 24, paragraph 1; in so far as the form of marriage is concerned, they shall be governed by the law applicable under article 24, paragraph 2.

Article 28. DISSOLUTION OF A MARRIAGE

1. The dissolution of a marriage shall be governed by the law of the Contracting State of which both spouses are nationals at the time when the proceedings are instituted.

2. If at that time one of the spouses is a national of one Contracting State and

the other is a national of the other Contracting State, the applicable law shall be that of the Contracting State in which the spouses have their habitual residence, or last had such a residence if the two spouses do not have a habitual residence in the same Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect any provisions of one of the Contracting States under which the dissolution is permitted only when a ground for dissolution exists under that State's national law as well.

Article 29. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

1. The determination whether a child was born in wedlock shall be governed by the law of the Contracting State of which the spouses or former spouses were nationals at the time when the child was born. If at that time they were not nationals of the same Contracting State, the applicable law shall be that of the State of which they last were both nationals.

2. The legal relations between parents and a child born in wedlock shall be governed by the law of the Contracting State of which the parents are nationals. That law shall also be applicable in the case of loss of that nationality by one parent if the other parent and the child possess it. If the parents have never been nationals of the same Contracting State, the child's claim to maintenance shall be governed by the law of the Contracting State in which the child has his habitual residence.

3. Actions to establish the parentage of a child born out of wedlock shall be governed by the law of the Contracting State of which the mother was a national at the time when the child was born.

4. The legal relations between parents and a child born out of wedlock shall be governed by the law of the Contracting State of which the mother and the child are nationals; if the mother has lost that nationality but the child retains it, the applicable law shall be that of the State of which the child is a national.

Article 30. ADOPTION

1. Adoption shall be governed by the law of the Contracting State of which the adopter is a national. If a child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting State and the other spouse is a national of the other Contracting State, the applicable law shall be that of the Contracting State in which the adoption takes place.

2. If the law of one Contracting State is applicable under paragraph 1 but the child is a national of the other Contracting State, the adoption shall be invalid unless the consent of the child, of a third party or of a competent authority, where such consent is required under the law of the latter State, has been obtained.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

Article 31. EXERCISE OF GUARDIANSHIP IN THE STATE OF HABITUAL RESIDENCE

1. If a minor who is a national of one Contracting State has his habitual residence in the other Contracting State, the courts of the latter shall be competent, without prejudice to the provisions of articles 32 and 34, to make arrangements for the protection of the person or property of the minor in accordance with the law applicable to those courts.

2. The courts referred to in paragraph 1 must notify the arrangements made to the diplomatic mission or the competent consular post of the Contracting State of which the minor is a national.

Article 32. EXERCISE OF GUARDIANSHIP IN THE STATE OF ORIGIN

1. If the minor is a national of one Contracting State and has his habitual residence in the other Contracting State, the courts of his State of origin may make arrangements, in accordance with the law applicable to them, for the protection of the person or property of the minor, notifying the fact to the courts of the other Contracting State.

2. The arrangements made by the courts of the minor's State of origin shall replace any arrangements that may have been made by the courts of the other Contracting State.

Article 33. TRANSFER OF THE HABITUAL RESIDENCE OF A MINOR

1. If the habitual residence of a minor who is a national of a Contracting State is transferred from one Contracting State to the other, the arrangements for the protection of the person or property of the minor made by the courts of the former habitual residence shall remain in force until such time as the courts of the new habitual residence replace them with others, notifying the fact to the courts of the former habitual residence. The court responsible for the guardianship must immediately notify the court competent for the new habitual residence of the transfer of the habitual residence.

2. The provisions of article 32 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the transfer of a minor's habitual residence from the State of which he is a national to the other Contracting State.

Article 34. URGENT MEASURES IN GUARDIANSHIP MATTERS

1. In urgent cases the courts of a Contracting State in whose territory a minor who is a national of the other Contracting State resides or possesses property must take the provisional measures required, and where absolutely necessary, they must also take other measures. The court that has taken or intends to take such a measure must immediately inform the diplomatic mission or the competent consular post of the other Contracting State.

2. The provisional measures taken under paragraph 1 shall cease to have effect if they are replaced with other measures by the courts competent under article 31, 32 or 33; the competent court must notify the fact to the court which took the provisional measures.

*Article 35. TRANSFER OF THE RESPONSIBILITY
FOR IMPLEMENTING MEASURES*

The courts of a Contracting State that are responsible for guardianship may entrust the implementation of individual measures they have ordered to the courts of the other Contracting State, with the consent of the latter.

SECTION 6. MATTERS OF SUCCESSION

Article 36. PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Nationals of either Contracting State may dispose of the property they possess in the territory of the other Contracting State by means of a contract of inheritance, a testamentary disposition or gift in contemplation of death, in accordance with the law of their State of origin or the law of the other Contracting State.

2. Nationals of either Contracting State may acquire property rights in the other Contracting State by virtue of a contract of inheritance, a testamentary disposition, the statutory right to succession, the right to a statutory portion, or a gift in contemplation of death under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting State.

Article 37. CAPACITY TO MAKE A WILL; ADMISSIBILITY OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS

The capacity of a national of one of the Contracting States to make or revoke a testamentary disposition and the admissibility of the type and content of such a testamentary disposition shall be governed by the law of the Contracting State of which the testator was a national at the time of making or revoking testamentary disposition; defects in a testamentary disposition shall be governed by the same law.

Article 38. FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS

1. A testamentary disposition made by a national of one of the Contracting States or containing a provision in favour of a national of one of the Contracting States shall be valid with respect to its form if the form is in conformity with:

- (a) the law of a State of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition or at the time of his death;
- (b) the law of a place at which the testator was domiciled at the time of making the testamentary disposition or at the time of his death; the question whether the testator had his domicile at a particular place shall be determined by the law of that place;
- (c) the law of the place at which the testamentary disposition was made.

2. The revocation of a previous testamentary disposition shall also be deemed to be a testamentary disposition within the meaning of paragraph 1. Such a revocation shall also be valid if, with respect to its form, the form is in conformity with the law under whose provisions the revoked testamentary disposition was valid pursuant to paragraph 1.

Article 39. IMMOVABLE PROPERTY

1. The courts competent to conduct succession proceedings in respect of immovable property shall be those of the Contracting State in whose territory the property is situated.

2. In respect of the property referred to in paragraph 1 the questions what

persons are qualified to be statutory heirs, what shares of the estate they are entitled to, whether a statutory portion is due and what the magnitude of that statutory portion is shall be governed by the law of the Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death.

Article 40. MOVABLE PROPERTY

1. The courts competent to conduct succession proceedings in respect of movable property situated in the Contracting States shall be those of the Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death.

2. The competent courts shall, however, be those of the Contracting State in which the deceased was last domiciled if:

- (a) an heir, heir to a statutory portion or legatee having his domicile in the same Contracting State as the deceased at the time of his death or in a third State applies, within a period of six months after the death, for the conduct of such proceedings in that Contracting State;
- (b) no other heir, heir to a statutory portion or legatee, within a period of six months after being duly notified by the court, objects to the conduct of such proceedings in that Contracting State.

3. The courts of the Contracting State in which the deceased was last domiciled shall also be competent to conduct such proceedings if each of the Contracting States considered the deceased to have been its national at the time of his death.

4. In the cases referred to in paragraph 2, the questions what persons are qualified to be statutory heirs, what shares of the estate they are entitled to, whether a statutory portion is due and what the magnitude of that statutory portion is shall be governed by the law of the Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death.

Article 41. DISPUTES IN MATTERS OF SUCCESSION

1. The courts competent to decide disputed claims to an estate, statutory portion or legacy left by a national of one of the Contracting States shall be those of the Contracting State whose courts are competent under article 39, paragraph 1, or article 40, paragraphs 1 to 3, to conduct succession proceedings, provided that the dispute was initiated before the proceedings are concluded.

2. The provisions of article 39, paragraph 2, and article 40, paragraph 4, concerning the applicable law shall also apply to the disputes in matters of succession referred to in paragraph 1.

Article 42. NOTIFICATION OF MATTERS OF SUCCESSION

1. A court dealing with the succession to estate left by a national of the other Contracting State must communicate to the diplomatic mission or competent consular post of that Contracting State the following items of information, in so far as the court has knowledge of them:

- (a) the full name, date and place of birth, nationality, occupation and last domicile of the deceased;

- (b) the time and place of death;
- (c) the status and value of the estate;
- (d) the full names, addresses and nationalities of the heirs, heirs to a statutory portion and legatees;
- (e) the existence of any testamentary dispositions, save as otherwise provided in article 43.

2. If the deceased was not a national of the other Contracting State but a national of that Contracting State comes into consideration as a possible heir, heir to a statutory portion or legatee, the court shall communicate the latter's full name and address to the diplomatic mission or consular post.

Article 43. NOTIFICATION OF THE OPENING AND PUBLICATION
OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS

1. If a court of one of the Contracting States has opened and published a testamentary disposition of a national of the other Contracting State, authenticated copies of the testamentary disposition and of the record of its opening and publication must be transmitted to the diplomatic mission or competent consular post of the said other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the records of statements made by witnesses to an oral testamentary disposition in the course of the succession proceedings.

Article 44. MEASURES FOR THE PROTECTION OF PROPERTY
FORMING PART OF THE ESTATE

1. If property forming part of the estate of a national of one of the Contracting States is situated in the territory of the other Contracting State, the courts must take, in accordance with the law applicable to them, such measures as are necessary to ensure the protection and proper administration of the property and to avoid any diminution or possible deterioration. At the request of the authorities of the first-mentioned Contracting State, special formalities shall be observed in connection with such measures, provided that no basic principles of the legislation of the Contracting State applied to are thereby violated.

2. The provisions of paragraph 1 shall be applied, *mutatis mutandis*, by the courts of either Contracting State when a national of the other Contracting State comes into consideration as a possible heir, heir to a statutory portion or legatee.

3. The measures taken under paragraph 1 or 2 shall be revoked by the court which took them if a request to that effect is made by the court competent to rule concerning the protected claim.

4. The courts must inform the diplomatic mission or competent consular post of the Contracting State of which the deceased was a national of the taking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2 and also, where possible, of the intention to take such measures.

Article 45. DELIVERY OF PROPERTY FORMING PART OF THE ESTATE

1. Movable property forming part of the estate shall be delivered by the

courts of one of the Contracting States to an heir who is a national of the other Contracting State immediately after the conclusion of the succession proceedings, even if the heir resides in the latter Contracting State or in a third State.

2. If the succession proceedings relating to the movable property forming part of the estate are to be conducted by the courts of one of the Contracting States but property forming part of the estate is situated in the other Contracting State, the courts of the latter Contracting State shall deliver the last-mentioned property to the competent court or to the person designated by that court.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the monies realized from the sale of the property and to the claims of heirs to a statutory portion or of legatees.

4. Before delivery pursuant to paragraphs 1 to 3, the legal provisions of the Contracting State in which the property is situated concerning the protection of the claims of heirs, heirs to a statutory portion, legatees or creditors under private or public law must be satisfied. Provisions concerning exports and those concerning foreign exchange shall remain unaffected.

Article 46. ESTATE OF A PERSON WHO DIES WHILE TRAVELLING

If a national of a Contracting State who has not had a domicile in the other Contracting State dies there while on a journey or during a temporary stay, the authorities of the latter Contracting State shall deliver the articles found in his possession to the diplomatic mission or competent consular post, provided that such delivery is not contrary to the provisions of public law, particularly those concerning exports and those concerning foreign exchange. The diplomatic mission or consular post must ensure that any debts contracted by the deceased during his journey or temporary stay, to the limit of the value of the articles delivered, are settled.

Article 47. RIGHT OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS TO ACT IN CASE OF ABSENCE

The diplomatic missions or competent consular posts of the Contracting States shall have the right to represent nationals of their State, if those nationals are absent and have not appointed an authorized representative, before the authorities of the other Contracting State in non-contentious or contentious succession matters and to receive estate property which is to be delivered under article 45. Provisions concerning the obligation to be represented before a court by a lawyer shall remain unaffected.

SECTION 7. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS AND OF SETTLEMENTS

Article 48. CONDITIONS FOR RECOGNITION

1. Judgements rendered by courts of one of the Contracting States in contentious or non-contentious proceedings concerned with a matter dealt with in section 5 or 7 shall be recognized in the other Contracting State if they satisfy the following conditions:

(a) the courts of the Contracting State in which the judgement was rendered must

have been competent under the provisions of article 31, paragraph 1, article 32, paragraph 1, article 33, article 39, paragraph 1, article 40, paragraphs 1 to 3, or article 41, paragraph 1, or the competence of the said courts for the purposes of recognition must follow from the provisions of article 49 or 50;

- (b) the judgement must have become final; and
- (c) the rights of defence must have been safeguarded and, in particular, the parties must have been represented in accordance with the law or treated as having been in default; this condition shall be considered as not having been fulfilled if, in the case of a judgement rendered in the absence of a party, the latter proves to the court in which recognition of the judgement is sought that he could not in fact have had knowledge of the proceedings in good time to take part in them.

2. Recognition of a judgement shall be denied, even if the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled:

- (a) if the judgement violates the basic principles of the legislation of the Contracting State in which recognition of the judgement is sought;
- (b) if in the Contracting State in which recognition of the judgement is sought, in proceedings based on the same claim and between the same parties, a judgement on the merits of the case has been rendered, even if the latter judgement has not yet become final;
- (c) if proceedings based on the same claim and between the same parties are pending before a court of the Contracting State in which recognition of the judgement is sought, provided that the latter court began to examine the matter earlier than the court of the other Contracting State; or
- (d) if the judgement was not based on the legal provisions which should have been applicable under this Treaty; this provision shall not, however, prevent recognition if the judgement would also be justified by the application of the provisions applicable under this Treaty.

Article 49. COMPETENCE IN MATTERS OF CIVIL STATUS AND CAPACITY FOR LEGAL ACTION

In the matters concerning civil status or capacity for legal action which are referred to in articles 23 to 25 and 27 to 30 the competent courts shall be those of the Contracting State:

- (a) of which the person or one of the persons whose civil status or capacity for legal action is at issue was a national at the time when proceedings were instituted; or
- (b) in whose territory the person or all the persons whose civil status or capacity for legal action is at issue had his or their domicile or habitual residence at that time, provided that the persons concerned were either nationals of one of the Contracting States or stateless.

Article 50. COMPETENCE IN PROPERTY MATTERS

1. In the matters referred to in articles 25 to 29, in so far as they concern property, the competent courts shall be those of the Contracting State:

- (a) whose law is applicable under articles 25 to 29 in respect of the matters concerning which judgement has been rendered;
- (b) in which the person against whom proceedings have been instituted had his domicile or habitual residence at the time when proceedings were instituted;
- (c) whose competence has been expressly accepted by the person against whom proceedings have been instituted; or
- (d) whose competence the person against whom proceedings have been instituted has accepted by participating in the proceedings with respect to the merits of the case without raising any objection on the ground of incompetence; denial of competence solely within the meaning of this article shall also be deemed to be an objection on the ground of incompetence.

2. Competence within the meaning of paragraph 1 (a) and (b) shall not extend to matters relating to immovable property situated in the Contracting State in which recognition of the judgement is being sought.

Article 51. CONDITIONS FOR ENFORCEMENT

Judgements rendered by the courts of one of the Contracting States shall be enforced in the other Contracting State if they:

- (a) are concerned with one of the property matters referred to in section 5 or one of the matters referred to in section 6;
- (b) are to be recognized under articles 48 to 50; and
- (c) are enforceable in the Contracting State in which they were rendered.

Article 52. ENFORCEMENT OF SETTLEMENTS

1. Settlements reached before courts of one of the Contracting States in the property matters referred to in section 5 or in the matters referred to in section 6 shall be enforced in the other Contracting State if they fulfil the conditions laid down in article 51, in so far as they are applicable to settlements.

2. Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to settlements concluded before administrative authorities concerning the provision of maintenance, if the said settlements have the effect of judicial settlements by virtue of the legal provisions in force in the Contracting State in which they were concluded.

Article 53. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

1. A party who applies in one Contracting State for recognition or enforcement of a judgement rendered in the other Contracting State must submit:

- (a) a copy of the judgement together with a statement of the grounds therefor, in so far as such a statement is required under the law of the Contracting State in which the judgement was rendered; if, under that law, no such statement is required, he must submit a confirmation of that fact from the court which rendered the judgement;
- (b) confirmation of the finality of the judgement and, if enforcement is being applied for, of its enforceability;

- (c) if the unsuccessful party did not participate in the proceedings, proof that the summons or court order instituting the proceedings was served on that party; such proof shall be presented in the form of an authenticated copy of the certificate of service or in the form of a legal certificate concerning the manner and time of the service; and
- (d) A translation authenticated in accordance with the provisions of article 8, paragraph 1, of the documents referred to in subparagraphs (a) and (b) and also, where necessary, of the document referred to in subparagraph (c).

2. Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, if enforcement of a settlement is being applied for.

Article 54. ALTERNATIVE COMPETENCE

The provisions of article 31, paragraph 1, article 32, paragraph 1, article 33, article 39, paragraph 1, article 40, paragraphs 1 to 3, and article 41, paragraph 1, under which the courts of one of the Contracting States are competent shall not preclude the competence of the courts of the other Contracting State in cases in which recognition or enforcement of a judgement is not provided for in this section or has been denied by virtue of a judgement which has become final.

Article 55. PROCEDURE

The procedure for recognition or enforcement of judgements or for enforcement of settlements shall be governed by the law of the Contracting State in which recognition or enforcement of the judgement or enforcement of the settlement is being sought.

SECTION 8. DOCUMENTS

Article 56. EXEMPTION FROM LEGALIZATION

1. Documents prepared or recorded by the courts or administrative authorities of one of the Contracting States within their sphere of competence shall not require, for use in the territory of the other Contracting State, to be legalized either by a higher authority or by a diplomatic mission or consular post if they have been signed and sealed.

2. Paragraph 1 shall also be applicable to documents which were prepared or recorded in the territory of either Contracting State by a person whose certifications enjoy full faith and credit there.

3. Private documents bearing signatures legalized by a notary public of the Republic of Austria, a State notarial office (*państwowe biuro notarialne*) of the Polish People's Republic, or a court or other competent authority of one of the Contracting States, shall not require any further legalization for use in the territory of the other Contracting State.

Article 57. EXCHANGE OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES

1. If a civil registry office of a Contracting State has registered the birth, marriage or death of a national of the other Contracting State, a birth, marriage or death certificate shall be sent, free of taxes and charges, to the diplomatic mission or competent consular post of the latter Contracting State.

2. Paragraph 1 shall also be applicable if a marginal annotation to one of the civil register entries referred to in that paragraph is made; in such cases a copy complete with that annotation shall be sent.

3. Death certificates shall be transmitted immediately; the other certificates shall be collected and transmitted quarterly.

Article 58. ISSUE AND TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION
CERTIFICATES ON OFFICIAL REQUEST

Civil registration certificates concerning nationals of one of the Contracting States, and in particular copies and extracts from registers of births, marriages and deaths, shall be issued and transmitted, on request for official use, free of taxes and charges. In such cases the Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria and the Ministry for Internal Affairs of the Polish People's Republic shall communicate with each other; in the case of judicial documents, however, the Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Polish People's Republic shall communicate with each other direct.

Article 59. ISSUE AND TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION
CERTIFICATES ON THE REQUEST OF A PARTY

Applications for the issue and transmittal of civil registration certificates may be made by nationals of one of the Contracting States direct to the civil registry office or other competent authority of the other Contracting State. The certificates shall be transmitted to the diplomatic mission or a consular post of the latter Contracting State; the diplomatic mission or consular post shall deliver them to the applicant on payment of the appropriate charges and fees.

Article 60. CERTIFICATES OF CAPACITY TO CONTRACT MARRIAGE

Certificates of capacity to contract marriage issued by the authorities—including the diplomatic missions or consular posts—of one of the Contracting States and officially signed and sealed shall not require, for use by the authorities of the other Contracting State, a certificate attesting to the competence of the issuing authority.

SECTION 9. PROVISION OF LEGAL INFORMATION

Article 61

The Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria and the Ministry of Justice of the Polish People's Republic shall provide each other immediately on request with information concerning legal provisions in force or formerly in force in the territory of the Contracting State applied to.

SECTION 10. FINAL PROVISIONS

Article 62

The provisions of this Treaty concerning recognition and enforcement shall be applicable only to judgements and settlements which were rendered or concluded after the entry into force of this Treaty.

Article 63

1. This Treaty shall not preclude recognition and enforcement in one of the Contracting States, in accordance with the legislation in force in that Contracting State, of a judgement which has been rendered in the territory of the other Contracting State but to which this Treaty is not applicable.

2. Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, to enforcement of settlements.

Article 64

This Treaty shall not affect the provisions of other treaties binding on one or both of the Contracting States at the time of the entry into force of this Treaty.

Article 65

This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

Article 66

1. This Treaty shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty is concluded for a period of five years and shall remain in force thereafter unless one of the Contracting States gives notice to the other Contracting State one year before the expiry of the five-year period that it is denouncing the Treaty.

3. If the Treaty is not denounced in accordance with paragraph 2, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting States gives notice of denunciation of the Treaty to the other Contracting State, in which case it shall remain in force for one year after its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 11 December 1963, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President
of the Republic of Austria:

KREISKY
BRODA

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

KURYLUK
ZAWADZKI

FINAL PROTOCOL

In connection with the signing of the Treaty between the Republic of Austria and the Polish People's Republic on mutual relations in civil matters and on documents, concluded today, the following points have been agreed upon:

1. The provisions of section 2 of the Treaty shall also be applicable, *mutatis mutandis*, to the social-insurance arbitral tribunals of the Republic of Austria and

the social-insurance courts of the Polish People's Republic. The costs arising out of the execution of an application pursuant to this provision shall, however, be borne by the applicant Contracting State.

2. The provisions of article 56 shall also be applicable to the documents of the Austrian social-insurance authorities, which are not official documents under Austrian law.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Final Protocol, which constitutes an integral part of the Treaty.

DONE at Vienna on 11 December 1963, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President
of the Republic of Austria:

KREISKY
BRODA

For the Council of State
of the Polish People's Republic:

KURYLUK
ZAWADZKI

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC
OF AUSTRIA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON MUTUAL
RELATIONS IN CIVIL MATTERS AND ON DOCUMENTS, SIGNED AT
VIENNA ON 11 DECEMBER 1963**

The Federal President of the Republic of Austria and the Council of State of the Polish People's Republic have agreed to supplement, by means of an Additional Protocol, the Treaty between the Republic of Austria and the Polish People's Republic on mutual relations in civil matters and on documents (hereinafter referred to as the Treaty), signed at Vienna on 11 December 1963, and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Rudolf Kirchschräger,
Federal Minister for Foreign Affairs;

The Council of State of the Polish People's Republic: Mr. Lesław Wojtyga,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's
Republic at Vienna;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. A new paragraph 3 shall be added to article 39 of the Treaty, to read as follows:

“3. Where under the law referred to in paragraph 2 the estate statutorily reverts to the State, the immovable property shall revert to the Contracting State in whose territory it is situated.”

Article 2. A new paragraph 5 shall be added to article 40 of the Treaty, to read as follows:

“5. Where under the law referred to in paragraph 4 the estate statutorily reverts to the State, the movable property shall revert to the Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death.”

Article 3. This Protocol is an integral part of the Treaty and is subject to ratification. The Protocol shall enter into force at the same time as the Treaty and shall remain in force for the same period as the Treaty. The instruments of ratification of this Protocol shall be exchanged at Warsaw at the same time as the instruments of ratification of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 25 January 1973, in duplicate in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal President of the Republic of Austria:
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Council of State of the Polish People's Republic:
LESŁAW WOJTYGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR LES RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE CIVILE ET LES ACTES INSTRUMENTAIRES

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne sont convenus de conclure un traité sur les relations mutuelles en matière civile et les actes instrumentaires ; à cette fin, ils ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République autrichienne : M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères ; M. Christian Broda, Ministre fédéral de la Justice ;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : M. Karol Kuryluk, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Autriche ; M. Kazimierz Zawadzki, Ministre adjoint de la Justice ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. LIBRE ACCÈS AUX TRIBUNAUX

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont librement accès aux tribunaux siégeant sur le territoire de l'autre Partie et pourront ester devant eux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes.

Article 2. LANGUES À UTILISER

Pour les affaires couvertes par le présent Traité, les tribunaux et autorités administratives des deux Parties contractantes utilisent la langue de la Partie dont ils relèvent ; les documents en annexe n'ont pas à être traduits, sauf disposition contraire du présent Traité.

Article 3. COMMUNICATIONS ENTRE TRIBUNAUX

Sauf disposition contraire du présent Traité les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire du Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche, d'une part, et du Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne, d'autre part.

Article 4. ORGANES JURIDIQUES PARTICULIERS ; AUTORITÉS ADMINISTRATIVES

1. Les dispositions du présent Traité s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux bureaux notariaux officiels (*państwowe biura notarialne*) et aux auxiliaires de justice (*komornicy sądowi*) de la République populaire de Pologne.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1974, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 22 décembre 1973, conformément à l'article 66 du Traité et l'article 3 du Protocole additionnel.

2. Les dispositions des articles 31 à 35 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux autorités administratives des deux Parties contractantes à raison de leurs compétences en matière de tutelle.

TITRE 2. COMMUNICATIONS JURIDIQUES

Article 5. PORTÉE DES COMMUNICATIONS JURIDIQUES

Les tribunaux de chaque Partie contractante aident, sur commission rogatoire, ceux de l'autre Partie en matière de droit civil—y compris pour l'exécution des jugements—et pour les affaires non litigieuses ; ils procèdent à la remise de significations.

Article 6. CONTENU ET FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent indiquer les noms et prénoms des parties, leur profession, leur domicile ou leur résidence, le nom et l'adresse de leurs représentants et l'objet de la commission rogatoire, et donner une brève description de ce dernier. Elles doivent être revêtues d'une signature et d'un sceau.

2. En outre, toute commission rogatoire doit indiquer les faits matériels dont il faut faire la preuve et, le cas échéant, spécifier les questions à poser au témoin.

3. Toute demande de signification doit, outre les renseignements visés au paragraphe 1, spécifier le nom du destinataire et la nature de l'acte à signifier.

Article 7. EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les modalités d'exécution des commissions rogatoires sont régies par la législation de la Partie requise. Toutefois, une commission rogatoire visant à la mise en œuvre de certaines dispositions juridiques de la Partie requérante ne sera exécutée que si elle n'est pas incompatible avec les principes fondamentaux régissant la législation de la Partie requise.

2. Les mêmes mesures de contrainte que s'il s'agissait de l'exécution de commissions rogatoires des tribunaux de la Partie requise sont utilisées pour exécuter les commissions rogatoires, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement.

3. En cas d'incompétence du tribunal requis, la commission rogatoire est communiquée au tribunal compétent et le tribunal requérant en est informé. La notification correspondante est effectuée directement par courrier postal.

4. Si l'adresse de la personne qui doit être interrogée ou à qui une pièce doit être signifiée n'est pas indiquée de façon précise ou se révèle inexacte, le tribunal requis devra, dans la mesure du possible, établir l'adresse exacte.

5. Sur demande du tribunal requérant, le tribunal requis informe en temps utile le tribunal requérant et les parties de la date et du lieu de la procédure correspondante. Cette notification est effectuée directement par lettre recommandée.

6. Si la commission rogatoire n'a pas été exécutée, les pièces seront restituées, accompagnées d'une déclaration sur les raisons qui ont empêché l'exécution ou pour lesquelles l'exécution a été refusée.

Article 8. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES SIGNIFICATIONS

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 ne s'appliqueront que si les pièces à signifier sont accompagnées d'une traduction ; cette traduction doit être authentifiée par un traducteur officiel ou par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Si les pièces à signifier ne sont pas accompagnées de la traduction visée au paragraphe 1, ces pièces ne seront signifiées que si leur destinataire en accepte la remise.

Article 9. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie soit à l'aide d'un récépissé daté et revêtu de la signature de la personne qui reçoit la pièce, soit à l'aide d'une attestation du tribunal requis indiquant la forme et la date de la signification.

Article 10. IMMUNITÉ

1. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui, à la suite d'une citation signifiée par un tribunal de l'une ou l'autre Partie contractante, comparait devant un tribunal de l'autre Partie ne peut être arrêtée ou faire l'objet d'une quelconque restriction de la liberté sur le territoire de cette autre Partie pour une infraction commise avant son entrée sur le territoire, ou pour toute autre raison tenant à des circonstances survenues avant son entrée.

2. La personne visée au paragraphe 1 cessera cependant de bénéficier de cette protection si, tout en étant en mesure de le faire, elle ne quitte pas le territoire de la partie requérante dans les 15 jours suivant le jour où le tribunal devant lequel elle a été assignée lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire, ou si elle retourne sur le territoire de cette Partie après l'avoir quitté.

Article 11. FRAIS D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les frais entraînés par l'exécution des commissions rogatoires, y compris les honoraires d'experts, sont à la charge de la Partie requise.

2. Le tribunal requis informe le tribunal requérant de la nature et du montant des frais.

Article 12. REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la Partie requise.

Article 13. AUDITIONS ET SIGNIFICATIONS PAR L'INTERMÉDIAIRE DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DE POSTES CONSULAIRES

Les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent procéder, sur le territoire de l'autre Partie, à l'audition de témoins ou à la signification d'actes par l'intermédiaire des missions diplomatiques ou de postes consulaires, à condition que les personnes en question ne soient ni ressortissantes de la Partie sur le territoire de laquelle il doit être procédé à l'audition ou à la signification, ni ressortissantes d'une tierce partie. Il ne sera recouru dans ce cas ni à la menace ni à des mesures de contrainte.

TITRE 3. EXEMPTION DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI» ET REMBOURSEMENT DES FRAIS DE JUSTICE

Article 14. EXEMPTION DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

1. Le ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui comparaît devant les tribunaux de l'autre Partie en tant que demandeur, intervenant ou requérant est exonéré de l'obligation de verser une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'il est étranger ou qu'il n'a ni domicile ni résidence habituelle sur le territoire de ladite Partie, à condition qu'il ait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes morales, y compris les sociétés commerciales, qui ont leur siège sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 15. REMBOURSEMENT DES FRAIS DE JUSTICE

1. Si celui qui a été exonéré de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 14 ou de la législation de la Partie dont relève le tribunal qui juge l'affaire est condamné par un jugement définitif et exécutoire au remboursement des frais de justice, le jugement sera exécuté sur demande sur le territoire de l'autre Partie.

2. Au sens du paragraphe 1 du présent article, les frais de justice comprennent également les frais d'établissement de l'acte authentique affirmant le caractère exécutoire et définitif du jugement ainsi que les frais afférents aux traductions et légalisations nécessaires. Le montant de ces frais est fixé, sur demande, par le tribunal appelé à statuer sur l'*exequatur*.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au jugement qui fixe rétrospectivement le montant des frais de justice.

Article 16. DEMANDE DE REMBOURSEMENT DES FRAIS DE JUSTICE

La Partie qui doit être défrayée des dépenses entraînées par le recouvrement des frais de justice en vertu de la décision d'un tribunal de l'une ou l'autre Partie contractante peut adresser la demande visée aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15 :

- a) Directement au tribunal compétent de l'autre Partie, en se conformant à la procédure de ce dernier et dans sa langue ;
- b) Au tribunal qui a statué en premier ressort avec demande de communication au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

Article 17. MODALITÉS DU REMBOURSEMENT DES FRAIS DE JUSTICE

1. Les frais de justice fixés par les tribunaux de la République d'Autriche visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15 sont exigibles sur le territoire de la République populaire de Pologne moyennant autorisation d'exécution ; le recouvrement des frais de justice fixés par les tribunaux de la République populaire de Pologne est autorisé sur le territoire de la République d'Autriche. Les procédures d'obtention de l'autorisation du recouvrement des frais de justice en République populaire de Pologne ainsi que la demande et la décision d'*exequatur* en République d'Autriche n'entraînent aucuns frais.

2. La Partie demandant l'*exequatur* doit produire :

- a) Une copie vidimée du jugement (il n'est pas nécessaire de fournir les attendus) ;
- b) Une pièce attestant que le jugement est devenu définitif et a acquis force exécutoire ;
- c) Une traduction du dispositif du jugement, de la pièce visée à l'alinéa *b* ci-dessus et, si les dispositions de l'alinéa *b* de l'article 16 sont applicables, de la demande de recouvrement des frais de justice ; ces traductions doivent être légalisées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

TITRE 4. EXONÉRATION DES FRAIS DE JUSTICE ET AUTRES AVANTAGES (ASSISTANCE JUDICIAIRE); DÉLAIS DE PAIEMENT DES DROITS DE PROCÉDURE ET DES DROITS AFFÉRENTS À LA RECTIFICATION ET AU COMPLÈTEMENT DU DOSSIER

Article 18. RÉGIME ET PORTÉE DES AVANTAGES JUDICIAIRES

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante sont admis, en matière civile contentieuse, y compris pour ce qui est de l'exécution des jugements, et en ce qui concerne les affaires non litigieuses, à bénéficier sur le territoire de l'autre Partie de l'exonération des frais de justice et autres avantages, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie, si leurs moyens ne leur permettent pas d'approcher la Justice (assistance judiciaire).

2. Les avantages visés au paragraphe 1 ci-dessus et auxquels une Partie à un procès peut prétendre sur le territoire de l'une des Parties contractantes visent également l'assistance juridique et la remise de significations sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les procédures de reconnaissance ou d'exécution des jugements en vertu des dispositions des titres 3 et 7, à condition que la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu ou exécuté prévoit cette disposition ; la présente clause s'applique, *mutatis mutandis*, à l'exécution des transactions.

Article 19. ATTESTATION OUVRANT DROIT AUX AVANTAGES JUDICIAIRES

1. L'attestation ouvrant droit aux avantages visés au paragraphe 1 de l'article 18 est délivrée par les autorités dans le ressort desquelles le requérant a sa résidence habituelle, qu'il s'agisse de l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Quand le requérant n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire compétents de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant. Cette disposition ne préjuge pas de l'octroi des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 18 sur la base d'une attestation délivrée par l'autorité de l'Etat sur le territoire duquel le requérant réside habituellement.

3. L'autorité habilitée à délivrer l'attestation visée au paragraphe 1 ci-dessus peut s'enquérir auprès des autorités de l'autre Partie contractante de la situation financière et de l'état de fortune du requérant.

Article 20. VÉRIFICATION DES ATTESTATIONS

Le tribunal appelé à statuer sur la demande d'admission aux avantages visés au paragraphe 1 de l'article 18 conserve le droit de vérifier, dans les limites de sa compétence, l'authenticité de l'attestation et des renseignements qui lui ont été communiqués.

Article 21. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Si le ressortissant de l'une des Parties contractantes, domicilié ou résidant habituellement sur le territoire de l'une d'elles, désire demander à un tribunal de l'autre Partie de le faire bénéficier des avantages visés au paragraphe 1 de l'article 18, il pourra former par écrit une demande en ce sens auprès du tribunal de son domicile ou de sa résidence habituelle.

2. La demande doit être accompagnée de l'attestation visée à l'article 19 et, le cas échéant, d'une pièce explicative.

3. La demande et les documents visés au paragraphe 2 doivent être accompagnés d'une traduction légalisée, établie en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

4. Si les avantages demandés sont accordés, le tribunal compétent, pour connaître de l'affaire, désignera d'office un représentant pour le requérant qui sera, en République d'Autriche, un avocat, pour les affaires pour lesquelles la présence d'un avocat est obligatoire ou, dans les autres cas, un conseil commis d'office au titre de l'assistance judiciaire et, en République populaire de Pologne, un avocat.

Article 22. DÉLAI DE PAIEMENT DES DROITS DE PROCÉDURE DES DROITS AFFÉRENTS À LA RECTIFICATION ET AU COMPLÈTEMENT DU DOSSIER

Dans les cas où la législation de l'une des Parties contractantes prévoit que l'introduction d'une instance en premier ressort ou auprès d'un tribunal supérieur est subordonnée à l'acquiescement de droits de procédure et où la partie domiciliée, résidant ou ayant son siège principal sur le territoire de l'autre Partie contractante, se voit imposer un délai à cet égard, ce délai n'est pas inférieur à un mois. Le même délai s'applique à la rectification ou au complètement du dossier effectués à la demande du tribunal d'une partie domiciliée, résidant ou ayant son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE 5. AFFAIRES CIVILES ET FAMILIALES TOUCHANT AU DROIT DE PROPRIÉTÉ

Article 23. CAPACITÉ JURIDIQUE ET CAPACITÉ D'ESTER EN JUSTICE

1. La capacité juridique et la capacité d'ester en justice des personnes physiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont elles sont ressortissantes.

2. La capacité juridique et la capacité d'ester en justice des personnes morales, y compris les sociétés commerciales, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur siège.

Article 24. MARIAGE

1. Les conditions que doit remplir le ressortissant de l'une des Parties contractantes pour contracter mariage sur le territoire de l'autre Partie sont régies par la législation de cette dernière Partie.

2. La forme du mariage est réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté, même si l'un seulement des époux est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 25. DEVOIRS ET DROITS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les devoirs et droits respectifs des époux ressortissant tous deux de la même Partie contractante et le régime matrimonial qui leur est applicable sont réglés par la législation de cette Partie.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs devoirs et droits respectifs et le régime matrimonial sont réglés par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les deux époux ont, ou avaient en dernier lieu, leur domicile conjugal s'ils ne résident pas habituellement tous deux sur le territoire de la même Partie contractante.

Article 26. APPLICATION DU RÉGIME MATRIMONIAL

1. La nature, le contenu et les effets du régime matrimonial sont réglés par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où est conclu le contrat de mariage.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la nature et le contenu du régime matrimonial seront reconnus s'ils sont conformes à la législation de l'une ou l'autre des Parties en vigueur au moment de la conclusion du contrat. Les effets du contrat de mariage sont régis par la législation de la Partie contractante désignée par les époux au moment de la conclusion du contrat.

3. Le contrat de mariage est réputé valable quant à la forme si celle-ci est conforme à la législation de l'une des Parties contractantes ou à la législation du lieu où le contrat a été conclu.

Article 27. EXISTENCE, NON-EXISTENCE, INVALIDITÉ ET ANNULATION DU MARIAGE

L'existence, la non-existence, l'invalidité et l'annulation du mariage sont régies par la législation applicable en vertu du paragraphe 1 de l'article 24 ; pour ce qui est de la forme du mariage, elles seront régies par la législation applicable en vertu du paragraphe 2 de l'article 24.

Article 28. DISSOLUTION DU MARIAGE

1. La dissolution du mariage est soumise à la législation de la Partie contractante dont les deux époux sont ressortissants au moment où l'action en divorce est introduite.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre

Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux ont, ou avaient en dernier lieu, leur domicile conjugal s'ils ne résidaient pas habituellement sur le territoire de la même Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sans préjudice des éventuelles dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante en vertu desquelles la dissolution n'est autorisée que s'il y a également motif de dissolution au regard de cette législation.

Article 29. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. La filiation légitime de l'enfant est régie par la législation de la Partie contractante dont les conjoints, ou les anciens conjoints, étaient ressortissants au moment de la naissance de l'enfant. Si, à ce moment, ils n'étaient pas ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable sera celle de l'Etat dont ils étaient tous deux ressortissants en dernier lieu.

2. Les relations juridiques entre parents et enfants légitimes sont régies par la législation de la Partie contractante dont les parents sont ressortissants. Cette législation s'appliquera également si l'un des conjoints perd sa nationalité alors que l'autre conjoint et l'enfant la conservent. Si les parents n'ont jamais été ressortissants de la même Partie contractante, le droit de l'enfant à recevoir des aliments sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside habituellement.

3. En ce qui concerne les actions en recherche de paternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont la mère était ressortissante au moment de la naissance.

4. Les relations juridiques entre les parents et l'enfant naturel sont régies par la législation de la Partie contractante dont la mère et l'enfant sont ressortissants ; si la mère a perdu sa nationalité alors que l'enfant l'a conservée, la législation applicable sera celle de l'Etat dont l'enfant est ressortissant.

Article 30. ADOPTION

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'adoption a lieu.

2. Si la législation de l'une des Parties contractantes s'applique au sens du paragraphe 1 ci-dessus alors que l'enfant est ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera nulle sauf consentement de l'enfant, d'une tierce partie ou d'une autorité compétente dans la mesure où la législation de l'autre Partie prévoit un tel consentement.

Article 31. EXERCICE DE LA TUTELLE DANS L'ÉTAT DE RÉSIDENCE HABITUELLE

1. Si un mineur ressortissant d'une Partie contractante réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette dernière Partie seront compétents, sans préjudice des dispositions des articles 32 et 34, pour prendre des mesures propres à protéger sa personne ou des biens, conformément aux lois que doivent appliquer lesdits tribunaux.

2. Les tribunaux visés au paragraphe 1 ci-dessus doivent notifier les dispositions prises aux missions consulaires ou aux postes diplomatiques compétentes de la Partie contractante dont le mineur est ressortissant.

Article 32. EXERCICE DE LA TUTELLE DANS L'ÉTAT D'ORIGINE

1. Si le mineur est ressortissant de l'une des Parties contractantes mais réside habituellement sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de la Partie d'origine pourront prendre des dispositions conformes à la législation qui les régit pour protéger sa personne ou ses biens, en le notifiant aux tribunaux de l'autre Partie.

2. Les dispositions que prendront les tribunaux de l'Etat d'origine du mineur se substitueront aux dispositions éventuellement prises par les tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 33. CHANGEMENT DE RÉSIDENCE DU MINEUR

1. Si la résidence habituelle du mineur ressortissant d'une Partie contractante est transférée sur le territoire de l'autre Partie, les dispositions prises pour protéger sa personne ou ses biens par les tribunaux de son ancienne résidence resteront en vigueur jusqu'à ce que les tribunaux de sa nouvelle résidence en aient pris de nouvelles, en le notifiant aux tribunaux du lieu de l'ancienne résidence. Le tribunal responsable de la tutelle doit immédiatement informer du changement de résidence le tribunal dans le ressort duquel se trouve la nouvelle résidence du mineur.

2. Les dispositions de l'article 32 s'appliquent, *mutatis mutandis*, en cas de transfert de la résidence du mineur de l'Etat dont il est ressortissant au territoire de l'autre Partie contractante.

Article 34. AFFAIRES DE TUTELLE URGENTES

1. En cas d'urgence, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mineur ressortissant de l'autre Partie réside ou possède des biens doivent prendre toute mesure provisoire qui serait absolument indispensable. Le tribunal qui a pris une telle mesure, ou qui se propose de la prendre, en informera immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie contractante.

2. Les mesures provisoires prises en application du paragraphe 1 ci-dessus cesseront d'avoir effet si les tribunaux compétents aux termes des articles 31, 32 ou 33 leur en substituent d'autres ; le tribunal compétent doit notifier ce fait au tribunal qui avait pris les mesures provisoires.

Article 35. RESPONSABILITÉ DES MESURES D'APPLICATION

Les tribunaux d'une Partie contractante qui sont responsables de la tutelle peuvent confier aux tribunaux de l'autre Partie, avec l'assentiment de cette dernière, l'exécution de certaines des mesures qu'ils auront ordonnées.

TITRE 6. SUCCESSIONS

Article 36. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent disposer des biens qu'ils possèdent sur le territoire de l'autre Partie, par legs, disposition

testamentaire ou donation à cause de mort, selon la législation de leur Etat d'origine ou la législation de l'autre Partie contractante.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent acquérir des droits de propriété sur le territoire de l'autre Partie en vertu d'un legs, d'une disposition testamentaire, des dispositions du droit successoral, d'une réserve légale ou d'une donation à cause de mort, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie contractante.

Article 37. CAPACITÉ DE TESTER; LÉGITIMITÉ DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

La capacité de prendre ou de révoquer des dispositions testamentaires dont jouit le ressortissant de l'une des Parties contractantes et la nature et le contenu de ces dispositions sont régis par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment où il a pris ou révoqué les dispositions considérées; les vices entachant une disposition testamentaire sont déterminés en fonction de la même législation.

Article 38. FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. En ce qui concerne la forme, les dispositions testamentaires prises par le ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou contenant une disposition en faveur d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes, sont valides sur le territoire des deux Parties, à condition:

- a) Qu'elles soient conformes à la législation de l'Etat dont le *de cuius* était ressortissant au moment où il a pris les dispositions testamentaires considérées ou au moment de son décès;
- b) Qu'elles soient conformes à la législation applicable à une localité où le *de cuius* avait son domicile au moment où il a pris les dispositions testamentaires considérées ou au moment de son décès; la question de savoir si le *de cuius* était domicilié dans une localité particulière sera tranchée conformément à la législation en vigueur dans ladite localité;
- c) Qu'elles soient conformes à la législation du lieu où les dispositions testamentaires considérées ont été prises.

2. Au sens du paragraphe 1 ci-dessus, la révocation d'une disposition testamentaire antérieure est assimilée à une disposition testamentaire. Quant à la forme, cette révocation sera également valide si elle est conforme à la législation en vertu de laquelle les dispositions révoquées étaient valides au sens du paragraphe 1.

Article 39. BIENS IMMOBILIERS

1. Les tribunaux compétents en matière succursale au regard des biens immobiliers situés sur le territoire des Parties contractantes sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés lesdits biens.

2. Les héritiers légitimes des biens visés au paragraphe 1 et la part qui leur revient, l'existence éventuelle d'une réserve légale et le montant de cette dernière sont déterminés par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès.

Article 40. BIENS MOBILIERS

1. Les tribunaux compétents en matière successorale au regard des biens mobiliers sont ceux de la Partie contractante dont le *de cuius* état ressortissant au moment de son décès.

2. Toutefois, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le *de cuius* était domicilié en dernier lieu dans les cas suivants :

- a) Si un héritier, un héritier réservataire ou un légataire, domicilié sur le territoire de la même Partie contractante que le *de cuius* au moment de son décès, ou domicilié dans un pays tiers, engage une procédure successorale sur le territoire de ladite Partie dans un délai de six mois après le décès du *de cuius* ;
- b) Si aucun autre héritier, héritier réservataire ou légataire ne fait objection, dans les six mois après notification en bonne et due forme par le tribunal, à ce que la procédure ait lieu sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Les tribunaux de la Partie contractante où le *de cuius* était domicilié en dernier lieu auront également compétence en matière successorale si chacune des Parties contractantes considère le *de cuius* comme ayant été l'un de ses ressortissants au moment du décès.

4. Dans les cas visés au paragraphe 2, les héritiers légitimes, la part qui leur revient, l'existence éventuelle d'une réserve légale et le montant de cette dernière sont déterminés par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de son décès.

Article 41. DIFFÉRENDS EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les tribunaux compétents pour connaître des différends en matière d'héritage, de réserve légale ou de legs au regard de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont ceux de la Partie contractante compétente en matière successorale en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 ou des paragraphes 1 à 3 de l'article 40, dans la mesure où l'action aura été intentée avant achèvement de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 39 et du paragraphe 4 de l'article 40 concernant la législation applicable valent aussi pour les différends en matière de succession visés au paragraphe 1.

Article 42. NOTIFICATIONS EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Le tribunal qui connaît de la succession du ressortissant de l'autre Partie contractante doit communiquer à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie celle des informations suivantes dont il dispose :

- a) Nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, profession et dernier domicile du *de cuius* ;
- b) Date et lieu du décès ;
- c) Statut et valeur de la succession ;
- d) Nom, prénoms, adresse et nationalité des héritiers, héritiers réservataires et légataires ;

e) Existence éventuelle de dispositions testamentaires, sous réserve des dispositions de l'article 43.

2. Si le *de cuius* n'était pas ressortissant de l'autre Partie contractante mais si un ressortissant de cette Partie vient à être considéré comme héritier légitime, héritier réservataire ou légataire éventuel, le tribunal communiquera ses nom, prénoms et adresse à l'organe compétent.

Article 43. NOTIFICATION DE L'OUVERTURE ET DE LA PUBLICATION DU TESTAMENT

1. Si le tribunal de l'une des Parties contractantes a ouvert et publié le testament d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, il fournira une copie du testament et le procès-verbal d'ouverture et de publication correspondant à la mission diplomatique ou au poste consulaire compétents de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent *mutatis mutandis*, aux dépositions faites par les témoins de dispositions testamentaires non écrites au cours de la procédure successorale.

Article 44. CONSERVATION DES BIENS SUCCESSORAUX

1. Si les biens provenant de la succession d'un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, il appartiendra aux tribunaux de cette dernière de prendre, conformément à sa législation applicable, toute mesure utile pour assurer la conservation et l'administration judicieuse desdits biens et éviter que ceux-ci ne se trouvent diminués ou ne subissent un préjudice. A la demande des autorités de l'autre Partie contractante, des procédures particulières seront suivies à cet égard, à condition que ces procédures ne contreviennent pas aux principes juridiques fondamentaux de la Partie requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 seront appliquées, *mutatis mutandis*, par les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante si un ressortissant de l'autre Partie vient à être considéré comme héritier légitime, héritier réservataire ou légataire éventuel.

3. Les mesures conservatoires prises en vertu des paragraphes 1 ou 2 seront révoquées par le tribunal qui les aura prises si le tribunal compétent pour trancher le sort des biens ainsi protégés lui en fait la demande.

4. Les tribunaux informent les missions diplomatiques ou les postes consulaires de l'autre Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant des mesures prises en vertu des paragraphes 1 et 2 également, si possible, de leur intention de prendre de telles mesures.

Article 45. REMISE DES BIENS SUCCESSORAUX

1. Les meubles de la succession sont remis par les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante à l'héritier ressortissant de l'autre Partie immédiatement après l'achèvement de la procédure successorale, même si l'héritier réside sur le territoire de cette autre Partie contractante ou sur celui d'une tierce Partie.

2. Si la procédure successorale afférente aux biens mobiliers intombe aux tribunaux d'une Partie alors que les biens dont il s'agit se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux de cette dernière Partie remettront ces biens au tribunal compétent ou à une personne désignée par lui.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent, *mutatis mutandis*, au produit de la vente des biens et aux revendications des héritiers réservataires ou des légataires.

4. Avant remise des biens successoraux en vertu des paragraphes 1 à 3, les dispositions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens considérés visant à protéger les droits des héritiers légitimes, des héritiers réservataires, des légataires ou des créanciers de droit privé ou public doivent avoir reçu exécution. Les règlements relatifs aux exportations et au contrôle des changes demeurent pleinement applicables.

Article 46. SUCCESSION DE LA PERSONNE DÉCÉDÉE EN VOYAGE

Si le ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, non domicilié sur le territoire de l'autre Partie, décède alors qu'il voyage sur le territoire de cette Partie ou y séjourne temporairement, les autorités de ladite Partie restitueront ses effets personnels à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la première Partie, à condition que cette restitution ne contrevienne pas aux dispositions du droit public, et notamment aux règlements applicables aux exportations et au contrôle des changes. La mission diplomatique ou le poste consulaire compétent veillera à ce que les dettes contractées par le *de cuius* au cours de son voyage ou de son séjour soient réglées, cela à concurrence de la valeur des effets personnels restitués.

Article 47. POUVOIR DE REPRÉSENTATION DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU POSTES CONSULAIRES

Les missions diplomatiques ou postes consulaires compétents des Parties contractantes sont habilités à représenter, en leur absence et sauf désignation d'un représentant autorisé, les ressortissants de la Partie contractante intéressée auprès des autorités de l'autre Partie pour toutes les affaires successorales litigieuses ou non litigieuses, ainsi qu'à recevoir les biens successoraux restitués en vertu de l'article 45. L'éventuelle obligation légale relative à la représentation par un conseil devant les tribunaux demeure pleinement applicable.

TITRE 7. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS ET TRANSACTIONS

Article 48. RECONNAISSANCE

1. Les jugements rendus par les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante dans les affaires successorales litigieuses ou non litigieuses mettant en jeu les dispositions des titres 5 ou 7 sont reconnus par l'autre Partie contractante à condition :

- a) Que les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu aient été compétents au sens du paragraphe 1 de l'article 31, du paragraphe 1 de l'article 32, de l'article 33, du paragraphe 1 de l'article 39, des paragraphes 1 à 3 de l'article 40 ou du paragraphe 1 de l'article 41, ou que la compétence découle des dispositions des articles 49 ou 50 ;
- b) Que le jugement soit définitif ;
- c) Que les garanties de la défense aient été assurées, et, notamment, que les parties aient été dûment représentées ou considérées comme défaillantes

conformément à la loi (cette condition sera réputée non remplie lorsqu'un jugement aura été rendu en l'absence d'une partie ou sans que celle-ci ait été entendue, si ladite partie peut établir devant le tribunal requis de reconnaître le jugement qu'elle n'avait pas été informée de l'introduction de l'instance en temps suffisamment opportun pour pouvoir y participer).

2. Même si les conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus sont remplies la reconnaissance d'un jugement devra être refusée :

- a) Si le jugement est contraire aux principes régissant la législation de la Partie contractante requise de la reconnaître ;
- b) Si un jugement sur le fond, même non définitif, a été rendu au regard de la même réclamation et des mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante requise de reconnaître le jugement ;
- c) Si une action fondée sur la même réclamation et mettant en cause les mêmes parties est en instance devant un tribunal de la Partie contractante requise de reconnaître le jugement, à condition que ce tribunal ait commencé d'examiner l'affaire avant celui de l'autre Partie ;
- d) Si le jugement n'est pas fondé sur les règles de droit applicables en vertu du présent Traité (cette dernière disposition ne fera toutefois pas d'obstacle à la reconnaissance du jugement si un jugement analogue a été rendu en application de règles conformes au présent Traité).

*Article 49. COMPÉTENCE EN MATIÈRE D'ÉTAT ET DE CAPACITÉ
D'ESTER EN JUSTICE*

Dans les affaires touchant à l'état et à la capacité d'ester en justice qui sont visées aux articles 23 à 25 et 27 à 30, ont compétence les tribunaux de la Partie contractante :

- a) Dont la ou les intéressés étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance ;
- b) Ou sur le territoire de laquelle la ou les intéressés étaient domiciliés ou résidaient habituellement à ce moment, à condition que ces personnes aient été ressortissantes de l'une ou l'autre Partie contractante ou apatrides.

*Article 50. COMPÉTENCE POUR LES AFFAIRES TOUCHANT AU DROIT
DE PROPRIÉTÉ*

1. Pour les affaires visées aux articles 25 à 29 qui concernent le droit de propriété, sont compétents les tribunaux de la Partie contractante :

- a) Dont la législation est applicable en vertu des articles 25 à 29 pour les affaires ayant fait l'objet d'un jugement ;
- b) Sur le territoire de laquelle la personne faisant l'objet de l'action était domiciliée ou résidait habituellement au moment de l'introduction de l'instance ;
- c) Dont la compétence a été expressément reconnue par la personne faisant l'objet de l'action ; ou
- d) Dont la compétence a été reconnue par la personne faisant l'objet de l'action du fait qu'elle aura pris part à l'instance quant au fond sans contester la

compétence du tribunal (le refus de reconnaître la compétence au sens du présent article sera réputé valoir invocation de l'exception de l'incompétence) ;

2. La compétence des tribunaux aux fins des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus ne s'étendra pas, toutefois, aux biens immobiliers situés sur le territoire de la Partie contractante requise de reconnaître le jugement.

Article 51. CONDITIONS D'EXÉCUTION

Les jugements rendus par les tribunaux de l'une des Parties seront exécutés sur le territoire de l'autre Partie :

- a) S'ils portent sur l'une des questions relatives au droit de propriété visées au titre 5, ou sur l'une des questions visées au titre 6 ;
- b) S'ils sont reconnus en vertu des articles 48 à 50 ;
- c) S'ils sont exécutoires sur le territoire de la Partie où ils ont été rendus.

Article 52. EXÉCUTION DES TRANSACTIONS

1. Les transactions conclues devant les tribunaux de l'une des Parties contractantes en ce qui concernent les questions touchant au droit de propriété visées au titre 5 ou les questions visées au titre 6 seront exécutées sur le territoire de l'autre Partie si elles satisfont aux conditions pertinentes de l'article 51.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis*, aux transactions conclues devant les autorités administratives en ce qui concerne le devoir d'aliment si ces transactions ont l'effet de décisions judiciaires au regard des dispositions législatives en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où elles ont été conclues.

Article 53. PIÈCES À PRODUIRE

1. La Partie qui désire obtenir sur le territoire de l'une des Parties contractantes la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu sur le territoire de l'autre Partie doit produire :

- a) Une expédition du jugement avec les attendus, pour autant que ceux-ci soient requis par la législation de la Partie où il a été rendu (si ladite législation n'exige pas d'attendus, une attestation à cet effet du tribunal qui a rendu le jugement est requise) ;
- b) Une pièce attestant le caractère définitif du jugement et, pour autant qu'on en requière l'exécution, sa force exécutoire ;
- c) Au cas où la partie perdante n'a pas pris part à l'instance, une pièce attestant qu'une assignation à comparaître ou une ordonnance de comparution a été signifiée à ladite Partie (cette pièce consistera soit en une copie vidimée de la signification, soit en une attestation ayant valeur juridique et mentionnant la nature et la date de la signification) ;
- d) La traduction légalisée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 des pièces mentionnées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus et, au besoin, des documents mentionnés à l'alinéa *c*.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux demandes d'exécution de transaction.

Article 54. COMPÉTENCE À TITRE SUBSIDIARE

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 31, du paragraphe 1 de l'article 32, de l'article 33, du paragraphe 1 de l'article 39, des paragraphes 1 à 3 de l'article 40 et du paragraphe 1 de l'article 41 qui confèrent compétence aux tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante n'excluent pas la compétence des tribunaux de l'autre Partie dans les cas où la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement n'est pas prévue dans le présent titre ou a été refusée en vertu d'un jugement devenu définitif.

Article 55. PROCÉDURE

La procédure applicable à la reconnaissance ou à l'exécution des jugements ou à l'exécution des transactions est régie par la législation de la Partie à laquelle il est demandé de reconnaître ou d'exécuter le jugement ou bien d'exécuter la transaction.

TITRE 8. ACTES INSTRUMENTAIRES

Article 56. DISPENSE DE L'OBLIGATION DE LÉGALISATION

1. Les actes établis ou enregistrés par les tribunaux ou les autorités administratives de l'une ou l'autre Partie contractante dans les limites de leur compétence n'ont pas, pour servir sur le territoire de l'autre Partie, à être légalisés par une autorité supérieure ou par une mission diplomatique ou un poste consulaire, s'ils sont revêtus d'une signature et d'un sceau.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux actes établis ou enregistrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une personne dont l'attestation fait foi au regard de cette Partie contractante.

3. Les actes privés, munis de signatures légalisées par un notaire public en République d'Autriche, un bureau notarial officiel (*państwowe biuro notarialne*) en République populaire de Pologne, un tribunal ou autre autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante sont dispensés de toute autre forme de légalisation pour servir sur le territoire de l'autre Partie.

Article 57. ECHANGE D'EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

1. Si un service de l'état civil de l'une des Parties contractantes a enregistré la naissance, le mariage ou le décès d'un ressortissant de l'autre Partie, un extrait de naissance, d'acte de mariage ou de décès sera délivré gratis à la mission diplomatique ou au poste consulaire compétents de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux mentions portées en marge des actes d'état civil visés dans ce paragraphe; l'extrait communiqué doit contenir toute mention éventuelle de ce type.

3. Les extraits d'actes de décès seront délivrés immédiatement; les extraits d'autres actes seront compilés et délivrés trimestriellement.

Article 58. DÉLIVRANCE D'EXTRAITS DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL SUR DEMANDE OFFICIELLE

Des extraits des actes d'état civil concernant les ressortissants de l'une des Parties contractantes, et spécialement les copies et extraits des registres des

naissances, des mariages et des décès, sont délivrés et transmis gratis, sur demande pour servir à toute fin officielle. Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et le Ministère des affaires intérieures de la République populaire de Pologne se consulteront à ce propos ; cependant, dans le cas des actes judiciaires, le Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche et le Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne se consulteront directement.

Article 59. DÉLIVRANCE ET TRANSMISSION D'EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL À LA DEMANDE D'UNE PARTIE

Une demande d'extrait d'actes d'état civil peut être adressée directement par les ressortissants de l'une des Parties contractantes au bureau de l'état civil ou autre service compétent de l'autre Partie. Les extraits sont transmis par la mission diplomatique ou le poste consulaire de cette dernière Partie ; la mission ou le poste les communique au requérant sur règlement des frais et droits appropriés.

Article 60. CERTIFICATS PRÉNUPTIAUX

Les certificats prénuptiaux délivrés par les autorités de l'une des Parties contractantes, y compris ses missions diplomatiques ou postes consulaires, et revêtus d'une signature et d'un sceau officiels, ne sont pas soumis, en vue de leur utilisation par les autorités de l'autre Partie, à l'exigence de la production d'un certificat attestant la compétence des autorités qui les ont établis.

TITRE 9. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

Article 61

Le Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche et le Ministère de la Justice de la République populaire de Pologne se communiquent sans délai sur demande des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans les pays respectifs.

TITRE 10. DISPOSITIONS FINALES

Article 62

Les dispositions du présent Traité régissant la reconnaissance et l'exécution s'appliquent exclusivement aux jugements rendus et transactions conclues après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 63

1. Le présent Traité n'exclut pas la possibilité qu'un jugement rendu sur le territoire d'une des Parties contractantes mais auquel les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables soit reconnu et exécuté sur le territoire de l'autre Partie en vertu de la législation de cette dernière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'exécution des transactions.

Article 64

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres traités liant l'une ou l'autre Partie contractante au moment de son entrée en vigueur.

Article 65

Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

Article 66

1. Le présent Traité entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour cinq ans et demeurera en vigueur au terme de cette période si aucune des Parties contractantes ne le dénonce un an au moins avant l'expiration de ladite période.

3. Si le présent Traité n'est pas dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article, il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne fera pas savoir à l'autre qu'elle le dénonce ; en pareil cas, le Traité demeurera en vigueur pendant un an à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 11 décembre 1963, en double exemplaire, en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

KREISKY
BRODA

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne :

KURYLUK
ZAWADZKI

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature du Traité entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne sur les relations mutuelles en matière civile et les actes instrumentaires, conclu ce jour, il a été convenu de ce qui suit :

1. Les dispositions du titre 2 du présent Traité s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux tribunaux d'arbitrage de l'assurance sociale de la République d'Autriche et aux tribunaux de l'assurance sociale de la République populaire de Pologne. Les frais entraînés par la requête d'une Partie contractante effectuée en vertu de cette disposition restent cependant à la charge de cette Partie.

2. Les dispositions de l'article 56 s'appliquent également aux actes des autorités de l'assurance sociale de l'Autriche, qui n'ont pas de caractère officiel aux termes de la législation autrichienne.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole final, qui fait partie intégrante du Traité.

FAIT à Vienne le 11 décembre 1963, en deux exemplaires, en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

KREISKY
BRODA

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne :

KURYLUK
ZAWADZKI

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR
LES RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE CIVILE ET LES ACTES
INSTRUMENTAIRES, SIGNÉ À VIENNE LE 11 DÉCEMBRE 1963

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne sont convenus de compléter par le présent Protocole additionnel le Traité entre la République d'Autriche et la République populaire de Pologne relatif aux relations mutuelles en matière civile et aux actes instrumentaires (ci-après dénommé « le Traité ») signé à Vienne le 11 décembre 1963 ; ils ont à cette fin désigné les plénipotentiaires suivants :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Rudolf Kirchschläger,
Ministre fédéral des affaires étrangères ;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : M. Lesław Wojtyga,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de
Pologne à Vienne ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il convient d'ajouter à l'article 39 du Traité, un nouveau
paragraphe 3 libellé comme suit :

« 3. Si la législation visée au paragraphe 2 prévoit que la succession doit
revenir à l'Etat, les biens immobiliers reviendront à la Partie contractante sur
le territoire de laquelle ils se trouvent ».

Article 2. Il y a lieu d'ajouter à l'article 40 du Traité, un nouveau paragraphe 5
libellé comme suit :

« 5. Si la législation visée au paragraphe 4 prévoit que la succession doit
revenir à l'Etat, les biens mobiliers reviendront à la Partie contractante dont le
de cuius était ressortissant au moment de son décès ».

Article 3. Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité : il est soumis
à ratification. Il entrera en vigueur en même temps que le Traité et le restera
jusqu'à l'expiration de ce dernier. Les instruments de ratification du présent
Protocole seront échangés à Varsovie en même temps que les instruments de
ratification du Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 25 janvier 1973 en double exemplaire, en allemand et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

LESŁAW WOJTYGA

No. 16064

MULTILATERAL

Convention (No. 141) concerning organizations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975

Territorial application and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 21 December 1977.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975

Application territoriale et déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 décembre 1977.

CONVENTION¹ CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June 1975, and

Recognising that the importance of rural workers in the world makes it urgent to associate them with economic and social development action if their conditions of work and life are to be permanently and effectively improved, and

Noting that in many countries of the world and particularly in developing countries there is massive under-utilisation of land and labour and that this makes it imperative for rural workers to be given every encouragement to develop free and viable organisations capable of protecting and furthering the interests of their members and ensuring their effective contribution to economic and social development, and

Considering that such organisations can and should contribute to the alleviation of the persistent scarcity of food products in various regions of the world, and

Recognising that land reform is in many developing countries an essential factor in the improvement of the conditions of work and life of rural workers and that organisations of such workers should accordingly co-operate and participate actively in the implementation of such reform, and

Recalling the terms of existing international labour Conventions and Recommendations—in particular the Right of Association (Agriculture) Convention, 1921,² the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948,³ and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949⁴—which affirm the right of all workers, including rural

¹ Came into force on 24 November 1977 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, in accordance with article 8 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Sweden	19 July 1976
Norway	24 November 1976

Thereafter, ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 8 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands	26 January 1977
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 February 1977
Cuba	14 April 1977
Switzerland	23 May 1977
Cyprus	28 June 1977
India	18 August 1977
Finland	14 September 1977
Ecuador	26 October 1977

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

CONVENTION¹ CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1975, en sa soixantième session ;

Reconnaissant qu'en raison de leur importance dans le monde, il est urgent d'associer les travailleurs ruraux aux tâches du développement économique et social pour améliorer de façon durable et efficace leurs conditions de travail et de vie ;

Notant que, dans de nombreux pays du monde et tout particulièrement dans ceux en voie de développement, la terre est utilisée de manière très insuffisante et la main-d'œuvre très largement sous-employée, et que ces faits exigent que les travailleurs ruraux soient encouragés à développer des organisations libres, viables et capables de protéger et défendre les intérêts de leurs membres et d'assurer leur contribution effective au développement économique et social ;

Considérant que l'existence de telles organisations peut et doit contribuer à atténuer la pénurie persistante de denrées alimentaires dans plusieurs parties du monde ;

Reconnaissant que la réforme agraire est, dans un grand nombre de pays en voie de développement, un facteur essentiel à l'amélioration des conditions de travail et de vie des travailleurs ruraux et qu'en conséquence les organisations de ces travailleurs devraient coopérer et participer activement au processus de cette réforme ;

Rappelant les termes des conventions et recommandations internationales du travail existantes—en particulier la Convention sur le droit d'association (agriculture) 1921², la Convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948³, et la Convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949⁴—qui affirment le droit de tous les travailleurs, y compris les

¹ Entrée en vigueur le 24 novembre 1977 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément à l'article 8, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Suède	19 juillet 1976
Norvège	24 novembre 1976

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément à l'article 8, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas	26 janvier 1977
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 février 1977
Cuba	14 avril 1977
Suisse	23 mai 1977
Chypre	28 juin 1977
Inde	18 août 1977
Finlande	14 septembre 1977
Equateur	26 octobre 1977

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

workers, to establish free and independent organisations, and the provisions of numerous international labour Conventions and Recommendations applicable to rural workers which call for the participation, *inter alia*, of workers' organisations in their implementation, and

Noting the joint concern of the United Nations and the specialised agencies, in particular the International Labour Organisation and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, with land reform and rural development, and

Noting that the following standards have been framed in co-operation with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and that, with a view to avoiding duplication, there will be continuing co-operation with that Organisation and with the United Nations in promoting and securing the application of these standards, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to organisations of rural workers and their role in economic and social development, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five, the following Convention, which may be cited as the Rural Workers' Organisations Convention, 1975:

Article 1. This Convention applies to all types of organisations of rural workers, including organisations not restricted to but representative of rural workers.

Article 2. 1. For the purposes of this Convention, the term "rural workers" means any person engaged in agriculture, handicrafts or a related occupation in a rural area, whether as a wage earner or, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, as a self-employed person such as a tenant, sharecropper or small owner-occupier.

2. This Convention applies only to those tenants, sharecroppers or small owner-occupiers who derive their main income from agriculture, who work the land themselves, with the help only of their family or with the help of occasional outside labour and who do not:

- (a) permanently employ workers; or
- (b) employ a substantial number of seasonal workers; or
- (c) have any land cultivated by sharecroppers or tenants.

Article 3. 1. All categories of rural workers, whether they are wage earners or self-employed, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the organisation concerned, to join organisations of their own choosing without previous authorisation.

2. The principles of freedom of association shall be fully respected; rural workers' organisations shall be independent and voluntary in character and shall remain free from all interference, coercion or repression.

travailleurs ruraux, d'établir des organisations libres et indépendantes, ainsi que les dispositions de nombreuses conventions et recommandations internationales du travail applicables aux travailleurs ruraux qui demandent notamment que les organisations de travailleurs participent à leur application ;

Notant que les Nations Unies et les institutions spécialisées, en particulier l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, portent toutes un intérêt à la réforme agraire et au développement rural ;

Notant que les normes suivantes ont été élaborées en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et que, pour éviter les doubles emplois, la coopération avec cette organisation et les Nations Unies se poursuivra en vue de promouvoir et d'assurer l'application de ces normes ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux organisations de travailleurs ruraux et à leur rôle dans le développement économique et social, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent soixante-quinze, la Convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les organisations de travailleurs ruraux, 1975 :

Article 1. La présente Convention s'applique à tous les types d'organisations de travailleurs ruraux, y compris les organisations qui ne se limitent pas à ces travailleurs mais qui les représentent.

Article 2. 1. Aux fins de la présente Convention, les termes « travailleurs ruraux » désignent toutes personnes exerçant, dans les régions rurales, une occupation agricole, artisanale ou autre, assimilée ou connexe, qu'il s'agisse de salariés ou, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, de personnes travaillant à leur propre compte, par exemple les fermiers, métayers et petits propriétaires exploitants.

2. La présente Convention ne s'applique qu'à ceux des fermiers, métayers ou petits propriétaires exploitants dont la principale source de revenu est l'agriculture et qui travaillent la terre eux-mêmes avec la seule aide de leur famille ou en recourant à des tiers à titre purement occasionnel et qui :

- a) N'emploient pas de façon permanente de la main-d'œuvre, ou
- b) N'emploient pas une main-d'œuvre saisonnière nombreuse, ou
- c) Ne font pas cultiver leurs terres par des métayers ou des fermiers.

Article 3. 1. Toutes les catégories de travailleurs ruraux, qu'il s'agisse de salariés ou de personnes travaillant à leur propre compte, ont le droit, sans autorisation préalable, de constituer des organisations de leur choix ainsi que celui de s'affilier à ces organisations, à la seule condition de se conformer aux statuts de ces dernières.

2. Les principes de la liberté syndicale devront être respectés pleinement ; les organisations de travailleurs ruraux devront être indépendantes et établies sur une base volontaire et ne devront être soumises à aucune ingérence, contrainte ou mesure répressive.

3. The acquisition of legal personality by organisations of rural workers shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of the preceding paragraphs of this article.

4. In exercising the rights provided for in this article rural workers and their respective organisations, like other persons or organised collectivities, shall respect the law of the land.

5. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this article.

Article 4. It shall be an objective of national policy concerning rural development to facilitate the establishment and growth, on a voluntary basis, of strong and independent organisations of rural workers as an effective means of ensuring the participation of rural workers, without discrimination as defined in the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958,¹ in economic and social development and in the benefits resulting therefrom.

Article 5. 1. In order to enable organisations of rural workers to play their role in economic and social development, each Member which ratifies this Convention shall adopt and carry out a policy of active encouragement to these organisations, particularly with a view to eliminating obstacles to their establishment, their growth and the pursuit of their lawful activities, as well as such legislative and administrative discrimination against rural workers' organisations and their members as may exist.

2. Each Member which ratifies this Convention shall ensure that national laws or regulations do not, given the special circumstances of the rural sector, inhibit the establishment and growth of rural workers' organisations.

Article 6. Steps shall be taken to promote the widest possible understanding of the need to further the development of rural workers' organisations and of the contribution they can make to improving employment opportunities and general conditions of work and life in rural areas as well as to increasing the national income and achieving a better distribution thereof.

Article 7. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31.

3. L'acquisition de la personnalité juridique par les organisations de travailleurs ruraux ne peut être subordonnée à des conditions de nature à mettre en cause l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Dans l'exercice des droits qui leur sont reconnus par le présent article, les travailleurs ruraux et leurs organisations respectives sont tenus, à l'instar des autres personnes ou collectivités organisées, de respecter la légalité.

5. La législation nationale ne devra porter atteinte ni être appliquée de manière à porter atteinte aux garanties prévues par le présent article.

Article 4. L'un des objectifs de la politique nationale de développement rural devra être de faciliter la constitution et le développement, sur une base volontaire, d'organisations de travailleurs ruraux, fortes et indépendantes, comme moyen efficace d'assurer que ces travailleurs, sans discrimination—au sens de la Convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958¹—participent au développement économique et social et bénéficient des avantages qui en découlent.

Article 5. 1. Pour permettre aux organisations de travailleurs ruraux de jouer leur rôle dans le développement économique et social, tout Membre qui ratifie la présente Convention devra adopter et appliquer une politique visant à encourager ces organisations, notamment en vue d'éliminer les obstacles qui s'opposent à leur constitution, à leur développement et à l'exercice de leurs activités licites, ainsi que les discriminations d'ordre législatif et administratif dont les organisations de travailleurs ruraux et leurs membres pourraient faire l'objet.

2. Tout Membre qui ratifie la présente Convention devra s'assurer que la législation nationale ne fait pas obstacle, compte tenu des conditions propres au secteur rural, à la constitution et au développement d'organisations de travailleurs ruraux.

Article 6. Des mesures devront être prises afin de promouvoir la plus large compréhension possible de la nécessité de développer les organisations de travailleurs ruraux et la contribution qu'elles peuvent apporter à une amélioration des possibilités d'emploi et des conditions générales de travail et de vie dans les régions rurales ainsi qu'à l'accroissement et à une meilleure répartition du revenu national.

Article 7. Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8. 1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 9. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31.

comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

Article 10. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

Article 12. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 10. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 11. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte de Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 12. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 13. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant révision.

Article 14. Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixtieth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1975.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1975.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixantième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-cinquième jour de juin 1975.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1975 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

BLAS F. OPLE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 November 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Application without modification to the Gilbert Islands. With effect from 21 November 1978.)

DECLARATIONS

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

8 June 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Decision reserved as regards application to St. Kitts-Nevis-Anguilla.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 December 1977.

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 novembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Application sans modification aux Iles Gilbert. Avec effet au 21 novembre 1978.)

DECLARATIONS

Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau internationale du Travail le :

23 mai 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

8 juin 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Décision réservée à l'égard de l'application à Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 décembre 1977.

No. 16065

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SIERRA LEONE**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme to the Government of Sierra
Leone. Signed at Freetown on 21 December 1977**

**Definitive entry into force of the above-mentioned Agree-
ment**

Authentic texts: English.

Registered ex officio on 21 December 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

**et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
Sierra Leone. Signé à Freetown le 21 décembre 1977**

Entrée en vigueur définitive de l'Accord susmentionné

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés d'office le 21 décembre 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Sierra Leone wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

¹ Came into force provisionally on 21 December 1977, the date of signature, in accordance with article XIII (1). Subsequently, by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Freetown on 22 and 26 May 1978, the Agreement was deemed to have entered into force definitively as of 21 December 1977, the date of signature (see p. 285 of this volume).

- (d) equipment and supplies not readily available in the Republic of Sierra Leone (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) transportation of personnel within the country; and

(d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the

same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Sierra Leone, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its

purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of 14 days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force provisionally on the day on which it is signed by the duly authorized representatives of the Parties, and shall be subject to ratification by the Government. It shall enter into force definitively upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement it shall supersede existing Agreements¹ concerning the

¹ See "Agreement concerning technical assistance, signed at Freetown and at Dakar on 16 October 1961", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 240; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Sierra Leone concerning assistance from the Special Fund, signed at Freetown on 2 October 1961", *ibid.*, vol. 422, p. 131, and "Standard Agreement on operational assistance, signed at Freetown on 29 May 1968", *ibid.*, vol. 637, p. 228.

provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Freetown this 21st day of December 1977.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

CHRISTOPHER P. C. METCALF
Resident Representative a.i.
United Nations Development
Programme
in the Republic of Sierra Leone

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

ABDULAI O. CONTEH
Minister
for Foreign Affairs

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Freetown on 22 and 26 May 1978, the Agreement of 21 December 1977 was deemed to have entered into force definitively as of 21 December 1977, the date of signature.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Sierra Leone souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple ;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs des projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux ;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 décembre 1977, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1. Par la suite, par un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Freetown des 22 et 26 mai 1978, l'Accord est réputé être entré en vigueur à titre définitif le 21 décembre 1977, date de la signature (voir p. 297 du présent volume).

- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République de Sierra Leone (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il

convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de

l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour

évaluer le projet ou l'assistance du PNUD, et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent

article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays ;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays ; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux ;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires ; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays ;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires ;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays ;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des

Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas ; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution ;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD ;
- e) Taux de change légal le plus favorable ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens ; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple sierra-léonien, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses

ainsi. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur dès sa signature par les représentants dûment désignés des Parties et sera soumis à la ratification du Gouvernement. Il entrera définitivement en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son

entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Freetown, le 21 décembre 1977.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

CHRISTOPHER P. C. METCALF
Représentant résident par intérim
Programme des Nations Unies
pour le développement
en République de Sierra Leone

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :

[Signé]

ABDULAI O. CONTEH
Ministre
des affaires étrangères

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Par un accord sous forme d'un échange de lettres en date à Freetown des 22 et 26 mai 1978, il a été convenu que l'Accord du 21 décembre 1977 est réputé être entré en vigueur à titre définitif le 21 décembre 1977, date de la signature.

¹ Voir « Accord d'assistance technique, signé à Freetown et à Dakar le 16 octobre 1961 », dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies, vol. 410, p. 241, « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Freetown le 2 octobre 1961 », *ibid.*, vol. 422, p. 131, et « Accord type d'assistance opérationnelle, signé à Freetown le 29 mai 1968 », *ibid.*, vol. 637, p. 229.

No. 16066

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 June 1971

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 23 August 1973

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 juin 1971

Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 23 août 1973

Textes authentiques: anglais.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹AGREEMENT² AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENTACCORD² MODIFIANT LE
CONTRAT SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1971, upon notification by the Association to the Government of Chad.

² Came into force on 14 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

² Entré en vigueur le 14 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 16067

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Development Credit Agreement — *Damascus Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'alimentation de Damas en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 juin 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1974, upon notification by the Association to the Government of the Syrian Arab Republic.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement syrien.

No. 16068

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Bosnia and Herzegovina—
Montenegro Industrial Credit Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments dated 31 January 1969). Signed at Washington
on 21 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie—*Projet relatif à des crédits aux
industries de Bosnie-Herzégovine et du Monténégro*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969).
Signé à Washington le 21 juin 1974**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 16069

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Metohija I Multipurpose Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 3 February 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie—*Projet à objectifs multiples de
l'organisme d'aménagement des eaux de la région de
Metohija* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 3 février 1977**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 16070

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Agriculture and Agricultural Industries Project in Montenegro* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

Contrat de garantie—*Projet agricole et d'industries agricoles au Monténégro* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 16071

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

Guarantee Agreement—*Agriculture and Second Agricultural Industries Project in Macedonia* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUgoslavie**

Contrat de garantie—*Projet agricole et deuxième projet d'industries agricoles en Macédoine* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 mars 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 July 1977, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 16072

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement—*Eighth Highway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 13 April 1977**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YOUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie—*Huitième projet relatif au réseau
routier* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 13 avril 1977**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 September 1977, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 16073

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement—*Tourism Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 11 June 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif au développement
touristique* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juin
1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1976, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1976, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 16074

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 30 June 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 22 December
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à
l'éducation* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 30 juin
1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 dé-
cembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1975, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 16075

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

**Loan Agreement—*Second Livestock Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 16 July 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif à l'élevage*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 16 juillet 1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 December 1975, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

No. 16076

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Fertilizer Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 December 1975

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à la production d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 décembre 1975

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1976, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16077

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Madras Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'urbanification de Madras* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} avril 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16078

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second ARDC (Agricultural Refinance and Development Corporation) Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Deuxième projet de crédit relatif à l'Agricultural Refinance and Development Corporation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16079

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement— *West Bengal Agricultural Extension and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement— *Projet relatif aux services de vulgarisation agricole et à la recherche agronomique dans l'État du Bengale occidental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} juin 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1977, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 16080

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Twelfth Industrial Credit and Investment Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 December 1977.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie—*Douzième projet relatif au crédit et aux investissements industriels* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 juillet 1977

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 décembre 1977.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 16081

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Mid-Western State Oil Palm Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 31 December 1975**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 December 1977.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif au palmier à huile
intéressant l'État du Centre-Ouest* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 31 décembre 1975**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 décembre 1977.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 16082

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 9 January 1976**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 22 December
1977.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

**Contrat de crédit de développement—*Troisième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washiugton le 9 janvier 1976**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 dé-
cembre 1977.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 March 1976, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 16083

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Infrastructure and Tourism Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 January 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 December 1977.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Coutrat de crédit de développement—*Projet relatif à l'infrastructure et au tourisme* (avec annuexes et Conditions générales applicables aux coutrats de crédit de développement eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 jauvier 1976

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 décembre 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1976, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the Amendments to
articles 34 and 55² of the above-
mentioned Constitution adopted by res-
olution WHA 26.37 of the Twenty-sixth
World Health Assembly on 22 May 1973

Instrument deposited on:

16 December 1977

IVORY COAST

(The Amendments came into force for all
States members of the World Health
Organization, including Ivory Coast, on
3 February 1977, in accordance with arti-
cle 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 16 December 1977.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION des Amendements aux
articles 34 et 55² de la Constitution
susmentionnée, adoptés par la résolution
WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assem-
blée mondiale de la santé le 22 mai 1973

Instrument déposé le :

16 décembre 1977

CÔTE D'IVOIRE

(Les Amendements sont entrés en vi-
gueur pour tous les Etats membres de
l'Organisation mondiale de la santé, y
compris la Côte d'Ivoire, le 3 février 1977,
conformément à l'article 73 de la Constitu-
tion.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049 and 1055.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049 et 1055.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

Final text² of annex XVI. Approved by the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development on 16 December 1977.

Texte final² de l'annexe XVI. Approuvé par le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole le 16 décembre 1977.

In their application to the International Fund for Agricultural Development (hereinafter called "the Fund") the standard clauses shall operate subject to the following provisions:

En ce qui concerne le Fonds international de développement agricole (ci-après désigné par le terme « le Fonds »), les clauses standard s'appliquent sous réserve des dispositions suivantes:

1. The privileges, immunities, exemptions and facilities referred to in section 21 of the standard clauses shall also be accorded to any Vice-President of the Fund.

1. Le bénéfice des privilèges, immunités, exemptions et avantages mentionnés à la section 21 des clauses standard sera également accordé à tout Vice-Président du Fonds.

2. (i) Experts (other than officials coming within the scope of article VI) serving on committees of, or performing missions for the Fund shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with service on such committees or missions:

2. i) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des Comités du Fonds ou lorsqu'ils accompliront des missions pour ce dernier, jouiront des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces Comités ou au cours de ces missions:

(a) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de leurs bagages personnels;

(b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding

b) Immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; les intéressés continueront de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to II, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046 and 1057.

² Transmitted to the Secretary-General of the United Nations by the President of the International Fund for Agricultural Development on 16 December 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° I à II, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046 et 1057.

² Transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Président du Fonds international de développement agricole le 16 décembre 1977.

that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Fund;

(c) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;

(d) inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Fund and, for the purpose of their communications with the Fund, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(ii) In connection with (d) of 2 (i) above, the principle contained in the last sentence of section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(iii) Privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Fund and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Fund shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 16 December 1977.

bénéficiaire de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des Comités du Fonds ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de ce dernier;

c) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions en matière monétaire et de change et relativement à leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

d) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour le Fonds et, en ce qui concerne leurs communications avec le Fonds, le droit d'utiliser des codes et de recevoir de la correspondance par des courriers ou des valises scellées.

ii) Relativement aux dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2, i, ci-dessus, le principe contenu dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standard sera applicable.

iii) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt du Fonds et non en vue de leur avantage personnel. Le Fonds aura le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où il estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts du Fonds.

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 16 décembre 1977.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1977

OMAN

(With effect from 19 December 1977.)

Registered ex officio on 19 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1977

OMAN

(Avec effet au 19 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 833, 846, 854, 866, 952 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 846, 854, 866, 952 et 1058.

No. 2712. REVISED BASIC AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 27 OCTOBER 1954¹

N° 2712. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANILLE LE 27 OCTOBRE 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended on 8 November 1968,² ceased to have effect on 12 December 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Philippines concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Philippines signed at New York on 21 July 1977,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 December 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié le 8 novembre 1968², a cessé d'avoir effet le 12 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement des Philippines relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Philippines signé à New York le 21 juillet 1977³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1 de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 95, and annex A in volume 651.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 354.

³ See p. 19 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 95, et annexe A du volume 651.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 354.

³ Voir p. 19 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE, FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

6 December 1977

GUINEA-BISSAU

(With effect from 6 December 1977.)

Registered ex officio on 6 December 1977.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

6 décembre 1977

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 6 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1977.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956²

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX, FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956²

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1977

AFGHANISTAN

(With effect from 19 March 1978.)

Registered ex officio on 19 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1977

AFGHANISTAN

(Avec effet au 19 mars 1978.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042 and 1043.

² *Ibid.*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042 et 1043.

² *Ibid.*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 9.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 9², 11³, 12⁴, 17⁵, 18⁶, 21⁷, 22⁸, 24⁹, 25¹⁰, 26¹¹, 29¹², 32¹³, 33¹⁴, 34¹⁵ and 35¹⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n^{os} 9², 11³, 12⁴, 17⁵, 18⁶, 21⁷, 22⁸, 24⁹, 25¹⁰, 26¹¹, 29¹², 32¹³, 33¹⁴, 34¹⁵ et 35¹⁶ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

15 December 1977

FINLAND

(With effect from 13 February 1978.)

Registered ex officio on 15 December 1977.

Notification reçue le :

15 décembre 1977

FINLANDE

(Avec effet au 13 février 1978.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055 and 1059.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 342.

³ *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

⁵ *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

⁶ *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

⁹ *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

¹¹ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

¹² *Ibid.*, vol. 940, p. 343.

¹³ *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

¹⁴ *Ibid.*, p. 258.

¹⁵ *Ibid.*, p. 270.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055 et 1059.

² *Ibid.*, vol. 659, p. 343.

³ *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

⁴ *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

⁵ *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

⁶ *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

⁷ *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

⁸ *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

⁹ *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

¹¹ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

¹² *Ibid.*, vol. 940, p. 359.

¹³ *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

¹⁴ *Ibid.*, p. 298.

¹⁵ *Ibid.*, p. 311.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

No. 5739. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MANILA ON 28 JUNE 1961¹

N° 5739. ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT PHILIPPIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MANILLE LE 28 JUIN 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 December 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Philippines concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Philippines signed at New York on 21 July 1977,² in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 December 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement des Philippines relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement des Philippines signé à New York le 21 juillet 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 141.

² See p. 19 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 141.

² Voir p. 19 du présent volume.

No. 5744. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 26 JUNE 1961¹

N° 5744. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA HAUTE-VOLTA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 26 JUIN 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 December 1977, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of the Upper Volta signed at Ouagadougou on 19 July 1976,² in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 December 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Haute-Volta, signé à Ouagadougou le 19 juillet 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 400, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 311.

No. 5908. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT FREETOWN AND AT DAKAR ON 16 OCTOBER 1961¹

N° 5908. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À FREETOWN ET À DAKAR LE 16 OCTOBRE 1961¹

No. 6073. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT FREETOWN ON 2 OCTOBER 1961²

N° 6073. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À FREETOWN LE 2 OCTOBRE 1961²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 21 December 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Sierra Leone signed at Freetown on 21 December 1977,³ in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 December 1977.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement sierra-léonien signé à Freetown le 21 décembre 1977³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 240.

² *Ibid.*, vol. 422, p. 131.

³ See p. 277 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 422, p. 131.

³ Voir p. 277 du présent volume.

No. 6697. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 18 APRIL 1963¹

N° 6697. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À OUAGADOUGOU LE 18 AVRIL 1963¹

No. 7139. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK ON 26 FEBRUARY 1964²

N° 7139. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK LE 26 FÉVRIER 1964²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 14 December 1977, the date of the definitive entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of the Upper Volta concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of the Upper Volta signed at Ouagadougou on 19 July 1976,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 14 December 1977.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 14 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Haute-Volta relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Haute-Volta signé à Ouagadougou le 19 juillet 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 14 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 120, and annex A in volume 667.

² *Ibid.*, vol. 489, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 121, et annexe A du volume 667.

² *Ibid.*, vol. 489, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 1015, p. 311.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservations made
upon accession by China² in respect of
article 37 (2), (3) and (4)

Notification received on:

12 December 1977

CZECHOSLOVAKIA

“...The Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not recognize the validity of the reservations expressed by the People’s Republic of China concerning paragraphs 2, 3 and 4 of article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations.”

Registered ex officio on 12 December 1977.

OBJECTION aux réserves formulées lors
de l’adhésion par la Chine² à l’égard de
l’article 37, paragraphes 2, 3 et 4

Notification reçue le:

12 décembre 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne reconnaît pas la validité des réserves faites par la République populaire de Chine en ce qui concerne les paragraphes 2, 3 et 4 de l’article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Enregistré d’office le 12 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057 and 1058.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l’annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1055, 1056, 1057 et 1058.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 423.

No. 7933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF A TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA. OTTAWA, 12 MAY 1965¹

N° 7933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN D'UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GÉORGIE. OTTAWA, 12 MAI 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 16 December 1977 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to a torpedo test range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet dated at Ottawa on 13 January and 14 April 1976.²

The said Agreement, which came into force on 14 April 1976, provides for the termination of the above-mentioned Agreement.

(16 December 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 16 décembre 1977 l'échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie et dans l'anse Jervis en date à Ottawa des 13 janvier et 14 avril 1976.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 avril 1976, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(16 décembre 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 169.

² See p. 53 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 169.

² Voir p. 53 du présent volume.

No. 9120. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN ON 29 MAY 1968¹

N° 9120. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À FREETOWN LE 29 MAI 1968¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended,¹ ceased to have effect on 21 December 1977, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Sierra Leone signed at Freetown on 21 December 1977,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 December 1977.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié¹, a cessé d'avoir effet le 21 décembre 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement sierra-léonien signé à Freetown le 21 décembre 1977², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 228, and annex A in volume 820.

² See p. 277 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 229, et annexe A du volume 820.

² Voir p. 277 du présent volume.

No. 11056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING ACTIVITIES OF THE UNITED STATES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE FOLLOWING THE EXPIRATION OF THE AGREEMENT OF 11 JUNE 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1970¹

N° 11056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ETATS-UNIS AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL APRÈS L'EXPIRATION DE L'ACCORD DU 11 JUIN 1965. OTTAWA, 16 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.¹ OTTAWA, 8 JUNE AND 30 JULY 1976

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ¹. OTTAWA, 8 JUIN ET 30 JUILLET 1976

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 16 December 1977.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

I

[TRANSDUCTION³—TRANSLATION⁴]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

Ottawa, June 8, 1976

Ottawa, le 8 juin 1976

No. 120

N° 120

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada and the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the support of United States activities at the Churchill Research Range. This support was the subject of an exchange of notes with annex signed at Ottawa November 16 and December 18, 1970,³ as extended by an exchange of notes signed at Ottawa June 29, 1973.⁴

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada ainsi qu'aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'appui des activités des Etats-Unis au Polygone de recherche Churchill. Cet appui a fait l'objet d'un échange de Notes avec annexe signées à Ottawa les 16 novembre et 18 décembre 1970⁵, et renouvelées par un échange de Notes signées à Ottawa le 29 juin 1973.⁶

By its terms and conditions the Agreement as amended will expire on June 30,

Selon ses propres dispositions, l'Accord modifié doit expirer le 30 juin 1976 à moins

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97, and annex A in volume 916.

² Came into force on 30 July 1976, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 July 1976, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 97.

⁴ *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 97, et annexe A du volume 916.

² Entré en vigueur le 30 juillet 1976, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1976, conformément à leurs dispositions.

³ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

⁴ Translation supplied by the Government of Canada.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 97.

⁶ *Ibid.*, vol. 916, p. 322.

1976, unless extended for additional periods. Because of continued mutual interest of both countries in the research programs and accommodation of United States activities at the Range, I have the honor to propose that the Agreement be extended for an additional period of three years, that is, until June 30, 1979, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honor to propose that this note together with your affirmative reply, constitute an agreement on this matter effective on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

The Honorable
Allan MacEachen, P.C.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

d'être prorogé pour des périodes supplémentaires. Etant donné l'intérêt que portent les deux pays à la continuation des programmes de recherche et des activités des Etats-Unis au Polygone, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit prorogé pour une période supplémentaire de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1979, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements n'y mette fin par un préavis écrit de trois mois donné à l'autre ou à moins qu'il ne soit prorogé pour des périodes supplémentaires par décision commune de nos deux Gouvernements.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et votre réponse affirmative constituent un accord sur la question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

L'Honorable
Allan J. MacEachen, C.P.
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

II

THE SECRETARY
OF STATE
FOR EXTERNAL
AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, July 30, 1976

No. ECS-913

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 120 of June 8, 1976, concerning the continued use of the Churchill Research Range by the United States for the purposes of sounding rocket launchings and other peaceful scientific activities.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall

THE SECRETARY
OF STATE
FOR EXTERNAL
AFFAIRS

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES
EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 30 juillet 1976

N° ECS-913

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 120 du 8 juin 1976 concernant l'utilisation par les Etats-Unis du Polygone de recherche Churchill aux fins de lancement de fusées-donder et d'autres activités scientifiques de caractère pacifique.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve les propositions énoncées dans votre Note et accepte que votre Note, ainsi que la présente réponse dont les versions anglaise

constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today with effect from July 1, 1976, and remain in effect until June 30, 1979, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador
of the United States of America
Ottawa

et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui à compter du 1^{er} juillet 1976 et qui restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1979, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'y mette fin par préavis écrit de trois mois donné à l'autre ou qu'il soit prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,
[Signé]¹

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Allan J. MacEachen.

¹ Signé par Allan J. MacEachen.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976,² extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la Résolution n° 2 du Conseil international du sucre adoptée le 18 juin 1976², prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977

Notification received on:

Notification reçue le :

8 December 1977

8 décembre 1977

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 8 December 1977.)

(Avec effet au 8 décembre 1977.)

Registered ex officio on 8 December 1977.

Enregistré d'office le 8 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049, 1050, 1055 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049, 1050, 1055 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 12999. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO REMOTE SENSING FOR EARTH RESOURCES. WASHINGTON, 6 APRIL 1973¹

N° 12999. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA TÉLÉ-DÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES, WASHINGTON, 6 AVRIL 1973¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 22 and 30 March 1976, which came into force on 30 March 1976 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 1 May 1976.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 29 and 30 April 1976, which came into force on 30 April 1976 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended, was further extended until 15 May 1976.

Certified statements were registered by the United States of America on 16 December 1977.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 22 et 30 mars 1976, lequel est entré en vigueur le 30 mars 1976 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 1^{er} mai 1976.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 29 et 30 avril 1976, lequel est entré en vigueur le 30 avril 1976 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé, a été de nouveau prorogé jusqu'au 15 mai 1976.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 912, p. 131.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 912, p. 131.

No. 14739. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A SEISMOGRAPHIC STATION NEAR KLUANE LAKE, YUKON TERRITORY. OTTAWA, 2 APRIL AND 9 MAY 1974¹

N° 14739. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UNE STATION DE SÉISMOGRAPHIE PRÈS DU LAC KLUANE DANS LE TERRITOIRE DU YUKON. OTTAWA, 2 AVRIL ET 9 MAI 1974¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 14 July and 5 August 1976, which came into force on 5 August 1976 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement, as extended,¹ was further extended until 30 September 1977.

Certified statement was registered by the United States of America on 16 December 1977.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 14 juillet et 5 août 1976, lequel est entré en vigueur le 5 août 1976 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que prorogé¹, a été de nouveau prorogé jusqu'au 30 septembre 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 16 décembre 1977.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973²

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973²

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 December 1977

HAÏTI

(With effect from 18 January 1978.)

Registered ex officio on 19 December 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 décembre 1977

HAÏTI

(Avec effet au 18 janvier 1978.)

Enregistré d'office le 19 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 49.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 49.

² *Ibid.*, vol. 1015, p. 243 et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051 et 1055.

No. 14863. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 19 JULY 1976¹

N° 14863. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À OUAGADOUGOU LE 19 JUILLET 1976¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered definitively into force on 14 December 1977, i.e., upon receipt by the United Nations Development Programme of the Government's notification of its ratification, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 14 December 1977.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 14 décembre 1977, soit à la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification par le Gouvernement de sa ratification, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 14 décembre 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 311.

No. 14956. CONVENTION ON
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES.
CONCLUDED AT VIENNA ON
21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉ-
VRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 December 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 March 1978. With a declaration of application to Berlin (West).)

With the following reservations in respect of paragraphs 2 and 4 of article 11, which were circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 1 December 1976 and were deemed to have been permitted in the absence of any objection thereto by the end of 12 months after that communication in accordance with article 32 (3).

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 décembre 1977

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE

(Avec effet au 2 mars 1978. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des paragraphes 2 et 4 de l'article 11, qui ont été communiquées aux Parties contractantes le 1^{er} décembre 1976 par le Secrétaire général et qui sont réputées avoir été autorisées en l'absence d'objection à l'expiration de 12 mois à compter de cette communication, conformément à l'article 32, paragraphe 3.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

1. *Zu Artikel 11 Abs. 2 (nur soweit der Anhang III betroffen ist)*

In der Bundesrepublik Deutschland werden statt der erwähnten Verzeichnisse in den Rechnungen der Hersteller, Grosshändler, Importeure und Exporteure die Positionen besonders kenntlich gemacht, die Stoffe und Zubereitungen des Anhangs III betreffen. Rechnungen und Lieferscheine, die solche Positionen enthalten, werden von diesem Personenkreis mindestens fünf Jahre aufbewahrt.

2. *Zu Artikel 11 Abs. 4*

In der Bundesrepublik Deutschland werden die in dieser Bestimmung genannten Personen und Einrichtungen die Rechnungen, die sie von den in Artikel 11 Abs. 2 genannten Personen empfangen und die Positionen mit Stoffen und Zubereitungen des Anhangs III enthalten, mindestens fünf Jahre gesondert aufbewahren und einmal jährlich ihren Mengenbestand an Stoffen und Zubereitungen des Anhangs III feststellen. Jeder sonstige Erwerb und jede Abgabe oder Entnahme ohne Verschreibung von Stoffen und Zubereitungen des Anhangs III werden gesondert aufgezeichnet. Auch diese Aufzeichnungen werden fünf Jahre aufbewahrt.

[TRANSLATION]

1. *In respect of article 11, paragraph 2 (only regarding Schedule III)*

In the Federal Republic of Germany, manufacturers, wholesale distributors, im-

[TRADUCTION]

1. *Au sujet du paragraphe 2 de l'article 11 (en ce qui concerne les substances du tableau III seulement)*

En République fédérale d'Allemagne, au lieu de procéder à l'enregistrement men-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048 and 1056.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048 et 1056.

porters and exporters are not required to keep records of the type described but instead to mark specifically those items in their invoices which contain substances and preparations in Schedule III. Invoices and packaging slips showing such items are to be preserved by these persons for a minimum period of five years.

2. *In respect of article 11, paragraph 4*

In the Federal Republic of Germany, the persons and institutions named in this provision will keep separate files, for at least five years, of invoices showing items that contain substances and preparations in Schedule III which they have received from the persons named in article 11, paragraph 2, and will once a year determine their stock of substances and preparations in Schedule III. Any other acquisition and any disposal or removal without prescription of substances and preparations in Schedule III will be recorded separately. These records will likewise be preserved for five years.

Registered ex officio on 2 December 1977.

tionné, les fabricants, distributeurs en gros, exportateurs et importateurs accompagnent d'une indication spéciale les postes qui, sur leurs factures, ont trait aux substances et préparations du tableau III. Les factures et les bons de livraison contenant de tels postes spécialement repérés sont conservés pendant au moins cinq ans par les personnes en question.

2. *Au sujet du paragraphe 4 de l'article 11*

En République fédérale d'Allemagne, les personnes et les établissements mentionnés dans cette disposition conservent séparément, pendant au moins cinq ans, les factures qu'elles ont reçues des personnes visées au paragraphe 2 de l'article 11 et où figurent des postes relatifs à des substances et préparations du tableau III, et elles dressent au moins une fois par an l'inventaire des substances et préparations du tableau III en leur possession. Toute autre acquisition et toute cession ou tout prélèvement de substances et préparations du tableau III effectués sans ordonnance sont consignés séparément. Ces renseignements sont également conservés pendant cinq ans.

Enregistré d'office le 2 décembre 1977.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION relating to the declarations made by the Federal Republic of Germany² and the Union of Soviet Socialist Republics³ concerning application to Berlin (West)

Received on:

7 December 1977

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“We have the honour to refer to the Note from the Director of the General Legal Division in charge of the Office of Legal Affairs No. C.N.228.1977.TREATIES-6, dated 10 August 1977, concerning the ratification by the Government of the Federal Republic of Germany, with declaration, of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents,² and, in particular, to refer to paragraph 2 of that note which reported a communication made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the application of that Convention to the Western Sectors of Berlin.

“In a communication to the Government of the USSR which is an integral part (Annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971,⁴ the Govern-

DÉCLARATION relative aux déclarations formulées par la République fédérale d'Allemagne² et l'Union des Républiques socialistes soviétiques³ concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

7 décembre 1977

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Nous avons l'honneur de nous référer à la note du Directeur du Département juridique général chargé des affaires du Bureau des affaires juridiques, n° C.N.228.1977.TRAITES-6, datée du 10 août 1977, relative à la ratification, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, accompagnée d'une déclaration, de la Convention sur la prévention et la répression de crimes contre les personnes jouissant d'une protection internationale y compris les agents diplomatiques². Nous souhaitons nous référer en particulier au paragraphe 2 de cette note qui rend compte d'une communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à l'application de cette Convention aux secteurs occidentaux de Berlin.

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union soviétique qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴, les

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058 and 1059.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1049, p. 391.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058 et 1059.

² *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1049, p. 391.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

ments of France, the US and the UK confirmed that, provided matters of security and status are not affected and provided that extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the USSR, in a communication to the Governments of France, the UK and the US, which is similarly an integral part (Annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of September 3, 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed, *inter alia*, to afford the authorities of France, the UK and the US the opportunity to ensure that international agreements concluded by the FRG which are to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status remain unaffected. The extension of the aforesaid Convention to the Western Sectors of Berlin received the authorization, under these established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States who took the necessary steps to ensure that matters of security and status would not be affected thereby. Consequently, pursuant to the declaration on Berlin made by the FRG, this Convention has been validly extended to the WSB. Accordingly, the application of this Convention to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 7 December 1977.

Gouvernements de France, des Etats-Unis et du Royaume-Uni confirmaient que, sous réserve que les questions de statut et de sécurité n'en soient pas affectées et sous réserve que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne est partie pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'Union soviétique, dans une communication adressée aux Gouvernements français, britannique et américain, qui fait également partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, affirmait qu'il n'élèverait pas d'objection à de telles extensions.

« Les procédures établies ci-dessus mentionnées qui ont été sanctionnées dans l'Accord quadripartite sont destinées, *inter alia*, à donner aux autorités de France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis le moyen de s'assurer que les Traités internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne et destinés à être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, le soient de manière que les questions de statut et de sécurité continuent de ne pas en être affectées. L'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention ci-dessus mentionnée a reçu, conformément aux procédures établies, l'autorisation des autorités françaises, britanniques et américaines qui ont pris les mesures nécessaires pour s'assurer que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. Aussi, conformément à la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale, cette Convention a été valablement étendue aux secteurs occidentaux de Berlin. En conséquence, l'application de cette Convention aux secteurs occidentaux de Berlin demeure pleinement en vigueur sous réserve des droits et responsabilités des Trois Puissances. »

Enregistré d'office le 7 décembre 1977.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and APPROVALS (AA)

Instruments deposited on:

5 December 1977

GHANA

(With effect from 5 December 1977.)

Registered ex officio on 5 December 1977.

6 December 1977

PERU

(With effect from 6 December 1977.)

Registered ex officio on 6 December 1977.

9 December 1977

BELGIUM

(With effect from 9 December 1977.)

LUXEMBOURG

(With effect from 9 December 1977.)

Registered ex officio on 9 December 1977.

10 December 1977

ITALY

(With effect from 10 December 1977.)

Registered ex officio on 10 December 1977.

12 December 1977

AUSTRIA

(With effect from 12 December 1977.)

FRANCE (AA)

(With effect from 12 December 1977.)

With the following reservation in respect of article 11, section 2:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

In depositing its instrument of approval, the Government of the French Republic

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés le :

5 décembre 1977

GHANA

(Avec effet au 5 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1977.

6 décembre 1977

PÉROU

(Avec effet au 6 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1977.

9 décembre 1977

BELGIQUE

(Avec effet au 9 décembre 1977.)

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1977.

10 décembre 1977

ITALIE

(Avec effet au 10 décembre 1977.)

Enregistré d'office le 10 décembre 1977.

12 décembre 1977

AUTRICHE

(Avec effet au 12 décembre 1977.)

FRANCE (AA)

(Avec effet au 12 décembre 1977.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 11, paragraphe 2 :

« En déposant son instrument d'approbation le Gouvernement de la République

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191.

declares, in accordance with the provisions of section 4 of article 13, that it will not accept, in so far as it is concerned, the application of the procedure provided for in section 2 of article 11 whereby a party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

IRAN

(With effect from 12 December 1977.)

SUDAN

(With effect from 12 December 1977.)

YUGOSLAVIA

(With effect from 12 December 1977.)

Registered ex officio on 12 December 1977.

13 December 1977

COMOROS (a)

(With effect from 13 December 1977.)

DEMOCRATIC YEMEN (a)

(With effect from 13 December 1977.)

GAMBIA (a)

(With effect from 13 December 1977.)

GUYANA (a)

(With effect from 13 December 1977.)

HONDURAS (a)

(With effect from 13 December 1977.)

IRAQ

(With effect from 13 December 1977.)

With the following declaration:

“Entry into the above Agreement by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.”

LESOTHO (a)

(With effect from 13 December 1977.)

MALAWI (a)

(With effect from 13 December 1977.)

NIGER (a)

(With effect from 13 December 1977.)

française déclare que, conformément aux dispositions de la section 4 de l'article 13, il n'acceptera pas que puisse être invoquée à son égard la possibilité ouverte à l'article 11, section 2, selon laquelle une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre.»

IRAN

(Avec effet au 12 décembre 1977.)

SOUDAN

(Avec effet au 12 décembre 1977.)

YOUgoslavie

(Avec effet au 12 décembre 1977.)

Enregistrés d'office le 12 décembre 1977.

13 décembre 1977

COMORES (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

YÉMEN DÉMOCRATIQUE (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

GAMBIE (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

GUYANE (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

HONDURAS

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

IRAQ

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La participation de la République d'Irak à l'Accord susmentionné ne signifie cependant en aucune façon qu'elle reconnaisse Israël ou qu'elle établisse des relations avec ce dernier.

LESOTHO (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

MALAWI (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

NIGER (a)

(Avec effet au 13 décembre 1977.)

QATAR (<i>a</i>)	QATAR (<i>a</i>)
(With effect from 13 December 1977.)	(Avec effet au 13 décembre 1977.)
SAMOA (<i>a</i>)	SAMOA (<i>a</i>)
(With effect from 13 December 1977.)	(Avec effet au 13 décembre 1977.)
SENEGAL	SÉNÉGAL
(With effect from 13 December 1977.)	(Avec effet au 13 décembre 1977.)
VIET NAM (<i>a</i>)	VIET NAM (<i>a</i>)
(With effect from 13 December 1977.)	(Avec effet au 13 décembre 1977.)
<i>Registered ex officio on 13 December 1977.</i>	<i>Enregistré d'office le 13 décembre 1977.</i>
14 December 1977	14 décembre 1977
DJIBOUTI (<i>a</i>)	DJIBOUTI (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1977.)	(Avec effet au 14 décembre 1977.)
TURKEY	HAUTE-VOLTA (<i>a</i>)
(With effect from 14 December 1977.)	(Avec effet au 14 décembre 1977.)
UPPER VOLTA (<i>a</i>)	TURQUIE
(With effect from 14 December 1977.)	(Avec effet au 14 décembre 1977.)
<i>Registered ex officio on 14 December 1977.</i>	<i>Enregistré d'office le 14 décembre 1977.</i>
16 December 1977	16 décembre 1977
MOROCCO	MAROC
(With effect from 16 December 1977.)	(Avec effet au 16 décembre 1977.)
URUGUAY	URUGUAY
(With effect from 16 December 1977.)	(Avec effet au 16 décembre 1977.)
ZAMBIA (<i>a</i>)	ZAMBIE (<i>a</i>)
(With effect from 16 December 1977.)	(Avec effet au 16 décembre 1977.)
<i>Registered ex officio on 16 December 1977.</i>	<i>Enregistré d'office le 16 décembre 1977.</i>
19 December 1977	19 décembre 1977
HAITI (<i>a</i>)	HAÏTI (<i>a</i>)
(With effect from 19 December 1977.)	(Avec effet au 19 décembre 1977.)
<i>Registered ex officio on 19 December 1977.</i>	<i>Enregistré d'office le 19 décembre 1977.</i>
20 December 1977	20 décembre 1977
CYPRUS (<i>a</i>)	CHYPRE (<i>a</i>)
(With effect from 20 December 1977.)	(Avec effet au 20 décembre 1977.)
<i>Registered ex officio on 20 December 1977.</i>	<i>Enregistré d'office le 20 décembre 1977.</i>

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Lausanne on 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977.)

26 September 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 26 September 1977.)

With a declaration of application to Cook Islands, Niue and Tokelau.

DECLARATIONS concerning the declaration made by the German Democratic Republic³ with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany⁴ in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution of 5 July 1974²

Effected with the Government of Switzerland on:

3 October 1977

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION—TRADUCTION]

The French Government wishes to point out that the German Democratic Republic is not a Party to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,⁵ which was concluded at Berlin by the Governments of France, the USSR, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, and that it therefore lacks competence to comment authoritatively on the provisions thereof.

The above-mentioned note contains an incomplete and therefore misleading reference to the Quadripartite Agreement. In this connexion, the French Government wishes to point out that the passage of the Quadripartite Agreement referred to in the note provides that "the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it".

The French Government does not deem it necessary, and does not intend, to respond to any other communication that may be made on this subject by States which are not Parties to the Quadripartite Agreement. This decision should not be interpreted as implying any change in this Government's position on the matter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

³ *Ibid.*, vol. 1040, p. 386.

⁴ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée, fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

26 septembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

Avec déclaration d'application aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

DECLARATIONS concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande³ à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne⁴ à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée du 5 juillet 1974²

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

3 octobre 1977

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

« Le Gouvernement français souhaite faire observer que la RDA n'est pas Partie à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, qui a été conclu à Berlin par les Gouvernements de la France, de l'URSS, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, et qu'elle n'a par conséquent pas compétence pour en commenter les dispositions de manière autorisée.

« La note mentionnée ci-dessus contient une référence incomplète et par conséquent trompeuse à l'Accord quadripartite. A cet égard, le Gouvernement français souhaite faire remarquer que le passage de l'Accord quadripartite auquel il est fait référence dans ladite note dispose que « les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de ne pas être gouvernés par elle ».

« Le Gouvernement français ne juge pas nécessaire et n'a pas l'intention de répondre à toute autre communication qui pourrait être faite à ce sujet par des états qui ne sont pas Parties à l'Accord quadripartite. Cette décision ne doit pas être interprétée comme impliquant une quelconque modification de la position de ce Gouvernement en la matière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844 et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

³ *Ibid.*, vol. 1040, p. 386.

⁴ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844.

⁵ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

“The Government of the United Kingdom [of Great Britain] and Northern Ireland wishes to point out that the German Democratic Republic is not a Party to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹, which was concluded in Berlin by the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America, and is not therefore competent to comment authoritatively on its provisions.

“The above Note contains an incomplete and therefore misleading reference to the Quadripartite Agreement. In this connexion the Government of the United Kingdom [of Great Britain] and Northern Ireland wishes to draw attention to the fact that the provision of the Quadripartite Agreement referred to in the Note states that ‘the ties between the Western Sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it’.

“The Government of the United Kingdom [of Great Britain] and Northern Ireland does not consider it necessary, nor does it intend, to respond to any further communications on the subject from States which are not signatories to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change in the position of the United Kingdom Government in this matter.”

“The Government of the United States wishes to point out that the German Democratic Republic is not a Party to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹, which was concluded in Berlin by the Governments of the French Republic, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of the United States of America, and is not therefore competent to comment authoritatively on its provisions.

“The above note contains an incomplete and therefore misleading reference to the Quadripartite Agreement. In this connection the Government of the United States wishes to draw attention to the fact that the provision of the Quadripartite Agreement referred to in the note states that ‘the ties between the western sectors of Berlin and the Federal Republic of Germany will be maintained and developed, taking into account that these sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it’.

“The Government of the United States does not consider it necessary, nor does it intend to respond to any further communications on the subject from States which are not signatories to the Quadripartite Agreement. This should not be taken to imply any change in the position of the Government of the United States in this matter.”

APPROVALS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du-Nord tient à faire remarquer que la République démocratique allemande n'est pas Partie à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, conclu à Berlin entre les Gouvernements de la République française, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, et n'est donc pas compétente pour en commenter avec autorité les dispositions.

La Note susmentionnée contient une référence incomplète, et partant trompeuse, à l'Accord quadripartite. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à attirer l'attention sur le fait que la disposition de l'Accord quadripartite à laquelle se réfère la Note est libellée en ces termes : « Les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. »

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'estime pas nécessaire et n'a pas l'intention de répondre à quelque autre communication sur ce sujet émanant d'Etats non signataires de l'Accord quadripartite. Cela n'implique aucune modification de la position du Gouvernement du Royaume-Uni en la matière.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à faire remarquer que la République démocratique allemande n'est pas Partie à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, conclu à Berlin entre les Gouvernements de la République française, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, et n'est donc pas compétente pour en commenter avec autorité les dispositions.

La Note susmentionnée contient une référence incomplète, et partant trompeuse, à l'Accord quadripartite. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à attirer l'attention sur le fait que la disposition de l'Accord quadripartite à laquelle se réfère la Note est libellée en ces termes : « les liens entre les secteurs occidentaux de Berlin et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés, compte tenu de ce que ces secteurs continuent de ne pas être un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. »

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'estime pas nécessaire et n'a pas l'intention de répondre à quelque autre communication sur ce sujet émanant d'Etats non signataires de l'Accord quadripartite. Cela n'implique aucune modification de la position du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en la matière.

APPROBATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

26 September 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 26 September 1977.)

With a declaration of application to Cook Islands, Niue and Tokelau.

DECLARATIONS concerning the declaration made by the German Democratic Republic¹ with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany² in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974³

Effected with the Government of Switzerland on:

3 October 1977

FRANCE

[*For the text of the declaration see p. 364 of this volume.*]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the declaration see p. 366 of this volume.*]

UNITED STATES OF AMERICA

[*For the text of the declaration see p. 366 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1004, No. A-8844.

² *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

26 septembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

Avec déclaration d'application aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

DÉCLARATIONS concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande¹ à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne² à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974³

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

3 octobre 1977

FRANCE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 365 du présent volume.]

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 367 du présent volume.]

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 367 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 386.

² *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977.)

26 September 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 26 September 1977.)

With a declaration of application to Cook Islands, Niue and Tokelau.

DECLARATIONS concerning the declaration made by the German Democratic Republic²
with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal
Republic of Germany³

Effected with the Government of Switzerland on:

3 October 1977

FRANCE

[*For the text of the declaration see p. 364 of this volume.*]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the declaration see p. 366 of this volume.*]

UNITED STATES OF AMERICA

[*For the text of the declaration see p. 366 of this volume.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14723, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 389.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-14723.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

26 septembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

Avec déclaration d'application aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

DÉCLARATIONS concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande² à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne³

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

3 octobre 1977

FRANCE

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 365 du présent volume.*]

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 367 du présent volume.*]

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 367 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-14723, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 389.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-14723.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977.)

26 September 1977

NEW ZEALAND

(With effect from 26 September 1977.)

With a declaration of application to Cook Islands, Niue and Tokelau.

DECLARATIONS concerning the declaration made by the German Democratic Republic³ with regard to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany⁴

Effected with the Government of Switzerland on:

3 October 1977

FRANCE

[For the text of the declaration see p. 364 of this volume.]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the declaration see p. 366 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14724, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 and 1057.

² *Ibid.*, No. I-14725, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

³ *Ibid.*, vol. 1040, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 1005, Nos. I-14724 and I-14725.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

26 septembre 1977

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

Avec déclaration d'application aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

DÉCLARATIONS concernant la déclaration formulée par la République démocratique allemande³ à l'égard de la déclaration d'application à Berlin-Ouest formulée par la République fédérale d'Allemagne⁴

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

3 octobre 1977

FRANCE

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 365 du présent volume.*]

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de la déclaration voir p. 367 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° A-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 et 1057.

² *Ibid.*, n° A-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

³ *Ibid.*, vol. 1040, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 1004, n° I-14724 et I-14725.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977.)

ACCESSION

Notification under article 27 (2) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

25 November 1977

IRAQ

(With effect from 25 November 1977.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 and 1057.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 27, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

25 novembre 1977

IRAK

(Avec effet au 25 novembre 1977.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14726, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052 et 1057.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁵

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1977

INDONESIA

(With effect from 31 August 1977).

Certified statements were registered by Switzerland on 8 December 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14727, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1052.

² *Ibid.*, No. I-14728, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 and 1057.

³ *Ibid.*, No. I-14729, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1052.

⁴ *Ibid.*, No. I-14730, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039 and 1040.

⁵ *Ibid.*, No. I-14731, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040 and 1052.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁵

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 31 août 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 8 décembre 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14727, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1052.

² *Ibid.*, n° I-14728, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052 et 1057.

³ *Ibid.*, n° I-14729, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1052.

⁴ *Ibid.*, n° I-14730, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039 et 1040.

⁵ *Ibid.*, n° I-14731, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040 et 1052.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934) ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 November 1977

HUNGARY

(With effect from 15 November 1978.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 8, as well as annex A in volume 1015.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (RÉVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 novembre 1977

HONGRIE

(Avec effet au 15 novembre 1978.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40 p. 3 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 5, et 8, ainsi que l'annexe A du volume 1015.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 November 1977

NICARAGUA

(With effect from 4 November 1978.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 November 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to the Gilbert Islands.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 December 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, I-15823, and annex A in volumes 1057 and 1058.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 novembre 1977

NICARAGUA

(Avec effet au 4 novembre 1978.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 novembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux îles Gilbert.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 décembre 1977.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, I-15823, et annexe A des volumes 1057 et 1058.

